

UNIVERSITAT JAUME I
Facultat de Ciències Humanes i Socials



LA TRADUCCIÓN A LA VISTA.
UN ANÁLISIS DESCRIPTIVO

TESIS DOCTORAL

Presentada por:

Amparo Jiménez Ivars

Dirigida por:

Dra. Amparo Hurtado Albir

CASTELLÓN, JULIO 1999

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento, en primer lugar, a la Dra. Amparo Hurtado Albir, directora de esta tesis por el apoyo, colaboración, paciencia y entusiasmo dedicado a este trabajo poniendo a nuestra disposición sus amplios conocimientos sobre la traducción. Sin ella, este trabajo no habría visto la luz.

Asímismo deseo agradecer la colaboración de las siguientes personas e instituciones:

A la Universitat Jaume I por haberme ofrecido la oportunidad y las facilidades de desarrollar esta investigación, y especialmente al Departamento de Traducción y Comunicación por el apoyo y la confianza depositada en la terminación de este proyecto.

A los profesores y estudiantes de la sección de español del Master en Traducción e Interpretación del Monterey Institute of International Studies, (California) así como a la Fundació Caixa-Castelló que financió mi estancia investigadora.

Al profesor Dr. Daniel Pinazo Calatayud, que ha tenido la paciencia de introducirnos en el complejo mundo de la investigación experimental poniendo a nuestra disposición y comprensión las herramientas metodológicas.

A la profesora M^aJesús Blasco Mayor por sus acertadas e inquisitivas observaciones, a menudo vitales, fruto de sus conocimientos y experiencia y por haber dado luz a la palabra no siempre clara. Su apoyo y ánimo me han acompañado.

A la Dra. María Calzada por sus sugerencias, ánimos y seguimiento de la investigación; a Javier quien, a pesar de la distancia y de las dificultades técnicas, ha colaborado en la redacción de este trabajo.

A los estudiantes de la primera promoción de Traducción e Interpretación, que accedieron a participar en las pruebas experimentales, y porque han sido ellos, sin saberlo, quienes me han abierto los ojos hacia aspectos del complejo y fascinante mundo de la traducción.

Por último, no hay palabras, de verdad no hay, que puedan hacer justicia al apoyo mostrado por Dani en cada uno de los peldaños personales e investigadores del arduo tramo final de este trabajo. A él sólo una palabra: gracias.

A todos ellos mi reconocimiento por el interés mostrado en el desarrollo de este trabajo y el tiempo dedicado.

Castellón, julio de 1999.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN-----

PRIMERA PARTE

LA TRADUCCIÓN ORAL

I.- DESCRIPCIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORAL

1. RASGOS DEFINITORIOS DE LA TRADUCCIÓN ORAL-----

1.1 Semejanzas entre la traducción escrita y la traducción oral-----

1.1.1 Elementos comunes-----

1.1.2 Competencias necesarias-----

1.2 Diferencias entre la traducción escrita y la traducción oral-----

1.2.1 Comprensión del texto original-----

1.2.2 Reformulación-----

1.2.3 Desarrollo temporal-----

1.2.4 Diferencias entre la traducción escrita y la traducción oral-----

1.3 Elementos comunicativos de la traducción oral-----

1.3.1 Participantes-----

1.3.2 Espacio físico-----

1.3.3 Aspectos extralingüísticos y aspectos no verbales-----

1.3.4. Elementos comunicativos de la traducción oral: modalidades y tipos-----

1.4 Variedades de traducción oral-----

1.4.1 Clasificaciones de la traducción oral-----

1.4.2. Criterios básicos de clasificación-----

2. MODALIDADES DE TRADUCCIÓN ORAL-----

2.1 Modalidades consecutivas-----

2.1.1 Interpretación *dialógica*-----

2.1.2 Interpretación *monológica*-----

2.2 Modalidades simultáneas-----

2.2.1 Submodalidades-----

2.2.2 Características-----

2.2.3 Géneros-----

2.2.4 Rasgos descriptivos y clasificatorios de la interpretación *monológica* simultánea-----

3. TIPOS DE TRADUCCIÓN ORAL-----

3.1 Interpretación de conferencias-----

3.1.1 Descripción-----

3.1.2 Situación de uso-----

3.1.3 Características-----

3.2 Interpretación en los medios audiovisuales-----

3.2.1 Descripción-----	-----
3.2.2 Variedades-----	-----
3.3 Interpretación <i>dialógica</i> para profesionales-----	-----
3.3.1 Descripción-----	-----
3.3.2 Situación de uso-----	-----
3.3.3 Características propias-----	-----
3.4 Interpretación <i>social</i> -----	-----
3.4.1 Descripción-----	-----
3.4.2 Orígenes y situación en distintos países-----	-----
3.4.3 Características propias-----	-----
3.5 Interpretación de tribunales-----	-----
3.5.1 Descripción-----	-----
3.5.2 Modalidades más habituales-----	-----
3.5.3 Características propias-----	-----

4. CRUZAMIENTO DE MODALIDADES Y TIPOS

II.- LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN ORAL

1. EVOLUCIÓN Y ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN-----

1.1 Evolución-----	-----
1.1.1 Primeros escritos-----	-----
1.1.2 Período experimental-----	-----
1.1.3 Período de los <i>investigadores intérpretes</i> -----	-----
1.1.4 Período del <i>Renacimiento</i> -----	-----
1.2 Tipos de estudios efectuados-----	-----
1.3 Ausencia de paradigma definido-----	-----
1.4 Enfoques de la investigación-----	-----

2. LIMITACIONES DE LOS MÉTODOS EMPÍRICOS EN LA INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN ORAL-----

2.1 Método introspectivo-----	-----
2.2 Método retrospectivo-----	-----
2.3 Método observacional-----	-----
2.4 Método experimental-----	-----

3. PROBLEMAS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN ORAL-----

3.1 Problemas generales metodológicos-----	-----
3.2 Problemas específicos del diseño de la investigación-----	-----

4. NECESIDAD DE AVANZAR EN LA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA-----

4.1 Problemas básicos de investigación-----	-----
4.2 Problemas de diseño de la investigación-----	-----

SEGUNDA PARTE

LA TRADUCCIÓN A LA VISTA

III.- LA INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN A LA VISTA

1. AUSENCIA DE CONSENSO CONCEPTUAL Y TERMINOLÓGICO-

- 1.1 Falta de delimitación del objeto de estudio-----
- 1.2 Diversidad de definiciones-----

2. ESTUDIOS EFECTUADOS SOBRE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA-----

- 2.1 Escasez de estudios-----
- 2.2 Clasificación de los estudios-----
 - 2.2.1 Estudios centrados en el proceso-----
 - 2.2.2 Estudios centrados en el producto-----
 - 2.2.3 Estudios centrados en aspectos didácticos-----
 - 2.2.4 Estudios centrados en aspectos profesionales-----

3. DIVERSIDAD DE CONCEPCIONES-----

- 3.1 Confusión conceptual y terminológica-----
- 3.2 predominio de los aspectos didácticos-----
- 3.3 Falta de descripción-----

IV.- VARIEDADES DE TRADUCCIÓN A LA VISTA

1. FUNCIÓN COMUNICATIVA: LA TRADUCCIÓN A LA VISTA COMO MODALIDAD DE TRADUCCIÓN ORAL-----

- 1.1 Submodalidades-----
 - 1.1.1 *Traducción a ojo* o traducción a primera vista-----
 - 1.1.2 *Traducción a vue* o traducción a la vista preparada-----
 - 1.1.3 Traducción a la vista consecutiva-----
 - 1.1.4 Traducción a la vista in interpretación consecutiva-----
 - 1.1.5 Simultánea con texto-----
- 1.2 Situaciones de uso-----
- 1.3 Géneros-----

2. FUNCIÓN INSTRUMENTAL: LA TRADUCCIÓN A LA VISTA COMO ESTRATEGIA-----

- 2.1 La traducción a la vista con estrategia traductora-----
- 2.2 La traducción a la vista con estrategia pedagógica-----
 - 2.2.1 En la didáctica de la traducción-----
 - 2.2.2 En la didáctica de lenguas-----

V. TRADUCCIÓN A LA VISTA COMO MODALIDAD DE TRADUCCIÓN

- 1. CONDICIONAMIENTOS ESPECÍFICOS**-----
 - 1.1 La inmediatez-----
 - 1.2 El cambio de modo-----
 - 1.2.1 Diferencias entre la lengua oral y la lengua escrita-----
 - 1.2.2 La reformulación oral de elementos propios del modo escrito-----
- 2. PROBLEMAS ESPECÍFICOS**-----
 - 2.1 Traducción a la vista y traducción escrita. Situación de comunicación y soluciones traductoras-----
 - 2.2 Análisis de problemas y confrontación de soluciones-----
- 3. ASPECTOS ESPECÍFICOS DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA**-----
 - 3.1 Habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista-----
 - 3.2 Habilidades relacionadas con el cambio de modo-----
 - 3.3 Habilidades relacionadas con la inmediatez-----
 - 3.3.1 Control de ansiedad-----
 - 3.3.2 Memoria-----
 - 3.3.3 Rapidez de acceso semántico (fluidez verbal)-----
- 4. ESPECIFICIDAD DE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA**

TERCERA PARTE

ESTUDIO EXPLORATORIO DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA EN TRADUCCIÓN A LA VISTA

VI.- ASPECTOS ESPECÍFICOS DE LA COMPETENCIA ESTRÁTEGICA: PROBLEMAS, ERRORES Y ESTRATEGIAS

- 1. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN**-----
 - 1.1 Marco teórico-----
 - 1.2 Objetivos de la investigación-----
 - 1.3 Hipótesis-----
- 2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN**-----
 - 2.1 Diseño experimental-----
 - 2.2 Muestra utilizada-----
 - 2.3 Definición de las variables-----
- 3. INSTRUMENTOS DE MEDIDA**-----
- 4. PROCEDIMIENTO DE APLICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS**---

5. ANÁLISIS DE DATOS	-----
5.1 Datos descriptivos	-----
5.2 Problemas autopercebidos	-----
5.3 Causas subjetivas de los problemas	-----
5.4 Mecanismos de resolución de los problemas: estrategias traductoras	-----
5.5 Errores	-----
5.6 Información adicional respecto a la actuación frente a ambas modalidades	-----

6. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	-----
6.1 Causas de los problemas	-----
6.2 estrategias de traducción	-----
6.3 Errores de traducción	-----

VII.- ASPECTOS ESPECÍFICOS DE LA COMPETENCIA PSICOFISIOLÓGICA

1. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN	-----
1.1 Objetivos	-----
1.2 Hipótesis	-----
1.3 Diseño del experimento	-----

2. CONTROL DE LA ANSIEDAD	-----
2.1 Objetivos e hipótesis	-----
2.2 Diseño del experimento	-----
2.2.1 Procedimiento de aplicación	-----
2.2.2 Procedimiento de análisis	-----
2.3 Resultados	-----

3. CAPACIDAD DE MEMORIA	-----
3.1 Objetivos e hipótesis	-----
3.2 Diseño del experimento	-----
3.3 Resultados	-----

4. RAPIDEZ DE ACCESO SEMÁNTICO	-----
4.1 Objetivos e hipótesis	-----
4.2 Diseño del experimento	-----
4.3 Resultados	-----

5. COMPARACIÓN POR GRUPOS	-----
5.1 Muestra	-----
5.2 Hipótesis	-----
5.3 Resultados	-----

6. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	-----
6.1 Nivel de <i>ansiedad estado</i>	-----
6.2 Capacidad de memoria	-----
6.3 Rapidez de acceso semántico	-----
6.4 Resultados conjuntos por grupos	-----

7. LIMITACIONES DEL ESTUDIO-----

CONCLUSIONES-----

BIBLIOGRAFÍA-----

GLOSARIO-----

APÉNDICE-----

ÍNDICE DE FIGURAS-----

Los avances tecnológicos y el aumento de las relaciones internacionales de carácter público, privado, comercial, turístico y cultural, entre otros, ha conducido en nuestro siglo XX a la generalización de una actividad reservada hasta entonces al ámbito de la erudición. Es especialmente en la segunda mitad de siglo cuando comienza el período álgido de la traducción fruto de la imperiosa necesidad de comunicación. En la era de la comunicación surgen, por una parte, nuevas variedades de traducción: interpretación consecutiva, interpretación simultánea, doblaje, subtitulación, traducción automática etc. Por otra parte, la traducción amplía su ámbito hacia todos los campos: técnicos, científicos, jurídicos, comerciales, cine, televisión, deporte. Aparece entonces la necesidad de organizarse, así como los centros de formación de traductores e intérpretes y, por último, el interés genuino por conocer en profundidad en qué consiste y cuáles son las circunstancias que se desarrollan alrededor de la traducción. Surge la investigación.

Investigar en traducción, al igual que en cualquier otro campo del saber humano, requiere en primer lugar delimitar el objeto de estudio. En nuestro caso, el motivo que nos llevó a plantearnos la presente investigación fue la coherencia de nuestra experiencia como profesora de traducción a la vista inglés-español, así como la constatación de que existía un vacío en los estudios: muy poco se había dicho hasta ahora de la traducción a la vista.

Nuestro trabajo se enmarca dentro de un enfoque descriptivo y empírico-experimental de los estudios sobre traducción, puesto que nos proponemos describir y analizar la traducción a la vista mediante la recogida de datos empíricos que la caracterizan.

OBJETIVOS

Antes de plantear los objetivos del presente estudio, comencemos por delimitar el **objeto** del mismo, es decir la variedad de traducción estudiada. Acudiendo a las categorías de clasificación de la traducción (Hurtado, 1996), nos hemos centrado en la **traducción a la vista**, es decir, la traducción oral de un texto escrito. El motivo de centrarnos en esta variedad de traducción responde a la coherencia de nuestra formación personal e investigadora, por un lado, así como la constatación de que se trata de un campo sin explorar. Nos hemos limitado, sobre todo, a estudiar la traducción profesional, es decir, la traducción como fin en sí misma; con lo que queda excluida la utilización de la traducción a la vista con otras finalidades. Por otra parte restringimos el estudio del corpus a la traducción directa, del inglés al español como lengua de llegada materna.

El objetivo general de nuestro trabajo es **describir la traducción a la vista** señalando sus características específicas después de haber constatado la indefinición de esta actividad de traducción. Este objetivo general se desglosa a su vez en dos objetivos:

- ❶ Describir y clasificar las diferentes variedades de traducción a la vista
- ❷ Describir los rasgos específicos que diferencian la traducción a la vista de otras modalidades de traducción en cuanto a aspectos del proceso y de la competencia traductora.

Para ello hemos establecido los siguientes objetivos previos.

- 1) Ubicar la traducción a la vista en el conjunto de fenómenos de traducción oral para conocer sus similitudes y diferencias con el resto de variedades orales. Para conseguir este objetivo nos hemos propuesto conocer mejor la traducción oral, describir y clasificar las variedades, revisar los métodos de investigación y revisar los estudios realizados.
- 2) Revisar los estudios efectuados sobre traducción a la vista para conocer el estado de la investigación en torno a esta variedad de traducción.

FASES

La investigación se ha realizado en tres fases bien diferenciadas. La primera fase se dedicó a la recopilación y análisis de la bibliografía sobre traducción a la vista. En toda investigación resulta imprescindible partir de los conocimientos que la comunidad científica posee hasta ese momento sobre el tema objeto de estudio. Por lo tanto, tuvimos que revisar todos los libros y artículos publicados en los que se hacía mención explícita a la traducción a la vista en sus distintas denominaciones así como bibliografía general referente a la traducción y la interpretación. En este sentido debemos decir, que a pesar de que al comienzo de nuestro trabajo, partimos de la consideración inicial que la traducción a la vista se encuentra en el punto medio entre la traducción y la interpretación, en el curso de nuestra investigación se hizo cada vez más patente la relación entre la traducción a la vista y la traducción oral, así que fuimos descartando de manera paulatina las aportaciones sobre traducción escrita que parecían tener menos relevancia para nuestro objeto de estudio. En esta fase desempeñó un papel crucial nuestra estancia investigadora de dos meses de duración en el Monterey Institute of International Studies donde en el plan de estudios se contempla la traducción a la vista

como una variedad de traducción con carácter propio y se desglosa en distintas especialidades: general, científico-técnica etc.

En la segunda fase se dieron los pasos necesarios para una descripción y clasificación de las variedades de traducción a la vista, lo cual nos llevó a refrendar que la traducción a la vista se trataba de una modalidad de traducción oral.

En la tercera fase se propuso un estudio exploratorio para recoger datos empíricos que ampliaran nuestros conocimientos sobre la traducción a la vista y corroboraran la inclusión de la traducción a la vista dentro de la traducción oral.

MÉTODO

Métodos de investigación

La ciencia está constituida por un conjunto de conocimientos sobre la realidad observable; no consiste en una actividad especulativa como la filosófica, ni valorativa como la ética. Los conocimientos han de ser obtenidos mediante el **método científico** que es el procedimiento general que se sigue para alcanzar el conocimiento científico, mientras que las técnicas son procedimientos concretos, operativos, que se utilizan en el trabajo científico para llevar a cabo las distintas etapas del método. Método y técnica son formas de actuación científica; sólo difieren en su amplitud de objetivos, generales en el método, particulares en la técnica.

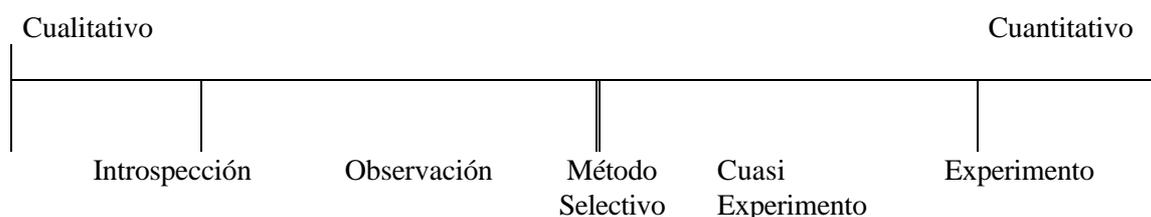
Es necesario efectuar una primera distinción entre investigación teórica, centrada en el proceso intelectual de ideas, e investigación empírica, centrada en la recogida y proceso de datos. La investigación empírica puede seguir métodos cualitativos o cuantitativos.

El método cualitativo es inductivo y está basado en la observación. Se considera la situación como un todo y no se plantea el estudio a partir de unas expectativas previas o una clasificación preexistente; se trata de descubrir el significado de una respuesta desde la perspectiva de los sujetos participantes. Una vez reunido un cuerpo de materiales amplio y habiendo procedido a su descripción, puede llegarse a la teorización. Hoy se cree que por muy detallada y abundante que sea la descripción, ésta por sí sola no constituye una teoría.

El método cuantitativo, de naturaleza deductiva, consiste en la verificación de hipótesis supuestamente ajustadas a los hechos mediante el uso de instrumentos objetivos y análisis estadístico. A partir de la observación de la realidad se plantean unas hipótesis. Se trata de comprobar si dichas hipótesis, ideas probables, se ajustan a los datos y en qué grado. Las afirmaciones teóricas deben contrastarse empíricamente. Si el resultado es positivo, el investigador verifica sus ideas y se inicia en firme el proceso de teorización. (López Morales, 1994).

Estos dos métodos se encuentran en los dos extremos de un continuo lógico, tal como recoge Orozco sintetizando las propuestas de Larsen-Freeman y Long (1991) y Arnau (1995).

Figura I: Métodos de investigación empírica (Orozco, 1997:42)



1. Métodos cualitativos

Introspectivo

El fin de este método es conocer mejor los procesos cognitivos que tienen lugar en la mente de los sujetos cuando éstos realizan ciertos actos. (Nunan, 1992:115). La

principal técnica de introspección son los *Thinking Aloud Protocols* (TAPs) por los que los sujetos verbalizan lo que les pasa por la mente mientras realizan una tarea. Estas verbalizaciones o protocolos se graban, se transcriben y posteriormente se analizan.

Introspection is the process of observing and reflecting on one's thoughts, feelings, motives, reasoning processes and mental states with a view to determining the ways in which these processes and states determine our behaviour (Nunan, 1992:115)

Retrospectivo

Muy similar al anterior, no se aplica en el momento de realizar la tarea sino cuando ésta ha finalizado mediante pregunta, entrevista o TAP posterior. Método denominado por Fraser (1993:328) "immediate retrospection".

Observacional

Se trata de describir desde el exterior la actuación de los sujetos en una situación normalmente real. El estudio tiene lugar en entornos naturales, donde todas las variables que influyen sobre la interpretación están presentes. Se sigue un plan sistemático más o menos estructurado para la recogida de datos pero no requiere el planteamiento de hipótesis y su posterior verificación. Es el método abogado por Gile (1998) en esta etapa de iniciación en la investigación empírica en traducción e interpretación ya que considera imprescindible un primer acopio de datos empíricos basados en la realidad.

Una posterior distinción metodológica en la investigación observacional nos lleva a distinguir entre investigación interactiva y no interactiva. La investigación interactiva implica la participación del investigador en el proceso que se estudia o en los cuestionarios o entrevistas y por tanto existe el riesgo de interferencia por parte del investigador (llamada "influencia del investigador"). También existen otros riesgos, como que el procedimiento de investigación influya sobre el fenómeno de estudio, o que se produzca una interferencia sustancial de la percepción de los sujetos a la hora de interpretar hechos. La investigación no interactiva consiste en observar situaciones y

fenómenos tal y como suceden sin que los sujetos observados desempeñen ningún papel en la recogida, análisis y valoración de los datos (al contrario de lo que sucede en los cuestionarios y entrevistas), y con participación mínima del observador durante la recogida de datos.

Cuanto más interviene el investigador, más se acerca a los métodos cualitativos y gana validez interna. Cuanto menos interviene la investigación es más cualitativa y gana validez externa. (León y Montero, 1997).

2. Métodos cuantitativos

Método selectivo

También llamado "investigación mediante encuestas". Se trata de describir las características o atributos de la población y el cambio en estas características. La diferencia respecto al experimento es que las hipótesis de partida, en vez de ser causales o de efecto, son más bien hipótesis descriptivas, asociativas y predictivas. No se intenta establecer el grado de impacto de una variable sobre otra sino que se intenta conseguir información sobre las características de algún sistema o entidad o la relación entre dos o más variables. Este método no considera variables independientes.

Cuasi experimento

Es un procedimiento de recogida de datos que sigue un plan similar al del experimento pero sin llegar a controlar por completo las variables de manera que no se puede asegurar que exista relación entre la variable independiente y la dependiente.

Experimento

Consiste en un plan de recogida de datos en que el investigador genera de manera artificial una situación que guarda parecido a la realidad. Idealmente, la investigación experimental ofrece la solución al problema del exceso de elementos creando un entorno

donde todos los factores relevantes estén controlados. En esas condiciones es posible "aislar" y medir el efecto de la variable estudiada (la variable experimental o independiente). Esto permite al investigador poner orden entre las variables, y escoger entre explicaciones alternativas comprobando cada una de ellas. Se trata de constatar una hipótesis o teoría. Para este método hay que tener en cuenta una serie de factores como son: hipótesis de partida, variable independiente, variable dependiente, validez y fiabilidad.

La hipótesis de partida configura la variable independiente, es decir, el factor que explica el fenómeno estudiado, su valor depende de la voluntad y propósito del investigador. La variable dependiente es el factor explicado, que coincide con el fenómeno de estudio, su valor depende de la variable independiente. La validez externa se refiere a la propiedad de un experimento por la que los resultados obtenidos en el laboratorio son generalizables a las condiciones normales, la validez interna es la propiedad de un experimento por la que podemos atribuir confiadamente los cambios de la variable dependiente a la influencia de la variable independiente. La fiabilidad es el criterio que informa del grado en el que dos investigadores, dada la misma situación, obtienen los mismos resultados o un mismo investigador obtiene los mismos resultados en otro experimento de igual diseño.

La técnica más generalizada en la investigación experimental en las ciencias sociales para la confirmación de hipótesis está basada en análisis estadísticos, como el análisis de varianza, que señala la significatividad o la no significatividad de los valores medidos y calculados. En este último casos se replantea la hipótesis. La mayoría de la investigación experimental realizada en traducción oral es de este tipo (Gran y Taylor, 1990; Lambert y Moser-Mercer, 1994; Tommola, 1995). Este método también puede emplearse en función exploratoria para encontrar respuestas del tipo "qué sucedería si ..." (Fraisse, Piaget y Reuchlin 1989:92). Esta investigación también denominada, "abierta", ofrece una plataforma de observación que puede llevar a hipótesis más

precisas y a su comprobación estadística. En cuanto al diseño experimental es más simple que la comprobación de hipótesis porque requiere controles menos estrictos

Gile (1998) hace hincapié en la distinción entre investigación observacional, también llamada naturalista o de campo, e investigación experimental, también llamada de laboratorio. Los estudios de campo pueden ser metodológicamente simples. Lo habitual es que conforme avanza la investigación en una disciplina, los métodos e instrumentos de observación y análisis se vuelvan más sofisticados y se doten de mayor complejidad. En el campo de la traducción oral quedan todavía por descubrir numerosos aspectos fundamentales a través de métodos simples.

La importancia de la investigación empírica en traducción

En realidad, es difícil que la investigación científica llegue a ser exclusivamente inductiva o deductiva; no se trata de una dicotomía irreductible. En la práctica, ambos modos resultan casi siempre conjugados. Sin análisis teórico y cualitativo no podemos saber qué tenemos que estudiar empíricamente o medir cuantitativamente y sin verificación empírica no tendremos un conocimiento preciso del fenómeno que nos interesa (Tirkonnen-Condit, 1997).

Consideramos especialmente importante la investigación empírica del proceso de traducción por tres razones:

1. Sólo basándonos en los estudios empíricos sobre la traducción mediante un enfoque analítico procesual se puede contribuir a la formulación de hipótesis para conocer mejor lo que pasa en la cabeza del traductor.

2. Además, los estudios empíricos sobre la traducción arrojarán luz sobre el proceso del lenguaje y sobre aspectos de los procesos mentales de la recepción y producción del discurso y sobre las estrategias utilizadas por el usuario de la lengua.

3. Por último, el conocimiento del proceso de traducción debe poder aplicarse en la enseñanza de la traducción. Por ejemplo, en la investigación sobre estrategias de traducción o sobre las habilidades de las competencias traductoras, si éstas resultan válidas habría que enseñarlas de un modo u otro.

Método utilizado en este trabajo

Para emprender la tarea que nos hemos propuesto se puede optar por enfoques diferentes. Hasta ahora las vías más explotadas en el ámbito de la traducción han sido la investigación inductiva, ya sea basada en la aplicación de modelos foráneos o en la elaboración de modelos teóricos propios y los estudios descriptivos. Nosotros nos decantamos por la vía de la investigación empírica en sus distintos niveles o esquemas: descripción, clasificación y explicación. Cada uno de estos niveles indica diversos grados de profundidad, y en consecuencia, diferentes exigencias y dificultades metodológicas. El nivel descriptivo consiste fundamentalmente en caracterizar un fenómeno o situación concreta indicando sus rasgos más peculiares o diferenciadores. El nivel clasificatorio consiste en agrupar objetos discriminándolos, dentro de un conjunto, en una serie de subconjuntos de acuerdo a ciertas similitudes, características, cualidades o propiedades en común. El nivel explicativo es el más profundo de la investigación y se identifica con los estudios de comprobación de hipótesis causales. Este nivel constituye un sector menos desarrollado en las ciencias sociales en general, entre las que se incluye la traductología.

El carácter del presente trabajo se ha abordado principalmente a un nivel descriptivo y clasificatorio, en primer lugar, y a un nivel empírico de carácter **exploratorio** en la última fase cuyo fin, no obstante, ha sido completar el análisis descriptivo. La descripción nos ha permitido caracterizar la traducción a la vista indicando sus rasgos más peculiares o diferenciadores. La clasificación nos ha permitido ordenar en categorías las diferentes variedades de la modalidad de traducción a la vista.

Hemos complementado el estudio realizado en los niveles descriptivo y clasificatorio, con un estudio empírico-experimental que nos ha permitido explorar la traducción a la vista desde el punto de vista del proceso traductor y de la competencia traductora.

HIPÓTESIS

Nuestro análisis descriptivo se ha ceñido a la traducción a la vista como modalidad de traducción. Hemos partido de dos hipótesis generales:

- ❶ La traducción a la vista es una modalidad específica de traducción, más cercana a la traducción oral que a la traducción escrita
- ❷ La traducción a la vista plantea problemas específicos que requieren unas estrategias y unas habilidades específicas del traductor.

Al plantearnos el objetivo general relativo a la descripción de los rasgos específicos que diferencian la traducción a la vista de otras modalidades de traducción en cuanto a aspectos del proceso y de la competencia traductora, tuvimos que formular una serie de hipótesis empíricas.

Hemos planteado las siguientes hipótesis que se recogen en dos grandes bloques.

Uno relacionado con aspectos específicos del proceso traductor en cuanto a problemas, errores y estrategias utilizadas en su resolución; en este bloque se ha comparado la actuación en traducción a la vista y en traducción escrita analizando *la competencia estratégica* del traductor.

Otro relacionado con habilidades específicas empleadas relacionadas con la *competencia psicofisiológica*.

Las hipótesis relacionadas con la competencia estratégica de la traducción a la vista son las siguientes:

Hipótesis 1: La traducción a la vista plantea distintos problemas de traducción que la traducción escrita.

Hipótesis 2: Los problemas de traducción en traducción a la vista poseen causas distintas de los problemas de traducción escrita.

Hipótesis 3: Las estrategias empleadas para solucionar los problemas de traducción en la traducción a la vista son distintas a las estrategias empleadas para solucionar los problemas de la traducción escrita.

Hipótesis 4: el número de errores de traducción (Sin sentidos, Falsos Sentidos y Contrasentidos) es diferente en traducción a la vista que en traducción escrita.

Hemos planteado las siguientes hipótesis relacionadas con la *competencia psicofisiológica* de la traducción a la vista. Para ello hemos seleccionado tres habilidades específicas que son el control de ansiedad, la capacidad de memoria a corto plazo y la rapidez de acceso semántico

Hipótesis 1: Existe una relación negativa entre ansiedad y rendimiento.

Hipótesis 2: Existe una relación positiva entre memoria a corto plazo y rendimiento.

Hipótesis 3: Existe una relación positiva entre la rapidez de acceso semántico y rendimiento.

Hipótesis 4: Existe una relación positiva entre grupos de sujetos con mejores aptitudes en cuanto a ansiedad, memoria y rapidez de acceso semántico y el rendimiento.

ESTRUCTURA DE LA TESIS

Teniendo en cuenta los objetivos y metodología de trabajo, hemos estructurado nuestro trabajo en tres partes, tal y como presentaremos a continuación. Además destacamos el interés de la bibliografía y de los apéndices. La primeras dos partes de nuestro trabajo han sido de recopilación y descripción basada en la observación, en la experiencia y en los modelos propuestos. En la tercera parte, dado el retraso existente en investigación empírica y la carencia de datos empíricos y de instrumentos de medida validados, hemos considerado justificado la realización de un estudio exploratorio empírico-experimental.

Primera parte. La traducción oral. Esta parte constituye una introducción a la traducción oral y comprende dos capítulos. En el primero se presentan las características generales de la traducción oral y se hace una propuesta de clasificación basada en los parámetros de modalidad y tipo. En el segundo capítulo se efectúa una visión general de la investigación en traducción oral, se revisan algunos conceptos de metodología de la investigación, se señalan problemas específicos y la manera de enfrentarse a ellos y se apunta la necesidad de avanzar en la investigación empírica.

Segunda parte. La traducción a la vista. Tras haber revisado en la primera parte los aspectos generales de la traducción oral, abordamos el tema objeto de estudio. En primer lugar planteamos una revisión y clasificación de los estudios efectuados sobre traducción a la vista. En segundo lugar (capítulo IV) proponemos una clasificación de las variedades de traducción a la vista. En tercer lugar, (capítulo V) se presentan las características diferenciadoras de la traducción a la vista como modalidad de traducción analizando sus diferencias frente a la traducción escrita respecto al producto y al proceso y las competencias específicas requeridas del traductor.

Tercera parte. Estudio exploratorio de la traducción a la vista. Esta parte está constituida por dos capítulos. En el primero (capítulo VI) se presenta un estudio

empírico sobre aspectos específicos del proceso traductor en cuanto a problemas, errores y estrategias (competencia estratégica) de la traducción a la vista con el objetivo de compararlos la traducción escrita.

En el capítulo VII realizamos un estudio de las habilidades psicofisiológicas específicas (control de ansiedad, capacidad de memoria y capacidad de acceso semántico) relacionadas con la traducción oral y su posible influencia sobre el rendimiento en traducción a la vista.

Bibliografía citada. En ella se incluye toda las referencias citadas en la tesis. Hemos hecho referencia a obras de la última década, con la excepción de algunos escritos clásicos anteriores. La temática de las obras es triple: el grueso está compuesto por la investigación en traducción oral, que se reparte en investigación propia y metodología de la investigación en traducción oral. Por otro lado aparecen obras sobre el ámbito de la psicología y sobre metodología de la investigación en general. La gran mayoría de las obras consultadas en estos campos están en inglés.

Glosario: Hemos considerado conveniente incluir un glosario de términos relacionados principalmente con la metodología de la investigación, la psicología cognitiva y la neurofisiología al no ser términos de uso corriente en traductología.

Apéndice: Al final del trabajo presentamos un apéndice con los cuestionarios empleados en la investigación, las transcripciones de las traducciones y tareas experimentales efectuadas por la muestra.

A lo largo de este trabajo hemos empleado preferentemente el concepto de traducción oral para referirnos a la interpretación, por creer que es más preciso y abarcador; aquí se incluyen todas las actividades de traducción oral (interpretación consecutiva, interpretación simultánea, interpretación de enlace, susurrado y traducción

a la vista) aunque en ocasiones también hemos utilizado indistintamente el término interpretación como sinónimo de traducción oral.

PRIMERA PARTE

LA TRADUCCIÓN ORAL

CAPÍTULO I

DESCRIPCIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORAL

1. RASGOS DEFINITORIOS DE LA TRADUCCIÓN ORAL

Tanto la traducción escrita como la traducción oral, o interpretación, sirven para eliminar barreras de comunicación entre distintas lenguas y culturas. Los traductores e intérpretes ejercen la función de intermediarios o mediadores lingüísticos. Hoy en día las situaciones interpersonales que requieren de mediación lingüística presentan una gran variedad en cuanto a combinación de modos, medios, canales, entorno físico, relación entre los participantes y objetivo de la comunicación entre otros factores

La interpretación constituye un caso especial dentro del proceso de comunicación oral que permite que dos hablantes que no poseen una lengua en común puedan comunicarse. El intérprete, figura intermediaria, realiza una doble función: primero como receptor necesario de la información oral y, acto seguido, como emisor oral de esa misma información.

Interpretation refers to oral communication situations in which one person speaks in the source language, an interpreter processes this input and produces output in a second language, and another person (or persons) listens to the interpreted target language version of the original speaker's message. (De Jong, 1992:35)

Se trata de una actividad en la que confluyen elementos y circunstancias múltiples y variadas que dificultan la realización de una descripción de la traducción oral capaz de abarcar todos los factores existentes alrededor de la traducción oral o interpretación.

El amplio espectro de la traducción oral incluye la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva, la interpretación de enlace, el *susurrado*, etc.

La traducción oral se puede efectuar entre lenguas orales o entre lengua oral y lengua signada. Existen las siguientes combinaciones: interpretación de lengua oral A a lengua oral B, de lengua signada a oral, de oral a signada y de signada A a signada B. Dentro de la lengua de signos las combinaciones de modos todavía resultan más complejas puesto que existen diversas modalidades de signos visuales para personas sordas o táctiles para los sordo-ciegos. No obstante, para el propósito de este trabajo la interpretación de lengua de signos queda fuera de nuestro campo de investigación y no vamos a tenerla en cuenta, aun sin olvidar que se trata de una modalidad de traducción que comparte numerosos aspectos con la traducción oral. Así pues, de ahora en adelante cuando hablamos de interpretación o traducción oral nos referimos a la traducción entre dos lenguas orales y no a la comunicación desde lengua oral a visual o viceversa.

La tendencia a categorizar es innata en el ser humano y resulta esencial para cualquier avance científico, para ello el esfuerzo de descripción requiere la identificación previa de semejanzas y diferencias. En los siguientes apartados describiremos, en primer lugar, los distintos parámetros en los que basar las semejanzas

y diferencias entre la traducción oral y escrita, y, en segundo lugar, los elementos comunes en la traducción oral o interpretación.

1.1 SEMEJANZAS ENTRE LA TRADUCCIÓN ESCRITA Y LA TRADUCCIÓN ORAL

La traducción escrita y la traducción oral son formas distintas que adquiere una misma actividad, como se explica seguidamente y coincidiendo con Harris (1981:154) y Gile (1995a) "interpretation and translation can be defined as performing essentially the same function, namely reexpressing in one language what has been expressed in another" (Gile, 1995a:2). Seleskovitch (1987a) señala que el proceso básico es similar en cuanto al "sentido" - el significado contextual y desverbalizado- que es el factor común en ambas actividades.

1.1.1 Elementos comunes

El traductor (de la lengua escrita) y el intérprete son mediadores necesarios en el proceso de comunicación interlingüística e intercultural. Ambas actividades comprenden dos operaciones básicas: decodificación del mensaje en lengua de partida y reformulación del mismo en la lengua de llegada. Entre los paralelismos existentes en ambas modalidades de traducción se encuentran los siguientes (De Jong, 1992):

- a) La posibilidad de comunicación entre dos comunidades lingüísticas distintas gracias a la mediación interlingüística del traductor o intérprete.
- b) La existencia de un emisor del texto de partida (oral o escrito) y un destinatario del texto de llegada (oral o escrito).

1.1.2 Competencias necesarias

Para que se produzca la comunicación entre hablantes de lenguas distintas, es necesario que la persona responsable de mediar en esta interacción posea unas características o competencias especiales. Entre esas características se encuentran el dominio de las lenguas de trabajo, conocimientos culturales relativos al ámbito de las lenguas, amplia cultura general, capacidad de adquisición de documentación, capacidad para traducir. Estos elementos componen la competencia traductora, entendida como:

El sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir; se distingue así del acto de traducir, que supone la realización de esos conocimientos y habilidades en una situación determinada. (Hurtado, 1999)

Figura 1.1: Subcompetencias de la competencia traductora según Hurtado (1999)

1. **Competencia comunicativa en las dos lenguas.** Conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia de reexpresión en la lengua de llegada. Es diferente en el traductor (relacionada con un dominio de las habilidades de lectura y de escritura) y en el intérprete (relacionada con las habilidades orales).
2. **Competencia extralingüística.** Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
3. **Competencia de transferencia.** Capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
4. **Competencia profesional.** Conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimientos del mercado laboral, de todos los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías de utilidad para el traductor.
5. **Competencia psicofisiológica.** Recursos y habilidades como memoria, capacidad de reflejos, creatividad...
6. **Competencia estratégica.** Capacidad de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras de las subcompetencias o para resolver problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor.

Hurtado considera que la competencia traductora está integrada por una serie de subcompetencias: comunicativa, extralingüística, de transferencia, profesional o

instrumental, psicofisiológica y estratégica. Las cuatro últimas son las exclusivas del traductor (del escrito y del oral) siendo la principal la competencia de transferencia, alrededor de la cual giran todas las demás¹ (Véase Figura 1.1).

1.2 DIFERENCIAS ENTRE LA TRADUCCIÓN ESCRITA Y LA TRADUCCIÓN ORAL

1.2.1. Comprensión del texto original

El proceso de descodificación y comprensión del texto leído es distinto al del discurso oral debido a los siguientes factores:

- 1) Los procesos cognitivos de comprensión de la lengua escrita son distintos a la comprensión de la lengua oral (Crowder, 1982). La comprensión de la lengua oral se ve reforzada por una serie de rasgos paralingüísticos y kinésicos ausentes en la lengua escrita (Poyatos, 1997).
- 2) La existencia de rasgos idiosincráticos del habla. Vocalización, acento, entonación pausas, variantes dialectales o idiolectales, discursos efectuados por hablantes no nativos con pronunciación anómala o irregularidades gramaticales y textuales presentan diferencias en el proceso de comprensión con respecto a la lengua escrita.
- 3) La falta de perspectiva de conjunto del enunciado en la comunicación oral. Aunque en las modalidades de interpretación consecutiva existe en mayor grado que en las de simultánea, el hecho es que normalmente no se repiten los enunciados con el fin de realizar comprobaciones. El traductor del escrito dispone del texto completo lo cual

¹ El grupo de investigación PACTE, de la Universitat Autònoma de Barcelona, se encuentra

permite una imagen completa y global para aprehender el sentido en su totalidad antes de iniciar la traducción. (Martin y Padilla, 1992:177)

4) La presencia de un entorno comunicativo común. El intérprete comparte normalmente el contexto comunicativo con los participantes en la situación en la que los aspectos extralingüísticos (elementos del entorno que influyen en el proceso comunicativo por su presencia o ausencia), el conocimiento mutuo, las características de los interlocutores y la comunicación verbal y no verbal, le sitúan ante la expresión de los estados afectivos y cognitivos de los participantes. Se produce una interacción directa entre los participantes y el intérprete. A todo esto hay que añadir el deseo de comunicación de los participantes que les motiva en ocasiones a colaborar con el intérprete para superar las barreras lingüísticas y culturales (Gile, 1995a:24), factor ausente en la traducción escrita. El traductor carece de la presencia de este entorno comunicativo, siendo su única referencia el texto, si bien puede hacer consultas (Inglis, 1984:2).

1.2.2 Reformulación

Los siguientes aspectos de la reformulación, o reexpresión, presentan las siguientes particularidades propias de la traducción oral ausentes, parcial o totalmente, en la traducción escrita.

1) Supresión de elementos de información secundarios. La falta de tiempo, tanto en el proceso de comprensión como en el de reformulación, hacen necesaria la omisión de detalles sin que por ello se altere la información principal. En la traducción escrita se

investigando estas subcompetencias.

trataría de una libertad pocas veces justificable "such sacrifice of detail would be anathema to translators" (Harris, 1981:157).

2) Supresión de redundancias. La lengua oral cuenta con un alto grado de redundancia del que carece la lengua escrita. Esta redundancia no suele ser reformulada en la interpretación o lo es en menor grado; para ello el intérprete se puede hacer valer de mecanismos diferentes, como rasgos paralingüísticos o kinésicos.

3) Sacrificio del estilo. Aunque mantener el estilo del original es un objetivo deseable, no siempre se consigue, y a menudo el estilo no se encuentra entre las prioridades del intérprete que debe prestar más atención al contenido argumental del discurso. Ejemplo claro de ello es que se interpretan ponencias, conversaciones, no poesía.

4) Modificación del orden del original. En ocasiones el intérprete, especialmente en la modalidades consecutivas, altera el orden del texto de partida en su reformulación si con ello considera que el mensaje será más comprensible a los destinatarios aunque no siempre es consciente de ello; por ejemplo, en los casos en los que el enunciado procede de un hablante no nativo, una persona alterada o un niño. El intérprete, una vez aprehendido el "vouloir dire" (Seleskovitch y Lederer, 1981:22) original, reestructura el mensaje de manera más acorde con la estructura textual de la lengua de llegada. Esto sucede de manera más habitual en consecutiva pero también se produce en simultánea, aunque de manera menos marcada, debido a la forzosa linealidad de la reformulación que sí permite, no obstante, incluir en un momento oportuno algún segmento de información anterior, omitida o equivocada (Namy, 1978:25-33). Esto no suele producirse con tanta regularidad en la traducción escrita.

5) Irrepetibilidad de la escucha y reformulación. La actividad de traducción oral carece, en la inmensa mayoría de los casos, de posibilidades de repetición; una vez finalizada la reformulación queda descartada la corrección o edición; siendo la primera versión la última y definitiva. Toda la fase de documentación y preparación tiene lugar con anterioridad a la interpretación.

6) Carácter oral de la reformulación. El destinatario del mensaje no es un lector, es un oyente en todos los casos. No tiene ante sí un papel con letras negras sobre fondo blanco sobre el que puede invertir tiempo para descifrar el sentido. No puede volver atrás, omitir fragmentos o repetir la lectura si ha olvidado quién es el sujeto de la oración (Tubau, 1993). En sentido se dirigen las recomendaciones de Weber (1990) cuando se refiere a la necesidad de *oralizar* el texto para su mejor comprensión por parte de los oyentes (Cf. infra.IV, 1.2)

1.2.3 Desarrollo temporal

El desarrollo respectivo de las actividades de recepción del texto de partida, por una parte, y de reformulación, por otra es una de las diferencias fundamentales entre la traducción oral y escrita. Se produce un paralelismo temporal de la producción del texto de partida y el de llegada. La operación de reformulación oral comparte el mismo contexto temporal que la producción del original, es decir, se realiza en tiempo real. La velocidad del proceso y el tiempo permitido para su realización es limitado, el ritmo de descodificación viene impuesto desde fuera. Ésta es otra de las diferencias fundamentales con la traducción escrita; la falta de tiempo para analizar, efectuar consultas y hacer borradores de traducción. En traducción oral no hay tiempo para consultas. lo cual implica que la captación del sentido debe realizarse a un ritmo

impuesto por el hablante. El texto oral se va comprendiendo al mismo tiempo que se está desarrollando, es de naturaleza dinámica, mientras que el texto escrito es estático, fue producido en el pasado.

En ese mismo sentido Lvoskaya (1997) presenta el siguiente esquema en el que compara la traducción escrita y la interpretación consecutiva y simultánea respecto a los parámetros espacio-temporales (Véase Figura 1.2).

Figura 1.2: Traducción escrita y traducción oral según Lvoskaya(1997)

CARACTERÍSTICAS	TRADUCCIÓN	CONSECUTIVA	SIMULTÁNEA
Número de veces que se recibe el Texto Origen	Sin límite	Una	Una
Coincidencia de tiempo de dos fases de una actividad	No coinciden	Coincidencia parcial	Coinciden
Ritmo de la actividad del traductor	Libre	Impuesto en la 1ª fase. Casi impuesto en la 2ª	Impuesto
Tiempo total de la actividad	Sin límite	Limitado	Limitado
Contactos personales con otros comunicantes	No hay	Hay (depende de la situación)	No hay

1.2.4 Diferencias entre la traducción escrita y la traducción oral

Figura 1. 3: Diferencias entre la traducción escrita y la traducción oral

COMPRENSIÓN	Procesos cognitivos Rasgos idiosincráticos del habla Falta de perspectiva de conjunto Entorno comunicativo
REEXPRESIÓN	Supresión de elementos secundarios Supresión de redundancias Sacrificio del estilo Modificación del orden del original Irrepetibilidad Carácter oral
TEMPORALIDAD	Paralelismo entre la recepción del original y la reformulación

A modo de recapitulación presentamos el siguiente cuadro con los rasgos diferenciadores fundamentales entre ambas modalidades de traducción.

1.3 ELEMENTOS COMUNICATIVOS DE LA TRADUCCIÓN ORAL

Los elementos comunicativos de la traducción oral se encuentran inmersos en una situación determinada. El "sentido de la situación" es clave en la traducción oral (Thiery, 1990). El desarrollo de una teoría de la traducción oral requiere el análisis sistemático de las situaciones de traducción oral (Pöchhacker, 1992) como lo han puesto de manifiesto otros (Chernov, 1985:172; Lederer, 1981; Kalina, 1986; Schweda-Nicholson, 1987; Kurz, 1989:213; Salevsky, 1990).

Presentamos en los siguientes apartados una serie de elementos que participan en la traducción oral relacionados con las características de la situación comunicativa. Estos son: participantes, espacio físico, aspectos extralingüísticos y aspectos no verbales de la comunicación (Cf. infra Figura 1.4).

1.3.1 Participantes

Alexieva (1997) en su propuesta de tipología de situaciones que requieren la mediación de intérpretes presenta una serie de elementos de la situación comunicativa de la traducción oral. Entre estos elementos se encuentra el criterio de participantes en la situación, que desde nuestro punto de vista, es el más importante puesto que afecta a los protagonistas de la interacción. Según su propuesta, la descripción de la traducción oral en cuanto a participantes debe integrar los siguientes aspectos: número, función, dominio de las lenguas y culturas, nivel de inmersión en el mundo textual y estatus.

1) Número de participantes. Los encuentros reducidos tienden a crear un ambiente más informal que lleva a un menor grado de autocontrol por parte de los participantes. Como consecuencia, esto incide en los comportamientos culturales verbales y no verbales. En los entornos más formales existe un mayor autocontrol, están relacionados con un mayor número de participantes y suelen ser escenario de la interpretación consecutiva y simultánea, mientras que en los informales se lleva a cabo la interpretación de enlace y el *susurrado*.

2) Función de los participantes. Alexieva (1997) distingue entre participantes primarios (emisor y destinatario) y participantes secundarios (intérprete, organizador, moderador). Los primeros son los protagonistas mientras que los secundarios se encuentran en un segundo plano.

3) Dominio de las lenguas y culturas implicadas por parte del destinatario o destinatarios. El intérprete tiene la posibilidad de usar su poder para monopolizar la comunicación, pero cuando el orador o el destinatario o ambos, conocen la lengua de llegada esto no es posible. El conocimiento de ambas lenguas otorga al destinatario la ventaja de escuchar el discurso dos veces y de esta manera puede disponer de más tiempo para planear la siguiente intervención. Por otra parte, si el orador no emplea su lengua materna el discurso puede verse afectado desde el punto de vista verbal y no verbal. Si el intérprete recibe el mensaje en una lengua que no domina puede distorsionar el sentido durante la reformulación.

4) Estatus de los participantes y relaciones de poder. Las principales fuentes de poder se derivan principalmente del estatus social de los participantes o bien institucional o bien en cuanto a conocimientos. Existen otros factores relacionados con el poder, como

el dominio de la lengua de llegada, que también afecta a las relaciones entre participantes principales y secundarios. La edad y el sexo también influyen en las relaciones de poder y pueden variar entre culturas. Si no hay equilibrio se puede producir cierta tensión que puede influir en el trabajo cara a cara; el estatus del intérprete, su nivel de educación, edad y sexo puede contribuir a rebajar o aumentar el nivel de tensión. Las estrategias para enfrentarse a este tipo de problemas varían sustancialmente según la cultura. Las dos dimensiones de estatus y función se pueden resumir en una escala única de "iguales/solidaridad" frente a "no iguales/poder", en ese continuo pueden ubicarse comportamientos culturalmente marcados en los que los participantes primarios y secundarios intentan ejercer el poder en una cultura determinada.

5) Implicación en el *mundo textual*. Los participantes se pueden implicar en mayor o menor medida en el tema, objeto de la comunicación. La mayor implicación supone que el comportamiento no verbal de los participantes estará culturalmente más marcado.

Hasta aquí hemos reseñado la aportación de Alexieva (1997) en cuanto a los elementos relativos a los participantes que influyen en la traducción oral. A estos elementos añadimos el siguiente:

6) Presencia del traductor. En la situación de traducción oral lo habitual es que todos los participantes en la comunicación se encuentren presentes (emisor, destinatario y traductor) al contrario de lo que sucede en la traducción escrita. El intérprete no sólo interacciona con el hablante sino también con el destinatario o destinatarios. Como hemos mencionado anteriormente, el hecho de que los participantes sean conocedores de la presencia del intérprete hace que realicen un esfuerzo consciente para superar las

barreras de comunicación. Viaggio (1997) aduce una serie de razones por las que el intérprete exige ver quién le escucha, ya que en su doble capacidad como oyente y hablante resulta de igual importancia para el intérprete ver quién habla y para quién habla. La comunicación no verbal del público, como la de cualquier interlocutor, es la principal y a veces la única fuente de información para confirmar el éxito o no de la comunicación; sonrisas, asentimientos y demás rasgos kinésicos indican hasta qué punto se consigue comunicar. En cualquier situación de comunicación oral, la ausencia de reacción por parte del interlocutor se convierte en una fuente de ansiedad y en el caso de la traducción oral los aspectos de la situación que provocan ansiedad están más marcados.

Los avances tecnológicos están facilitando que la no coincidencia de los participantes en un mismo espacio físico no suponga un problema de comunicación, convirtiendo la falta de presencia social de los interactuantes en presencia comunicativa. Es decir, ya no es indispensable que todos los participantes se encuentren físicamente presentes en el mismo lugar, debido a que las tecnologías de la comunicación permiten la presencia de la mayoría de los rasgos de una comunicación interpersonal efectiva. Las posibilidades de encuentro entre los participantes en la traducción oral adquieren las siguientes formas:

Presencia del emisor, el destinatario y el traductor.

Es la forma clásica de la situación de traducción oral aunque varía según la cercanía física entre los participantes en la situación comunicativa. Cuanto mayor es la cercanía física mayor importancia adquiere la comunicación no verbal como elemento portador de información. Aspectos como la kinésica (movimientos corporales), proxémica

(distancia entre interlocutores), silencios o turnos de palabra, son más evidentes para todos los participantes, lo cual aumenta la interacción y permite adaptar las estrategias de comunicación en cada momento. La distancia física refleja la distancia personal y social, en este sentido los factores culturales juegan un papel fundamental, especialmente en cuanto a los elementos kinésicos y comunicación entre el intérprete y el destinatario. La presencia del intérprete en el acto de comunicación interlingüística puede configurarse de las siguientes maneras:

- Presencia próxima (cara a cara). El intérprete se encuentra situado muy cerca entre el emisor y el destinatario o detrás del destinatario como en el caso del *susurrado*. Tradicionalmente se ha considerado que en esta situación se alcanza el grado óptimo de interacción entre todos los participantes.
- Presencia distante (distanciados). El intérprete se encuentra en la misma sala que los participantes primarios pero distanciado de ellos. El uso de micrófono puede ser necesario para que el sonido llegue a todos. El tono del discurso tiende a ser más formal, menos marcado culturalmente, sobre todo cuando se dirige a un público internacional.
- Audioconferencia. El intérprete se encuentra en una cabina insonorizada en el mismo lugar físico donde se está produciendo la situación de comunicación, está en contacto con los participantes a través de un canal de sonido y dispone de acceso visual directo a la sala o visión estereoscópica.

Presencia del destinatario y el traductor.

El destinatario o destinatarios y el intérprete se encuentran en un lugar y el emisor en otro. Tanto el destinatario como el intérprete comparten la ausencia visual directa del hablante. Es la interpretación por medio de satélite o a través de videoconferencia; también la interpretación telefónica. En el primer caso el emisor se ve en pantalla.

Presencia del emisor y el traductor.

El emisor es interpretado para un público no visible por lo que el emisor ni el intérprete pueden interactuar con el público de manera inmediata. Es el caso de la interpretación televisada o radiada.

El emisor, el destinatario y el traductor separados.

Esta es la situación más artificial de todas, ninguna parte interviniente en el proceso de comunicación tiene visión directa de las otras. Como consecuencia de ello la interacción resulta menos efectiva, como puede ser en el caso de la interpretación telefónica en la que la ausencia de señales visuales incrementa el nivel de dificultad tanto en la fase de comprensión debido al déficit de comunicación no verbal como en los turnos de palabra.

Como hemos visto, las variadas posibilidades de interacción hacen que la situación de traducción oral deba adaptarse a las condiciones específicas de cada canal y circunstancias de comunicación.

1.3.2 Espacio físico.

El contexto espacial donde se produce la situación de traducción oral es otro elemento que hay que tener en cuenta. Para ello distinguimos entre:

1) La ubicación se refiere al espacio físico donde se produce el acontecimiento. Puede ser estática (en un sitio fijo) o dinámica (paseos, recorridos); al aire libre o en lugar cerrado; cerrada, si está reservada para los participantes primarios y secundarios, abierta si es compartida por más personas. Si es sólo para los participantes primarios y secundarios existirá una mayor privacidad y una atmósfera más relajada con un comportamiento más marcado culturalmente, mientras que si es compartido por otras personas, es menos privado, hay más autocontrol y culturalmente es menos marcado (Alexieva, 1997).

2) La distancia se refiere a la proximidad del país del orador respecto al lugar donde se encuentra en ese momento. Cuando el orador se encuentra en su país se supone que se utilizan unas estrategias y unos códigos verbales y no verbales culturalmente específicos, sin embargo, cuando el acontecimiento se sitúa lejos del país del orador, se hace valer de códigos más universales (Alexieva, 1997). Esta autora interpreta que esta diferencia de comportamiento se debe a la mayor comodidad que ofrece el primer contexto y a la necesidad de facilitar la comunicación con el público internacional que, de otra manera, se podría sentir confundido ante una kinésica ajena. La distancia no debe afectar al intérprete, en la medida en que, como mediador y conocedor de los aspectos culturales propios de ambas lenguas, debe ser igualmente receptivo ante ambos tipos de manifestaciones.

1.3.3 Aspectos extralingüísticos y aspectos no verbales

Estos aspectos son portadores de información para el intérprete y se encuentran supeditados, entre otros factores, al grado de coparticipación en el contexto espacial. La ubicación física del intérprete con respecto a los participantes principales es fundamental para obtener la mayor cantidad de información útil para todo el proceso traductor. Entre estos factores se encuentran:

1) Información procedente del contexto. La presencia social del intérprete en la situación comunicativa y la atención al desarrollo de los acontecimientos son factores esenciales que contribuyen a facilitar la comunicación. Actividades como el reparto de documentación, el reconocimiento de quién se está preparando para hablar o para leer, cambios de última hora sobre el programa previsto, interrupciones, imprevistos, música ambiental, ayudas de apoyo visual como gráficos, transparencias, diapositivas, vídeos, representaciones o cualquier tipo de actividad contribuye a aumentar el nivel de información de que dispone el intérprete, facilitando la operación traductora.

2) Comunicación no verbal. Es la información percibida a través de los códigos paralingüísticos (cómo se dice algo), kinésicos (cómo se mueven los actuantes) y proxémicos (distancia física entre los actuantes). Estos factores, ausentes en la lengua escrita, forman parte intrínseca de la lengua oral y compensan la falta de tiempo para efectuar las operaciones de traducción. Viaggio (1997) señala que la percepción, análisis y uso de los signos no verbales no sólo no representan un esfuerzo cognitivo adicional para el intérprete sino que, muy al contrario, sirven de complemento, apoyo y equilibrio en el proceso de descodificación de la lengua y en consecuencia disminuyen el esfuerzo. La percepción visual de los emisores y destinatarios contribuye a facilitar el proceso, ya

que se produce una distribución más equitativa de los canales relevantes de percepción que posibilitan la comprensión más allá de un único canal auditivo. Si bien la comunicación no verbal es un campo que ha sido objeto de estudio desde hace ya tiempo, no ha sido así en el ámbito de la traducción oral. En este sentido, aparte de Poyatos (1997), Bühler (1985), Schlessinger (1994) y tesis doctorales como la de Collados-Ais (1996), se han realizado escasos estudios empíricos sobre comunicación no verbal (Viaggio, 1997).

Poyatos (1997) traza una descripción pormenorizada de los aspectos más relevantes de la comunicación no verbal y su relación con la traducción oral. Considera el discurso oral como una realidad audiovisual triple formada por el lenguaje verbal, lo que decimos, el paralenguaje, cómo lo decimos, y la kinésica, cómo acompañamos de movimiento lo que decimos. Asimismo señala este autor otros componentes que acompañan al habla oral, como son las actividades concurrentes somáticas y extrasomáticas, la presencia física de las personas participantes, la presencia de al menos dos culturas y el entorno físico que rodea a la comunicación.

We must recognize that what has been called *orality* is produced in reality in an aural and visual manner through the combination of: internal (phonetic) articulations and sound modification, and external articulations that depend on our facial and bodily anatomy. (Poyatos, 1997:259)

Las características de los elementos paralingüísticos y los kinésicos según Poyatos (1997) son las siguientes:

a) Rasgos paralingüísticos. Esta es la definición ofrecida por el autor:

The nonverbal voice qualities, modifiers, and independent sound constructs we use consciously or unconsciously supporting, contradicting or accompanying the linguistic, kinesic or proxemic messages mainly, either simultaneously to or alternating with them. (Poyatos, 1997:42).

Estos rasgos se dividen en: cualidades primarias, diferenciadores, cualificadores y alternantes.

Cualidades primarias

Son los constituyentes fundamentales del habla humana que permiten diferenciar a las personas a través de la voz por las peculiaridades de su timbre, resonancia, sonoridad, *tempo*, tono, entonación, duración silábica y ritmo. Estos elementos vienen determinados por factores biológicos, fisiológicos, psicológicos, sociales, culturales y ocupacionales. Se trata de cambiar códigos y no traducir palabras. Un titubeante "Yees" o un seco "nope" se pueden traducir respectivamente como "Sí, quizá" o "De ninguna manera", "Ni hablar". El tono bajo puede indicar introversión, complicidad, temor etc. El tono alto puede indicar extraversión, o señalar un rasgo cultural (volumen alto de latinos y árabes) u ocupacional (las enfermeras hablan en un tono alto a los pacientes).

Cualificadores

Son los efectos de sonido producidos por distintos tipos de voz como el susurro, voz trémula, tensa, nasal, quejumbrosa, engolada etc. El intérprete debe decidir si el tipo de voz se ha de reformular de manera verbal junto con las palabras (un *falsetto* en "What" de incredulidad o de sorpresa).

Diferenciadores

Son los rasgos paralingüísticos y kinésicos que caracterizan los estados fisiopsicológicos y las reacciones emocionales. Pueden ser voluntarios o involuntario; entre

ellos se encuentra la risa, el llanto, grito, suspiro, jadeo, tos, carraspeo, estornudo, eructo etc. Una afirmación medio en risa, un sí con un profundo suspiro, estornudos (en numerosas culturas se produce un intercambio de expresiones fijadas). La risa puede indicar adulación, agresión, ansiedad, alegría; el llanto duelo, empatía, desilusión, frustración; los gritos agresión, miedo, gozo; los suspiros y jadeos placer, cansancio, alivio etc.

Alternantes

Expresiones simples o compuestas que se emiten solas o acompañadas de palabras y gestos que constituyen un verdadero vocabulario por sí mismo. Los chasquidos con la lengua, suspiros, silbidos, palmadas, silencios momentáneos, etc. conforman un compendio de elementos paralingüísticos culturales que el intérprete debe conocer e interpretar correctamente, puesto que forman parte del enunciado. No se pueden calificar de marginales o meros acompañamientos emocionales porque pueden llevar la mayor parte del mensaje o ser sólo el mensaje; por ejemplo: un suspiro que por el contexto lo exprese todo, un chasquido de la lengua, sonidos que indican negación o afirmación, expresiones titubeantes, silbidos de admiración, bufidos de alivio, exclamaciones de duda, sorpresa, alegría, enojo etc.

b) Elementos kinésicos

Movimientos corporales conscientes o inconscientes, aprendidos o innatos que se pueden percibir de modo visual, acústico-visual, táctil y kinésico. Estos movimientos, aislados o combinados con estructuras lingüísticas y paralingüísticas y con otros sistemas de comportamiento, están dotados de un valor comunicativo que puede ser

intencional o no intencional: sonrisas, movimientos oculares, gestos, modos (de comer, de fumar, de caminar) y posturas. Se trata de gestos cotidianos que pueden ser portadores de mensajes que van más allá de las palabras o las sustituyen, y que pueden tener relevancia en la reformulación oral.

a) Silencio y quietud

El silencio y la quietud, referidos a la ausencia de sonido y movimiento. Este autor planea la necesidad de traducir las expresiones faciales a menudo elocuentes cuando no van acompañadas de nada más. En ocasiones se sustituye un elemento del enunciado (como en los casos de refranes o frases hechas entre otros) por un gesto. Raramente el silencio carece de valor comunicativo.

También opina Poyatos (1997) que las reacciones químicas y dérmicas deben ser tenidas en cuenta; entre las primeras se encuentran las lágrimas, y entre las segundas el sonrojo. Se plantea la posibilidad de transmitir o al menos tener en cuenta estas reacciones en la traducción oral. El eje central estriba en decidir cuáles de estos elementos deben interpretarse y cuáles no, dependiendo de las coincidencias en los sistemas de comunicación no verbal entre ambas culturas, y de las circunstancias del contexto comunicativo. No obstante, desde nuestro punto de vista, consideramos más importante una cuestión previa y es la necesidad de comprensión, por parte del intérprete, de los significados de los elementos de comunicación no verbal. Comprensión que debe ir más allá de la de un oyente corriente; una de las competencias de la traducción oral radica en la correcta "interpretación" del lenguaje no verbal.

Por último, cabe mencionar los objetivos de la comunicación. Estos pueden ser compartidos, como el intercambio de conocimientos o la voluntad de llegar a un acuerdo, o, conflictivos. La capacidad de identificar una situación en una escala de objetivos compartidos frente a conflictivos resulta relevante a la hora de configurar la estructura interna de la comunicación, predecir niveles de stress y comprender la naturaleza de las tareas que el intérprete tiene que llevar a cabo (Alexieva, 1997).

En el recuadro 1.4 hemos realizado una recapitulación de los elementos comunicativos que intervienen en la traducción oral.

Figura 1.4: Elementos comunicativos de la traducción oral

PARTICIPANTES	Número		
	Función		
	Dominio de lenguas y culturas		
	Estratos y relaciones de poder		
	Implicación en el mundo textual		
	Presencia del traductor	Emisor, destinatario y traductor juntos	Presencia próxima
			Presencia distante
Audioconferencia			
Destinatario y traductor juntos			
Emisor y traductor juntos			
Emisor, destinatario traductor separados			
ESPACIO FÍSICO	Ubicación	Estática / dinámica	
		Aire libre /lugar cerrado	
		Abierta/cerrada	
Distancia			
ASPECTOS EXTRALINGÜÍSTICOS	Información del contexto		
	Comunicación no verbal	Rasgos paralingüísticos	Cualidades primarias
			Cualificadores
			Diferenciadores
			Alternantes
Kinésica			
Silencio y quietud			
OBJETIVOS DE LA COMUNICACIÓN			

1.4 VARIEDADES DE TRADUCCIÓN ORAL

La traducción oral se ha dividido tradicionalmente en interpretación de conferencias e interpretación de enlace. Dentro de la primera se suele incluir la consecutiva y simultánea. Aparte se mencionan el *susurrado* y la interpretación de enlace, a veces se hace referencia a la interpretación de tribunales y más recientemente se está hablando de interpretación *comunitaria* (*community interpreting*). Esta división responde a un doble criterio; por un lado, respecto de la situación comunicativa en que se efectúa la traducción y, por otro, en relación al desarrollo paralelo o no de la reformulación frente al texto de partida. En esta distinción se produce un solapamiento de la categoría de situacionalidad, que es el marco donde tiene lugar la interpretación, y la categoría de temporalidad entre el enunciado original y la reformulación (Cf. supra I, 2.2.3). Es decir, se cruzan los conceptos de tipo y lo que Hurtado (1994a, 1996b) llama *modalidad de traducción* (que son las distintas variedades de traducción según el *modo traductor*). Ello refleja una falta de delimitación de los modos y las situaciones de la traducción oral. Por ejemplo, en las conferencias se recurre a la interpretación de enlace y traducción a la vista e incluso el *susurrado*, además las habituales simultánea y consecutiva; en los tribunales se emplea la interpretación consecutiva, la simultánea, el *susurrado*, la de enlace y a la vista; durante la interpretación de enlace hay ocasiones en que se realiza traducción a la vista o *susurrado*, y en el medio audiovisual se emplea la llamada interpretación de conferencias. En cuanto a la temporalidad de la reformulación con respecto al original, lo cierto es que la interpretación de enlace se efectúa de modo consecutivo con respecto al original, aunque los elementos de la situación comunicativa suelen ser distintos de los que concurren en la llamada interpretación consecutiva

(grado de formalidad del entorno, número de participantes, objetivos de la comunicación etc.)

Por todo esto, consideramos necesaria una clarificación de las características de la traducción oral con el fin de delimitar modos, funciones y circunstancias; esto nos conducirá a una aproximación a la clasificación de tipos y modalidades de traducción oral que responde a necesidades de investigación, docentes y profesionales. En la investigación es necesario, en primer lugar, comenzar por delimitar y describir el objeto de estudio; en la docencia resulta esencial para la organización de la didáctica y para la preparación de los estudiantes en las distintas variedades de traducción oral; en la profesión, un mejor conocimiento y organización de las variedades traducción oral pueden redundar en beneficio tanto de los intérpretes como de los usuarios de la traducción oral. Australia es uno de los pocos países donde la categorización profesional de los distintos tipos de traducción oral ofrece un útil marco de referencia. Oficialmente existen cinco niveles correspondientes a distintas habilidades y situaciones de traducción oral. Los niveles se acreditan mediante certificado tras superar unos exámenes públicos. El 1 y 2 pertenecen a la interpretación no profesional y el 3, 4 y 5 a la profesional. El nivel 1 se corresponde con el de asesor lingüístico y es el requerido para trabajos de información cara al público, para ello se exigen habilidades básicas en el plano conversacional. El nivel 2 distingue entre traducción oral y escrita y se circunscribe a puestos de trabajo donde el uso de la lengua extranjera es parte fundamental. El nivel 3 es el nivel básico profesional apto para actuar en cualquier situación de interpretación en la sociedad (*community interpreting*) para hospitales, colegios, empresas, etc. El nivel 4 habilita para la interpretación de conferencias. El

nivel 5 responde a la experiencia y cualifica para supervisar y planificar los equipos de trabajo de niveles 3 y 4. (Gentile, 1988) Esta clasificación, creemos, es un válido método de regulación de una variopinta realidad, al mismo tiempo que intenta evitar el intrusismo profesional y garantizar la calidad de los trabajos de traducción oral. También sirve de punto de partida para organizar un sistema de enseñanza de la interpretación donde no todos los tipos de trabajo requieren el mismo nivel de formación.

La distinción entre traducción (modo escrito) e interpretación (modo oral) se utiliza generalmente como punto de partida para clasificar la gran variedad de acontecimientos comunicativos que dependen de la traducción. En el modo oral de traducción el intento de explicar todas o la mayoría de las variables presenta una dificultad metodológica importante; y es la gran gama de fenómenos que se producen alrededor de cada acontecimiento de traducción oral. Ello ha provocado, como hemos visto, cierta confusión en la delimitación de las categorías e induce a pensar que la frontera entre estos fenómenos es dinámica, y que no es posible, por el momento, el diseño de categorías claras (Alexieva, 1997).

No obstante, es nuestro propósito acotar y presentar una propuesta de clasificación de la traducción oral. A la hora de considerar las diversas variedades existentes vamos a distinguir dos grandes grupos partiendo de dos categorías: 1) El modo discursivo en que se efectúa la traducción, el *modo traductor* (Hurtado, 1994a, 1996b) (Cf. infra I, 1.4.2) que da lugar a las *modalidades* de traducción oral y, 2) La situación comunicativa en la que se produce la traducción oral, que da lugar a los tipos de traducción. La situación condiciona el tipo de texto en cuanto a campo temático,

género y función. Pero en la traducción oral, o interpretación, además de los tipos de textos, hay otras variables que inciden con la misma importancia en la definición de tipos de traducción oral.

En los siguientes apartados procederemos a categorizar las *modalidades* de traducción oral fundamentalmente a partir de los criterios propuestos por Hurtado (1996b); posteriormente haremos una descripción de *tipos* de traducción oral según criterios de situacionalidad.

1.4.1 Clasificaciones de la traducción oral

Seleskovitch (1978:3) se refiere a dos "tipos básicos de interpretación": consecutiva y simultánea, sin entrar en más detalles sobre cuáles son los tipos "no básicos".

La A.I.I.C. (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia) considera tres variedades: simultánea, consecutiva y *susurrado*, con tarifas diferentes para cada una de ellas (A.I.I.C., 1990).

Salevski (1993) considera sólo dos variedades: simultánea y consecutiva. Gile (1995a) en su modelo de esfuerzos (Cf. infra III, 2.2.1.1), sin llegar a explicitar cuántas y cuáles son las categorías que emplea, presenta cuatro modelos distintos de esfuerzos referidos a la interpretación simultánea, la consecutiva, traducción a la vista e interpretación con texto respectivamente.

González, Vasquez y Mikkelson (1991) en su abarcador estudio sobre la interpretación de tribunales se refieren con detalle a la simultánea, consecutiva y traducción a la vista.

Sofer (1996:151-156) establece siete categorías de interpretación: *escort*, telefónica, consecutiva, simultánea, de conferencias, a la vista y signada. Efectúa una breve descripción de cada una de ellas omitiendo curiosamente la de conferencias, de manera que la distinción entre consecutiva, simultánea y de conferencias queda por aclarar. La descripción que hace de la categoría *escort* coincide en gran medida con la de consecutiva.

Harris (1994) propone una división de la interpretación atendiendo a factores como profesionalidad, interpretación de lenguas orales o visuales y utilización de medios electrónicos. Distingue entre la interpretación por medios electrónicos, simultánea en cabina (que diferencia de interpretación a la vista en cabina) y añade una peculiar modalidad de la que no hemos encontrado constancia en otra parte pero digna de reseñar brevemente. Se trata de la subtitulación en directo que consiste en la interpretación de un discurso oral retransmitido por televisión para un estenotipista que trabaja con un programa informático capaz de transformar automáticamente los signos de taquigrafía en palabras escritas que se van insertando en la pantalla del televisor en forma de subtítulo en directo. Esta curiosa modalidad, que tiene un *modo traductor complejo*, es decir se produce al menos un cambio de modo durante el proceso traductor, requiere necesariamente la colaboración de dos personas y plantea al menos dos cuestiones interesantes desde el punto de vista de la interpretación: a) El desfase temporal entre el texto de partida y el texto de llegada. Se ha de producir una triple

transformación desde la reformulación oral, transcripción en signos de taquigrafía y conversión en signos de escritura normal. Esta curiosa submodalidad probablemente sólo sea factible en discursos largos. b) El trasvase inmediato sin edición del modo oral al escrito. En cierto modo es la operación contraria a la traducción a la vista.

Por otro lado hay que añadir la interpretación automática (*machine interpretation*) sobre la cual se ha empezado a experimentar en proyectos como el *Verbmobil* (Jekat y Klein, 1996). La clasificación que nos ocupa se limitará a la interpretación humana.

No hemos hallado en la bibliografía revisada autores que, a excepción de Harris (1994), hayan manifestado especial interés en delimitar con exactitud las fronteras entre los distintas variedades de traducción oral más allá de la distinción elemental entre simultánea y consecutiva.

1.4.2 Criterios básicos de clasificación: modalidades y tipos

Como se ha podido apreciar en el apartado anterior, ni están claramente definidos los criterios de clasificación ni el número de variedades existentes. Nosotros, para nuestra clasificación, vamos a aplicar el criterio de *modalidad de traducción* de Hurtado (1994a, 1996b); según esta autora *modalidad* es la variedad de traducción que se distingue por cambios en el *modo traductor* (el modo que introduce el proceso traductor). Hurtado distingue las siguientes categorías de traducción: traducción escrita, traducción a la vista, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace (bilateral), *chuchotage* (cuchicheo), traducción teatral para escena, doblaje, subtitulación, traducción de cómics, traducción de carteles publicitarios,

traducción de jeroglíficos, crucigramas etc., traducción musical y supratitulación musical. La autora justifica la especificidad de cada modalidad atendiendo a las siguientes categorías que funcionan de diferente manera:

1) Medio del original. Se refiere al material físico donde se origina la lengua, y puede ser oral o escrito.

2) Modo del original. Variación de la lengua según el medio material, con todas las subdivisiones posibles: textos escritos para ser leídos en voz alta, para ser leídos mentalmente, para ser leídos en público, para ser leídos como si no estuvieran escritos, etc.; textos orales espontáneos, semipreparados, etc.

3) *Modo traductor*. Es la variación en el proceso traductor atendiendo al *modo* de la traducción. Puede ser: a) simple, si se mantiene el del original; b) Complejo, si hay un cambio de modo con respecto al original (p. ej. en traducción a la vista); y c) subordinado, cuando se produce, ya en el original, una mezcla de medios (lo cual ocasiona una serie de condicionamientos en la traducción). Según la autora es la categoría determinante para la clasificación y distinción de modalidades diferentes.

4) Destrezas comunicativas. Cada modalidad requiere destrezas comunicativas específicas. En el caso de la traducción oral, la comprensión oral y la producción oral son las destrezas comunes a todas las modalidades excepto en la traducción a la vista, donde la comprensión oral se sustituye por la comprensión lectora.

5) Condicionamientos específicos. Aquí se incluyen factores propios y exclusivos de cada modalidad que condicionan la práctica de la traducción como por ejemplo la

sincronización en el doblaje, el equipamiento electrónico en la interpretación simultánea, la bidireccionalidad lingüística en la interpretación de enlace etc.

Hurtado añade otra categoría, la situación de uso, que no vamos a emplear en nuestra clasificación de modalidades, puesto que es el parámetro básico que hemos utilizado para nuestra propuesta de categorización de *tipos de traducción oral*.

2. MODALIDADES DE TRADUCCIÓN ORAL

Vamos a realizar una clasificación de las modalidades de traducción oral basándonos en un criterio básico fundamental: el momento de reformulación del texto de llegada con respecto al de partida, lo que condiciona o no el enunciado del original. Según este criterio existe una primera gran división; las modalidades consecutivas frente a las modalidades simultáneas. La modalidad de traducción oral, según este criterio, condiciona la enunciación del original, que puede ser:

- a) Texto de partida con paradas constantes y producción oral posterior del texto de llegada: modalidades consecutivas.
- b) Texto de partida sin paradas y producción oral paralela al texto de llegada: modalidades simultáneas.

Dentro de este primer bloque, y con la finalidad de efectuar un amplio análisis descriptivo, aplicaremos las categorías de Hurtado añadiendo la categoría de canal, que es el medio físico a través del cual llega el mensaje a sus receptores. El canal puede ser directo, amplificado a través de micrófono (o megáfono), telefónico, radiofónico, televisado o videoconferencia. En ocasiones un texto de partida oral puede llegar a

distintos destinatarios a través de canales diferentes. Por ejemplo en televisión cuando un invitado está conectado a la emisión a través de videoconferencia, si se efectúa una interpretación, llegará al estudio por vía directa, a los telespectadores vía televisada y al invitado por videoconferencia.

Figura 1.5: Categorías para la identificación de las modalidades de traducción oral

Momento de la reformulación	consecutivo o simultáneo
Modo del original	oral o escrito
Modo traductor	simple o complejo
Medio del original	oral o escrito
Canal	con medios electrónicos o sin medios electrónicos
Destrezas comunicativas	comprensión oral/lectora y producción oral
Condicionantes	propios de cada modalidad

2.1 MODALIDADES CONSECUTIVAS

Esta denominación señala un parámetro temporal con respecto al momento en que se produce la traducción respecto al discurso original y se contrapone a la interpretación simultánea, que tiene lugar mientras habla el orador. Las modalidades consecutivas son aquellas en las que la reformulación oral de un texto en lengua de llegada se produce tras la enunciación de un texto oral en lengua de partida. La modalidad condiciona la enunciación del discurso original que debe interrumpirse mientras se produce la reformulación.

Se dividen en interpretación dialógica e interpretación *monológica*. Vamos a describir cada una de ellas y sus posteriores subdivisiones.

2.1.1 Interpretación *dialógica*.

Con esta denominación nos referimos a lo que normalmente se conoce como interpretación de enlace (procedente del francés *interpretation de liaison*) o interpretación bilateral. También es llamada consecutiva corta (Gentile, 1988) o interpretación *ad hoc* en el ámbito anglosajón. La denominación interpretación *dialógica* es más precisa puesto que toda traducción, oral o escrita, ejerce función de enlace entre al menos un emisor y un destinatario, y ésta se caracteriza porque es la que se produce entre diálogos. Representa la modalidad de traducción más antigua; tiene lugar en los casos en los que dos personas que manifiestan voluntad de comunicarse oralmente y no disponen de una lengua común requieren la presencia de una tercera persona capaz de comprender y expresarse en las lenguas de ambos participantes en el acto de comunicación. El intérprete reformula oralmente en lengua de llegada lo enunciado por cada hablante en cuanto éste cede su turno de palabra, es decir, traduce un diálogo. Es la modalidad de traducción más sencilla de cuantas existen y ha existido desde el comienzo de los tiempos, en cuanto hubo dos comunidades lingüísticas diferentes con necesidad de comunicación.

2.1.1.1 Características

Atendiendo a los parámetros señalados anteriormente veamos qué rasgos caracterizan esta submodalidad y de qué manera.

1) Medio y canal. El medio de comunicación es oral. Por canal se entiende la materia física a través del que llega el texto oral, en este caso el sonido. Los distintos canales a través de los que tiene lugar la interpretación dialógica habitualmente son los siguientes:

a) Directo. El intérprete se encuentra físicamente presente entre los participantes y las intervenciones no están mediadas por equipamiento técnico.

b) Telefónico. En este caso la ausencia de señales visuales dificulta la comprensión; los turnos de palabra suelen ser más breves en compensación.

c) Videoconferencia. Su uso no se ha generalizado todavía pero cada vez se utiliza más en negociaciones de empresa.

2) Modo del original y *modo traductor*. El modo del original es oral y el *modo traductor* es simple puesto que permanece invariable durante el proceso traductor. Las intervenciones de los participantes, o interlocutores, suelen ser breves de manera que no es necesaria la toma de notas. El diálogo conversacional es un acto comunicativo, normalmente cara a cara, de carácter efímero que permite la explotación de procesos de contextualización y recursos prosódicos, paralingüísticos y kinésicos prácticamente vedados en la escritura (Narbona, 1995; Dominicis, 1993; Poyatos, 1997). El diálogo puede ser:

a) Espontáneo. Se trata de una conversación no preparada aunque en realidad este caso es poco frecuente puesto que cuando una de las partes requiere la presencia de un intérprete es porque existe un cierto grado de planificación discursiva, al menos por uno de los participantes.

b) Parcialmente preparado. En estos casos existe una planificación de las preguntas que una de las partes va a realizar. No obstante, esta planificación es inestable ya que cualquier intervención puede modificarla, por ejemplo el diálogo entre un policía y un detenido, un juez y un testigo o entre un médico y un herido

3) Destrezas comunicativas específicas de la interpretación dialógica. Antes de entrar en ellas explicaremos las destrezas comunes a la traducción oral según Jiménez, De Bordons y Hurtado (1999).

a) Comprensión oral. Es la captación inmediata del sentido del discurso oral, lo cual implica el reconocimiento de los rasgos fonológicos, morfosintácticos y suprasegmentales de la lengua desde la que se traduce; el reconocimiento y diferenciación inmediata de las distintas funciones comunicativas, usos (campo, modo y tono), usuarios (dialectos geográficos etc.) En cuanto a la comprensión del contenido se ponen en marcha los siguientes mecanismos no automáticos: 1) la escucha selectiva de información (percepción, análisis, síntesis y comprensión) 2) el procesamiento rápido de gran cantidad de información (escucha y comprensión para la reformulación) y 3) la habilidad de alternar el análisis de la información con la síntesis (el análisis permite imponer los esquemas mentales al mensaje para facilitar la comprensión; la síntesis permite extraer el sentido global rápidamente

b) Expresión oral. Es el dominio de la lengua con capacidad oratoria, corrección en la vocalización, modulación y entonación de la voz; flexibilidad sintáctica; precisión en el vocabulario; coherencia discursiva; mantenimiento del ritmo con ausencia de falsos comienzos o errores lingüísticos; claridad en la exposición de las ideas, conocimiento de la comunicación no verbal. Esta destreza no es automática (Gile, 1995a:198).

Dentro de las destrezas específicas de la interpretación dialógica juega un papel importante el contexto en el que se desarrolla la comunicación que exige la coordinación de los actos comunicativos por parte de todos los participantes. Esto se consigue principalmente a través de continuos procesos de retroalimentación que permiten a los

participantes saber en cada momento el grado de comprensión del mensaje de cada uno de ellos. Los participantes coordinan sus actos de comunicación gracias al esfuerzo por atender a lo que se dice y cómo se dice, este esfuerzo les permite no solo captar las señales que indican la presencia de ruidos en la transmisión de los mensajes, sino también comprender la naturaleza de las deficiencias en esta transmisión (Musitu, 1993).

En la modalidad de interpretación dialógica se activan un conjunto de destrezas propias para la coordinación del acto de comunicación. Las destrezas son:

Dominar los turnos de palabra. Se trata de un mecanismo conversacional fundamental en la interpretación dialógica. En una conversación las intervenciones suelen ser breves, rara vez pasan de un minuto; por este motivo la interpretación no precisa de toma de notas, la memoria es suficiente dada la brevedad de los enunciados y son los mismos interlocutores quienes calculan cuándo deben cambiar el turno de palabra. En esta modalidad de traducción oral casi todos los sentidos se ven implicados y se produce una mayor interacción entre los participantes. Poyatos (1997) efectúa una completa descripción de los turnos de palabra y presenta una relación de los mecanismos que puede utilizar cada uno de los interlocutores para tomar la palabra y cambiar el turno. Se trata de mecanismos verbales y no verbales, incluidos los silencios, que permiten el inicio y desarrollo de la interacción conversacional. Estos mecanismos se dividen en comportamientos iniciales, cambio de turno, turno de palabra secundario, comportamientos coincidentes, comportamientos del oyente dirigidos al hablante, comportamientos secundarios del hablante, comportamiento entre oyentes que no se dirigen directamente al hablante,

pausas visuales y acústicas voluntarias o involuntarias de carácter paralingüístico o kinésico o ambos y ausencia de sonido, que también es comunicación.

El autor sugiere la necesidad de efectuar un análisis por parte de los estudiosos de la traducción oral para decidir cuáles de estos mecanismos deben ser interpretados, en qué ocasiones y de qué manera. El cuadro de la figura 1.6 muestra la interacción de los distintos comportamientos conversacionales verbales y no verbales propuestos por Poyatos (1997).

Dominar la bidireccionalidad lingüística. Cada vez que uno de los interlocutores en la conversación cede su turno de palabra se produce la reformulación. Tras cada intervención el intérprete cambia de lengua, esto es lo que se conoce como cambio de lengua o *code-switching* que es la capacidad de cambiar de lengua, de variedad y registro según la necesidad social o personal (Elgin, 1979).

4) Condicionamientos propios

El rasgo más importante que determina la función de todos los códigos lingüísticos y no lingüísticos es la naturaleza interpersonal de este tipo de acontecimientos, a partir de ahí hay que tener en cuenta:

Figura 1.6: La estructura de la conversación en interpretación según Poyatos, 1997:272

SPEAKER		LISTENER
Initial turn-claiming Spontaneous initial turn-taking Granted initial turn-taking Turn offering Turn granting Turn yielding Turn holding Turn-claim suppressing Turn relinquishing Turn opening SPEAKERS' SECONDARY BEHAVIORS Counterfeedback Feedback request Turn preclosing Turn closing Self -correction	INITIAL TURN BEHAVIORS TURN-CHANGE BEHAVIORS SECONDARY TURN-CHANGE BEHAVIORS CONCURRENT BEHAVIORS Simultaneous/multiple turns Simultaneous/multiple turn claimings Simultaneous/multiple turn takings Simultaneous/multiple conclusions Simultaneous/multiple relinquishments Simultaneous/multiple yieldings Simultaneous/multiple interruptions Simultaneous/multiple silences Overlapping behaviors	Initial turn-claiming Failed spontaneous initial turn-taking Initial turn-offering Turn claiming Turn pre-opening Turn taking Turn suppressing Absent turn claiming Failed turn claiming Absent turn taking LISTENER'S SPEAKER-DIRECTED BEHAVIORS Feedback Request for clarification Request for higher volume Request for information Offered information Correction Verbatim repetition of last statement Brief restatement Simultaneous conclusion Sentence completion Interruption Prompting signals Intermediate turn Failed intermediate turn
Absent turn-claiming Absent turn-taking Turn-offering Turn-opening Pre-turn-ending Turn-ending Turn-relinquishing Turn-yielding Transition Pre-question Hesitation Elliptical Self-control Feedback-seeking	ACOUSTIC AND/OR VISUAL PAUSES Counterfeedback Word-searching Thought-searching Memory-searching Remembering Thinking Mental/verbal repetition Interpolative Somatic function Task-performing Manipulative External-interference Verbal deficiency Emotional	INTERLISTENER BEHAVIORS Interlistener feedback Interlistener speaker-directed feedback Interlistener turn offering Interlistener turn claiming Interlistener turn granting Interlistener turn suppressing Interlistener prompting signals

a) Número de participantes. Normalmente es reducido y según la cantidad de participantes en la situación, la traducción oral puede ser privada y pública.

Los usuarios de la situación privada están constituidos por un grupo reducido de personas que son a la vez los interlocutores; esta es la fórmula más habitual. La proximidad espacial entre todos los participantes adquiere una mayor importancia en el proceso de comunicación dadas las características de privacidad del acontecimiento. Los encuentros reducidos propician un ambiente más informal que lleva a un menor grado de autocontrol por parte de los participantes y aumenta la incidencia de comportamientos culturales verbales y no verbales (Cf. supra I, 1.3.3).

En cuanto a la situación de uso público, la interpretación *dialógica* se sale del marco del pequeño grupo y se produce un cambio de género oral que abandona su carácter eminentemente conversacional y se convierte en oratoria pública en debates, ruedas de prensa y vistas públicas.

b) Estatus de los participantes. Los aspectos generales del estatus de los participantes (edad, sexo, poder, etc.) (Cf. supra I, 1.3.1) adquieren mayor importancia en esta modalidad de traducción oral, dadas las características de proximidad y ambiente menos formal.

2.1.1.2 Géneros

Partimos de la noción de género según Hatim y Mason (1995:304), quienes definen el género como formas convencionales de textos asociados a ocasiones sociales. Hurtado (1999) amplía la definición identificando los géneros con agrupaciones

textuales pertenecientes a un mismo campo y/o modo textual, con una misma función, con emisores y receptores particulares y que poseen características textuales convencionales. En la traducción oral el campo temático resulta menos relevante y adquieren mayor importancia factores como la función, los emisores y receptores, las características textuales y sobre todo el modo.

El género dominante en la interpretación *dialogica* es el conversacional, propio de la comunicación oral espontánea donde se produce una interacción constante de al menos dos interlocutores. Esta es la modalidad que permite al intérprete: a) asimilar con más facilidad la lógica interna de los discursos de ambas partes, b) tener una idea clara del objetivo que se pretende alcanzar en cada intervención y c) conseguir la reacción deseada en el otro interlocutor. En principio cualquier diálogo entre hablantes de lenguas diferentes es susceptible de ser objeto de una interpretación de enlace a petición de una de las partes. Esta premisa es la que condiciona cualquier descripción y clasificación que podamos sugerir en cuanto a géneros discursivos; los géneros vienen en función de las situaciones condicionadas por el contexto, por el número de participantes, por el grado de formalidad o de informalidad, por la espontaneidad (es decir, una situación que surge y que necesita de la mediación de un intérprete) o de preparación (una situación dispuesta de antemano donde existe al menos una cierta planificación de la estructura de la conversación) y por su finalidad. Señalamos seguidamente las situaciones más usuales que conforman los géneros y la finalidad que se persigue en cada una de ellas:

- 1) Entrevistas. El objetivo es obtener y transmitir información. El nivel de formalidad varía según las características de cada situación.

Entrevista periodística. Un interlocutor, el periodista plantea preguntas a un entrevistado; la relación entre los participantes en principio es de simetría.

Entrevista de trabajo. La finalidad del entrevistador es obtener información para descubrir la idoneidad para la empresa del posible empleado; la relación entre los participantes es asimétrica.

- 2) Rueda de prensa. Periodistas reunidos en una sala plantean preguntas en voz alta a una persona que, situada en un lugar visible para todos, responde a cada pregunta. El intérprete suele estar situado al lado del entrevistado para que todos le vean y puedan seguir su intervención perfectamente.
- 3) Debate. Suele tener lugar en ámbitos formales y se basa en la polémica, en el enfrentamiento de opiniones, valoraciones y argumentos divergentes de al menos dos personas sobre algún tema de interés social. El debate cuenta con la presencia de un moderador que no opina, sino se limita a ordenar y distribuir los tiempos y los turnos.
- 4) Negociaciones políticas, militares, comerciales, científicas etc. La finalidad es llegar a un acuerdo. Esta situación suele tener un alto nivel de formalidad.
- 5) Adiestramiento deportivo, artístico o militar. La finalidad es informar, obtener información, exhortar o conminar a la acción y transmitir conocimiento.
- 6) Cursos de formación. La finalidad es la transmisión de conocimiento.
- 7) Exámenes orales. Tienen carácter académico, el tono es formal y la relación entre los interlocutores no es de igualdad. Las respuesta puede ser larga. Aunque no es un

género habitual de traducción oral es corriente en la interpretación de lengua de signos y en otros casos.²

8) Vistas orales. La finalidad es poner en conexión a los participantes, cada uno de las partes persigue un objetivo diferente. El intérprete se ajusta a los objetivos de todos.

9) Interrogatorio. Tiene carácter legal; la relación entre los interlocutores no es de simetría, pues la persona o personas que hacen las preguntas están imbuidas de autoridad jurídica, y la persona que debe responder no puede abandonar el lugar de la reunión. El tono es distante y formal. En las vistas públicas, los testigos son interrogados por el juez y los abogados en presencia de público.

10) Ceremonias religiosas o civiles. Se persigue la formalización de un contrato o el establecimiento o reafirmación de un estatus jurídica o moralmente vinculante a través de unas fórmulas rituales.

Gran parte de estas situaciones presentan un cierto grado de imprevisibilidad dada la naturaleza espontánea de la comunicación oral directa. Así pues una pregunta a un orador tras un debate puede originar una lacónica respuesta o una respuesta tan larga que dé lugar a otra ponencia, de manera que lo que lo que inicialmente se había previsto como interpretación *dialógica* se convierte en interpretación *monológica*.

² La institución británica de danza clásica, Royal Academy of Dancing, examina cada año a cientos de profesores de danza clásica en todo el mundo valiéndose de intérpretes.

Figura 1. 7: Interpretación dialógica

MEDIO	Oral
CANAL	Directo Telefónico Videoconferencia
MODO (DEL ORIGINAL Y TRADUCTOR)	Espontáneo Parcialmente espontáneo
DESTREZAS COMUNICATIVAS	Comprensión oral Expresión oral Dominio de los turnos de palabra Dominio de la bidireccionalidad
CONDICIONAMIENTOS PROPIOS	Técnica de toma de notas Memoria Número de participantes
GÉNEROS	Entrevista periodística Entrevista de trabajo Debate Negociación Adiestramiento Cursos de formación Exámenes orales Vistas orales Interrogatorio Ceremonias

Somos conscientes de que el género es un aspecto de la traducción oral que merece ser tratado con más profundidad, no obstante para ello se hace necesario, entre otras cosas, una labor exhaustiva de recogida de lo cual desborda los objetivos de nuestro trabajo.³

2.1.2 Interpretación *monológica*

Consiste en la reformulación en lengua de llegada de un texto de partida enunciado en forma de monólogo durante las pausas que el orador realiza cada cierto tiempo. El intérprete se encuentra presente tomando notas y nunca se superponen la voz del orador y la del intérprete. No requiere instalación electrónica y la reformulación se realiza de manera directa; el intérprete tiene presencia social entre los participantes en la situación.

³ Para profundizar en el género oral, ver Cortés y Bañón (1997)

Consecutive interpreting consists in translating a 10 to 15 minute speech after it has been delivered by the speaker. For this purpose, interpreters generally aid their memory by means of a particular note-taking technique which helps them reconstruct the whole speech in the TL, without altering its general structure. Consecutive interpreting is mostly used during direct negotiations or at banquets and similar official events and whenever booths for simultaneous interpreting are not available. (Fabbro y Gran, 1995:296)

La diferencia fundamental con la interpretación dialógica radica en el hecho de que no se trata de un diálogo entre dos o más interlocutores. Esta modalidad suele tener mayor capacidad de comunicación que la simultánea, ya que la reformulación puede ser más clara al conocer fragmentos más largos del discurso del orador y percibir mejor la visión de conjunto; además la interacción con los participantes es mayor al estar situado cerca de ellos y poder hacer uso de los elementos kinésicos y proxémicos de la comunicación.

2.1.2.1 Submodalidades

La interpretación *monológica* adquiere las siguientes posibilidades:

1) Interpretación consecutiva *monológica* completa

El intérprete reproduce íntegramente en lengua de llegada lo enunciado en lengua de partida. Esto alarga la sesión, sobre todo cuando hay varias lenguas, por ello se suele reservar para grupos pequeños, diálogos, intervenciones breves etc. No es lo que normalmente se espera de una interpretación.

2) Interpretación consecutiva *monológica* resumida

Sólo se interpretan las ideas fundamentales del texto de partida normalmente debido a la falta de tiempo. Se precisa una gran capacidad de síntesis para descartar las ideas secundarias.

3) Interpretación consecutiva *monológica* discontinua o *semiconsecutiva*

El orador detiene su intervención tras cada frase o unidad de sentido y espera la traducción oral del intérprete. Se realiza en intervenciones cortas y a menudo ante los medios de comunicación.

2.1.2.2 Características

En cuanto a los criterios de descripción que estamos empleando la interpretación *monológica* consecutiva se caracteriza por:

1) Medio y canal. El medio es oral y el canal de sonido suele ser directo o a través de micrófono, puesto que las situaciones en las que se requiere interpretación *monológica* suelen tener presencia de público y se desarrollan en un espacio que puede ser grande. El teléfono no es un canal apropiado aunque sí la videoconferencia.

2) Modo del original. El modo es simple cuando el discurso original es espontáneo. No obstante, en la interpretación *monológica* la mayoría de los textos no son espontáneos. Haremos una primera distinción entre textos orales y textos escritos. Entre los primeros se encuentra el monólogo improvisado, de carácter totalmente espontáneo. Se trata de discursos cortos como una bienvenida o una presentación donde pueden surgir

dificultades debido a una aparente falta de coherencia debido a ciertos nombres poco familiares o diferencias culturales entre ambas lenguas.

El grado de planificación determina la inmersión cultural del texto. Cuanto menor es el nivel de oralidad menor es la implicación del orador con el público y el comportamiento no verbal pasa a un nivel secundario.

Niedzielsky (1988) presenta una distinción entre textos orales:

a) Textos orales no espontáneos:

Monólogo preparado no escrito. El orador se apoya en notas y su discurso está planificado.

Monólogo preparado y parcialmente escrito. El ritmo de presentación es irregular, a veces rápido a veces titubeante y lento. Suele darse en el ámbito académico y en las conferencias políticas internacionales, en la presentación del programa de un encuentro.

Monólogo aprendido y recitado. Propio de un conferenciante muy especializado que repite siempre el mismo discurso, por ejemplo, entre comerciales.

Discurso pregrabado. Discursos grabados que acompañan una sesión de diapositivas o película. Se incrementa la dificultad porque no se está interpretando a una persona, por lo faltan ciertos elementos de la comunicación no verbal (kinésicos y proxémicos).

b) Textos escritos. La mayor parte de las comunicaciones en las reuniones internacionales están previamente escritas. A partir del texto escrito el orador puede elaborar el siguiente tipo de discurso

Monólogo preparado y recitado.

Lectura de un texto preparado. Esto último acelera el ritmo de enunciación, no hay contacto visual entre el orador y el público y disminuye la capacidad de impacto. La velocidad de lectura dificulta el proceso de traducción.

3) *Modo traductor*. Es complejo puesto que se produce una transformación del discurso original previa a la reformulación en lengua de llegada. El discurso oral se transforma en notas escritas en una primera etapa y, posteriormente, se convierte en discurso oral.

4) Destrezas comunicativas. Las propias de esta modalidad son:

a) Capacidad de planificación discursiva en lengua de llegada de manera estructurada y coherente con la correcta concatenación de ideas sin interrupciones ni pérdida del hilo argumentativo.

b) Capacidad de síntesis para desechar la información secundaria y retención de la información principal.

c) Capacidad de oratoria, adopción de los rasgos paralingüísticos, kinésicos y proxémicos apropiados al público presente y al contexto con el fin de desarrollar un comportamiento comunicativo dirigido a despertar interés por el tema y ser capaz de mostrar emociones que contagien el apoyo del público a la postura defendida.

5) Condicionamientos específicos. Los principales en esta modalidad son:

a) Técnica de toma de notas. El texto de partida normalmente tiene una duración tal que la memoria no es suficiente para reproducir el discurso. Como apoyo a la memoria, los intérpretes desarrollan una técnica de toma de notas que es quizás el rasgo más distintivo de esta modalidad. No existe un sistema universal de toma de notas ni siquiera uno adaptado a cada lengua. Cada intérprete desarrolla su propio sistema de notas, como apoyo a la memoria. Entre las características principales de la técnica de toma de notas está la transposición de ideas y no de palabras, el uso de abreviaturas y símbolos, el encadenamientos de ideas, la negación y el énfasis, la disposición de la información sobre el papel.

b) Memoria. La toma de notas no es suficiente para reproducir el texto de partida. La memoria ejerce un papel más importante que en la interpretación de enlace puesto que los segmentos que se van a traducir son más largos y requieren mayor esfuerzo de retención. Es claro que no se puede anotar todo, y además hay que retener la visión global del texto de partida.

b) Número de participantes. La interpretación consecutiva *monológica* suele tener lugar ante el público que puede llegar a ser numeroso y puede haber más de un orador. Las excepciones están relacionadas con reuniones de índole jurídica, policial, política, diplomática, militar o científica de carácter privado o confidencial.

2.1.2.3 Géneros

Los géneros de interpretación van unidos a situaciones comunicativas concretas. Presentamos un cuadro de las situaciones de interpretación y los géneros habituales en cada situación.

Figura 1.8: Géneros de interpretación consecutiva monológica

SITUACIÓN	GÉNEROS
Reuniones, congresos, simposios, en organismos oficiales, celebraciones, etc.	Discurso político (mitin, discurso oficial) Discurso militar (arenga) Discurso religioso (sermón) Discurso ceremonial (celebraciones) Intervención parlamentaria Conferencia política Conferencia económica Conferencia científica, filosófica etc.
Conferencia de prensa	Comunicado oficial
Interpretación de tribunales	Informe pericial vista oral
Enseñanza	Lección magistral, Clases

2.1.2.4 Rasgos descriptivos y clasificatorios

En la figura 1.9 se presentan los rasgos descriptivos y clasificatorios de la interpretación consecutiva *monológica*.

2.2 MODALIDADES SIMULTÁNEAS

Los rasgos fundamentales que definen estas modalidades de traducción oral son la formulación del texto de partida sin paradas por parte del orador y la producción simultánea del texto de llegada por parte del intérprete. Gerver (1975) ofrece la siguiente definición:

Simultaneous interpretation is a complex human information processing involving the perception, storage, retrieval, transformation, and transmission of verbal information. (Gerver, 1975:119)

Figura 1.9: Interpretación consecutiva monológica

MEDIO	Oral	
CANAL	Directo Micrófono Videoconferencia	
MODO DEL ORIGINAL	Textos orales	Espontáneos: monólogo improvisado No espontáneos: Monólogo preparado no escrito Monólogo preparado parcialmente escrito Monólogo aprendido y recitado Discurso pregrabado
	Textos escritos	Monólogo preparado y recitado Texto preparado y leído
MODO TRADUCTOR	Complejo	
DESTREZAS COMUNICATIVAS	Planificación discursiva Síntesis Oratoria	
CONDICIONAMIENTOS ESPECÍFICOS	Técnica de toma de notas Memoria Número de participantes	
GÉNEROS	Reuniones, congresos, simposios, en organismos oficiales, celebraciones, etc.	Discurso político (mitín, discurso oficial) Discurso militar (arenga) Discurso religioso (sermón) Discurso ceremonial (celebraciones) Intervención parlamentaria Conferencia política Conferencia económica Conferencia científica, filosófica, etc.
	Conferencia de prensa	Comunicado oficial
	Interpretación de tribunales	Informe pericial Vista oral
	Enseñanza	Lección magistral Clases
SUB-MODALIDADES	Completa Resumida Discontinua o semiconsecutiva	

Es obvio que la simultaneidad no puede ser estricta puesto que el intérprete debe esperar a oír el texto de partida antes de reformular. Son unos breves segundos necesarios para la comprensión previa a la traducción. Esta diferencia de tiempo se conoce en psicología como *lapso de tiempo oído-voz (ear-voice span)* o *EVS*, y es el tiempo transcurrido entre la escucha del segmento del texto de partida y la producción de dicho segmento en lengua de llegada.

Seleskovitch (1978) distingue cuatro niveles en los que se lleva a cabo la simultaneidad entre la actuación verbal del conferenciante y la del intérprete.

Figura 1.10: Niveles de simultaneidad según Seleskovitch (1978: 333-342)

NIVELES DE SIMULTANEIDAD
Simultaneidad del habla del orador y del habla del intérprete
Simultaneidad de la escucha del intérprete y del habla del orador
Simultaneidad de escucha del intérprete del habla del orador y de su propia habla.
Simultaneidad de contenido, el emitido por el orador y restituido por el intérprete: el menos simultáneo de todos.

2.2.1 Submodalidades

Realizaremos una subdivisión en cuanto a los siguientes parámetros: 1) uso o no de medios electrónicos; 2) relación con el texto de partida. Desde este punto de vista existen varias submodalidades.

1) Con medios electrónicos

Interpretación efectuada a través de , al menos, un canal de transmisión de sonido entre participantes que pueden encontrarse físicamente distanciados. Adquiere las siguientes posibilidades:

a) Sólo sonido o audioconferencia.

Interpretación desde la sala de reunión sin cabina insonorizada.

Interpretación desde una cabina insonorizada situada en un lugar discreto de la sala.

b) Sonido e imagen

Interpretación con monitor de televisión. El intérprete se encuentra en una sala distinta del resto de participantes en la interacción.

Videoconferencia. Es un caso especial de teleconferencia con canal de vídeo que comprende dos medios distintos: sonido e imagen digital. El término videoconferencia incluye subvariantes como la videofonía que es la transmisión de la imagen facial en una comunicación telefónica.

2) Sin medios electrónicos

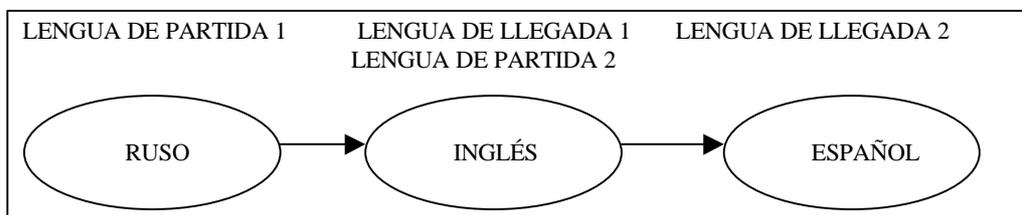
- a) *Susurrado*. Submodalidad también conocida como *cuchicheo*, del francés *chuchotage*; tiene lugar cuando sólo hay una persona o dos que no entienden la lengua mayoritaria del grupo; el intérprete situado muy cerca, normalmente detrás de los usuarios, reformula simultáneamente el texto de partida de manera en voz baja de manera que sólo es audible para los destinatarios que lo necesitan sin que se altere la sesión. Esta submodalidad asegura contacto y respuesta inmediatas.

3) Respecto a la relación con el texto de partida.

Relay. También llamada interpretación en cadena. Esta subvariante tiene lugar cuando no existe intérprete para una determinada combinación lingüística y una cabina conecta con otra. El texto de llegada de esa cabina se convierte para la otra cabina en texto de partida desde el que se reformula a otra lengua. Por ejemplo en un congreso internacional no hay cabina ruso-español, para hacer

llegar el mensaje al público hispanoparlante la cabina inglés-español conecta con la de ruso-inglés.

Figura 1. 11: Relay



4) Respecto al medio del texto de partida

Simultánea con texto. En ocasiones el intérprete dispone de una copia de la ponencia que se va a pronunciar. En estos casos se cuenta con la opción de ir leyendo el texto escrito mientras se interpreta. Esto supone que el doble esfuerzo de escuchar y hablar a la vez se convierte en un ejercicio triple: escuchar, leer y hablar. La posibilidad de que se produzcan digresiones respecto al texto escrito una de las razones por las que el intérprete debe dar prioridad a la escucha, también se existe el riesgo de adelantarse al orador.

2.2.2 Características

Esta modalidad posee unas características diferenciadas de la *monológica* consecutiva como veremos a continuación:

1) Medio y canal. El medio es oral y el sonido de recepción llega a través del canal radio, infrarrojos o televisión hasta los auriculares del intérprete y de los usuarios. En la interpretación televisada el sonido llega a los espectadores a través de la televisión. En el *susurrado* el canal es directo.

2) Modo del original. El modo del original es oral y coincide con el modo de la interpretación consecutiva *monológica* (Cf. supra I, 2.1.2.2).

3) Modo traductor. El modo traductor es simple, excepto en el caso de la interpretación simultánea con texto. En este caso se produce un cruzamiento, el modo del original es un texto escrito leído en voz alta, el intérprete dispone del texto y reformula a partir del texto que lee y del discurso que escucha. Se produce un procesamiento de dos estímulos diferentes al mismo tiempo (uno auditivo y otro visual).

4) Destrezas comunicativas. Además de las destrezas comunes a todas las modalidades de traducción oral, las modalidades simultáneas requieren las siguientes destrezas:

a) En el plano de la competencia comunicativa:

Anticipación de las estructuras morfosintácticas del texto de partida, es decir de la cohesión del texto. Este aspecto resulta especialmente importante en combinaciones lingüísticas estructuralmente alejadas.

Anticipación del sentido del discurso conforme este se va desarrollando, es decir de la coherencia..

Compresión lingüística (se refiere a la reformulación empleando la expresión con el menor número de sílabas)

Adquisición de velocidad en el habla a la vez que se mantiene una buena prosodia.

b) En el plano de la competencia psicofisiológica:

Capacidad de compartir la atención. Es la focalización simultánea de la atención a la información de entrada (lo que se está escuchando a través de auriculares y lo que se está viendo), al proceso mental de traducción y a la información de salida (la reformulación). En otras palabras escuchar al orador, efectuar la traducción y escucharse a sí mismo al mismo tiempo.

Capacidad de memoria a corto plazo en condiciones de supresión articulatoria. Es la capacidad de retención en la memoria de segmentos de información durante unos segundos mientras se verbalizan segmentos de información diferentes.

Capacidad de rapidez de acceso semántico. Los términos y estructuras lingüísticas de la lengua de llegada deben acudir a la mente del intérprete de manera instantánea y éste debe ser capaz de verbalizarlos al mismo tiempo.

5) Condicionamientos específicos

Las especificidades que diferencian y condicionan esta modalidad son las siguientes:

a) Equipamiento electrónico. La audioconferencia requiere un equipo electrónico de transmisión de sonido desde el micrófono del orador a los auriculares del intérprete y desde el micrófono del intérprete a los auriculares del público. El intérprete es el único participante que tiene entrada y salida de sonido simultáneamente y en todo momento.

b) Duración de la interpretación. La A.I.I.C. (Asociación Internacional de Interpretes de Conferencia) ha establecido un máximo de 30 minutos para realizar la interpretación simultánea sin pausa, al cabo de esos 30 minutos debe ser relevado por otro intérprete. (A.I.I.C., 1979)

2.2.3 Géneros

Coinciden con los descritos en la interpretación *monológica* consecutiva (Cf. supra I, 2.1.2.3). En esta modalidad hay que añadir los siguientes en el marco de la interpretación en los medios audiovisuales. En televisión: entrevistas y debates; en cine: películas de ficción y documentales.

2.2.4 Rasgos descriptivos y clasificatorios de la interpretación *monológica* simultánea

En la figura 1.12 quedan recogidas características de la interpretación *monológica* simultánea.

3. TIPOS DE TRADUCCIÓN ORAL

Como hemos señalado anteriormente hemos utilizado el criterio situación comunicativa para distinguir los distintos tipos de traducción oral. El gran número de contextos físicos y comunicativos en los que se puede producir una situación de traducción oral presenta multiplicidad de variantes y particularidades. Una clasificación de tipos no es tarea sencilla, ya que en ocasiones los motivos por los que una

Figura 1.12: Interpretación monológica simultánea

MEDIO	Oral		
CANAL	Directo Radio Videoconferencia		
MODO DEL ORIGINAL	Textos orales	Espontáneos: monólogo improvisado	
		No espontáneos	Monólogo preparado no escrito Monólogo preparado parcialmente escrito Monólogo aprendido y recitado Discurso pregrabado
	Textos escritos	Monólogo preparado y recitado Texto preparado y leído	
MODO TRADUCTOR	Simple Complejo		
DESTREZAS COMUNICATIVAS	Competencia comunicativa	Anticipación morfosintáctica Anticipación del sentido Oratoria Velocidad y prosodia Comprensión lingüística	
	Competencia psicofisiológica	Atención compartida Memoria a corto plazo Rapidez de acceso semántico	
CONDICIONAMIENTOS ESPECÍFICOS	Equipamiento electrónico Duración de la intervención		
GÉNEROS	Televisión	Entrevistas Debates	
	Cine	Películas de ficción Documentales	
	Reuniones, congresos, simposios, en organismos oficiales, celebraciones, etc.	Discurso político (mitin, discurso oficial) Discurso militar (arenga) Discurso religioso (sermón) Discurso ceremonial (celebraciones) Intervención parlamentaria Conferencia política Conferencia económica Conferencia científica, filosófica, etc.	
	Conferencia de prensa	Comunicado oficial	
	Interpretación de tribunales	Informe pericial Vista oral	
	Enseñanza	Lección magistral Clases	
SUB-MODALIDADES	Con medios electrónicos	Sólo sonido	Sin cabina En cabina
		Sonido e imagen	Monitor TV Videoconferencia videofonía
	Sin medios electrónicos		Susurrado
	Relay		
	Simultánea con texto		

interpretación determinada se incluye dentro de un tipo u otro atienden a razones políticas o coyunturales.

Alexieva (1997) adopta el criterio "elementos de la situación comunicativa" a partir del cual se pueden plantear clasificaciones. Los elementos de la situación comunicativa propuestos por esta autora son los siguientes: participantes principales, tema de debate y su relación con el contexto comunicativo, tipo de textos empleados en la comunicación, comunicación no verbal, especificidades espaciales y temporales, objetivos de la comunicación y/o de los participantes.

González et al. (1991:26) distinguen seis tipos de interpretación: conferencias, seminario, acompañamiento o enlace, negocios, salud médico-mental y legal. La categoría de seminario es considerada una subdivisión de la de conferencias en la que la única diferencia es el número de participantes. Acompañamiento o enlace es el término oficial empleado por el Departamento de Estado en los Estados Unidos que describe las funciones de intérpretes que acompañan a visitantes egregios de otros países. La interpretación de negocios es el resultado del proceso de mundialización de la economía. La interpretación médica-mental entre médico y paciente sirve de puente entre dos niveles distintos de registro lingüístico. La interpretación legal es subdividida en *marco cuasi-judicial* y *marco judicial* (González et al., 1991:25). El primer caso incluye todo tipo de encuentros con juristas o representantes de la ley que se producen fuera de los tribunales; en el segundo caso, se trata de traducción oral en la sala de juicio. Tras presentar las seis categorías de interpretación añaden la de *community interpreting*. No queda claro cuáles son los criterios de que se han valido las autoras para añadir a sus seis categorías la interpretación *comunitaria*, especialmente por el hecho de que existe

un solapamiento de las situaciones anteriores. No queda claro si se considera o no una séptima categoría.

Se hace patente la dificultad de efectuar una categorización en este sentido, las delimitaciones dependen en gran medida de factores sociales, de manera que algunos tipos de interpretación que en un momento dado fueron de gran relevancia, hoy han quedado relegados a un ámbito minoritario que en ocasiones no merece siquiera mención; tal es el caso de la interpretación militar o la interpretación religiosa. Van Hoof (1962) distingue cuatro tipos de interpretación: militar, enlace (o de negocios), judicial y conferencias.

De los elementos de la situación comunicativa propuestos por Alexieva (1997) para la categorización de la traducción oral hemos considerado objetivos de la comunicación como el principal factor diferenciador entre los tipos que planteamos. Según este parámetro los tipos de traducción oral son los siguientes:

Figura 1. 13: Tipos de traducción oral

Tipo	Situación
1. Interpretación de conferencias	Comunicación entre especialistas que necesitan adquirir o intercambiar información.
2. Interpretación en los medios audiovisuales	Visionado de cine o televisión por parte de un público desconocedor de la lengua dle original.
3. Interpretación dialógica para profesionales	Negociación, adquisición o intercambio de información entre iguales.
4. Interpretación social	Relación de los individuos con los servicios públicos o privados.
5. Interpretación de tribunales	Comunicación entre los distintos participantes en una vista oral y el tribunal

3.1 INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

La interpretación de conferencias, de entre todos los tipos de traducción oral, fue la primera en organizarse formalmente como profesión, está considerada como la de

mayor prestigio, es la mejor remunerada, la más investigada y por tanto, sobre la que existen más datos descriptivos para su comprensión.

3.1.1 Descripción

Se trata de la traducción oral en el marco de las conferencias, entendiendo como tales la reunión de especialistas en un foro formal con el objeto de presentar ponencias y debatir la situación del tema de su interés pudiendo llegar a una toma final de decisiones. Dentro de las conferencias distinguimos las conferencias estrictamente hablando, que se caracterizan fundamentalmente por tener una duración determinada de tiempo y los organismos internacionales, que vienen a ser como conferencias permanentes especializadas en temas políticos.

El objetivo consiste en facilitar la comunicación entre especialistas que necesitan adquirir o intercambiar información. Esta mediación se produce de manera discreta, sin que se suelen producir interferencias entre el intérprete y los participantes principales.

Tradicionalmente la interpretación de conferencias se ha considerado una modalidad de interpretación con dos variantes: consecutiva y simultánea. En este sentido se produce una ambigüedad entre modalidad y situación de uso. Entendemos que la interpretación de conferencias responde más bien a la situación de uso, lo que sucede es que en las conferencias, entendiendo por ello congresos, simposios, etc. las modalidades de interpretación habitualmente empleadas son la interpretación simultánea y consecutiva *monológica*. Por ello se ha llegado a identificar la interpretación de conferencias con interpretación simultánea principalmente, y en menor medida con consecutiva. Por otro lado, se hace una distinción entre intérpretes

de conferencias e intérpretes de tribunales cuando en los tribunales, y en otros foros ajenos a las conferencias, también se utiliza la interpretación simultánea. No obstante, se trata de un término acuñado en la profesión, a pesar de su ambigüedad, que no va a resultar fácil de modificar. El afán de presentar una clasificación de tipologías de traducción oral hace necesario perfilar más las distintas situaciones de traducción oral con el fin de evitar solapamientos de términos y conceptos. La interpretación de conferencias es el resultado de la internacionalización del intercambio de información.

Las modalidades más habituales son la interpretación simultánea durante las ponencias y, en un segundo plano, la consecutiva para encuentros de grupos reducidos o cuando no se dispone de instalación para simultánea.

3.1.2 Situación de uso

Los contextos donde se emplea la interpretación simultánea son:

1) Congresos, jornadas, seminarios, simposios, conferencias etc. Estos eventos se caracterizan por tener una agenda prefijada, una duración determinada, protocolo y un presidente en cada sesión. Las modalidades más utilizadas son la simultánea en primer lugar y, en menor medida, la consecutiva y la traducción a la vista. Los intérpretes son profesionales autónomos contratados especialmente para la ocasión, intérpretes *freelance*.

2) Organismos internacionales. Los organismos internacionales disponen de un servicio de intérpretes de plantilla. Los principales organismos que emplean intérpretes de conferencia son en primer lugar el Servicio Comunitario de Interpretación de Conferencias para la Comisión Europea, el Consejo de Ministros Europeo, la Corte

Europea de Justicia, el Parlamento Europeo, el Comité Económico y Social, el Comité de las Regiones, el Banco Europeo de Inversión y diversas agencias especializadas. Las Naciones Unidas y todas sus agencias (UNESCO, UNICEF, FAO, etc.) son el segundo gran empleador de intérpretes de conferencia de plantilla. Le siguen a distancia la OTAN, y otros organismos no europeos como los asiáticos y africanos.

3.1.3 Características

Los elementos diferenciadores de este tipo de traducción oral frente a los otros tipos son los siguientes.

1) Formalidad del entorno. Tanto en las conferencias como en los organismos internacionales las sesiones se rigen por un protocolo más o menos rígido. El contexto, extremadamente formal, marca la pauta de los acontecimientos y del desarrollo textual de los discursos. El programa está establecido de antemano con una detallada planificación de acontecimientos. Los turnos de palabra no son espontáneos y están concedidos por el presidente de cada sesión. El mayor nivel de formalidad implica que los códigos paralingüísticos, kinésicos y proxémicos quedan relegados a un segundo plano. El nivel de implicación personal de los oradores es menor que en otras situaciones que requieren traducción oral "Spoken genres such as academic lectures do not show a high dependence on a shared context." (Biber, 1988:48)

2) Nivel de especialización. Los temas que se tratan requieren un alto nivel de especialización que exige preparación. En los organismos internacionales esta preparación es más trabajosa puesto que en distintas sesiones de trabajo se pueden tratar temas diversos dotados de un alto grado de especialización en un sólo día.

3) Conocimiento previo del texto. Existe la posibilidad de obtener de antemano una copia del texto de partida, que viene a ser consecuencia de los dos puntos anteriores. La formalidad de una conferencia o una sesión de un organismo significa que existe poco margen para la improvisación de modo que la mayoría de los discursos están preparados, y a menudo escritos. En ocasiones el intérprete puede disponer de ellos con mayor o menor antelación.

4) Horarios y trabajo en equipo. A diferencia de otros tipos de traducción oral y siguiendo las directrices de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (A.I.I.C.) debe haber dos intérpretes por cabina que cubren turnos de 30 minutos cada uno, durante el descanso se colabora con el compañero de cabina mediante la anotación de soluciones o búsqueda de documentación ante posibles problemas de traducción.

5) Heterogeneidad lingüística y cultural del destinatario. Los destinatarios de la traducción oral en ocasiones son oriundos del país de la lengua de llegada; en otras ocasiones se trata de hablantes no nativos conocedores de la lengua de llegada (especialmente en el caso del inglés). Esto significa que el intérprete se está dirigiendo a un público internacional y por tanto heterogéneo. En estos casos la función de la traducción oral como puente cultural se ve minimizada y el texto de llegada ha de ser más universal, sin tintes localistas. Esto también sucede en los organismos internacionales, especialmente en las Naciones Unidas, donde sólo seis lenguas oficiales (inglés, francés, español, ruso, chino y árabe) se consideran suficientes para delegados de todo el mundo, la mayoría de ellos conocedores pasivos de estas lenguas. En los organismos de la Unión Europea todas las lenguas son cooficiales, aunque

existen varios países que comparten la lengua, de manera que en tales casos la expresión en lengua de llegada debe ser lo menos culturalmente marcada posible para evitar problemas de comprensión.

3.2 INTERPRETACIÓN EN LOS MEDIOS AUDIVISUALES

Se trata de la interpretación simultánea para público de cine o de televisión. Entre ambas existen grandes diferencias, como se verá más adelante.

3.2.1 Descripción

El objetivo de este tipo de traducción oral es la comprensión por parte de un público de situaciones, reales o no, visionadas en cine o televisión que se desarrollan oralmente en una lengua desconocida para el público. La modalidad empleada casi universalmente es la interpretación simultánea o simultánea con texto en el caso de disponer del guión de la película.

3.2.2 Variedades

Las situaciones, y por tanto tipos, de interpretación en los medios audiovisuales pueden ser los siguientes:

3.2.2.1 Interpretación para cine

En algunos acontecimientos cinematográficos especiales como festivales de cine, cine-forum, presentaciones a la prensa especializada o proyecciones privadas se contrata un servicio de interpretación para pases de películas no dobladas ni

subtituladas. Esta traducción oral posee unas características propias en cuanto a los distintos participantes en la situación.

1) En cuanto al emisor.

El emisor en el cine presenta unas importantes diferencias respecto a los emisores en el resto de tipos de interpretación.

a) Importancia de las imágenes. La palabra va subordinada a lo que sucede en la película. En este caso se trata de *traducción subordinada* (Titford, C. 1982; Mayoral y Tejada 1997) puesto que el texto de llegada está supeditado a la imagen. Si en todos los tipos y modalidades de traducción oral es necesario tener acceso visual del hablante y de la situación, esto resulta imprescindible en la interpretación de películas dado que es un género eminentemente visual.

b) Virtualidad de la situación. La situación que se está interpretando y los hablantes no forman parte de la realidad. El orador en una conferencia suele ser consciente de que está siendo interpretado y puede colaborar con el intérprete ralentizando su prosodia, repitiendo alguna frase o palabra o incluso deteniéndose si es necesario. La dirección de la película no se plantea la posibilidad de la interpretación simultánea.

c) Variedad de géneros orales. Fundamentalmente hay que distinguir entre películas de ficción y documentales. En las películas de ficción pueden hacer aparición numerosos géneros orales de manera fragmentaria: diálogo espontáneo, entrevista, interrogatorio policial o judicial, discursos políticos, conferencia científica, narrador etc. Es excepcional la película que mantiene un único género oral hasta el final. En los documentales se hace necesario una preparación previa especialmente en cuanto a

terminología científico-técnica. Además surge la dificultad de la voz en *off* que impide prever cuándo se inicia o reinicia el sonido hablado lo cual puede hacer perder la atención al intérprete quien está acostumbrado a interpretar en situaciones reales donde sabe quién va a hablar y cuándo va a hacerlo (Lecuona, 1996).

2) En cuanto al intérprete.

Los factores referentes al emisor que hemos visto condicionan la traducción oral cuya característica particular es la entonación, que es el rasgo más distintivo ya que responde a un tono de voz neutro para evitar distracciones por parte del público y centrar su atención en la voz de los actores y no en la del intérprete. En este sentido habría que hacer estudios comparativos entre el público asistente a este tipo de proyecciones puesto que a menudo se han oído quejas de los espectadores por la monotonía del intérprete. Habría que considerar la interpretación de una película en distintas ocasiones; unas veces con entonación neutra y otras con la entonación apropiada para cada escena. El pase de cuestionarios posteriores al público ofrecería información acerca del éxito de un enfoque u otro de la interpretación.

3) En cuanto al destinatario

Las expectativas del usuario son probablemente menores en cuanto a precisión y cantidad de información con respecto a las conferencias que están constituidas por un público homogéneo de especialistas más interesados en la transmisión completa de la información y en la correcta terminología empleada (Kurz, 1995a). Las imágenes suplen la posible pérdida de contenido lingüístico.

3.2.2.2 Interpretación para televisión

Se trata generalmente de programas televisados en directo. Cuando el programa no es en directo y se presenta con una voz en *off* que traduce lo que están diciendo los hablantes, se trata de voces superpuestas y no de interpretación simultánea. Ante esto existe confusión, autores como Ortega y Echevarría (1996:105-106) incluyen el doblaje dentro de la interpretación con soporte audiovisual. No se puede considerar el doblaje ni las voces superpuestas (*voice over*) como una forma de interpretación, o traducción oral, puesto que en el doblaje no se cumplen los parámetros de espontaneidad, inmediatez y, sobre todo, irrepitibilidad del original y de la reformulación (Cf. supra I, 1.2.4). El estilo de trabajo del traductor de doblaje es más similar al del traductor del escrito en cuanto la posibilidad de reflexionar, documentarse, corregir y volver a recibir el texto de partida, que al del traductor oral aunque se diferencia de la traducción escrita en que la reformulación debe corresponderse al modo oral. En la interpretación simultánea para televisión se superponen las voces del emisor y del intérprete, si bien la voz de este último se oye con mayor volumen. En casi todas las ocasiones se trata, como hemos señalado anteriormente, de emisiones en directo, aunque se pueden dar excepciones como el caso de la retransmisión en directo de un video sin tiempo de haberlo traducido previamente.

Respecto a los participantes en la situación comunicativa de la traducción oral las características específicas son las siguientes:

1) En cuanto al emisor.

Existe a menudo ausencia de colaboración por parte del emisor. Es frecuente que no se trate de personas acostumbradas a hablar en público o que no sean conscientes de que van a ser interpretados (en el caso de retransmisiones internacionales), así que la colaboración con el intérprete es inexistente. Esto hace incrementar la dificultad de comprensión del texto de partida.

2) En cuanto al intérprete.

Kurz (1995a) presenta tres causas fundamentales que aumentan el nivel de estrés en este tipo de interpretación.

- a) Condiciones ambientales. Es habitual que el intérprete se encuentre en un estudio o en una habitación sujeto a todo tipo de distracciones visuales y auditivas y no en una cabina insonorizada. En la mayoría de los casos no tiene acceso visual directo del hablante sino a través de un monitor.
- b) Condiciones de trabajo. En televisión a menudo el trabajo es nocturno y apenas hay tiempo de preparación. Las intervenciones son tan breves que no hay tiempo de acostumbrarse a la voz y expresión del hablante.
- c) Condiciones psicoemocionales. El hecho de interpretar para cientos de miles o millones de espectadores eleva la tensión, cualquier error será criticado duramente en los medios de comunicación.

3) En cuanto al destinatario.

El espectador de televisión presenta unas elevadas expectativas en cuanto a dicción, fluidez y entonación. Los destinatarios no interactúan con el emisor y por supuesto el intérprete se halla desconectado del público sin posibilidades de conocer si el mensaje está llegando con éxito a los destinatarios. Los telespectadores, acostumbrados a la excelente dicción y fluidez de los presentadores de televisión, esperan del intérprete la misma calidad que de cualquier conductor de programas (Pöchhacker, 1995c). Además, el hecho de que la voz del hablante siga siendo audible, propicia que el público que conoce la lengua del orador pueda juzgar la intervención del intérprete (Kurz, 1995a).

Estos factores se encuentran ausentes en gran medida en la interpretación de conferencias. Kurz (1995a) también reseña los resultados de un estudio comparativo sobre valoración de la calidad de la traducción oral realizado entre profesionales de la televisión y participantes en congresos en el que se obtuvieron los siguientes resultados: entre los profesionales de la televisión se valora la voz agradable, la fluidez, el acento nativo y la corrección gramatical por delante del uso correcto de la terminología o la transmisión completa de la información. Estos dos últimos aspectos resultan de mayor interés para los asistentes a una conferencia.

Las peculiaridades de este tipo de interpretación ha impulsado la oferta de cursos de interpretación de películas en algunos centros de formación (Cênková, 1994:231).

3.3 INTERPRETACIÓN DIALÓGICA PARA PROFESIONALES

3.3.1 Descripción

Van Hoof (1962: 24) se refirió a ella como interpretación de enlace o de negocios y la define como la interpretación entre dos o más hombres de negocios incapaces de expresarse en una lengua común. Aunque probablemente la mayoría de la interpretación para profesionales se produzca entre hombres de negocios, no puede quedarse reducido a ese campo y hay que ampliarlo otras situaciones de uso. El número de participantes suele ser reducido.

Los objetivos más habituales de estas reuniones son la negociación y la adquisición o intercambio de información. En estos ámbitos la modalidad más habitual es la interpretación dialógica o de enlace, aunque a lo largo del encuentro pueden surgir otras modalidades como traducción a la vista o *susurrado*. Esta última se da en reuniones de larga duración donde sólo uno o dos de los intervinientes desconocen la lengua utilizada por la mayoría, como puede ser un consejo de administración o reuniones de trabajo multilaterales.

3.3.2 Situación de uso

Tiene lugar en el ámbito comercial, financiero, turístico, académico, científico-técnico, diplomático, periodístico, deportivo, artístico, militar, religioso etc. El intérprete para profesionales puede ejercer otra función añadida a la de mero puente lingüístico y cultural, la función de intérprete acompañante (*escort interpreting*), en la que además de traducir, el intérprete acompaña a su cliente como guía.

3.3.3 Características propias

Son las referentes a los siguientes criterios: lugar de procedencia de los participantes, previsibilidad del diálogo, objetivos del encuentro, relaciones de poder y grado de interculturalidad.

1) En cuanto a los participantes primarios

a) Carácter de visitante de al menos una de las partes. Los participantes no son residentes en el país donde tiene lugar el encuentro, son visitantes por motivos profesionales o de ocio. No necesitan al intérprete para relacionarse con los niveles básicos de la administración o de servicios, sino para tratar con personas o grupos pertenecientes a su mismo ámbito profesional o, en el caso de la interpretación en turismo, con los servicios turísticos.

b) Objetivos de comunicación definidos por ambas partes. Los participantes suelen haber planificado de antemano aspectos más importantes de su discurso, de manera que el diálogo con frecuencia está semipreparado y las situaciones comunicativas son hasta cierto punto previsibles. Esta posibilidad de anticipar la situación permite una mejor preparación de la traducción oral. Los objetivos más habituales de estas reuniones son la negociación y la adquisición o intercambio de información. En el primer caso, los participantes suelen ser personas con un plan trazado que se guían por estrategias de negociación; el intérprete debe conocer las estrategias y cómo se manifiestan en cada cultura. Esto resulta especialmente importante en aspectos como la ambigüedad deliberada, el enmascaramiento u ocultación de la verdad, los silencios, énfasis, maniobras de cooperación, complicidad etc. En los casos de adquisición o

intercambio de información el grado de implicación personal de los participantes suele ser más bajo.

d) Simetría social. Los participantes primarios, en principio, suelen estar en relación de igualdad debido a la equiparación de estatus, aunque esto no siempre es así puesto que como cualquier situación de interacción social no es posible prever con certeza el desarrollo de los acontecimientos. En ocasiones los participantes representan instituciones y estas no siempre se encuentran en condiciones de igualdad entre ambas partes.

e) Simetría cultural relativa. Las posibles diferencias culturales se ven minorizadas (aunque no siempre) debido a la formación e intereses comunes de los participantes primarios; es el caso de científicos o técnicos reunidos con un objetivo consensuado.

2) En cuanto al intérprete

a) Mediación fundamentalmente lingüística. La simetría cultural relativa hace que la mediación del intérprete se reduzca al aspecto lingüístico y no necesite ejercer de puente intercultural. De manera que la dependencia de los participantes primarios hacia el intérprete es menor que en otros tipos de traducción oral.

b) Lealtad profesional. En las situaciones de negociación la "neutralidad" del intérprete se enfrenta a la lealtad profesional que tiende a favorecer al cliente, sobre todo en los casos de intérpretes de plantilla. En otras ocasiones el intérprete toma partido alternativamente por una u otra parte (Gile 1995a: 28). La única manera de evitar esta fluctuación es que cada parte lleve su intérprete, pero esta medida resulta onerosa y

cuestionable. No obstante, esta es la fórmula habitual en encuentros a alto nivel político, militar o comercial.

Como conclusión, se advierte que el rasgo diferenciador de la interpretación dialógica para profesionales es, por un lado, la dependencia menor de los participantes principales respecto del intérprete que contrasta con los otros tipos de traducción oral (Cf. infra I, 1.3.1) y, por otro lado, el establecimiento de relaciones simétricas entre los participantes en cuanto a estatus y poder.

3.4 INTERPRETACIÓN SOCIAL

Con esta denominación nos referimos a lo que se conoce en el ámbito anglosajón como *community interpreting*. Seguidamente presentamos sus características.

3.4.1 Descripción

Esta es la definición de la actividad adoptada oficialmente en el primer congreso internacional sobre interpretación en el ámbito legal, sanitario y en los servicios sociales celebrado en Ontario, Canada en 1997.

Community Interpreting enables people who are not fluent speakers of the official language of the country to communicate with the providers of public services so as to facilitate full and equal access to legal, health, education, government, and social services. They provide services for residents of a community, as opposed to diplomats, conference delegates, or professionals travelling abroad to conduct business. Contrary to many people's assumption, this type of interpreting is no less difficult, and no less important, it is less prestigious. (citado de Mikkelson, 1996:126)

En esta definición lo más esclarecedor es lo que niega la interpretación comunitaria: diplomáticos, delegados, profesionales, negocios. El punto débil de esta definición es que se centra exclusivamente en los servicios públicos sin tener en cuenta los servicios privados, como bancos, comercios, vivienda, iglesia etc.

Se trata de necesidades sociales esenciales para la integración de los individuos desconocedores de las lenguas oficiales en un contexto determinado. No obstante, se ha producido un avance en muy pocos años respecto a la concepción de la interpretación *social* como puede advertirse en una definición anterior.

Community interpreting refers to any interpretation provided by non-professional interpreters. Amateur interpreters provide services in hospitals, public meetings, medical offices, stores, social services agencies, schools, churches, parent organizations, (...). Their dedication and interest is to be commended but often the standard for interpretation is set by their linguistic limitation rather than by the language needs of the client. (González et al. 1991: 29)

El énfasis puesto en esta definición estriba en el carácter no profesional de la interpretación; en tan sólo unos años se ha producido una concienciación de necesidad de ofrecer un servicio profesional de traducción oral para grupos lingüísticos minoritarios especialmente en países donde coexisten varias lenguas o países receptores de colectivos de inmigrantes.

El objetivo principal de este tipo de traducción oral es ofrecer a personas que desconocen la lengua oficial del país de residencia la posibilidad de relacionarse de manera efectiva con la sociedad. Es decir, facilitar la relación de los usuarios con los distintos servicios públicos y/o privados mediante traducción oral. Este es el último tipo de traducción oral que ha surgido fruto de una necesidad social y cada día está adquiriendo mayor importancia debido, por una parte, al aumento de la emigración de personas procedentes de países en vías de desarrollo o víctimas de conflictos armados y, por otra parte, a la mayor concienciación de las sociedades receptoras de emigrantes con respecto a los derechos de la población desplazada.

La novedad y necesidad de diferenciación de este tipo de interpretación ha planteado problemas de denominación. Gentile (1997:117-118) ha llegado a la conclusión de que el término *community interpreting* no es el adecuado y ha optado por el de *liaison interpreting*, interpretación de enlace, para distinguirla de la interpretación de conferencias. Considera que la interpretación de enlace tiene lugar en todos los casos en los que "two or more interlocutors do not share a language and where the interpreter must be present in order to bridge the communication gap" (Gentile et al., 1996:17). Las razones que aduce para rechazar el término *community interpreting* son las siguientes: la consideración de término excesivamente genérico, el hecho de toda interpretación se produce en el marco de la comunidad, ambigüedad y, por último, añade razones morales "the use arose from the view that 'problem clients' were being dealt with in 'problem contexts'" (Gentile, 1997:118).

No obstante, en nuestra opinión, la denominación *interpretación de enlace* es ambigua por cuanto se refiere a modalidad y no a tipo de interpretación por un lado, y por otro, no distingue entre distintas situaciones comunicativas que, como veremos más adelante, poseen una serie de características propias diferenciadas. El término por el que Gentile apuesta no es, a nuestro entender, una solución apropiada, puesto que sólo contribuye a perpetuar la falta de delimitación y dificulta la tarea de categorización.

Consideramos que este tipo de traducción oral goza del suficiente número de características singulares que justifican por sí mismas la necesidad recibir una denominación determinada y un tratamiento especial. Otros prefieren el término interpretación *dialógica* (Downing, 1998:16). En los países escandinavos se habla de

dialogue interpreting (Wadensjö, 1998), en Alemania se utiliza *community interpreting*, en inglés. En el ámbito británico se emplea la denominación interpretación en los servicios públicos⁴. No obstante, hay que decir que las críticas al término *interpretación comunitaria* sugieren la necesidad de buscar otro con un significado más específico. Sin rechazar, por lo tanto, la validez y adecuación del término interpretación comunitaria, y buscando evitar la diseminación de etiquetas para significar una misma cosa, creemos que es deseable buscar una denominación consensuada por la mayoría de los investigadores de la interpretación. En este sentido es relevante tener en cuenta la aportación realizada por los investigadores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada que recientemente han adoptado la denominación *interpretación social* para definir este ámbito de actuación y evitar la ambigüedad que provoca el calificativo "comunitaria", por lo que en este trabajo seguiremos esta línea y adoptaremos su misma denominación, que por el momento consideramos apropiada.

La modalidad empleada es la interpretación consecutiva dialógica, aunque también es habitual la traducción a la vista y el *susurrado*.

3.4.2 Orígenes y situación en distintos países

Como resultado de dificultades políticas y económicas en diversos países del mundo se han producido, en las últimas dos décadas especialmente, grandes oleadas de emigración desde los países menos desarrollados a los más desarrollados. Así pues, los

⁴El *Institute of Linguists* del Reino Unido que imparte formación en este tipo de interpretación ha rechazado oficialmente el término *community interpreting* en 1990 y desde entonces expide un diploma en Interpretación en los Servicios Públicos, *Public Service Interpreting*, (Erasmus, 1997).

países desarrollados se han visto en la necesidad de atender a masas de personas que desconocen la lengua autóctona; esto unido a un mayor nivel de concienciación de los derechos de las minorías ha provocado que las administraciones de algunos países hayan tomado cartas en el asunto y ofrezcan servicios de traducción oral a los inmigrantes. El grado de concienciación social y voluntad política para paliar los problemas que sufren los inmigrantes es decisiva en el desarrollo de la interpretación social. Los países en donde se ha avanzado más en este sentido son Australia, Canadá, el Reino Unido, Suecia y EE.UU. países inmersos en un alto grado de multiculturalidad y larga tradición en la recepción de inmigrantes. En otras sociedades, como la española, el número creciente de ciudadanos procedentes de países del Magreb, el África Subsahariana y Este de Europa, así como algunos países asiáticos, todavía no ha propiciado la generalización de servicios de interpretación, por lo que los ciudadanos extranjeros se ven obligados a solucionar sus problemas de comunicación por sí mismos, normalmente con la colaboración de otro inmigrante, a menudo con un conocimiento rudimentario de la lengua, o con la ayuda de los hijos menores de edad (Valero, 1998). Es decir, la interpretación social en el marco del estado español está lejos de la profesionalización existente en otros países. Mikkelsen (1996) considera que la interpretación social se encuentra al mismo nivel que se encontraba la interpretación de conferencias hace 50 años. El hecho de que no se haya producido la profesionalización en este campo no niega la existencia de la interpretación social: ésta existe y en unas sociedades es responsabilidad de profesionales remunerados y en otras está en manos de intérpretes *ad hoc*. Valero (1998) sugiere algunas soluciones al problema de falta de formación y profesionalización en este ámbito social.

3.4.3 Características propias

Los rasgos fundamentales de la interpretación social son los siguientes:

1) En cuanto a los participantes primarios

A continuación describimos los principales rasgos que caracterizan la interpretación social en cuanto a los participantes primarios.

a) Asimetría social. La relación entre los distintos participantes tiende a ser normalmente de desigualdad, una de las partes está constituida por ciudadanos extranjeros (no es extraño que sean inmigrantes ilegales) desconocedores de la lengua, cultura e instituciones del país en el que residen. Es habitual que posean un nivel cultural bajo, en ocasiones no saben leer ni escribir en su propia lengua, o incluso sus lenguas carecen de sistema de escritura. Los participantes primarios conforman la parte "débil" de los participantes. La otra parte la conforman personas o instituciones que tienen el "poder" de ofrecer servicios o soluciones a problemas de integración social, en este sentido es la parte "fuerte".

b) Implicación. Los temas que se tratan suelen ser de importancia vital para los usuarios "débiles" (gestiones burocráticas, asistencia médico-sanitaria, escolarización etc.). No consiste en un mero intercambio de información; del éxito de la comunicación se deriva la posibilidad de integración en la sociedad, continuar viviendo en el país, acceder a servicios básicos, a la salud etc. por lo que el grado de implicación suele ser muy elevado.

c) Importancia de la comunicación no verbal. Resulta a menudo esencial debido al entorno informal en que tiene lugar la traducción oral, a la naturaleza de los temas que se tratan -por ejemplo en el ámbito clínico- y al alto grado de implicación de los participantes. En ocasiones la parte "débil" se ve obligada a expresarse en una lengua que no es la suya (especialmente inglés o francés) ante la falta de intérpretes de ciertas lenguas minoritarias o geográficamente distantes; ello incrementa la necesidad de comunicación no verbal para compensar la falta de fluidez en la segunda lengua.

2) En cuanto al intérprete

El intérprete ejerce una mediación lingüística y cultural. Dadas las características propias de los participantes y las situaciones de traducción oral, la labor del intérprete se transforma un puente para salvar las posibles distancias culturales, religiosas, sociales y lingüísticas entre los participantes y llevarlos a un terreno común donde la comunicación sea posible. Ello supone un mayor grado de dependencia hacia el intérprete que en los otros tipos de traducción oral y una mayor implicación de éste, a menudo involuntaria, en la interacción.

3. 5 INTERPRETACIÓN DE TRIBUNALES

Previo a examinar las características de la interpretación de tribunales debemos recordar que las fronteras entre los distintos tipos no están nítidamente definidas. Incluso especialistas en interpretación de tribunales se inclinan por la integración de la interpretación de tribunales en la interpretación social, alegando que el distanciamiento entre unos tipos y otros va en detrimento de la profesión en general. En este sentido citamos a Mikkelsen (1996).

Unfortunately, such efforts to distance oneself from a portion of one's peers have become a pattern in our profession. Several decades ago, when conference interpreters were struggling to gain recognition as professionals, they went to great lengths to distinguish themselves from untrained interpreters who provided language services in other settings. (Mikkelsen, 1996:126)

Si bien es justificable la inclusión de la interpretación en los tribunales dentro del ámbito social, lo cierto es que existen una serie de diferencias fundamentales entre ambas marcadas por la legalidad de una fuente y carácter informal de la otra. Además las autoridades han manifestado su preocupación por este tema impidiendo, en la mayoría de países occidentales, que personas sin certificación oficial realicen tareas de traducción oral en el marco de la administración de justicia. Así pues, aún aceptando el hecho de que la interpretación de tribunales forma parte de la interpretación social, vamos a atribuirle carácter propio, puesto que las circunstancias y repercusiones de la interpretación están revestidas de un carácter tan especial que la diferencian de otros tipos de traducción oral. Esta importancia se manifiesta en el hecho de que en numerosos estados, entre ellos el español, sólo garantizan el derecho a la asistencia de traductor en comisarías de policía y en la administración de justicia.

3.5.1 Descripción

En la mayoría de los países es requisito estar acreditado oficialmente para poder asistir a un juicio en calidad de intérprete. No obstante, no en todos ellos existen previsiones legales respecto al papel del intérprete en el marco de los tribunales. Uno de los países en los que la interpretación de tribunales se encuentra más regularizada es en EE.UU. donde existe una ley sobre intérpretes federales, *The Court Interpreter's Act* (1978), además de leyes estatales, asociaciones a nivel nacional y estatal dotadas de códigos éticos (González et al., 1991). En España la situación está lejos de ser la

ideal: por una parte existen los traductores-intérpretes funcionarios de la administración de justicia, y, por otra, está la figura del Intérprete Jurado, certificado al que se accede a través de la convocatoria anual de examen del Ministerio de Asuntos Exteriores.⁵ No obstante, este sistema tiene algunos inconvenientes (Valero, 1998) entre los que se encuentra el hecho de que numerosos intérpretes carecen de formación y conocimientos sobre la ética de la profesión y sobre términos legales y la práctica inexistencia o inoperatividad de directrices sobre la actuación de los intérpretes en juicios o audiencias. Vamos a analizar las características comunes a este tipo de interpretación.

El objetivo principal de este tipo de traducción oral es facilitar la comunicación entre los distintos participantes en una vista oral y el tribunal en los casos en los que éste último desconoce la lengua en la que se expresa una de las partes intervinientes. En la mayoría de los países el objetivo de la traducción oral es unidireccional, es decir, al tribunal le interesa saber qué tiene que decir una de las partes y no presta tanta atención a la necesidad de que la otra parte sea consciente de lo que dice el tribunal. En otros países, como EE.UU., la interpretación se considera como un servicio bidireccional: el tribunal tiene derecho a saber lo que tiene que decir la parte y la parte tiene derecho a saber lo que dice el tribunal.

⁵ El Ministerio de Educación sacó una orden (BOE 2 de abril de 1997) por la que los licenciados de Traducción e Interpretación pueden pedir la concesión de ese título de Intérprete Jurado presentando la documentación de haber cursado 24 créditos de traducción especializada relacionada con el derecho y/o economía y 16 créditos de interpretación en el idioma que se pide el título.

3.5.2 Modalidades más habituales

En los tribunales se utilizan todas las modalidades de traducción oral: consecutiva, traducción a la vista y simultánea (audioconferencia y *susurrado*). Las situaciones que requieren el empleo de cada modalidad son las que se señalan a continuación.

1) Interpretación consecutiva dialógica. Interrogatorios a testigos y acusados. El tipo de discurso no es conversacional, sino interrogatorio con formato protocolario. Lo habitual es que las preguntas del juez y de los abogados estén caracterizadas por un elevado nivel de formalidad y tecnicismo jurídico, por contra, en ocasiones las respuestas de los testigos pueden revelar incoherencias y/o escaso nivel cultural.

2) Traducción a la vista. En el ámbito judicial los documentos oficiales son de gran importancia; en las vistas con intérprete a menudo hay que traducirlos oralmente en el momento. Esta modalidad es tan habitual en las vistas orales y en los trámites previos que forma parte de los exámenes para acceder al título equivalente a intérprete jurado en EE.UU. según la ley federal de intérpretes de tribunales de 1978 (González et al., 1991:527). Los tipos de documentos más habituales son escritos aportados por los testigos como prueba o documentos oficiales que los testigos deben firmar o leer. El intérprete no oraliza el texto ni lo hace más comprensible para ninguna de las partes, tampoco disimula las posibles deficiencias lingüísticas. El intérprete los "lee" en voz alta como si estuvieran escritos en la lengua de llegada.

3) Interpretación consecutiva *monológica*. En ocasiones la interpretación dialógica en una vista se convierte en *monológica* cuando un testigo o miembro de la sala alarga su

intervención. Estos casos suelen reducirse a la intervención pericial de un experto, que necesita tiempo, y a veces recursos de apoyo como transparencias, pizarra o diapositivas, para presentar aspectos técnicos a menudo de difícil comprensión para profanos. En este caso el intérprete toma notas y posteriormente interpreta. Los campos más habituales son medicina forense y balística, aunque pueden ser de todo tipo: farmacología, ingeniería, finanzas, etc.

4) Interpretación simultánea. La modalidad de simultánea es habitual en los tribunales internacionales compuestos por magistrados que no hablan una lengua común y en determinados países con gran número de vistas que requieren servicios de interpretación. Es la menos extendida en este ámbito a pesar de que fue a raíz del juicio de Nuremberg, al término de la II Guerra Mundial cuando esta modalidad de traducción oral adquirió carta de naturaleza. En el caso de los tribunales internacionales constituidos por magistrados de diversa nacionalidad el número de combinaciones lingüísticas haría inoperativo un tribunal en el que cada enunciado se tuviera que interpretar consecutivamente tantas veces como combinaciones lingüísticas hubiere.

4) *Susurrado*. En algunos países a los testigos y acusados les asiste el derecho de conocer lo que está sucediendo durante las sesiones de juicio, en ese caso sitúan a su lado a un intérprete que va traduciendo en voz baja todo lo que se dice en la sala. En otros sistemas jurídicos, como el español, los acusados no disfrutaban de ese derecho; de manera que deben asistir impasibles a largas sesiones de juicio ajenos a lo que está sucediendo en la sala.

3.5.3 Características propias

1) En cuanto a los participantes primarios

Destacan las siguientes características relevantes en cuanto a los participantes primarios:

a) Asimetría de registros y variedad lingüística en los distintos participantes. Por una parte se encuentra el tecnolecto jurídico de los juristas, fuertemente ritualizado y rígido repleto de latinismos, arcaísmos y de una gran especificidad; y, por otra parte, el lenguaje especializado científico-técnico de los peritos llamados a declarar, y, por último, el lenguaje de los acusados, denunciadores o testigos generalmente con un registro poco específico, incluso vulgar o en argot callejero o delictivo.

b) Diálogo semipreparado. El tema de la conversación puede resultar en principio previsible, las preguntas del tribunal están previstas en un orden lógico y además suelen ser formulaicas. Las respuestas, por el contrario, suelen ser espontáneas e imprevisibles y pueden llegar a carecer de cohesión y coherencia.

c) Asimetría de poder. Existe una relación de desigualdad entre los participantes. Por una parte, magistrados, jueces y abogados; por otra parte, acusados y testigos. La existencia de participantes "fuertes" y "débiles", característica de la interpretación social, se manifiesta con toda claridad en esta situación. La parte fuerte tiene como objetivo de la comunicación la obtención de información veraz que facilite la emisión de un juicio lo más justo posible, mientras que los detenidos pretenden, por lo general, demostrar su inocencia y los denunciadores la culpabilidad del presunto culpable (Herrero, 1995). Esta relación de asimetría de papeles sociales provoca en la parte

"débil" una sensación de "desvalimiento" (Herrero, 1995: 690) que se manifiesta en forma de titubeos, vacíos y dificultades de expresión y comprensión.

2) En cuanto a la situación comunicativa

Se caracteriza por el desarrollo de la situación dentro de un estricto y prefijado procedimiento protocolario. La solemnidad de la sala, las togas, el silencio de fondo y el hecho de que las sesiones estén abiertas al público conforma una atmósfera especial que en ningún momento es espontánea y todo debe atenerse a las normas prefijadas: ubicación espacial de los participantes, orden de intervención, turnos de palabra, procedimiento de interrupción, dirección de las respuestas, duración de la vista, fórmulas protocolarias, etc.

3) En cuanto al intérprete

Los distintos códigos y recomendaciones existentes sobre este tipo de interpretación señalan que el traductor en los tribunales debe guardar estricta fidelidad al orador. Este es el rasgo esencial que distingue la interpretación de tribunales respecto de todas las demás. Significa que la traducción oral ha de ajustarse no sólo al contenido del enunciado sino también a la forma, incluyendo titubeos, lenguaje vulgar o hiperformal, errores lingüísticos o de concepto que en otro contexto resultarían irrelevantes e innecesarios de reformular. En todo caso esta es la norma de los tribunales donde la interpretación es algo habitual; si los participantes no están acostumbrados a esta fidelidad estricta traductor se pueden dar situaciones delicadas y llegar a producir perplejidad, cuanto menos. En el marco del estado español, y ante la ausencia de directrices legales en este sentido, los intérpretes actúan de manera

discrecional con una tendencia a "equilibrar los registros" (Herrero, 1995:692), hecho totalmente contrario a la legalidad y a la ética en otros países (González et al., 1991).

En todo caso se trata de una cuestión que debe debatirse y en la que parece difícil presentar normas universales. De los planteamientos de González et al. (1991) se desprende que la labor del intérprete de tribunales no consiste en acortar las distancias culturales, sociales e institucionales de los interlocutores sino conseguir que la persona que desconoce la lengua del tribunal obtenga el mismo nivel de comprensión que un hablante nativo con el mismo nivel de formación para situarse, en la medida de lo posible, en igualdad de condiciones con las personas que no se encuentran impedidas por la barrera lingüística.

Este planteamiento, a nuestro entender, es tan sólo viable entre participantes que pertenecen a un mismo ámbito cultural. Cuando la parte "débil" procede de una cultura con una concepción de la vida y de la justicia totalmente alejada de la occidental, nos planteamos la disyuntiva de si no será más ético recurrir a la que recurrir a la explicitación y simplificación, ya que resulta, cuánto menos cuestionable, el papel de un intérprete que no contribuya en nada a superar las barreras culturales. En este sentido, la normativa propugnada por algunos países occidentales, especialmente EE.UU. (González et al., 1991; Edwards, 1995) podría ser acusada de etnocéntrica, es decir, de no tener en cuenta las diferencias culturales de personas procedentes de países lejanos que pueden incapacitar totalmente la comprensión de la sociedad en la que se encuentran.

4. CRUZAMIENTO DE MODALIDADES Y TIPOS

Nuestra propuesta de clasificación no pretende ser rígida, puesto que responde a criterios circunstanciales. La práctica de la traducción oral, como cualquier actividad humana, es dinámica, por lo que las clasificaciones son por fuerza cambiantes y difícilmente se puede llegar a una clasificación universal. Nuevas circunstancias junto con las nuevas tecnologías pueden favorecer la aparición de nuevos tipos y modalidades de traducción oral. El intento de clasificación debe entenderse como tal, como algo coyuntural y no permanente e inamovible.

De lo expuesto hasta aquí se desprende que las modalidades no se corresponden exactamente con los tipos de traducción oral, y que se produce una variedad de modalidades en cada tipo de traducción oral. En la figura 1.14 se aprecian las características de las modalidades y tipos de traducción oral.

La única modalidad pura constante que participa en todos los tipos de traducción oral es la traducción a la vista (Figura 1.15); modalidad que deliberadamente hemos dejado aparte para estudiarla con mayor detenimiento a lo largo de este trabajo. La presencia constante de esta variedad de traducción marca su relevancia como actividad traductora propia de las situaciones de traducción oral. En la segunda y tercera parte de este trabajo hemos centrado el objeto de estudio en la traducción a la vista. Pero antes de ello, consideramos necesario estudiar los problemas metodológicos que plantea la investigación en traducción oral.

Figura 1.14: Tipos de traducción oral

Interpretación de conferencias	Formalidad del entorno Nivel de especialización Conocimiento previo del texto Trabajo en equipo Heterogeneidad lingüística y cultural	
Interpretación en los medios audiovisuales	Cine	Importancia de las imágenes Situación virtual Variedad de géneros orales Tono de voz Expectativas del usuario
	Televisión	No colaboración del emisor Condiciones ambientales Condiciones de trabajo Condiciones psicoemocionales Expectativas del usuario
Interpretación dialógica para profesionales	Carácter de visitante Claros objetivos de comunicación Simetría social Simetría cultural Mediación fundamentalmente lingüística Lealtad profesional	
Interpretación social	Asimetría social Implicación Comunicación no verbal Mediación lingüístico-cultural	
Interpretación de tribunales	Asimetría de registro Diálogo semipreparado Asimetría de poder Procedimiento protocolario Interpretación literal	

Figura 1.15: Cruzamiento de modalidades y tipos

TIPOS	MODALIDADES			
	Consecutiva <i>monológica</i>	Simultánea	Consecutiva Dialógica	Traducción a la vista
Conferencias	+	+	+	+
Audiovisual	+	+	-	+
Profesionales	-	+	(susurro)	+
Social	-	+	(susurro)	+
Tribunales	+	+	+	+

Hay que incidir en el hecho de que todas estas actividades reseñadas comparten el contexto temporal, es decir hay coinciden en el tiempo el texto de partida y el de

llegada. Las características esenciales y diferenciadoras de la traducción oral respecto a otras modalidades son la oralidad, la inmediatez y la situación. En la figura 1.16 presentamos las modalidades de traducción oral que se producen en cada tipo de traducción oral.

Figura 1.16: Tipos y Modalidades

Interpretación de conferencias	Simultánea Consecutiva monológica Traducción a la vista
Interpretación en los medios audiovisuales	Simultánea Simultánea con texto
Interpretación dialógica para profesionales	Consecutiva dialógica Traducción a la vista
Interpretación social	Consecutiva dialógica Traducción a la vista
Interpretación de tribunales	Consecutiva dialógica Consecutiva monológica Traducción a la vista Simultánea

CAPÍTULO II

LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN ORAL

La investigación en traductología ha pasado de un enfoque filosófico y prescriptivo hacia formas de investigación más cercanas a las de las disciplinas científicas, tal como viene reflejado por los estudios de Tirkkonen-Condit (Tirkkonen-Condit y Condit, 1989; Tirkkonen-Condit, 1991; Tirkkonen-Condit y Laffling, 1993) y el trabajo con TAPS impulsado sobre todo por investigadores alemanes (Krings, 1986; Lörscher, 1991; Königs, 1987; Kiraly, 1995; Wilss, 1996). Así como también la colección de publicaciones en *Meta* (41:1, 1996); y Séguinot (1989). No cabe duda de que la disciplina está madurando pero todavía adolece de debilidades metodológicas (Toury, 1991; 1995). Ciertos trabajos son plenamente aceptables desde el punto de vista científico, con hipótesis, teorías y paradigmas mientras que otros siguen siendo anecdóticos más en la línea de la especulación. La investigación empírica en traducción oral está menos desarrollada que la escrita y se enfrenta a cuestiones más fundamentales sobre su identidad y el camino que debe seguir (Gambier et al., 1997).

La preocupación por la metodología de la investigación en traducción oral es un tema que comenzó a suscitar interés a finales de la década de los 80. Gile es, sin duda alguna, quien más esfuerzos ha realizado por analizar la investigación efectuada y

orientar los estudios hacia el rigor científico. Sus numerosas publicaciones sobre metodología, sobre todo en la década de los 90, superan con creces el volumen del resto de los autores (Pöchhacker, 1995a; 1995b), por consiguiente no sorprende, pues, que sea probablemente el investigador más citado en este campo. Así pues, las referencias a este autor han de ser continuas a lo largo de este capítulo.

1. EVOLUCIÓN Y ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 EVOLUCIÓN

Gile (1994) presenta un panorama de la investigación en traducción oral clasificándola en las siguientes etapas históricas:

Figura 2.1: panorama histórico de la investigación en traducción oral según Gile

Primeros escritos años	años 50-60
Período experimental	años 60-70
Período de los intérpretes profesionales	años 70 -80
"Renacimiento"	desde finales de los años 80

1.1.1 Primeros escritos

Herbert (1952), Rozan (1956) y Van Hoof (1962) pertenecen a la primera etapa; estos autores escribieron textos sumamente interesantes a partir de su experiencia personal. Dichos textos carecían de rigor o pretensión científica y aunque estaban basados en visiones personales e introspectivas, establecieron una serie de principios que se retomaron en la investigación llevada a cabo con posterioridad. Otros autores de este período son Paneth (1957), autora del primer trabajo académico de investigación sobre interpretación de conferencias, e Ilg (1959), quien se refirió a los aspectos didácticos de la enseñanza reglada. La mayoría de estas publicaciones tienen carácter de

manual reflexivo normativo y todavía hoy se consideran clásicos de la interpretación, suelen encontrarse en casi todas las bibliotecas de los centros de formación de intérpretes.

1.1.2 Período experimental

En la década de los sesenta y primera mitad de los setenta se producen trabajos experimentales desde diferentes áreas científicas como la lingüística, la psicología y la psicolingüística; la inmensa mayoría dirigidos hacia la investigación de la interpretación simultánea.

Es en esta época cuando se analiza por primera vez el desfase temporal existente entre el texto de partida y el texto de llegada así como los errores de traducción (Oleron y Nanpon, 1964). Otros aspectos que se estudian son la rapidez en la reformulación (Treisman, 1965); la segmentación del discurso de partida y de llegada (Goldman-Eisler, 1972); la clasificación de errores de traducción (Barik, 1971); los errores y la retención de información y se presenta el primer modelo del proceso de interpretación (Gerver, 1974a, 1974b, 1976). Los resultados de estos experimentos fueron criticados por los profesionales de la interpretación. Gile (1995b) ha ratificado la mayoría de estas críticas a la vista de que estos experimentos son cuestionables, pues se hicieron pocos, las muestras eran escasamente representativas, los sujetos no eran intérpretes profesionales, los materiales no eran auténticos y apenas tuvieron réplicas. El defecto de partida de estas investigaciones era el desconocimiento de la realidad de la traducción oral.

De todos los investigadores de la época el más activo fue Gerver, psicólogo, que, además de realizar experimentos sobre interpretación, organizó el simposio

Language Interpretation and Communication junto con Sinaiko en 1977. En dicho simposio de carácter multidisciplinar, celebrado en Venecia bajo los auspicios de la OTAN, se presentaron interesantes contribuciones sobre el estudio de la traducción oral. Algunas tuvieron carácter autobiográfico (Herbert, 1978), otras versaron sobre la interpretación como disciplina académica (Namy, Arjona, Longley; 1978), y otras hicieron propuestas teóricas (Seleskovitch, Lederer; 1978). Una de las aportaciones más relevantes fue la de Moser (1978), que presentó un complejo modelo hipotético del proceso de traducción oral basado en el propuesto anteriormente por Gerver (1976). Hay que decir que las bases sentadas en esta experiencia no tuvieron un seguimiento inmediato.

1.1.3 Período de los *investigadores intérpretes*

Paralelo en el tiempo al congreso de la OTAN, surge a su vez la investigación llevada a cabo por intérpretes profesionales y/o profesores de interpretación en los distintos centros de formación de intérpretes que a la sazón funcionan en Europa, representada principalmente por Seleskovitch y Lederer, de la Escuela Superior de Interpretación y Traducción (ESIT) de la Sorbonne-Nouvelle, París III. Estas investigadoras rechazan como ya hemos señalado, tanto la metodología de investigación como los resultados experimentales, tachándolos de irrelevantes para la docencia y la práctica de la traducción oral. Por otra parte, los investigadores de la Sorbonne se caracterizaron por un distanciamiento del enfoque lingüístico imperante en la época.

Al grupo de investigadores surgidos en la ESIT se les conoce como el "Grupo de París", encabezado por Seleskovitch. En este sentido, Gile (1994) acuña el término

practisearcher para referirse a todos aquellos intérpretes profesionales (*practitioners*) que, además, se dedicaban a la investigación sobre traducción oral (*researchers*). El trabajo de estos primeros *practisearchers* era teórico e introspectivo, y cristalizó en lo que ellos mismos vinieron en denominar la *Théorie du Sense* centrada en el estudio del proceso y del discurso. Esta teoría, basada en las ideas de Herbert (1952), parte del hecho de que la traducción oral no debe considerarse como una mera transposición de palabras (transcodificación), es decir, la traducción literal de elementos aislados, sino como un proceso de comprensión y reformulación; la reformulación debe venir precedida por una fase de desverbalización (Seleskovitch, 1978). De esta manera, la traducción oral se plantea como un proceso de tres fases: 1) comprensión, 2) desverbalización y 3) reformulación. Teoría profusamente explicada posteriormente (Seleskovitch, 1978a; Lederer, 1981; Seleskovitch y Lederer, 1984; García-Landa, 1985; Seleskovitch y Lederer, 1989). La Teoría del Sentido ha disfrutado de amplia difusión y aceptación entre la comunidad profesional y académica, y ha actuado como telón de fondo de los programas docentes de formación de intérpretes. En la actualidad esta teoría es considerada ampliamente más bien como una hipótesis tentativa pendiente de verificación empírica (Schjoldager, 1995:36).

1.1.4 Período del *Renacimiento*

Hacia finales de los años ochenta y hasta la actualidad se producirá lo que Gile ha denominado la *Reinassance* de la investigación en traducción oral (Gile, 1994). El comienzo de esta etapa investigadora está marcado por el simposio celebrado en la Universidad de Trieste en 1986, *International Symposium on the Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpreting*, al que contribuyeron expertos de gran variedad de campos: intérpretes, profesores de interpretación, neurólogos,

especialistas en audición, psicólogos, lingüistas y profesores de segundas lenguas. Se trata, sin lugar a dudas, de un punto de inflexión para los estudios de esta disciplina donde se hizo patente el interés por estudiar los aspectos relacionados con la traducción oral a través de la investigación empírica. Es el momento en que cuando surgen nuevas voces que cuestionan la validez de los “dogmas”, hasta entonces ampliamente aceptados, proponiendo un enfoque más científico e interdisciplinario en el estudio de la traducción oral. Como consecuencia de ello, se produce una apertura de los *intérpretes investigadores* entre sí y hacia la comunidad científica que se extiende hasta nuestros días. Los investigadores, hasta ahora aislados e incommunicados, comienzan a conocerse y a darse a conocer a la vez que proponen la aproximación a paradigmas ya existentes en la ciencia y que pueden ayudar a evolucionar a esta disciplina. A partir de ese momento se multiplica el número de publicaciones basadas en la investigación empírica (Pöchhacker, 1995a; 1995b). Las líneas de investigación más fructíferas hasta el momento actual llevadas a cabo sobre todo, aunque no únicamente, en el marco de la Universidad de Trieste, han sido la neurología, fisiología y medicina relacionadas con la traducción oral (Spiller y Bosatra, 1989; Bava, 1989; Fabbro, 1989; Gran, 1989; Darò, 1994; Fabbro y Gran, 1994; Kurz, 1994; Darò, Lambert y Fabbro, 1996; Braun y Clarici, 1996).

1.2 TIPOS DE ESTUDIOS EFECTUADOS

Gile (1995b) realiza una clasificación adicional de la investigación realizada en cuanto al tipo de textos.

1) Textos introductorios; aquí incluye los textos dirigidos al público en general y a principiantes que presentan los aspectos básicos de la traducción oral sin desarrollarlos.

Figura 2.2: tipos de textos sobre traducción oral según Gile

Textos introductorios
Textos prácticos profesionales
Textos anecdóticos
Textos históricos
Textos de reflexión
Textos normativos
Textos teóricos
Textos de investigación empírica: observacional y experimental

- 2) Textos prácticos profesionales; estadísticas profesionales, normativa ISO para cabinas de interpretación u otras informaciones sobre las condiciones de trabajo, etapas de formación etc. Suelen ser publicaciones de las asociaciones profesionales.
- 3) Textos anecdóticos; es un género casi autobiográfico sobre las experiencias personales de los intérpretes. Su valor investigador estriba en que aportan datos que pueden servir para la reconstrucción en laboratorio de situaciones de interpretación.
- 4) Textos históricos; representan un campo aislado dentro de los estudios sobre interpretación y no interaccionan con los otros tipos de textos.
- 5) Textos "de reflexión"; publicaciones cuantitativamente importantes en las que, a través de la reflexión, se pretende establecer principios basados en la experiencia personal y no en el estudio sistemático de un corpus o de un conjunto de trabajos científicos, observacionales o experimentales (Cf. infra II, 2). Se ocupan de una amplia gama de temas relacionados con los mecanismos de traducción oral, con la práctica profesional o con la formación. Gile (1995b:27) los califica de "precientíficos" puesto que carecen del rigor y del carácter sistemático propios de la ciencia.
- 6) Textos normativos; la finalidad es ofrecer consejos, recomendaciones, instrucciones o normas de manera implícita o explícita.

7) Reseñas y bibliografías; publicadas en revistas o boletines informativos, su número ha aumentado desde 1989.

8) Textos teóricos; se distinguen de los textos de reflexión por el mayor grado de abstracción y formalización. Ejemplos de estos son las tesis doctorales.

9) Textos de investigación empírica; que se subdividen en textos observacionales y textos experimentales. Los primeros se caracterizan por la observación sistemática de una situación tal y como se produce. La finalidad no es informativa sino reflejar los resultados de la observación. Los textos experimentales reflejan el resultado de la observación sistemática de situaciones provocadas deliberadamente por el investigador para ser estudiadas dentro de ciertas condiciones predefinidas. Más adelante tendremos ocasión de profundizar en los tipos de investigación empírica.

1.3 AUSENCIA DE PARADIGMA DEFINIDO

Una característica reveladora del estado de la investigación en traducción oral son los diversos paradigmas desde los que se enfoca su estudio. La falta de modelos sólidos basados en un trabajo empírico fiable y contrastable sobre el fenómeno de la traducción oral ha impedido la elaboración de una teoría global que sirva como punto de referencia (Padilla, 1995).

Pöchhacker (1993) sugiere que una ciencia de la traducción y de la interpretación (*Translationswissenschaft*) debe consistir en dos subdisciplinas a) Estudios sobre traducción (*Übersetzungswissenschaft*) y b) Estudios sobre interpretación (*Dolmetschwissenschaft*).

Schlessinger (1995) destaca la ausencia de un paradigma unificador de la disciplina y efectúa un breve recorrido por algunos de los paradigmas empleados como son la teoría de la traducción, el punto de vista sociocognitivo, la lingüística textual y estructural, la didáctica, las estrategias, el proceso y dentro de este último aspectos fisiológicos como la atención dividida y la memoria. También menciona otros paradigmas como la psicolingüística, la pragmática, el análisis del discurso, la psicología cognitiva, el análisis contrastivo, la semiótica y la comunicación. Un ejemplo de esta diversidad de enfoques pudo constatarse en el encuentro de Turku, en 1994, donde las ponencias presentadas se englobaban en los siguientes marcos teóricos: la psicología cognitiva (Moser-Mercer, Williams, Darò y Lambert, 1997); la neurofisiología y la psicología cognitiva (Fabbro y Gran, 1997); la lingüística vinculada a lo cognitivo y a la neurofisiología (Torsello, 1997); la sociología (Linell, 1997); el punto de vista de la interculturalidad (Kondo y Tebble, 1997); y por último el enfoque holístico, desde el que se realizan planteamientos de alto nivel como por ejemplo, la valoración de la calidad de la interpretación por los usuarios o reflexiones sobre la enseñanza. Estos marcos teóricos se han basado en diversas metodologías: la descriptiva, la experimental, la observacional e incluso la prescriptiva ideológica.

En opinión de Gile (1998), esta variabilidad de enfoques y métodos de investigación dificultan la consideración de la investigación en traducción oral como una disciplina única puesto que los investigadores carecen de suficientes elementos en común.

1.4 ENFOQUES INVESTIGADORES

A finales de los años 80 y primera mitad de los 90 se inició en la investigación de la traducción oral una preocupación creciente por la metodología de la investigación abanderada por Gile¹, pero también compartida por otros. Schlessinger (1995), Schjoldager (1995) y Moser-Mercer (1991) apuestan por la ortodoxia científica, desligándose de las "teorías personales" (Gile, 1990). Los postulados básicos no eran muy concretos, no se trataba de adherirse a un paradigma particular, ni siquiera se postulaba una metodología en favor de otra, sino más bien se trataba de establecer principios elementales de investigación. Se rompía así una tendencia en la que las teorías de traducción no pasaban por el filtro de la investigación empírica y se justificaban dialécticamente. Moser-Mercer (1991) efectúa una distinción entre investigadores pertenecientes al "grupo de las humanidades" y los incluidos en el "grupo de las ciencias naturales". El primero se caracteriza por una apuesta por la teorización simple, consistente y abarcadora, representado por el grupo de París y su Teoría del Sentido. En el lado opuesto, el "grupo de ciencias naturales", que aboga por la elaboración de hipótesis y su posterior verificación empírica. Este grupo considera la traducción oral como un fenómeno tan amplio y complejo que ni siquiera se plantean la posibilidad de encontrar a corto plazo una teoría general de la interpretación (Gile, 1994:156) y se decantan por la interdisciplinariedad, aunque manteniendo la autonomía del campo. Consideran que la investigación científica en interpretación debe ser el resultado del trabajo basado en datos recogidos a través de la observación sistemática, comprobados cuidadosamente y posteriormente valorados, ya que las reflexiones normativas basadas en la experiencia diaria, personal y subjetiva carecen de garantía

¹ Véase Gile, (1988; 1989; 1990a; 1990b; 1991; 1994; 1995a; 1995b; 1995c; 1997; 1998)

científica (Gile,1990b: 29). Veamos en el siguiente apartado cuáles son los problemas metodológicos que plantea la investigación empírica aplicada a la traducción oral.

2. LIMITACIONES DE LOS MÉTODOS EMPÍRICOS EN LA INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN ORAL

La aplicación de la investigación empírica a la traducción oral presenta una serie de limitaciones, que vamos a analizar a través de los distintos métodos que se pueden utilizar.

2.1 MÉTODO INTROSPECTIVO

Este método resulta inviable en la práctica debido a la imposibilidad material de interpretar a la vez que se está hablando de otra cosa, "One can hardly be expected to deal with the text and the metatext at the same time" (Isham, en Gile et al. 1997). Además posee una serie de limitaciones señaladas por Kalina (en Gile et al. 1997); una de ellas es que la fiabilidad de los datos verbales ha de estar garantizada por métodos que se adhieran a las normas de la investigación socioempírica, otra limitación se deriva del hecho de que los datos recogidos son una amalgama de comentarios, en parte controlados y en parte sin control, que necesitan pasar por un proceso de filtración antes de ser analizados. Fraser (1996) añade los siguientes problemas: dificultad de la tarea, falta de conciencia metacognitiva, falta de vocabulario, simpatía o antipatía hacia el proceso introspectivo, y la presencia o ausencia del investigador durante la verbalización. Esta autora coincide con Kalina al señalar que se requieren técnicas de validación que permitan asegurar que lo que se ha verbalizado está relacionado con la cognición durante el proceso.

2.1 MÉTODO RETROSPECTIVO

Del uso de este método se desprenden numerosos errores debidos a los siguientes factores señalados por Fraser (1996).

1) Imposibilidad de recordar procesos cognitivos automatizados que no dejan restos en la memoria y no pueden verbalizarse.

2) Confusión entre lo que los sujetos han hecho, y lo que creen que han hecho, lo cual plantea un problema de validez relacionado con la autopercepción. El autoanálisis de los procesos mentales es susceptible de distorsión personal.

3) Deseo de cumplir las expectativas del investigador. Kalina (en Gile et al. 1997) añade el deseo de no revelar las deficiencias propias. La barrera metodológica reside en cómo validar los resultados de estos experimentos. Esto no significa que se la autoobservación deba descartarse; ésta ofrece ventajas en términos de motivación y disponibilidad de acceso a un corpus de información. Si se superan las dificultades derivadas de la validación, el método retrospectivo puede incorporar una pequeña aportación al rompecabezas de nuestras creencias e impresiones sobre el fenómeno de la traducción oral. Kalina (en Gile et al. 1997) llega a la conclusión de que este método debe considerarse como un complemento y no como un método de investigación exclusivo.

2.3 MÉTODO OBSERVACIONAL

Isham (en Gile et al. 1997) pone en duda la eficacia de este método basado en error y ensayo en el que se corre el riesgo de efectuar una inversión en esfuerzo, tiempo y dinero que no conduzca a ninguna conclusión relevante. Sólo puede considerarse la

eficacia del estudio si se obtienen resultados significativos y sin una teoría previa resulta difícil determinar la relevancia de un resultado nulo. Por el contrario, si una teoría predice una diferencia sustancial entre variables, aún indeterminada, y esa diferencia no se hace patente, el experimento puede considerarse de gran valor. También hay que tener en cuenta que las condiciones ambientales no están controladas y pueden presentar variables extrañas (Gile, 1998). En principio, la mayor ventaja de la investigación observacional radica en que permite la investigación de los fenómenos tal como suceden de modo natural sin distorsión provocada por el análisis. Aunque esto último no es siempre verdad pues numerosos estudios generan interferencias con los fenómenos "naturales", esto es especialmente cierto en interpretación; cuando los sujetos se saben observados pueden cambiar su comportamiento (por otra parte si no se les advierte se plantean problemas éticos). Una solución sería utilizar grabaciones de la televisión, aquí surge el problema de la escasa representatividad de las muestras.

Otra limitación viene asociada a la diversidad de condiciones de trabajo, lo cual dificulta la identificación de las variables en el fenómeno que se estudia. En condiciones óptimas, la investigación de laboratorio ofrece la posibilidad de salvar este obstáculo creando un entorno donde todos los factores relevantes estén controlados y sea posible "aislar" y medir el efecto de las variables de interés (la variable experimental o independiente).

Gile (1991) discrepa de Toury (1991) en cuanto a la necesidad ineludible de verificación de "hipótesis de traducción" en el método empírico y postula por la exploración naturalista de la realidad como iniciación al conocimiento científico, tal como sucede en otras disciplinas. La observación sistemática de la realidad es un acto

científico valioso *per se* (Fourastié, 1966: 134) que no debe dejarse de lado por la moda de la experimentación.

2.4 MÉTODO EXPERIMENTAL

En la investigación sobre la traducción oral, al igual que sucede en otras disciplinas, sobre todo en psicología y ciencias afines, se ha producido un giro hacia los procedimientos de laboratorio en detrimento de los de campo, a menudo considerados como precientíficos. Esto se explica por la aspiración por parte de la comunidad investigadora de conseguir un estatus científico sólido (Arjona-Tseng, 1989; Moser-Mercer, 1991; Kondo y Mizuno, 1995) tras un largo período de estudios basados en anécdotas, experiencia personal y especulación. De esta manera se ha fortalecido el atractivo del paradigma experimental junto con el reconocimiento de la relevancia de la psicología cognitiva basada casi exclusivamente en este paradigma. Este método tiene, no obstante, sus limitaciones.

La principal estriba en la dificultad de reproducir en condiciones de laboratorio una situación real que incluya todos los factores (variables) que tienen lugar alrededor de la interpretación, por la dificultad misma de reproducirlos y porque no está claro cuáles son esos factores. Todavía no existen suficientes datos de campo sobre la interpretación, y la llamada de Stenzl (1983: 47) para que se lleven a cabo más estudios descriptivos todavía continúa vigente. La mayoría de las disciplinas científicas requieren una base descriptiva (Beaugrand, 1988:33; McBurney 1990:27) previa a la experimentación. Por otra parte, Gile (1998) concluye que el predominio del enfoque experimental resulta insuficiente si se ve limitado exclusivamente a verificaciones estadísticas de hipótesis.

Estos son, a grandes rasgos, los problemas que plantean los distintos métodos en la investigación del tema que nos ocupa.

3. PROBLEMAS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN ORAL

En este apartado vamos a ver, de manera más pormenorizada, los problemas metodológicos concretos que presenta la investigación empírica en la traducción oral, se trata de problemas básicos relacionados con la metodología en general, por un lado, y por otro lado, problemas derivados del diseño de la investigación.

3.1 PROBLEMAS DERIVADOS DE LA APLICACIÓN DEL MÉTODO EMPÍRICO

1) Ausencia de un marco teórico general, de paradigmas y modelos de la traducción oral aceptado por la comunidad científica a partir del cual pueda iniciarse la investigación. En la actualidad todavía nos encontramos en la fase de los supuestos que no adquieren el rango de hipótesis.

2) Ausencia de métodos de investigación establecidos debido a la indefinición del marco teórico. Si no existe un marco teórico, es difícil definir el problema con claridad, lo cual limita la posibilidad de abordarlo de una forma operativa. Si el problema no está definido tampoco pueden definirse bien los objetivos.

3) Escasez de puestos académicos relacionados con la interpretación y, por consiguiente, ausencia de motivación ante la dificultad de iniciar una carrera académica e investigadora en la investigación (Pöschhacker, en Tommola et al. 1997). En los últimos años ha aumentado la motivación por la investigación en los centros académicos y la situación ha mejorado ligeramente en las últimas dos décadas merced

a la realización de más trabajos académicos. En nuestro país el cambio comienza a hacerse visible a raíz de la implantación de la licenciatura en Traducción e Interpretación, en cuyo marco se ha iniciado una incipiente producción de tesinas de licenciatura en interpretación, por una parte, y por otra están en vías de realización algunas tesis doctorales en distintas universidades. Sólo tenemos conocimiento de un proyecto de investigación sobre la interpretación en el marco de la Universidad de Granada².

4) Escasa formación científica de los investigadores (Gile, 1988). La mayor parte de la investigación en interpretación es llevada a cabo por docentes que son, o bien profesionales que trabajan como profesores a tiempo parcial y no tienen tiempo ni incentivos para la investigación, o son académicos con formación en lengua y literatura. En ambos casos su preparación científica resulta insuficiente para abordar una actividad más afín con las ciencias del comportamiento que con los fenómenos que tradicionalmente han estudiado los expertos en humanidades y, concretamente, en lenguas. Así pues, los trabajos en este campo, en la mayoría de los casos, los llevan a cabo especialistas en traducción e interpretación, desconocedores de la metodología de investigación empírica, o por psicólogos ajenos al mundo de la traducción, quienes tienden a dar un enfoque al estudio alejado de la realidad profesional (Gile, 1991).

5) Artificialidad de la situación de experimentación, aunque sólo sea por el hecho de que los sujetos están siendo analizados por investigadores en vez de escuchados por usuarios de la interpretación. Esto puede generar procesos diferentes de los naturales, no obstante los experimentadores aducen que no está demostrado que exista una diferencia entre estas tareas y las auténticas.

² Proyecto I+D denominado “Aprendizaje cognitivo en interpretación simultánea: procesos de cambio

3. 2 PROBLEMAS DERIVADOS DEL DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Se trata de problemas específicos del diseño de la investigación, que han dado pie a críticas por parte de los intérpretes, quienes consideran que los experimentos no han tenido en cuenta las circunstancias reales que rodean la traducción oral. Gile (1991) recomienda tener presentes las opiniones de los profesionales antes de iniciar una investigación. La selección de variables, el muestreo, el corpus textual y el tratamiento de los datos son factores claves a la hora de generalizar los resultados de la investigación empírica. Estos son los problemas que presentan:

1) La selección de las variables que se van a controlar viene determinada con frecuencia por valoraciones subjetivas ante la falta de determinación sobre cuáles son los factores que intervienen en el proceso y qué se quiere medir (Tommola y Lindholm, 1995). La profusión de variables que se dan en la práctica de la traducción oral dificulta la selección. Entre ellas se encuentran la combinación lingüística, direccionalidad de la interpretación, factores relacionados con el orador (dominio de la lengua de llegada, velocidad de enunciación, rasgos paralingüísticos y kinésicos), factores textuales (el modo del original, la función del discurso, la tipología textual, campo, nivel de especialización, densidad, lógica etc.), factores relacionados con el entorno (acceso visual del intérprete, uso de elementos de apoyo visual, tipo de público, canal, etc.), con la interpretación (modalidad, condiciones de trabajo, etc.), con el intérprete (experiencia, grado de documentación y conocimientos temáticos, motivación, talento, estado físico etc.). Cada experimento sólo podría representar una mínima fracción del número total de posibles combinaciones de los parámetros significativos, por tanto las generalizaciones son arriesgadas. El beneficio potencial del

conceptual y entrenamiento en habilidades de memoria.”

paradigma experimental puede perderse si se controlan variables de poca relevancia y se ignoran las más pertinentes (Gile, 1991).

2) El limitado número de intérpretes en un mismo lugar y con una determinada combinación de lenguas impide elaborar un diseño de investigación con muestras significativas de sujetos profesionales. Ello supone problemas de muestreo. Como resultado, la mayoría de las muestras son pequeñas y no aleatorias, lo que limita seriamente el uso del análisis estadístico (Gile, 1990). Por otra parte, los intérpretes no suelen prestarse a ser objetos de investigación puesto que sienten que sus posibles errores pondrían en tela de juicio su competencia profesional y pondrían en peligro sus posibilidades profesionales en el mercado. Por todo ello, normalmente se trabaja con estudiantes de interpretación o hablantes bilingües, es decir, sujetos no profesionales dotados de competencia lingüística en al menos una segunda lengua. Esto último es criticado por los intérpretes. Es claro que pueden producirse diferencias sustanciales en el modo de ejecución del proceso entre profesionales y estudiantes que carecen de la formación, experiencia y tal vez dotes básicas para la traducción oral, de modo que los resultados obtenidos a partir del análisis de muestras de estudiantes pueden no ser representativos (Gile, 1991).

3) Del punto anterior se desprende que existen dificultades a la hora de acceder a un corpus textual auténtico idóneo para la investigación. Algunos investigadores han trabajado con textos no auténticos, lo cual puede representar un problema mayor en la traducción oral que en la escrita, ya que la gama de textos que responden a situaciones de comunicación oral que precisan de intérprete es más reducida que la de textos escritos que se traducen (Gile, 1991). Los resultados de la investigación llevada a cabo por Dillinger (1989) a partir de textos no auténticos fueron rechazados por los

profesionales como no válidos porque el texto del que se sirvió no era auténtico y representativo.

4) Problemas relativos a los datos. Los datos empíricos recogidos deben poseer las siguientes propiedades según Gile (1998):

a) Validez. Los datos obtenidos en la investigación observacional no interactiva pueden considerarse auténticos mientras que en la investigación interactiva surgen problemas de validez, porque las respuestas buscadas artificialmente se encuentran influenciadas por cómo se plantean las preguntas, por la interacción entre el entrevistador y el entrevistado y por la imagen que el entrevistado tiene de sí mismo a través de sus respuestas (Frankfort-Nachmias y Nachmias, 1992). No siempre existe la seguridad de que los datos obtenidos respondan a lo que se quiere medir. Los problemas de validez son aún más graves en la investigación de laboratorio, especialmente en la verificación de hipótesis y en la investigación llevada a cabo por los no intérpretes. Los profesionales ponen en tela de juicio la validez de los datos obtenidos a partir de estudiantes (Goldman-Eisler, 1972; Chernov, 1969; Barik, 1971; Kopczynski, 1980). Asimismo se cuestiona el grado de equiparación entre la interpretación real y las tareas de experimentación (Gerver, 1974a), el uso de textos artificiales en busca de rasgos lingüísticos (Dillinguer, 1989), o la traducción oral de frases descontextualizadas (Treisman, 1965). Finalmente dudan de la validez de los datos obtenidos en laboratorio, donde no puede verse al orador y se carece del ambiente de una conferencia real.

b) Representatividad. Aunque los datos se consideren reales, se plantea el problema de la representatividad de los resultados debido, por una parte, al reducido tamaño de

muestras no aleatorias, y, por otra, a la aparición de variables extrañas entre las que se incluyen altibajos en la calidad de la interpretación (un fenómeno expresado por numerosos intérpretes) que puede limitar la representatividad de cualquier experimento. Resulta sumamente arriesgado aseverar que los resultados obtenidos pueden ser extrapolables a otras situaciones dado el carácter singular de cada situación.

c) Cuantificabilidad. Los profesionales insisten en que la complejidad de la traducción oral no puede medirse ni quedar reducida a una serie de fórmulas ya que, en cierto modo, se trata de una actividad similar a las artes. A este respecto hay que responder que la cuantificación en las ciencias sociales no equivale a identificar el comportamiento con una serie de ecuaciones. Se trata más bien de encontrar indicadores que puedan cuantificarse, aunque sólo sea de manera aproximada de contribuir a un mejor conocimiento del fenómeno mediante la recogida de datos empíricos. A este respecto, existen numerosos indicadores relevantes y cuantificables en la traducción oral, como son: la velocidad de reformulación, la pérdida de información, la diferencia entre el número de palabras o sílabas del texto de partida y el de llegada, así como indicadores fisiológicos (presión arterial, pulso, etc.). En cuanto al análisis de calidad, un indicador común es el número de errores lingüísticos o el número de errores de traducción. El problema se presenta a la hora de medir el rendimiento o calidad de la interpretación, dada la dificultad de diseñar instrumentos satisfactorios para cuantificar la fidelidad o la recepción del mensaje entre los destinatarios de la traducción oral (Pöchhacker, 1994a). Esta es una labor que resta por hacer.

Figura 2.3: Problemas en la investigación en traducción oral

<p>ASPECTOS METODOLOGICOS</p>	<p>Ausencia de marco teórico aceptado Ausencia de métodos de investigación establecidos Escasez de puestos académicos Escasa formación científica de los investigadores Artificialidad de la experimentación</p>	
<p>ASPECTOS DE DISEÑO</p>	<p>Selección de las variables Muestreo Corpus textual</p>	
	<p>Datos</p>	<p>Validez Representatividad Cuantificación</p>

4. NECESIDAD DE AVANZAR EN LA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA

4.1 PROBLEMAS BÁSICOS DE INVESTIGACIÓN

Hemos visto en el apartado anterior como la investigación empírica en traducción oral se ve limitada por una serie de problemas metodológicos y de diseño de la investigación. Procedemos a presentar algunas sugerencias, fruto de la revisión bibliográfica realizada, que consideramos deben ser tenidas en cuenta en el camino que queda por recorrer en la línea de la investigación empírica. En cuanto al planteamiento metodológico de investigación es necesario dar una serie de pasos necesarios para superar algunos de los obstáculos que presenta el enfoque de investigación empírica.

1) Mejorar la formación científica de los investigadores.

Para superar este impedimento Gile (1991) recomienda la realización de cursos básicos de metodología en disciplinas afines especialmente en psicología y sociología, así como fomentar el desarrollo de proyectos simples en los que participen tanto psicólogos como traductólogos. Por otro lado, también es muy recomendable la difusión de los avances en la actividad investigadora a través de congresos y de

publicaciones especializadas, entre las que destacan *The Interpreter's Newsletter*, *Interpreting* y el boletín *IRTIN*, que ofrecen cumplida información sobre la actualidad en la investigación de la traducción oral.

2) Aplicar una metodología de investigación sencilla que arroje luz sobre datos básicos. Se hace necesaria la aplicación de métodos simples y cuantitativos para detectar regularidades, ya que en estos momentos de la investigación las técnicas complejas pueden aportar datos menos fiables. La ciencia progresa a través de aproximaciones sucesivas (Kourganoff, 1971; Camus, 1996), y los métodos simples son los adecuados para sentar las bases que permitan llegar a aproximaciones más precisas que requerirán métodos más sofisticados. Por otro lado, aunque en la misma línea, existe una insuficiencia de datos descriptivos fácilmente obtenidos a través de métodos simples. En la investigación orientada hacia la resolución de problemas propios de disciplinas como matemáticas, medicina, química etc. se produce un proceso de autorregulación en función de los resultados. En las ciencias del comportamiento la calidad de "verdadero" no siempre puede tener carácter incontestable, y las direcciones paradigmáticas vienen dadas en mayor medida en función de la aceptación académica y la política coyuntural de investigación. Gile (1998) subraya algunos aspectos problemáticos de la metodología sofisticada y se decanta por una metodología más sencilla que contribuya a llenar el vacío existente en cuanto a datos descriptivos. Entre sus recomendaciones se encuentra el uso de la estadística descriptiva (que describe fenómenos) como herramienta más apropiada que la inferencial (que hace inferencias matemáticas sobre la población a partir de los datos recogidos en muestras). La estadística explícita descriptiva permite a los lectores de los estudios publicados decidir por sí mismos si las muestras y las condiciones son representativas y si los resultados

son significativos, mientras que los análisis estadísticos pueden dar un sello no merecido de objetividad científica a un procedimiento que no es válido (Gile, 1998).

Gile (1998) defiende que el sentido común es más importante que las técnicas estadísticas complejas, ya que diferencias estadísticamente significativas pueden carecer de valor práctico alguno. Por ejemplo, una diferencia significativa de 12 errores por 30 minutos de interpretación pueden no suponer mejor calidad a un cliente. A menudo se cae en la tentación de precipitarse en la extrapolación de resultados, sobre todo en la investigación de campo efectuada con sujetos profesionales (Gile, 1997). El diseño de la investigación y la extracción de conclusiones de la disciplina que nos ocupa no difiere tanto de las otras ciencias del comportamiento.

3) Vincular la investigación teórica con la empírica. Los estudios teóricos y los empíricos no deben enfrentarse como si fueran mutuamente excluyentes. Nuestro conocimiento y comprensión de la traducción oral como proceso psicolingüístico, como operación transcultural y translingüística, como operación textual, como profesión etc. no aumentará si no supeditamos las afirmaciones teóricas a la comprobación empírica. Por ello, para llegar a entender un fenómeno tan complejo, resultan indispensables tanto los estudios teóricos como los empíricos, (Tirkkonen-Condit, en Gile et al. 1997). Stenzl (1989) matiza que no sólo es necesaria la coexistencia de ambos enfoques de la investigación sino la interacción. Uno de los impedimentos más relevantes radica en la dificultad de encontrar un equilibrio óptimo entre los componentes teóricos y empíricos, de definir los límites de cada uno y de saber qué se puede conseguir con cada método. Los estudios teóricos representan una parte indispensable de la investigación en la traducción oral. La sabia combinación de la parte teórica y de la práctica es una condición *sine qua non* para la investigación,

cuando más se acerquen las hipótesis y predicciones a los datos empíricos más se van aproximar a la realidad (Alexieva, en Gile et al. 1997).

En el pasado se han llevado a cabo importantes estudios teóricos que no han ido acompañados de suficiente evidencia empírica para justificarlos. Aún hoy en día todavía queda mucho trabajo empírico por hacer, de manera que es posible que haya que modificar o ampliar los presupuestos iniciales (Kalina, en Gile et al. 1997). "Experimentation leads to model revision which in turn leads to further experimentation" (Moser-Mercer, 1995:3)

4) Buscar aplicaciones de la investigación. La mayoría de las investigaciones todavía se encuentran en la fase de estudios básicos o anuncian aplicaciones potenciales; algunos autores manifiestan haber realizado descubrimientos prácticos cuya utilidad es puesta en entredicho por Gile (1997). No está cerca el día en que se haga palpable la aplicación práctica de los descubrimientos, ni siquiera los realizados en el ámbito de la neurofisiología, el que más progresos ha realizado en traducción oral. La mayoría de los investigadores comparten la opinión de que la investigación en traducción oral y la didáctica van inseparablemente unidas y, de hecho, la investigación va dirigida mayoritariamente a buscar aplicaciones en la enseñanza. Pero hay que decir que, de momento, hay pocas aplicaciones de la investigación y su utilidad potencial se encuentra aún en un nivel muy básico.

5) Potenciar la investigación interdisciplinaria. Ya desde el simposio de Venecia (1977) se viene apuntando la necesidad de investigación conjunta interdisciplinaria:

Perhaps some interaction between schools of interpreters and laboratories of experimental psychology could produce some interesting results. (Flores d'Arcais, 1978:401).

No obstante, existen ciertos escollos para establecer una auténtica interacción entre la investigación propia de traducción oral y la investigación de campos afines. El proceso de traducción oral no ha provocado en otras disciplinas el tipo de interés que sería de esperar, dada la complejidad cognitiva que entraña. Pero quizás sea precisamente esta complejidad cognitiva la causa de tal desinterés; la interpretación no ofrece un paradigma experimental "limpio"; las múltiples variables que se entrecruzan y la dificultad de encontrar un número de sujetos con la misma combinación lingüística en el mismo lugar y al mismo tiempo a menudo se considera el obstáculo principal. La ausencia de herramientas metodológicas, resultado en parte de una insuficiente investigación empírica en traducción oral, constituye otro obstáculo (Massaro-Mercer, 1996).

Lambert se refiere a la diferencia entre los campos de interés de los científicos cognitivos y de los intérpretes. Los científicos prefieren el nivel primario de las ciencias cognitivas donde los procesos se estudian de manera atomista, es decir componente por componente, mientras que los intérpretes están más interesados en un nivel superior u holístico a partir del cual esperan resultados aplicables. A este nivel se le achaca falta de delimitación, o en palabras de Isham (en Gile et al. 1997:114) la investigación resulta "as messy as it gets" debido a la complejidad y a la interacción de los múltiples factores que componen la traducción oral.

Otra dificultad radica en que a menudo los científicos no tienen en cuenta los trabajos de los intérpretes porque estiman que estos trabajos carecen de rigor científico, y los intérpretes profesionales, por su parte, no tienen en cuenta el trabajo que realizan los científicos alegando que no están conectados con la realidad profesional. En este sentido se ha criticado mucho a Barik (1974) y a Dillinger (1989). Gile (1991) está de

acuerdo con la mayoría de las críticas de los intérpretes pero afirma que la interdisciplinariedad es esencial y que es indispensable llevar a cabo proyectos conjuntos, especialmente entre intérpretes investigadores, psicólogos cognitivos y/o psicolingüistas; Kurz (1995a) apunta en la misma dirección y, en este sentido, ha llevado a cabo investigaciones sobre actividad cerebral durante la traducción oral. Gile (1991) aconseja que los investigadores noveles trabajen, al menos, con dos asesores científicos; uno del área de la traducción o la interpretación y otro del campo de la psicología, sociología lingüística o sociología, dependiendo del proyecto. Se proponen un diseños de investigación simples siguiendo preferentemente el método observacional (Gile, 1991; Schlodajer, 1995).

6) Potenciar la comunicación entre investigadores. En la actualidad ya es posible hablar de la comunidad científica de investigadores en traducción oral (Kalina, en Gile et al. 1997). Hasta hace poco tiempo cada uno se encontraba sumido en sus propias reflexiones sin prestar atención al estado de la investigación. El intercambio de información sobre las investigaciones es de gran importancia para presentes y futuros avances.

4.2 PROBLEMAS DE DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Además de superar las limitaciones de base, quedan todavía por resolver problemas prácticos de diseño y procedimiento de la investigación. Estas son algunas de las vías para resolver estos problemas.

1) Selección de variables. En la investigación empírica, la única manera de enfrentarse a fenómenos complejos constituidos por numerosas variables es estudiarlas por separado y descubrir cuáles afectan al resultado y en qué grado. De ahí que sea

aconsejable trabajar con un número reducido de variables en cada estudio. Por ejemplo: uso de texto en la interpretación simultánea, combinaciones lingüísticas distintas, duración de la interpretación etc.

2) Muestreo. La dificultad de conseguir muestras homogéneas, es decir, muestreo con el suficiente número de sujetos de una misma combinación lingüística, mismo nivel de experiencia y en un mismo lugar puede superarse recurriendo a conjuntos de corpus existentes. El primero de éstos fue publicado recientemente (Dollerup y Ceelen, 1996). Por otro lado también pueden emplearse otros sujetos, como son los estudiantes; Gile (1991) afirma que estos últimos, numerosos, motivados y disponibles, son un recurso humano valioso del que valerse cuando existe la confianza de que lo que se pretende estudiar a través de ellos es un tipo de comportamiento comparable con el de los profesionales. Si no hay la seguridad de que la muestra va a dar respuesta a los planteamientos, es mejor trabajar con muestras mezcladas de profesionales y estudiantes para poder estudiarlos y acumular datos sobre el nivel de equiparación comparabilidad o no comparabilidad. Esto ya se hizo aunque con un fin distinto (Dillinger, 1989; Viezzi, 1989). Otra solución aceptable es la selección de una muestra de conveniencia controlada, en la que los sujetos son seleccionados por su facilidad de acceso, pero también por el conocimiento que tiene el investigador del campo y de los datos empíricos derivados de la observación y experimentación (Gile, 1998).

3) Corpus textual. Hay que potenciar las iniciativas de publicar corpora. Por otro lado, Dillinger (1990:43) se ha defendido de la acusación de haber empleado materiales no auténticos alegando falta de investigación para concretar un conclusión clara "No one knows what the differences are (if there are any) between the texts used here and sorts of texts found in actual conference situations" (Dillinger, 1990:43). Ciertamente no hay

evidencia científica de la existencia de tal disparidad de resultados, pero los intérpretes sostienen que han detectado diferencias entre los discursos y los estilos, diferencias que no han sido cuantificadas, ni siquiera identificadas, de modo que es posible que un texto no escrito para ser leído ante un público realmente sea diferente de otro no concebido a tal efecto. Cabe pensar que un texto no auténtico puede ser aceptable si se realizan las consultas oportunas con profesionales. Por lo tanto, se puede concluir que es recomendable escuchar la opinión de los especialistas para evitar errores metodológicos.

4) En cuanto a los datos, los problemas de validez en la investigación interactiva observacional tienen que ser compensados con las estrategias y tácticas empleadas en otras disciplinas como la sociología y la psicología (Gile, 1998). Este tipo de limitaciones es más difícil de resolver en la experimentación debido a la carencia de datos sólidos para hacer afirmaciones relativas, por ejemplo, al grado de equiparación entre la traducción a la vista y la interpretación simultánea o consecutiva monológica, a la actuación de los estudiantes frente a los profesionales, al rendimiento en lenguas activas frente a pasivas, etc. La experimentación crea entornos artificiales, algunos se podrían considerar como una aceptable aproximación del fenómeno de estudio, mientras que otros adolecen de falta de validez. La zona de incertidumbre entre ambos puede ser muy amplia, y habría que intentar diseñar experimentos que tuvieran presentes factores que los profesionales consideran intuitivamente como relevantes (Dillinger, 1990).

En cuanto a la cuestión de la representatividad, se trata de un problema de difícil solución debido al carácter limitado de las muestras y a la multiplicidad de entornos y condiciones de trabajo, así como a distintos factores individuales de carácter personal.

Los resultados deben ser útiles al menos para formular hipótesis de trabajo en posteriores investigaciones y réplicas. Incluso aunque se trate de una réplica parcial, es posible generar datos comparables, al menos en cierta medida, con los iniciales y de esta manera conseguir un aumento virtual del tamaño de la muestra. Otra fuente potencialmente útil para aumentar el nivel de representatividad es el estudio de conjuntos de *corpus* publicados como ya hemos mencionado en este apartado. Por ejemplo, transcripciones de discursos originales con la versión interpretada sirven para estudiar la tipología y distribución de errores.

Respecto a la cuantificabilidad de ciertos aspectos complejos del comportamiento humano, como la traducción oral, son difíciles de medir directamente de manera precisa, completa y uniforme. Algunos de ellos resultan más fáciles de cuantificar como son el número y duración de las pausas, la proporción de nombres propios correctos, el número de unidades léxicas en el texto de partida y en el texto de llegada etc. (Gile, 1998). Otros resultan más difíciles de cuantificar, como la calidad de la interpretación, cuestión ya señalada por Pöchhacker (1994a) y Collados Ais (1996). Las mediciones pueden resultar vagas debido a la escasez de definiciones precisas, a imprecisiones observacionales o errores (motivados por un sesgo personal u oscilaciones en el nivel de atención) y debido a la variabilidad natural del fenómeno. En los casos en los que se puedan producir esas imprecisiones. Hay que tener presente dichas impresiones o errores a la hora de extraer conclusiones.

Pensamos, junto con Tirkkonen-Condit (en Gile et al. 1997) que los estudios observacionales y experimentales deben complementarse mutuamente y no considerarse excluyentes. Algunos aspectos pueden apreciarse mejor desde el paradigma observacional y otros desde el experimental, especialmente en campos

donde ya existe un corpus de investigación, como es el caso de la neurofisiología (Gile, 1998). Ambos métodos son importantes; las observaciones de campo pueden comprobarse en laboratorio y los resultados obtenidos en laboratorio pueden confirmarse a través de observaciones de campo (Isham, en Gile et al. 1997). Sobrestimar uno u otro enfoque puede conducir a conclusiones parciales. Es imposible replicar en laboratorio una conferencia ya que sólo puede simularse algún aspecto de ella (Alexieva, en Gile et al. 1997). La acumulación de esas correlaciones llevará a la construcción de una base sólida para plantear hipótesis sobre la comparabilidad de los descubrimientos experimentales y observacionales (Gile, 1998).

Figura 2.4: Vías para resolver problemas de diseño y metodología de la investigación

<p>ASPECTOS METODOLOGICOS</p>	<p>Formación científica Metodología sencilla Unión de lo teórico y lo empírico Investigación aplicada: didáctica Investigación interdisciplinaria Comunicación entre investigadores</p>
<p>ASPECTOS DE DISEÑO</p>	<p>Selección de variables aisladas Muestreo Uso de corpus existentes</p>

El cambio producido en el enfoque de la investigación es calificado por Pöchhacker (1998) como más aparente que real resultado de la revisión de la bibliografía metateórica. No obstante, esta impresión está lo suficientemente generalizada como para haber suscitado una crítica abierta, como la representada por García-Landa (1995), quien declara que la investigación en interpretación no puede basarse exclusivamente en el modelo epistemológico de las ciencias naturales y que la reflexión siempre precede a la investigación empírica, aunque sólo sea para saber qué hay que investigar. Todavía quedan aspectos oscuros, Gran (1990) se plantea si la

interpretación llegará a convertirse en una disciplina *per se*, o en una subdisciplina de la Traducción como afirma Pöchhacker (1993). Todavía se desconoce si llegará a definirse como una compleja serie de actividades relacionadas y basadas en diferentes paradigmas o bien, será absorbida por disciplinas afines. La clave de estas respuestas se halla en los descubrimientos de la investigación en traducción oral y en disciplinas afines, especialmente en las ciencias cognitivas, aunque algunos investigadores se plantean hasta dónde se podrá llegar con la investigación:

It appears quite unlikely that research in interpreting would generate the kind of context-independent rules any scientist would strive to uncover. (Moser-Mercer, 1995:3)

Todo esto puede conducir a pensar que emprender una investigación en este campo es una tarea condenada al fracaso si se han de tener en cuenta todos y cada uno de los parámetros científicos. No obstante, no debemos olvidar que nos encontramos en las etapas iniciales de la investigación y que vale la pena aportar un grano de arena e impulsar la investigación en este terreno, tal vez aunque sólo sea para que vengan otros y señalen los errores, de manera que éstos no se vuelvan a repetir.

Así pues, creemos relevante y necesario la realización de estudios exploratorios, con una metodología sencilla para recoger los primeros datos empíricos. Este es el enfoque que le hemos dado a nuestra investigación. Partiendo de la descripción y clasificación, hemos procedido a realizar un estudio sencillo, sin emplear instrumentos de medida sofisticados, con el fin de ampliar el conocimiento de la traducción a la vista desde un punto de vista amplio.

En estos momentos es vital comprender el estado de la investigación, saber interpretar datos y conclusiones de manera que los interesados en esta materia dispongan de suficientes herramientas metodológicas que les permitan apreciar el valor

real de las investigaciones y juzgarlas en su justa medida. Pöchhacker (1998) sugiere que la aparente polémica entre las dos comunidades científicas debería tal vez ampliar los conceptos de referencia y aceptar la diversidad intrínseca de la traducción oral y los diversos enfoques metodológicos apropiados para la investigación. La traducción oral no se diferencia en lo sustancial de cualquier otra ciencia social, de manera que si la investigación en las ciencias sociales ha avanzado notablemente en los últimos cincuenta años, no hay motivo por el que no pueda suceder lo mismo en la interpretación.

SEGUNDA PARTE

LA TRADUCCIÓN A LA VISTA

CAPÍTULO III

LA INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN A LA VISTA

1. AUSENCIA DE CONSENSO CONCEPTUAL Y TERMINOLÓGICO

1.1 FALTA DE DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

La primera cuestión que surge a la hora de abordar la investigación sobre traducción a la vista es la delimitación del objeto de estudio puesto que, como se verá, no existe una terminología unívoca ni está claro el concepto de traducción a la vista. En francés junto a *traduction à vue*, *traduction à simple vue* (Pratt, 1991) y *traduction à l'oeil* (Curvers, Klein, Riva y Wuilmart, 1986), se utiliza *simultane documentée* (Spilka, 1966) *traduction à livre ouvert* y *traduction au magnétophone* (Gingold, 1978). Conceptos diferentes y poco claros en los que, en ocasiones, ni siquiera se describe la actividad o se procura diferenciar de otras a menudo englobadas bajo la misma etiqueta.

En inglés se utiliza *sight translation*, *first sight translation*, *on-sight translation*, *ex tempore translation* (Spilka, 1966), *sight interpretation*, *simultaneous with text*. En español existe "traducción a la vista", "traducción a vista", "traducción a simple vista", "traducción a primera vista", "interpretación a la vista", (López Moreno, 1985) "simultánea con texto", "traducción a libro abierto" y "traducción al dictáfono".

Como puede observarse, en estas tres lenguas existe la denominación "simultánea con texto", "simultánea documentada" o "interpretación a la vista" referida siempre a la actividad de interpretación simultánea en los casos en que el intérprete dispone de una copia del texto que está leyendo el orador. En ocasiones a la simultánea con texto o simultánea documentada también se califica de traducción a la vista (Martin, 1993). La distinta terminología a veces se refiere al mismo concepto y a veces a conceptos distintos.

Las distintas denominaciones y actividades comparten una única faceta en común y es la transformación de un texto escrito en una lengua a uno oral en otra lengua. A partir de ahí podemos decir que se echa de menos una mayor especificidad en cuanto a la terminología puesto que, como se expone en este trabajo (Cf. infra IV), las funciones de traducción a la vista pueden ser varias.

López Moreno (1985) se refiere a las discrepancias acerca de la denominación inclinándose por "interpretación a la vista" para la "simultánea realizada a partir de un texto escrito"; no ofrece más indicaciones, en principio, para determinar si se trata de simultánea con texto o la interpretación de un texto escrito sin soporte auditivo (al principio parece que se refiere a simultánea con texto pero posteriormente señala la falta de soporte auditivo).

De la Cuesta (1987) y Martin (1993) aluden a la confusión terminológica, aunque no efectúan propuestas para resolverla. Se trata de una cuestión de falta de delimitación conceptual, ya que se atribuye la denominación de "traducción a la vista" a diversas actividades que sólo coinciden en el cambio de modo durante el proceso traductor.

En lo que parece haber acuerdo es en el hecho de que esta variedad de traducción resulta de gran ayuda en el proceso de aprendizaje de la traducción oral y es práctica habitual en la didáctica de la interpretación en los centros de formación de intérpretes y traductores.¹ Ahora bien, las preguntas básicas se mantienen: ¿Qué es la traducción a la vista? ¿Es una modalidad de traducción o de interpretación? ¿Se ha demostrado su utilidad real como complemento de la enseñanza? ¿Cuáles son sus semejanzas y diferencias con el resto de modalidades? ¿Cuál es el proceso mental de esta actividad traductora? Seguidamente vamos a efectuar un repaso de las investigaciones realizadas en lo referente a este tema.

1.2 DIVERSIDAD DE DEFINICIONES

En las definiciones de esta variedad de traducción se pone de manifiesto la ausencia de un punto de referencia claro sobre la naturaleza de esta actividad. Cada uno de los siguientes autores resalta un aspecto, de manera que se puede concluir que se están refiriendo a conceptos diferentes.

Van Hoof (1962) es uno de los primeros que ofrece una descripción en su manual de interpretación.

La traduction à vue existe encore de nos jours comme une des variantes elementaires de l'interprétation simultanée moderne. L'interprete à que l'on soumet un texte qu'il n'a jamais vu auparavant et qui, soi directemet, soit par le truchement d'un michrophone, le débite sur le champ dans une langue différente de l'originale, fait en réalité de la traduction à vue. Van Hoof (1962:190).

¹ En la Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado Español celebrado en Madrid en enero de 1998 se acordó incluir dentro del descriptor de la materia troncal Interpretación Simultánea el concepto TRADUCCIÓN A VISTA con miras a la futura reforma de los planes de estudio.

Este autor afirma que la simultánea integra el susurrado (*chuchotage*) y la traducción a la vista. Es de destacar el hecho de que en su definición no parte de otras modalidades (como sucede habitualmente), sino que la traducción a la vista es el punto de partida para definir la interpretación simultánea.

La definición de Lambert (1988) pone de manifiesto el carácter doble de la actividad:

Sight translation involves the transposition of a text written in one language into a text delivered orally in another language. Since both aural and visual information processing are required, sight translation could be defined as a specific type of written translation as well as a variant of oral interpretation. (Lambert, 1988:383)

Picken (1983) se cuestiona dónde está la línea divisoria entre la traducción oral y la traducción escrita; cuestiona si una traducción oral equivale a una interpretación o si un traductor que dicta sus traducciones está realmente traduciendo y hasta qué punto la existencia de un texto de partida escrito es suficiente para considerar la actividad como traducción escrita. Concluye refiriéndose a la traducción escrita "a dictate translation still comes within our terms" (Picken, 1983: 118).

Percival (1983) añade un punto de vista nuevo equiparando el texto de partida a uno de los participantes en la interpretación de enlace o *dialógica*.

Staff translators, in particular, are sometimes required to carry out oral translation work, when the person requiring the translation and the translator will sit down together with the document to be translated between them. This is almost a form of interpreting (the original text being the other 'party' to the discussion). (Percival, 1983:90)

Seleskovitch (1976) por el contrario, ve más relación con la traducción escrita que con la interpretación:

On occasion the conference interpreter is obliged to convey a written text: in such cases the process involved is inevitably more akin to translation than to interpretation. (Seleskovitch, 1976: 114)

Posteriormente, esta misma investigadora amplía el horizonte de la actividad:

La traduction à vue, traduction orale d'un texte écrit, pratiquée tant par les interprètes de simultanée que par des traducteurs que, de plus en plus, dictent leur traduction au magnétophone. (Seleskovitch, 1983: 165)

Dejean Le Fèal (1981) da por sentado que se trata de una actividad de interpretación que equipara a la modalidad de consecutiva:

La traduction à vue doit être considérée comme une consécutive à la seule différence près que l'interprète, au lieu de prendre des notes, les remplace par le texte de l'orateur. (Dejean Le Fèal, 1981:19)

Cada uno de estos autores hace hincapié en una faceta distinta de esta actividad de manera que parece que se están refiriendo a conceptos distintos. Van Hoof (1962) resalta en su definición el hecho de que el intérprete no ha visto jamás el texto, queda por determinar si la traducción en voz alta de un texto leído con anterioridad se considera traducción a la vista o no. Lambert (1988) incluye el estímulo auditivo junto al visual, con lo que parece referirse más bien a la interpretación con texto. Picken (1983) se refiere a "dictar" las traducciones sin hacer la menor referencia a la interpretación. Seleskovitch (1978b) en un primer momento encuentra más afinidad con la traducción escrita que la oral, pero posteriormente amplía su definición para abarcar tanto la tarea de traducción escrita como oral, aunque especificando que se trata de actividades bien diferenciadas (Seleskovitch, 1983). Para Déjean Le Fèal (1981) es un tipo de interpretación consecutiva. Percival (1983) equipara el texto con una de las partes de una reunión interlingüística mediada, con lo que se aproxima a la interpretación dialógica.

Otros investigadores presentan una definición más sucinta y global que abarca todas las posibilidades: " (...) the transfer of a message from the written medium to the

oral medium" (Weber, 1984: 3); "For sight translation, you are asked to translate aloud into another language a text that is physically present in your hand" (Edwards, 1995: 105).

En este sentido González et al. (1991) sostienen que:

In performing sight translation, for example, interpreters must be able to recognize the symbols on the page and convert them into "spoken words" or images. (González et al., 1991:402).

Por su parte, De la Cuesta (1987) ofrece su punto de vista:

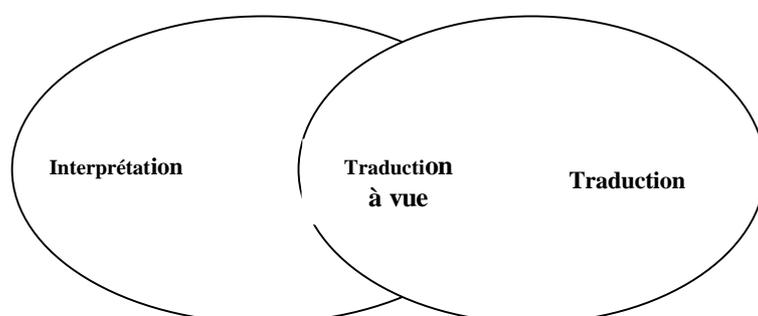
Qu'il y a d'autres activités qui semblent être a mi-chemin entre l'interprétation proprement dite et la traduction. Distinguons d'abord ce qu'on appelle traduction à simple vue ou "sight translation". Elle consiste à lire un texte écrit en une langue, dans une langue différente (De la Cuesta (1987 - citado de Pratt, 1991:597)

Mikkelson (1994:124), en este contexto, insiste en que se trata de: "An oral translation of a written text. Thus, it is a hybrid of translation and interpretation"

Por último Pratt (1991) considera que esta variedad se sitúa en el punto de coincidencia entre la interpretación y la traducción escrita (Fig. 3.1), y la define como una modalidad intermedia entre ambas.

Figura 3.1: Punto de coincidencia de la traducción y la interpretación según Pratt

(1991:597)



El carácter de híbrido es un concepto recurrente. Dejean Le Fèal (1981) abunda en este respecto señalando que se trata de una variedad de traducción doblemente híbrida, puesto que desde el punto de vista de la práctica participa de la simultánea, (se refiere a la simultánea con texto) mientras que desde el punto de vista metodológico se asemeja a la consecutiva. Por otro lado, la forma del mensaje original es similar a la traducción escrita, "la forme du message original la rapproche de la traduction écrite" (Dejean Le Fèal, 1981:19); mientras que el carácter oral propicia su transformación en interpretación en cuanto a la instantaneidad de comprensión y de reformulación.

Curvers et al. (1986) establecen una diferenciación terminológica y conceptual entre *traduction à vue*, cuando hay tiempo de preparación, y *traduction à l'oeil*, traducción inmediata de un texto sin lectura previa. Lambert (1988) distingue entre traducción a la vista sin ensayar y traducción a la vista durante la interpretación simultánea o "interpretación a la vista". Posteriormente realiza una distinción entre traducción a la vista con estrés y sin tanto estrés. En el primer caso equivale a *traduction à l'oeil* y en el segundo a *traduction à vue* (Lambert, 1991).

Para concluir proponemos la siguiente definición de la traducción a la vista. Consiste en **la reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida para, al menos, un destinatario; este destinatario puede ser un oyente que comparte la situación comunicativa con el traductor, o un lector que posteriormente leerá una transcripción escrita de la reformulación oral efectuada por el traductor.**

2. ESTUDIOS EFECTUADOS SOBRE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA

La ausencia de categorización ha sido probablemente la causa de que la investigación realizada sobre este tipo de traducción haya sido poco sistemática aunque la motivación investigadora fundamental se ha centrado en la didáctica. No obstante, a pesar de la ausencia de delimitación de los componentes del objeto de estudio, y a fin de sistematizar en la medida de lo posible los conocimientos, hemos procedido a desglosar los aspectos investigados hasta ahora.

2.1 ESCASEZ DE ESTUDIOS

Un breve repaso sobre los estudios efectuados en el campo de la traducción y la interpretación pone de manifiesto que, a pesar de la importancia nominal atribuida a esta variedad de traducción por numerosos docentes investigadores interesados en la traducción oral, el hecho es que los estudios realizados sobre esta modalidad son muy escasos. En la inmensa mayoría de los casos se hace mención de ella en el marco de la didáctica. Lo más habitual es una pequeña referencia en la que se señala que se trata de un ejercicio muy recomendable para la preparación a la interpretación, sobre todo simultánea, (Schweda-Nicholson, 1989; Viaggio, 1992; Dejean Le Fèal, 1981; Seleskovitch, 1983; Álvarez, 1995); consecutiva (Curvers et al. 1986; Weber, 1990; Donovan, 1993); también se considera útil para la traducción escrita (Spilka, 1966; Gingold, 1978; Gouanvic, 1976; Percival, 1983; Pratt, 1991). Algunos de estos autores se muestran interesados por los procesos mentales (Pratt, 1991, Weber, 1990; Dejean Le Fèal, 1981; Gile, 1995; Ilg y Lambert, 1996; Viezzi, 1989). En la formación de intérpretes se dedica menos tiempo a la traducción a la vista que a otras modalidades de interpretación.

Es más, en la obra *Language and Communication* (Gerver y Sinaiko, 1978) considerada uno de los pilares básicos en la investigación de la interpretación, ni siquiera figura en el índice temático. Tampoco es mencionada por Seleskovitch (1978a) en su *Interpreting for International Conferences*, otra obra fundamental en los inicios de los estudios sobre traducción oral. No aparece el término en la bibliografía sobre interpretación de Ronald y Diane Henry (1987) y sólo una vez en la de didáctica e investigación de Arjona-Tseng (1993). La única entrada es la de Weber (1984) en su artículo publicado en las actas del congreso anual de ATA (*American Translators Association*).

Hasta el momento, y según la información de la que disponemos, sólo se ha llevado a cabo una tesis doctoral directamente relacionada con la traducción a la vista en la que se efectúa un estudio comparativo de esta variedad frente a la interpretación simultánea basado en el parámetro de retención (Viezzi, 1989). También se ha realizado una tesis de licenciatura en la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Trieste donde se analiza el papel de las vocales y las consonantes en traducción a la vista (Gibillaro, 1992).

Se trata, pues, bien de una modalidad de interpretación, bien de una estrategia de traducción, que no ha suscitado el interés suficiente entre los investigadores. En todo caso, la inmensa mayoría de los estudios realizados son en realidad reflexiones teóricas que no llegan a adquirir carácter de investigación, con la excepción de Brady (1989), Viezzi (1990) y Gibillaro (1992). A menor escala, Martin (1993) también ofrece un pequeño estudio contrastivo con cuatro sujetos. Sólo existe hasta la fecha un capítulo dedicado a este tema en una obra monográfica (González et al. 1991). Con las excepciones referidas, el resto son breves artículos en actas de congresos o en

publicaciones especializadas. Esto da una buena idea del estado incipiente en que se halla la investigación de esta variedad de traducción.

2.2 CLASIFICACIÓN DE LOS ESTUDIOS

Hemos realizado una revisión de la bibliografía existente sobre traducción a la vista y la hemos agrupado de acuerdo con los siguientes parámetros:

Figura 3.2: Investigación sobre traducción a la vista

Estudios centrados en el proceso	Estudios teóricos	
	Estudios empíricos	
Estudios centrados en el producto		
Estudios centrados en didáctica	De la traducción oral y escrita	
	De la traducción oral	
	De la traducción escrita	
Estudios centrados en aspectos profesionales	En traducción oral	En la interpretación simultánea
	En la interpretación de tribunales	
En traducción escrita		

2.2.1 Estudios centrados en el proceso

La investigación en traducción oral se ha centrado principalmente en el estudio del proceso, así que no es de extrañar que el proceso también haya interesado a los que se han preocupado del estudio de esta variedad. Hemos dividido los estudios realizados en teóricos y empíricos, pese a que entre estos últimos sólo hemos encontrado uno en la bibliografía revisada.

2.2.1.1 Estudios teóricos

2.2.1.1.1 *Análisis tripartito de Pratt*

Esta investigadora, Pratt (1993), realiza un análisis tripartito de la traducción a la vista: desde el punto de vista del proceso, según los diferentes sistemas de la estructura de la lengua y según los signos lingüísticos. Tal vez su aportación más relevante sea el análisis del proceso, basado en gran medida en los estudios sobre el proceso de interpretación simultánea propuestos por varios autores (Seleskovitch, 1978; Hendrickx, 1971; De la Cuesta, 1987) Considera que se trata de un proceso particular constituido por las siguientes fases:

1. Percepción visual
2. Comprensión del mensaje
3. Traducción mental
4. Producción oral en la lengua de llegada

Figura 3.3: proceso de traducción a la vista según Pratt, 1993:599



Pratt hace referencia a los sistemas de signos relacionados con la vista y el oído señalando que la interpretación simultánea es un proceso basado en signos auditivos mediante los que el orador emite un mensaje y el intérprete es el receptor del signo

auditivo; a su vez, el intérprete se convierte en emisor y el receptor (el público) recibe otro signo auditivo. En este proceso predomina la dimensión temporal. En la traducción escrita predomina el signo visual, el signo que recibe el traductor desde el emisor (el texto) es visual; el traductor se convierte en emisor y ofrece al receptor (el lector) otro signo visual (el texto traducido); en este caso predomina la dimensión espacial. Como parte integral del proceso se encuentran presentes el signo visual y el signo auditivo; el intérprete o el traductor reciben el signo visual del emisor (el texto) y se convierten en emisores en el momento en que producen para el receptor (el público) un signo auditivo (reformulación oral). En este caso coexiste un equilibrio entre la dimensión espacial y la temporal. Pratt da por sentado una serie de condicionantes que no tienen por qué darse en esta variedad de traducción, como el hecho de establecer *a priori* una situación de comunicación real a partir de la presencia de público. En su modelo de proceso sólo tiene en cuenta las actividades temporales y no los componentes cognitivos que se ponen en funcionamiento durante la realización de la traducción.

2.2.1.1.2 El proceso de conceptualización de Weber

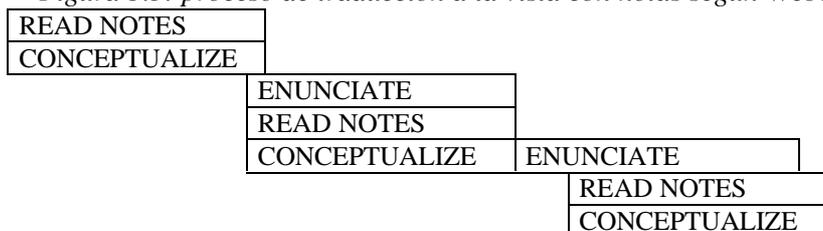
Weber (1990), por su parte, no observa grandes diferencias entre el proceso de traducción a la vista y el proceso de hablar en público y establece un paralelismo entre ambos procesos. Considera que un buen orador expone sus argumentos en una serie encadenada de unidades de significado en las que la *conceptualización* de cada una precede a la formulación, momento en el que se produce una simultaneidad entre la *conceptualización* de la siguiente unidad de significado, y así sucesivamente.

Figura 3.4: proceso de traducción a la vista sin notas según Weber 1990:48



En el caso de empleo de notas, la secuencia sería la siguiente:

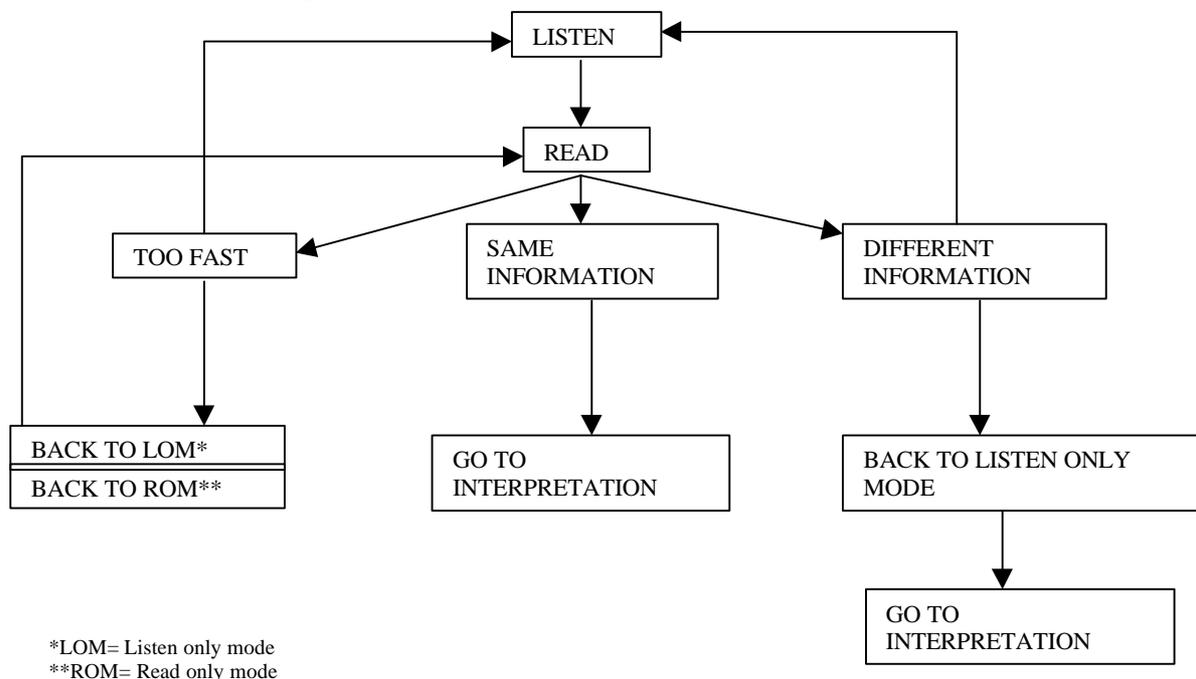
Figura 3.5: proceso de traducción a la vista con notas según Weber,(1990:48)



Durante la consulta de notas, el hablante (o el intérprete) accede más rápidamente a los conceptos que son enunciados "automáticamente", mientras da comienzo la siguiente fase de lectura y conceptualización. Cuanto más rápidamente se produzca la lectura de notas, más fluida será la presentación. El intérprete de consecutiva dispone de la ventaja sobre el orador de estar leyendo notas que representan ideas que no son nuevas, ya están analizadas y comprendidas. Weber hace confluir en una única fase llamada de "conceptualización" lo que Pratt divide en dos fases: comprensión del mensaje y traducción mental. Hay que decir que Weber, como la mayoría de los investigadores en este campo, se caracteriza por un enfoque práctico sin adentrarse en el terreno empírico propio del estudio de los procesos mentales en psicología cognitiva. Seleskovitch y Lederer (1984) incluyen una fase de conceptualización en el proceso de la interpretación en la cual se integra lo que ellos llaman el sentido. El proceso de traducción a la vista en interpretación simultánea es analizado por Weber, quién recalca el hecho de que en todo momento hay que procesar dos estímulos al mismo tiempo el visual y el auditivo; por tanto considera que esta

forma no es tan pura" ya que el proceso debe interrumpirse constantemente para escuchar al mismo tiempo."

Figura 3.6: modelo del proceso de simultánea con texto según Weber, (1990:49)



Como conclusión de este proceso Weber (1990) señala que cuanto más rápido se traduzca a la vista mejor resultado se obtendrá en la interpretación.

2.2.1.1.3 El doble proceso de Dejean Le Fèal

Dejean Le Fèal (1981) defiende que, en la práctica, procesar simultáneamente percepciones visuales y auditivas íntimamente relacionadas es una tarea de suma dificultad, si no imposible. Esta afirmación no se ve refrendada por experimentos realizados recientemente en interpretación (Padilla, 1995), en los que se presentaba a los sujetos imágenes y sonido simultáneamente, y debían indicar si había correlación entre ambos estímulos. Los resultados, por un lado revelaron un cierto margen de error, lo cual apoya la tesis de la dificultad del proceso si bien no la imposibilidad; por otra parte, sin embargo, no se puede afirmar la existencia de relación directa entre el

procesamiento de elementos aislados de información, procesamiento exento de un elemento fundamental (la traducción) y el de un macrotexto en el que la visión de conjunto y la coherencia discursiva debe tener un papel relevante si se quiere producir un discurso lógico y comprensible. En nuestra opinión se debe continuar la investigación empírica en este sentido incorporando elementos que se aproximen más al fenómeno de la traducción.

Dejean Le Fèal (1981) considera que la elaboración del sentido a partir de la percepción visual no es problemática sino la reexpresión de ese sentido, especialmente en el caso de la simultánea con texto, donde recomienda separar el momento de la lectura del momento de la escucha del enunciado (es decir, primero leer y después escuchar, contrariamente al modelo de Weber), a fin de permitir el olvido parcial de la forma del original ya que, como hemos indicado, considera prácticamente imposible el procesamiento de un estímulo visual y otro auditivo de manera simultánea. Añade que este fenómeno ha sido descrito hace tiempo por psicólogos; no obstante no hace referencia a ningún estudio en este sentido, y considera que se puede explicar a partir de una hipótesis propuesta por neurofisiólogos sobre el tratamiento semántico de los mensajes leídos. Esta hipótesis postula que cuando se lee una palabra, la sensación se registra a nivel del cortex visual primario, inmediatamente se asocia la forma visual de la palabra con su forma auditiva correspondiente dentro del área de Wernike. O sea, la comprensión de una palabra escrita pasa por la activación de su forma auditiva. Si esta hipótesis es cierta, el procesamiento simultáneo de contenidos cognitivos diferentes en la misma zona del cerebro va más allá de nuestras capacidades mentales conscientes, es decir que el área de Wernike participa en la reformulación del mensaje.

2.2.1.1.4 El *modelo de esfuerzos de Gile*

El modelo del proceso de Gile (1995a) se integra dentro de *su modelo de esfuerzos* del proceso de la interpretación y la traducción en general (*the effort model*). El principio básico de su teoría es que la interpretación simultánea consiste en una serie de operaciones que compiten entre sí, y en ocasiones son excluyentes; estas operaciones constan de componentes conscientes, deliberados y a menudo agotadores. Gile los llama esfuerzos (Gile, 1995a). Son al menos tres 1) escucha y análisis del texto origen, 2) producción del texto meta, y 3) memoria a corto plazo para el almacenamiento y recuperación de información. Cada esfuerzo exige una determinada capacidad de proceso mental. El modelo explica cómo el proceso puede complicarse o incluso detenerse si el intérprete no dispone de la suficiente capacidad de procesamiento. Los fallos en la ejecución son debidos a la saturación porque al menos uno de los esfuerzos ha superado su nivel de capacidad y la tarea se dificulta o incluso llega a ser imposible.

Este modelo es el que Gile aplica a la traducción a la vista, si bien Gile (1995a) plantea otros modelos para la interpretación consecutiva y para la traducción escrita siendo el modelo de interpretación simultánea el más similar. En el modelo de la traducción a la vista Gile sustituye el esfuerzo o componente de escucha por el de lectura; el esfuerzo de memoria a corto plazo desaparece porque la información se encuentra disponible en el papel todo el tiempo. Otra dificultad que desaparece es la imposición externa de un ritmo de habla. Es decir, su modelo está constituido por dos esfuerzos menos respecto a la interpretación simultánea. Según Gile, el proceso de traducción no entraña gran dificultad en los casos de lenguas con estructuras sintácticas similares o cuando el texto de partida está escrito en un estilo fácil de segmentar con frases cortas e independientes; pero cuando se trata de frases largas, con oraciones de

relativo, se precisa leer más allá de la unidad de traducción antes de formular la traducción, lo que requiere tiempo y esfuerzo. La carga del esfuerzo se ve considerablemente reducida cuando el texto se puede preparar con antelación. Gile realiza una distinción entre traducción a la vista e interpretación simultánea con texto, a la que considera una combinación de simultánea y traducción a la vista. Esta distinción no parece afectar al modelo.

2.2.1.1.5 Similitudes con la interpretación (Ilg y Lambert)

Según Ilg y Lambert (1996), desde el punto de vista del procesamiento de información se comparten numerosos elementos con la interpretación por la presencia de una serie de variables como el tiempo, el estrés, la anticipación, la lectura para captar la idea y, especialmente, la naturaleza oral de la tarea; estos elementos están ausentes en la traducción escrita o presentes en un grado limitado.

El denominador común de estos estudios: es su carácter teórico, la falta de experimentación de los postulados y el hecho de ser realizados por investigadores aislados que no han tenido en cuenta los estudios de otros investigadores a la hora de plantear sus modelos (a excepción de Pratt, 1991).

2.2.1.2 Estudios empíricos

A finales de los años 80 surgió en Italia, y en concreto en el marco de la universidad de Trieste, un movimiento dispuesto a investigar la interpretación a fin de comprobar empíricamente los postulados sobre teoría de la interpretación desarrollados en décadas anteriores y/o las creencias y prácticas didácticas asumidas por los docentes (Cf. supra II, 1.1). Entre estas prácticas se encuentra el empleo de la traducción a la vista como entrenamiento para la interpretación simultánea.

Viezzi (1989, 1990) realizó un experimento para comprobar el grado de retención de información tras la traducción a la vista comparado la interpretación simultánea. Viezzi elige este parámetro porque lo considera representativo de los procesos mentales activados por las tareas que se van a comparar, apoyándose en las referencias teóricas de Craik y Lockhart (1972). Estos autores identificaron la retención de información como un indicador de la profundidad a la que se procesan los estímulos. Otros investigadores también se han valido de este criterio (Gerver, 1974b; Lambert, 1989). En este experimento, Viezzi (1989; 1990) se propone encontrar evidencias empíricas que demuestren que la traducción a la vista es realmente una herramienta útil en el proceso de la adquisición de la técnica de interpretación simultánea. Para ello sometió a varios sujetos con combinaciones lingüísticas diferentes a una serie de tareas de retención de información: escucha de un texto en lengua extranjera, lectura de un texto en lengua extranjera, traducción a la vista e interpretación simultánea. Los resultados revelaron un menor índice de retención tras la traducción a la vista respecto a la interpretación simultánea y un índice de retención prácticamente idéntico entre las tareas de escucha y lectura. Este resultado inesperado es interpretado por Viezzi como una indicación de que la diferencia entre traducción a la vista y la interpretación simultánea no radica en los distintos modos de percepción o en los procesos de comprensión, puesto que en tal caso los similares índices de retención en las otras tareas implicarían similares resultados tras las tareas de traducción; o incluso se podría pensar que la retentiva en la traducción a la vista debía ser mayor debido a la ausencia de estímulo auditivo. La explicación de este fenómeno parece radicar en el hecho de que en esta variedad de traducción la información está visible todo el tiempo de manera que el traductor no se ve obligado a procesar nuevos segmentos de información y a almacenarlos temporalmente antes de la reformulación. Durante la interpretación

simultánea, la forma en que se presenta el mensaje impone al intérprete un patrón de actuación que conduce a un procesamiento más profundo de la información y que lleva más tiempo.

La conclusión a la que llega Viezzi tras su experimento es que la traducción a la vista y la interpretación simultánea no son procesos paralelos en absoluto, ya que requieren distintas estrategias. Finalmente cuestiona la utilización de la traducción a la vista como método de entrenamiento en la adquisición de técnicas de interpretación simultánea. La conclusión de Viezzi es muy interesante aunque el experimento debía replicarse para corroborarlo, por un lado, y por otro, habría que experimentar con más variables, como pueden ser la rapidez de acceso semántico, el nivel de ansiedad, las estructuras lingüísticas empleadas en el texto de llegada, el índice de errores, el número de palabras, la calidad de la traducción desde el punto de vista del destinatario, etc. y contrastar los resultados con la interpretación simultánea y consecutiva. También habría que estudiar la competencia en interpretación simultánea de un grupo de sujetos sometidos a entrenamiento en traducción a la vista y sin experiencia en simultánea y comparar resultados con un grupo de control de sujetos sin experiencia en traducción a la vista ni en interpretación simultánea. Este último experimento es probablemente el que ofrecería datos más fiables sobre la utilidad de la variedad objeto de nuestro estudio como preparación a la simultánea.

2.2.2 Estudios centrados en el producto

Brady (1989) realizó un estudio comparativo entre los resultados de una serie de traducciones a la vista italiano-inglés de cinco profesores anglófonos, por una parte, y cinco estudiantes de lengua materna italiana, por otra. El propósito del estudio, según el

autor, era examinar los mecanismos de esta variedad de traducción al objeto de ayudar a docentes y estudiantes a encontrar los enfoques más provechosos y evitar las trampas más frecuentes. Para ello se pidió a los dos grupos de sujetos mencionados que procedieran a traducir una serie de textos, para los profesores se trataba de traducción directa y para los estudiantes, traducción inversa. A pesar de que Brady anuncia cuál es el objetivo del estudio, la realidad es que centra finalmente el debate sobre la direccionalidad de traducción. La traducción a la vista queda relegada a un segundo término. Brady efectúa un análisis de las traducciones realizadas y transcritas (incluyendo correcciones, cambios y errores) en el que se plantea una clasificación de errores, correcciones y soluciones dentro de las siguientes categorías: a) interferencia: gramatical, léxica, cultural o fonética b) comprensión: complejidad textual y palabras o términos individuales c) competencia lingüística y d) cuestiones de técnica: metáfora, términos institucionales, omisión y supresión, citas, estilo y distanciamiento, otros aspectos técnicos.

Entre las conclusiones del estudio está el hecho de que, contrariamente a lo que se esperaba, el texto de partida presentó bastantes problemas de comprensión que se manifestaron en forma de pérdida y distorsión de la información en la traducción directa de los estudiantes de habla materna italiano. Otro resultado sorprendente fue que en la traducción directa de los anglófonos la mayoría de los errores no se derivaron de problemas de comprensión, como podría esperarse, sino de expresión en su lengua materna. Los errores fueron variados como frases sin terminar, finales de frase inadecuados y la interferencia lingüística resultó ser el error más generalizado. Este resultado es contrastado con las observaciones de Gerver (1976), quien señaló la escasa incidencia de interferencias en los intérpretes. Como conclusión Brady admite que la

traducción oral de textos escritos es una operación más arriesgada con respecto a interferencias lingüísticas que la interpretación simultánea.

La limitación del estudio de Brady estriba en el hecho de que el experimento presentaba demasiadas variables; por un lado la modalidad de traducción, por otro, la direccionalidad de la traducción. Los dos grupos de sujetos presentaban una doble diferencia, eran estudiantes a los que se les pidió que realizaran traducciones inversas para compararlos con profesionales que tuvieron que realizar traducciones directas. Dadas estas premisas resulta aventurado sacar cualquier tipo de conclusión, puesto que no se puede determinar con exactitud cuál es la relación causa efecto.

2.2.3 Estudios centrados en aspectos didácticos

Como en otros aspectos de la traductología, el interés por la enseñanza resulta también en la traducción a la vista el motor fundamental que ha motivado el interés por el estudio de esta variedad de traducción. En la línea de esta preocupación por la enseñanza, los autores recomiendan su práctica como estrategia para desarrollar bien la capacidad traductora en general, bien las destrezas relacionadas con la interpretación bien las destrezas propias de traducción escrita. Este es el criterio en que nos hemos basado para realizar la clasificación de la investigación centrada en la didáctica que responde a la concepción de la traducción a la vista como medio para un fin, es decir es la traducción a la vista en función utilitaria (Hurtado, 1995a); en este trabajo optamos por la denominación *traducción a la vista instrumental*.

2.2.3.1 Uso en la didáctica de la traducción oral y escrita

Estos estudios hacen hincapié en la utilidad práctica de esta modalidad como entrenamiento o preparación para la traducción oral y escrita indistintamente. Moser-Mercer (1994) señala que:

Sight translation is a very useful pedagogical tool that helps students divorce themselves from the original text, increase their speed of analysis and manipulate a text syntactically as well as stylistically (Moser-Mercer, 1994: 14)

Viaggio (1992) considera que una ventaja fundamental de la traducción a la vista, tanto para futuros traductores como para futuros intérpretes, es su capacidad para unir la traducción escrita con la espontaneidad de la lengua oral.

Pratt (1993), además de ofrecer un modelo del proceso, presenta una relación de las destrezas activadas mediante la práctica de esta actividad traductora que redundan en beneficio de la traducción oral y escrita. Las ventajas de su ejercitación, según Pratt, propician el desarrollo de: 1) reflejos mentales, entendidos como rapidez para comprender o concebir una idea dentro de su contexto; 2) memoria para recuperar de manera instantánea la palabra que se va a traducir; 3) capacidad de aprehender el texto no como una serie de palabras aisladas sino como un conjunto; 4) capacidad de visualización de las frases; la visualización de palabras claves es suficiente para transmitir una idea con claridad, estructuración sintáctica rápida y coherente (esto únicamente se consigue con la práctica constante); 5) sentido de la puntuación; 6) síntesis, captar la idea central a través de los elementos (palabras) también se desarrolla el uso y dominio de los sinónimos; 7) capacidad para desechar "falsos amigos", problema especialmente grave en esta modalidad por la fijación en la mente de la imagen icónica; 8) fluidez del pensamiento y de la lengua; donde es indispensable

encontrar el equilibrio justo entre las funciones de leer, pensar, traducir y hablar y 9) constante nivel de concentración, no se puede tener la mínima distracción porque la idea y la fluidez pueden desaparecer. Pratt concluye que el desarrollo de todas estas capacidades son igualmente indispensables tanto en la práctica de la interpretación como en la traducción.

Mikkelson (1994) señala la naturaleza híbrida de esta modalidad que plantea los mismos problemas y gran parte de las ventajas y desventajas de la traducción oral y escrita y que por consiguiente es una herramienta muy valiosa para la formación de traductores e intérpretes. En el Instituto de Estudios Internacionales de Monterey, de donde procede la autora, la traducción a la vista es considerada un elemento clave en el entrenamiento de traductores y todos los estudiantes de la especialidad de traducción escrita son formados en traducción a la vista y han de demostrar competencia en el examen final a fin de obtener el grado de master. Mikkelson defiende la práctica de esta variedad para los traductores ya que existe la falsa idea de que éstos disponen de todo el tiempo del mundo para terminar sus encargos cuando, de hecho, esto es la excepción más que la regla. La velocidad y flexibilidad desarrollada a través esta variedad de traducción son herramientas esenciales para el traductor.

También destaca, por otro lado, las destrezas que esta actividad desarrolla en la traducción oral: agilidad mental, producción inmediata del texto de llegada sin incurrir en pausas, dudas o reinicios, precisión en la traducción, distanciamiento de la estructura externa del mensaje, adecuación a las necesidades del destinatario, monitorización de la reformulación, memoria a corto plazo, capacidad de oratoria, anticipación, lectura rápida, destreza que considera análoga a la capacidad de mantener el desfase en interpretación simultánea y con la misma finalidad, es decir, agrupar el mensaje en

unidades de pensamiento y evitar la traducción palabra por palabra. En general, considera relevante la traducción a la vista en la formación de traductores puesto que en ella confluyen las destrezas y aptitudes de la traducción escrita, la interpretación consecutiva y la simultánea.

López Moreno (1985:28) presenta unas pautas para llevar a cabo esta operación traductora con éxito consistentes en "leer o más bien visualizar un párrafo lo más extenso posible, aprehenderlo, fijarlo mediante la memoria, remodelarlo y empezar a reexpresarlo, en el momento de comenzar la lectura del siguiente. Así se consigue desprenderse del texto escrito, se evitan en gran parte las interferencias que oscurecen la versión, y se logra un discurso asequible y coherente".

2.2.3.2 Uso en la didáctica de la traducción oral

La práctica de la traducción a la vista considerada como actividad intermedia entre la interpretación consecutiva y la simultánea resulta muy habitual en numerosos centros de formación de intérpretes de conferencia. Normalmente se empieza con la traducción oral directa de un texto sin apoyo auditivo, a continuación se pasa a la interpretación simultánea, y finalmente se hacen prácticas de simultánea con texto, también llamada interpretación a la vista.

Seleskovitch (1983) presenta una serie de principios didácticos para efectuar la traducción a la vista dentro del marco de la pedagogía de la traducción oral. Estos principios son: 1) mantener el ritmo de la traducción para conservar el uso adecuado, 2) no construir jamás una frase con la misma estructura sintáctica que la del texto de partida, 3) no emplear jamás vocabulario en lengua de llegada que participe de la misma forma externa que en lengua de partida, 4) evitar la equivalencia cuantitativa,

por ello entiende que se debe mantener el mismo número de palabras en la reformulación, 5) escucharse para asegurar la coherencia, 6) desconfiar de las equivalencias automáticas, 7) adaptar la entonación al contenido, y 8) emplear la lógica interna y los conectores de la lengua de llegada. Si bien estos consejos de Seleskovitch son sumamente útiles para el desarrollo de las destrezas necesarias en la interpretación, especialmente en lo tocante a distanciarse del texto de partida, son pautas con una tendencia demasiado rígida que a la larga puede resultar contraproducente para los estudiantes ya que puede provocar frustración, sobre todo respecto a la "prohibición" de emplear un término con la misma raíz que el original, además de tener que realizar todas las actividades propias del proceso de esta actividad y cumplir el resto de los consejos.

Dejean Le Fèal (1981) considera ésta una modalidad doblemente híbrida; desde el punto de vista de la práctica está relacionada con la interpretación simultánea y desde el punto de vista metodológico con la interpretación consecutiva. La forma del original tiene que ver con la traducción escrita pero por su oralidad queda integrada en la traducción oral, además de la instantaneidad de comprensión y reformulación de los contenidos cognitivos. Concibe la traducción a la vista como la reconstrucción del sentido global tras una lectura preliminar apoyándose en el texto como si se trataran de notas de consecutiva y aconseja traducir rápidamente al ritmo del habla espontánea. En esta propuesta didáctica la memoria desempeña un papel importante y el texto sirve de apoyo para desglosar las ideas principales de las secundarias y confirmar cifras, datos, nombre propios etc. Esta es la única manera de sacar partido al texto y no ser víctima de él: "C'est mon avis la seule démarche qui permettre d'asservir le texte au lieu d'en devenir l'esclave". (Dejean Le Fèal, 1981:400).

Padilla y Martín (1991) proponen una metodología didáctica alternativa que consiste en tomar notas mientras se lee el texto y posteriormente realizar la interpretación sin mirar el original, sólo las notas.

Curvers et al. (1986) presentan una metodología didáctica secuenciada para la operación de traducción oral de un texto "comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence" (Curvers et al., 1986: 97). Son los únicos autores que plantean una distinción conceptual y terminológica entre *traduction à vue* (traducción a la vista) y *traduction à l'oeil* (traducción a ojo); la primera denominación se refiere a los casos en los que se realiza una lectura preliminar del texto antes de proceder a traducirlo y la segunda alude a los casos en los que esta lectura previa no tiene lugar y se traduce directamente. Establecen un paralelismo entre *traduction à vue* con interpretación consecutiva y la *traduction à l'oeil* con interpretación simultánea. Su propuesta didáctica está centrada en la *traduction à vue*, que consiste en realizar una primera lectura de un texto, extraer lo esencial del mensaje y traducirlo, como primer paso de comprensión, lo que ellos llaman descubrir "le clef". Seguidamente se busca "la clef et ses circonstances" a fin de diferenciar lo esencial de lo complementario y después se procede a la reformulación oral del texto una vez analizado. Estos autores señalan la existencia de un paralelismo con la interpretación consecutiva puesto que la reformulación se realiza una vez leído y analizado el texto.

Weber (1990) resalta la importancia otorgada a esta modalidad de traducción dentro de los cursos de interpretación debido a los mecanismos que se activan tanto en la interpretación consecutiva, *traduction à vue*, como en interpretación simultánea, en la llamada *interpretation documentée* (Spilka, 1966), *simultaneous with text* (Schweda-Nicholson, 1989) o *sight interpretation* (Gile, 1995). Weber (1990) describe la

situación de traducción a la vista consecutiva en los casos en los que se interpreta a partir de un texto previamente leído por un orador. El intérprete dispone del texto y no toma notas. El objetivo de este ejercicio es lograr una interpretación fluida, anticipar una página antes de enunciar las ideas y conceptualizar de manera secuenciada la siguiente idea a la que se está enunciando. Recomienda la práctica de esta actividad, en cualquiera de sus modalidades porque favorece el desarrollo del análisis rápido, evita la tentación de interpretar palabra por palabra, favorece la necesidad de realizar una rápida conversión de información de un entorno cultural a otro y desarrolla la oratoria. Finalmente Weber presenta unas pautas para la didáctica de la traducción a la vista; los estudiantes deben practicarla desde un atril para superar el miedo escénico y sentirse cómodos durante la interpretación en entornos formales; no deben traducir nunca literalmente, las unidades de significado confuso deben ser repetidas sin mirar el texto, el profesor debe hacer demostraciones con regularidad, la versión oral tiene que semejarse a un texto oral y no a uno escrito la versión del estudiante debe ser siempre grabada. Estos consejos parecen estar basados en gran medida en las recomendaciones de Seleskovitch, explicadas en este capítulo, en cuanto a estructuración del texto aunque Weber resalta la importancia de la oralidad y el hecho de hablar en público.

González et al. (1991), especialistas en la interpretación en el marco de los tribunales, realizan una propuesta didáctica para adquirir las destrezas necesarias en la operación de traducción a la vista. Presentan una gama de ejercicios destinados a potenciar las siguientes habilidades: oratoria, avanzar en la lectura ("reading ahead") y capacidad de análisis. Para hablar en público recomiendan leer en voz alta y grabar todo tipo de textos especialmente los de alto contenido emocional para acostumbrarse tener un control sobre sí mismos, así como aprovechar cualquier oportunidad de hablar en

público. Para avanzar en la lectura recomiendan leer mucho, analizar el contenido de un texto leído buscando el sujeto y el verbo de cada frase, identificar frases y dividir las en unidades más pequeñas, descifrar la escritura a mano a primera vista. Para desarrollar las habilidades analíticas aconsejan ejercicios de lectura y comprensión, dividir un texto en unidades de sentido, especialmente actas judiciales, completar frases, parafrasear, ampliar (decir lo mismo con un mayor número de palabras sin cambiar el sentido), condensar (decir lo mismo en menos palabras), manipular el registro (subir o bajar el nivel del texto). Estos ejercicios tienen la finalidad de aumentar la agilidad mental, la flexibilidad lingüística, las habilidades analíticas y la conciencia del uso de la lengua.

Martin (1993) se ocupa de la *traducción a ojo*, a diferencia de los autores anteriores, que se referían más bien a la *traduction à vue*. Centra su interés en la dicotomía oral/escrito y plantea algunos de los problemas habituales que surgen al leer y traducir oralmente un texto escrito y carente de marcas prosódicas y suprasegmentales. Las convenciones de escritura, (comillas, guiones, etc), la densidad característica de la lengua escrita y la complejidad sintáctica son las dificultades mencionadas. A fin de facilitar la transposición de un texto escrito a un texto oral Martin (1993) recomienda el empleo de las siguientes estrategias: simplificar la sintaxis (dividir las frases, hacer menor uso de subordinación y de pasivas), aumentar la redundancia mediante la explicitación, aumentar la carga informativa al comienzo de cada nueva idea en vez de al final y dar la entonación adecuada en cada momento para separar claramente cada idea o incluir una idea dentro de otra. Esta autora considera que no se trata de una técnica fácil, puesto que tanto la presencia física del texto como la necesidad de adaptar un texto escrito a la lengua oral dificultan el proceso, pero la superación de estas dificultades supone la concienciación por parte de los estudiantes de

la existencia y mecanismos de solucionar estos problemas. Estos consejos son ilustrados con ejemplos concretos procedentes de un estudio de casos en el que participaron cuatro estudiantes.

Viaggio (1992) afirma que esta modalidad es la vía más eficaz y completa de preparación para la interpretación simultánea. Propone cinco modos diferentes de traducir un texto a la vista con textos que deben tener carácter pseudooral, es decir, escritos para ser hablados, no leídos. Su ventaja sobre los textos genuinamente orales (transcripciones del habla espontánea) radica en su mayor grado de cohesión y coherencia y, en la ausencia de imperfecciones, redundancias y elipsis propias del habla espontánea. Recomienda la realización de este ejercicio en tiempo real sin contar con la posibilidad de obtener una perspectiva de conjunto, es decir, traducir *a ojo*. No obstante, en su planteamiento didáctico sugiere un ejercicio consistente en la traducción oral de un texto en clase de cinco maneras diferentes. En primer lugar se efectúa una traducción semántica básica y completa en la que los estudiantes actúan con libertad; a continuación se ofrece una versión en la que no está permitido repetir ninguno de los términos empleados en la primera versión; en tercer lugar una versión semánticamente completa pero lingüísticamente condensada con los términos, expresiones y sintaxis más reducida posible; una cuarta versión condensada y con el máximo nivel de abstracción, y por último una versión híbrida con un 30% de reducción silábica respecto al original. Además añade unas normas, "prohibiciones", para llevar a cabo estos ejercicios en clase y son las siguientes: no mirar los párrafos anteriores y posteriores, no disminuir la velocidad de habla, no vacilar, no tartamudear, no corregirse, no retroceder, mantener una elocución clara y natural como si estuvieran hablando. De estas "prohibiciones" llama la atención la primera ya que va en contra de los consejos

de algunos docentes investigadores (Spilka, 1966; Weber, 1990; González et al., 1991; Mikkelsen, 1994; Álvarez 1995). Viaggio considera que dirigir la mirada fuera de lo que se está traduciendo equivale a "hacer trampa"; en este sentido, y pese a que su propuesta didáctica es digna de tener en cuenta, creemos que este consejo puede forzar en exceso una actividad ya de por sí difícil, pues parece ser que son numerosos los autores que recomiendan avanzar en la lectura antes de reformular. Los consejos de Viaggio (1992) en este sentido pueden resultar contraproducentes.

Álvarez (1995) también incluye la traducción a la vista dentro de una propuesta de ejercicios para la enseñanza de la interpretación simultánea, pero la novedad de este autor estriba en su recomendación de realizar una lectura en diagonal para extraer del texto la información y adaptarla al patrón agente, acción y modificadores espacio-temporales (sujeto, verbo y complementos). Este planteamiento didáctico responde a dos objetivos como son: la identificación de la información presente disociándola de los aspectos morfosintácticos y léxicos no significativos que la vehiculan y la utilización de un modo sistemático de un patrón sintáctico simple que permita identificar y enunciar rápidamente el contenido informativo. La recomendación de lectura en diagonal es novedosa en cuanto que en la bibliografía revisada no se hace mención a ella, pero hay que decir que responde a una "intuición" compartida por intérpretes y traductores cuando traducen a la vista. Investigadores en lectura rápida han descrito como los patrones de movimientos sacádicos de los ojos parecen moverse en zig-zag (Crowder, 1982:33), fruto de la lectura selectiva muy relacionada con la propuesta de Álvarez.

Álvaro y Sevilla (1990) describen la traducción a la vista como la lectura e interpretación, al mismo tiempo, de un texto escrito. Propugnan el uso de esta modalidad en clase como formación para futuros intérpretes y se centran en algunos de

los problemas específicos que plantea la práctica de esta modalidad. Entre estos problemas destacan la prosodia, el desconocimiento de términos, grupos de palabras secundarias fácilmente suprimibles, el fenómeno de la ampliación, de hacer explícito lo implícito y problemas sintácticos. Ilustran estos problemas con ejemplos de traducción francés-español. En general, estos autores caen en la confusión conceptual y metodológica en cuanto a la presentación de los objetivos del ejercicio didáctico.

2.2.3.3 Uso en la didáctica de la traducción escrita

Esta variedad comparte con la traducción escrita el modo del original, pero si se emplea la traducción a la vista instrumental (Cf. infra IV, 2) comparte también el modo del texto de llegada.

Rochard (1990) justifica la importancia de las destrezas orales en los traductores:

Les traducteurs doivent à tout prix se réappropriier l'oral pour retrouver le naturel de l'expression qui fait qu'ils seront capables de s'exprimer dans un langage moderne (Rochard, 1990:224)

Weber (1984) va más lejos y asimila la traducción a la vista a la traducción escrita:

Sight translation is the process through which every translator must go before putting anything on paper. Moreover, it is really what translators do if they dictate their translations. (Weber, 1984:14)

Spilka (1966) destaca la importancia de esta variedad, no sólo como modalidad de traducción oral, sino como instrumento de formación de la traducción escrita mediante el que se adquiere agilidad traductora. El objetivo de enseñanza es desarrollar técnicas de lectura rápida y atenta mediante la proyección sobre una pantalla de un texto unilineal que se mueve a velocidad controlada (*controlled reader system*). Este sistema

presenta la particularidad de que es imposible volver atrás, obligado a la lectura rápida siempre a la misma velocidad. Durante la proyección los estudiantes deben realizar la traducción en voz alta, que es grabada, y esto contribuye a desarrollar la memoria para recuperar términos especializados empleados anteriormente, a desarrollar automatismos de traducción, a retardar la reformulación hasta tener el suficiente número de elementos para dotarla de sentido. La autora califica esta práctica como un ejercicio de composición oral cercano a la improvisación puesto que, como sucede en la interpretación, el texto continúa avanzando de manera automática sin poder volver atrás ni detenerlo, y esto obliga a los estudiantes a terminar la frase comenzada. Finalmente sostiene que los estudiantes en traducción escrita, objetivo fundamental, llegando a adquirir un vocabulario más rico y matizado, y mayor flexibilidad sintáctica procedente de una espontaneidad que parece provenir del control de la redacción a través de la elocución. Concluye que la traducción oral debería preceder a la traducción escrita del mismo modo que primero se aprende a hablar y después a escribir.

La aportación principal de esta autora estriba en el método de presentación del texto, sobre una pantalla que hace avanzar las líneas del texto sin posibilidad de detenerlo o volver atrás. En el marco de los estudios de traducción e interpretación de la Universitat Jaume I, se ha puesto en práctica un sistema parecido mediante la presentación de un texto en transparencias. Kalina (1992) señala que en el plan de estudios del Instituto de Traducción e Interpretación de Heidelberg se emplea el mismo método para traducir a la vista a partir de segmentos proyectados en una pantalla. Al parecer los estudiantes de estos tres centros donde se ha puesto en práctica este método declaran sentirse más cómodos traduciendo desde una pantalla que desde el papel. Las

conclusiones de Spilka merecen ser tenidas en consideración al objeto de verificarlos mediante experimentación.

Dentro de la metodología de fases previas a la traducción escrita de un texto, Hurtado (1995) propone la traducción oral como fase intermedia para verificar la comprensión y preparar la reformulación por escrito. Plantea una serie de consignas previas: a) situar un destinatario imaginario o real como receptor de la traducción, que no comprende la lengua del original, b) seguir un ritmo de elocución normal, c) centrarse en la comprensión del sentido y en su reexpresión clara, y no en las palabras del original. Si el resultado no es el esperado aconseja que se haga un segundo esfuerzo esta vez mediante la lectura del texto por un compañero. El estudiante debe reformular a partir de la escucha y no usar el mismo orden sintáctico y palabras análogas en la lengua de llegada (Seleskovitch, 1983). El objetivo es la reformulación de lo esencial del texto y, como Hurtado señala, debido al carácter espontáneo de la oralidad los estudiantes se expresan con mayor soltura.

2.2.3.4 Didáctica de la traducción a la vista

A partir de la consideración de esta variedad como modalidad de interpretación Jiménez, de Bordons y Hurtado (1999) presentan unos objetivos de aprendizaje y una metodología activa mediante tareas de traducción. Los objetivos de aprendizaje pueden ser profesionales, metodológicos y textuales. En la figura 3.7 se aprecian estos objetivos propuestos.

Figura 3.7:Objetivos de aprendizaje de la traducción a la vista según Jiménez, de Bordons y Hurtado, 1999

1. CONOCER LOS ASPECTOS PROFESIONALES
Conocer situaciones profesionales en las que se requiere traducción a la vista
2. ASIMILAR LOS PRINCIPIOS METODOLÓGICOS
Desarrollar estrategias de lectura rápida
Desarrollar estrategias de reformulación oral rápida
3. SABER TRADUCIR TEXTOS A LA VISTA

La novedad que se aporta es la consideración de esta actividad como modalidad *per se* y no como un ejercicio previo a la simultánea o la consecutiva, así como la presentación de la enseñanza de la traducción a la vista desglosada por objetivos de aprendizaje.

Como puede apreciarse, los docentes investigadores confían en esta modalidad de traducción como instrumento de enseñanza. Esto último se refleja también en el hecho de que en diversos centros de formación de intérpretes forme parte de las pruebas de acceso para cursar estudios de interpretación. Por ejemplo, en el ESIT de París, una de las pruebas de admisión consistía en una traducción a la vista (AIIC, 1979). El objetivo de la prueba es comprobar la capacidad del candidato para traducir, sus conocimientos de la lengua escrita, su nivel de comprensión y su capacidad de expresión. Se considera que la prueba permite conocer los conocimientos léxicos del candidato. En algunos centros también se aplica una prueba de traducción oral de un texto para admitir estudiantes a cursar estudios de interpretación. En estas pruebas se miden aspectos que van desde la competencia lingüística en cuanto a comprensión y producción (el uso de la lengua en sus aspectos gramaticales, de registro y propiedad), la capacidad de traducción, la fidelidad (sobretraducción o infratraducción), la capacidad de recursos del candidato, la capacidad de expresión oral hasta aspectos

como el comportamiento ante el público, la claridad, la convicción, la anticipación, la segmentación de la información, la resolución de problemas léxicos, la resistencia al estrés, velocidad de comprensión y producción (Bowen y Bowen, 1989; Lambert, 1991; Arjona-Tseng, 1994:80; Moser-Mercer, 1994).

2.4 ESTUDIOS CENTRADOS EN ASPECTOS PROFESIONALES

Nos referimos con ello a estudios sobre el uso de la traducción a la vista dentro de los ámbitos profesionales de la interpretación y la traducción escrita.

2.2.4.1 Uso en la traducción oral

2.2.4.1.1 Uso en la traducción simultánea con texto

Schweda-Nicholson (1989) se refiere a la simultánea con texto (sin mencionar la expresión traducción a la vista). En primer lugar hace constar que las condiciones ideales para la simultánea son las del habla espontánea; no obstante la lectura de las ponencias es algo tan habitual que requiere ser tenido en cuenta en la formación de intérpretes aunque no todos los docentes son partidarios de ello; algunos rechazan de plano la enseñanza de la simultánea con texto puesto que consideran que escuchar, leer e interpretar a la vez es una operación de una dificultad desproporcionada. Esta autora recomienda preparar el texto a fin de captar el sentido global, los conceptos difíciles y la terminología pero en el momento de la interpretación el texto debe pasar a un segundo plano, dando preferencia a la escucha y al entorno en que se produce el discurso que son los elementos clave de la comunicación. Su última recomendación es que cuando se accede al texto en el último minuto no se debe hacer uso de él porque los resultados podrían ser muy negativos. En nuestra opinión las recomendaciones de Schweda-Nicholson (1989), si bien sensatas, tienden a un exceso de rotundidad. En este

sentido es interesante el estudio iniciado por Lamberger (1998) sobre el uso del texto durante la interpretación. Sobre este aspecto es necesario profundizar en la investigación.

Para Gile (1995a), la simultánea con texto es una combinación de interpretación simultánea y traducción a la vista (Gile, 1995a:184). Presenta una parte positiva que es la reducción de problemas de memoria y la compensación de posibles fallos acústicos o problemas derivados de una insuficiente capacidad de proceso en el esfuerzo de escucha y análisis (Cf. supra III, 2.2.1.1.4), especialmente en cuanto a cifras y nombres, así como la presencia de indicaciones vocálicas por parte del orador. En la parte negativa, el texto escrito ofrece mayor densidad lingüística que el texto oral, la operación traductora corre más riesgo de sufrir interferencias lingüísticas y presenta la dificultad añadida de tener que seguir el discurso oral y el texto escrito a la vez, con el peligro que supone dar prioridad a este último en caso de que se produzca alguna desviación del texto. Concluye Gile que la interpretación simultánea con texto es un ejercicio difícil pero útil, e incluso inevitable bajo determinadas condiciones acústicas y de elocución del discurso original.

2.2.4.1.2 En interpretación de tribunales

En el marco de los tribunales se atribuye gran importancia a la traducción a la vista por tratarse de una actividad habitual en la interpretación jurídica. Edwards (1995) realiza la siguiente descripción:

For sight translation, you are asked to translate aloud into another language a text that is physically present in your hand. When you are given such a document in the courtroom ask the judge for a moment to read it over before starting to read it aloud in English, which would be the sight translation. (Edwards, 1995:105)

Incluso en la administración de justicia norteamericana se hace referencia a la traducción a la vista como modalidad de interpretación empleada en los tribunales:

Here the court interpreter must bring to bear the requisite knowledge of the written word which characterizes the work of the legal translator, but must carry out the translation with the same rapidity of response which is required of court interpretation. (New Jersey Supreme Court Task Force on Interpreter and Translation Services, 1985:64)

Una vez más se pone de manifiesto la naturaleza híbrida de esta variedad que exige el conocimiento de la palabra escrita y la agilidad de la respuesta oral.

De Jong (1992) sostiene que en la interpretación de tribunales el texto de llegada debe parecerse lo máximo posible a una traducción escrita manteniendo el mismo grado de literalidad del original, especialmente en lo tocante a disposiciones, instrucciones, leyes que deben mantener el sabor a lengua escrita, incluso fosilizada, que reflejan sobre el papel. Esto contrasta con las afirmaciones de Weber (1990), quien recomienda que en la traducción a la vista se realice un esfuerzo para dotar de oralidad la versión en lengua de llegada, aun cuando el texto carezca de ella. Según De Jong, esto es lo que distingue la traducción a la vista en los tribunales de otra situación de traducción oral y aconseja su práctica en la formación del intérprete traductor para la administración de justicia debido a las destrezas que potencia: comportamiento adecuado ante el público, capacidad de oratoria, agilidad traductora, confianza en uno mismo durante la interpretación y familiarización con los conceptos legales y su terminología.

Por otra parte, González et al. (1991) presentan un análisis descriptivo de la traducción a la vista en el contexto judicial y hacen hincapié en los siguientes elementos: conservación del estilo y registro del original, densidad del modo escrito frente al oral, necesidad de una perfecta comprensión lectora y habilidad de

anticipación sintáctica y conceptual. Asimismo presentan una relación de las destrezas que requiere esta modalidad: dominio pleno de las lenguas de trabajo, oratoria y agilidad mental. Se recalca de manera especial la prohibición de aventurar el sentido de cualquier elemento dadas las serias consecuencias que podría desencadenar un error de traducción en el contexto judicial.

2.2.4.2 Uso en la traducción escrita

Viaggio (1992: 33) llega a afirmar que el dictado de traducciones reporta más beneficios económicos por hora que una interpretación. Veamos algunas propuestas de uso de la traducción a la vista como estrategia de traducción en el ámbito profesional.

Gouanvic (1976) presenta una serie de pautas secuenciadas para realizar la traducción al dictáfono. Divide el proceso en dos fases preliminares esenciales que se corresponden con una primera y una segunda lectura del texto. En la primera lectura hay que realizar anotaciones y subrayar elementos problemáticos, en la segunda hacer fichas terminológicas a fin de mantener la uniformidad, identificar las convenciones de escritura y realizar toda la tarea de documentación previa a la traducción. Una vez el texto está completamente analizado y preparado se inicia la traducción al dictáfono. Esta metodología de trabajo que requiere una meticulosa labor previa de preparación implica que la traducción a la vista requerirá posteriormente muy poca o ninguna revisión y tras una transcripción pasará a convertirse en traducción escrita. Resulta interesante reseñar que este autor en ningún momento menciona la expresión traducción a la vista, lo que confirma la falta de delimitación terminológica de esta variedad de traducción.

Gingold (1978) recomienda el uso de la traducción al dictáfono a fin de superar la posible monotonía y pesadez de ciertas traducciones, especialmente las de carácter comercial o científico-técnico. Este autor, aparte de ofrecer una serie de detalles técnicos sobre el tipo de aparatos existentes y su manejo para el traductor, aconseja el dictáfono porque se obtienen mejores traducciones, con frases más cortas y directas. Establece un paralelismo entre el proceso de traducción a la vista y la interpretación simultánea; con el fin de realizar un dictado con rapidez y precisión el traductor debe anticipar la lectura, la comprensión de las frases siguientes y al mismo tiempo dictar las frases anteriores. No obstante, Gingold (1978) afirma que la versión final necesita unos retoques finales ya que no es posible conseguir una versión definitiva total tras la grabación de una primera y única reformulación.

El dictado como borrador de traducción es el centro del enfoque de Percival (1983). Se trata de una estrategia empleada especialmente en empresas con traductores de plantilla, quienes traducían oralmente textos escritos durante horas. Considera que el procedimiento de traducción oral no es distinto al de la traducción escrita, con la ventaja del ahorro de tiempo; sin embargo considera que cuenta con una desventaja y es la falta de perspectiva de lo ya traducido, por lo que la traducción puede perder consistencia; y recomienda la elaboración previa de una lista de términos para evitar la dispersión terminológica. Finalmente se centra en una discusión sobre especificaciones técnicas de las grabadoras y dictáfonos existentes, cómo hacer el mejor uso de ellos y en qué circunstancias.

Hay que decir que desde Percival (1983) no hemos encontrado en literatura revisada ninguna otra referencia a la traducción al dictáfono, técnica que ha quedado obsoleta debido a la incorporación de herramientas informáticas al trabajo de

traducción. La principal razón de ser de la traducción al dictáfono, el ahorro de tiempo, ha perdido gran parte de su justificación y se ha visto sustituida por los procesadores de textos. Por este motivo apenas se utiliza ya en las empresas de traducción; por las noticias que tenemos, parece ser que el único organismo internacional que continúa utilizando la traducción al dictáfono son las Naciones Unidas.

3. DIVERSIDAD DE CONCEPCIONES

3.1 Confusión conceptual y terminológica

Uno de los problemas fundamentales a la hora de iniciar una investigación sistemática en cualquier campo es la definición concreta del objeto de estudio. Como ha podido apreciarse en la revisión realizada, existe una carencia de datos descriptivos para acotar, describir y clasificar el la traducción a la vista, pese a haber suscitado el interés de algunos investigadores. Hemos puesto de manifiesto el problema de la confusión conceptual y terminológica, y según hemos visto, salvo excepciones, prácticamente todos los autores referenciados hacen mención explícita a la traducción a la vista pese a que, como hemos podido observar, se refieren a actividades bien diferenciadas. Hemos realizado un primer esfuerzo por agrupar la investigación llevada a cabo hasta ahora; posteriormente, presentamos una clasificación de las distintas variedades de la traducción a la vista para evitar la ambigüedad existente hasta ahora (Cf. IV).

3.2 Predominio de los aspectos didácticos

Como hemos señalado, al igual que sucede en otros campos de estudio traductológico, el mayor interés de la investigación se ha centrado en el ámbito de la enseñanza, prevaleciendo el enfoque oral sobre el escrito. Pese a la consideración inicial, por parte de numerosos autores, de la naturaleza híbrida de la actividad, la

mayoría ha decidido incluirla en los cursos de traducción oral. El motivo es, sin duda, el hecho de que la mayoría de las destrezas que se ponen en funcionamiento se pueden considerar relacionadas con la traducción oral. Un punto interesante es la falta de coincidencia entre los didactas de interpretación en cuanto al momento en que debe introducirse la práctica de esta variedad de traducción como preparación para la interpretación simultánea. En la ESIT de París, se inicia una vez asentadas las bases de la interpretación consecutiva, al final del primer año (Donovan, 1993). Gile (1995a) aconseja, por una parte, aplazar su práctica al segundo año de interpretación pero, por otra parte, tampoco lo descarta como ejercicio aislado a fin de evitar interferencias. Gran (1990) recomienda su temprana introducción ya que considera que puede ser el método adecuado para conseguir que el estudiante descarte la tentación de la traducción literal. Ilg y Lambert (1996) coinciden en este sentido con Gran.

3.3 Falta de descripción

La investigación realizada en aspectos didácticos se encuentra en el nivel teórico prescriptivo; la mayoría de las afirmaciones no han sido comprobadas empíricamente. En esta etapa de la investigación se hacía necesario una revisión bibliográfica que pusiera de manifiesto cuál es el sentir general dentro del campo de la traducción sobre la didáctica de la traducción a la vista, con qué fines se emplea, cómo se articula su enseñanza, qué beneficios se cree que reporta, etc. Los beneficios y la capacidad de desvelar competencia en traducción no son puestos en duda por la mayoría de docentes, como se deduce del hecho de que suele formar parte de las pruebas de acceso a los cursos de formación de intérpretes de conferencia.

Por otra parte, se pone de manifiesto una vez más la escasa comunicación entre los autores, que basan sus afirmaciones en la experiencia personal y didáctica sin que, al parecer, se hayan producido a menudo contactos entre ellos ni siquiera a nivel bibliográfico. Todo esto es sintomático del momento que se ha vivido en la investigación, que habría que calificar de etapa precientífica en cuanto al objeto de estudio que nos ocupa.

CAPÍTULO IV

VARIEDADES DE TRADUCCIÓN A LA VISTA

El capítulo anterior hemos revisado cómo los distintos autores se refieren a la traducción a la vista en general sin especificar en qué consiste exactamente así como las circunstancias que la rodean. A continuación expondremos las distintas variedades de esta actividad traductora.

Consideramos la traducción a la vista, por una parte, como estrategia de traducción y, por otra parte, como modalidad de traducción situada entre la traducción escrita y la traducción oral; en ambos casos supone la transposición de un texto escrito en una lengua a un texto oral en otra lengua (Lambert, 1988). Se suele definir como un tipo específico de traducción escrita y, a la vez, una variante de interpretación (Lambert, 1991). Su similitud con la traducción escrita radica en la existencia de un texto escrito que da origen al proceso traductor, mientras que la similitud con la interpretación se encuentra en la naturaleza oral de la reformulación. Esto representa un cambio de modo, cambio de variación lingüística según el medio, escrito u oral.

Dentro de la clasificación de las modalidades de traducción, la variedad objeto de nuestro estudio se sitúa dentro de un modo traductor *complejo*, es decir, se produce una variación respecto al modo del original. Desde el punto de vista de la función, la traducción a la vista tiene dos enfoques perfectamente diferenciados: función comunicativa y función utilitaria; esta última se subdivide en función intermediaria y función pedagógica (Hurtado, 1996).

Figura 4.1: Caracterización de la traducción a la vista según Hurtado (1994a)

MODALIDAD	Traducción a la vista
MEDIO (del original)	Escrito
MODO (del original)	<u>Simple</u> y <u>complejo</u> : escrito para ser leído y/o hablado
MODO TRADUCTOR	Complejo Escrito-oral
SITUACIÓN DE USO	a. función comunicativa b. función utilitaria: utilización didáctica "pre-traducción". Usos: textos escritos (para ser 'hablados'; todos los tipos textuales)
DESTREZAS COMUNICATIVAS	Compresión lectora Expresión oral
CONDICIONAMIENTOS	En su función comunicativa: los propios de la expresión oral (código oral, inmediatez, etc.)

En este capítulo proponemos una ampliación de la clasificación iniciada por Hurtado.

1. FUNCIÓN COMUNICATIVA: LA TRADUCCIÓN A LA VISTA COMO MODALIDAD DE TRADUCCIÓN ORAL

La particularidad de esta modalidad estriba en el hecho de que el traductor a la vista reformula oralmente el texto escrito para un destinatario que está escuchando. El traductor se convierte, por tanto, en intérprete pues el producto de su traducción es oral y

suficientemente claro para ser comprendido de manera inmediata por los oyentes en el marco de una situación real de comunicación y participa de las características propias de la reexpresión oral (Cf. supra I, 1.2.2). La primera versión es la definitiva y el traductor debe hacer un esfuerzo para que la reformulación suene oral y tener presente que se traduce para ser escuchado y no para ser leído. En ocasiones se ha planteado, más o menos abiertamente, la paradoja de llamar "traducción" a una actividad de interpretación (Pöchhacker, 1995b:24). El intérprete comparte el contexto temporal y espacial con los participantes en la situación comunicativa y la interacción es inmediata (Cf. supra. I, 1.3).

Por estos motivos puede considerarse la traducción a la vista en función comunicativa como una modalidad de traducción con entidad propia. Los objetivos de esta modalidad de traducción no son diferentes, en principio, de los objetivos de la interpretación. Cuenta con la particularidad de resolver las estructuras morfosintácticas propias del modo escrito y las convenciones de escritura: puntos, comillas, paréntesis, mayúsculas, guiones, asteriscos etc. Como ya se ha mencionado anteriormente esta modalidad carece de las indicaciones marcadas por pautas prosódicas de un orador. Esto significa que el traductor a la vista, por un lado, puede imponer su propio ritmo de traducción, pero por otro lado, no recibe ningún tipo de indicaciones vocálicas que ayuden a captar el sentido mediante la segmentación natural del discurso oral (pausas, cambios de tono, énfasis etc.)

1.1 SUBMODALIDADES

La traducción a la vista como modalidad se divide en las siguientes submodalidades.

Figura 4.2: Submodalidades de la traducción a la vista como modalidad

TRADUCCIÓN A OJO	
TRADUCCIÓN A LA VISTA PREPARADA	
TRADUCCIÓN A LA VISTA, CONSECUTIVA	Síntesis Traducción explicación
TRADUCCIÓN A LA VISTA EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	
SIMULTÁNEA CON TEXTO	

1.1.1 Traducción a ojo o traducción a primera vista.

Se trata de la reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida que se ve por primera vez sin tiempo de prepararlo o de leerlo de antemano (Cf. supra III, 1; Curvers et al., 1986). El traductor a la vista traduce a la vez que lee por primera vez; es el equivalente en traducción de la "repentización musical" que es la interpretación de una pieza que no se ha estudiado ni leído previamente.¹ Este es el motivo principal por el que se equipara a la interpretación simultánea, el intérprete desconoce qué va a decir el orador al igual que el traductor a la vista desconoce qué está escrito en las líneas siguientes a las que está traduciendo en ese momento. En este caso la escucha e interpretación simultánea se convierte en lectura e interpretación simultánea.

¹ Se utiliza especialmente en exámenes de interpretación musical para demostrar plena competencia y agilidad.

1.1.2 Traducción a vue o traducción a la vista preparada

En esta ocasión el traductor a la vista ha tenido la oportunidad de leer el texto con anterioridad a la situación de uso. Cuanto mayor haya sido el tiempo de lectura y preparación mayor calidad tendrá la reformulación y menor será el esfuerzo de traducción. Cabe la posibilidad de efectuar anotaciones en el texto referentes a vocabulario y expresiones así como indicaciones respecto al orden sintáctico en lengua de llegada. Acudiendo de nuevo al simil musical se trataría de la diferencia entre interpretar una pieza ya ensayada, o al menos previamente leída, y hacerlo por primera vez sin conocerla siempre ante el público. A esta variedad de traducción se le atribuye un menor nivel de estrés (Lambert, 1991).

1.1.3 Traducción a la vista consecutiva

El traductor reformula oralmente un texto, o parte de él, tras haber finalizado su lectura. La diferencia con las dos variedades anteriores estriba en que la traducción no se efectúa de manera lineal a medida que se va leyendo sino que es posterior a la lectura. La memoria desempeña un papel relevante. Existen diversas posibilidades:

1) Traducción a la vista sintética.

Es el resumen oral de un texto escrito. Por ejemplo, se entrega al traductor un informe antes o durante una reunión con la petición de saber de qué trata. La lectura y comprensión debe hacerse de manera muy rápida.

2) Traducción explicación

Reformulación oral a modo de explicación de textos más bien cortos y de carácter instructivo, en ocasiones sólo se pide la traducción de una parte o se plantea una pregunta cuya respuesta se halla en algún fragmento del texto escrito. Por ejemplo, las contraindicaciones de un medicamento o las especificaciones del funcionamiento de una máquina. La necesidad de explicitar hace que a menudo la reformulación oral resulte más extensa que el texto de partida. En la traducción explicación se considera la posibilidad de omitir información considerada de menor relevancia.

1.1.4 Traducción a la vista en interpretación consecutiva

Reformulación oral no lineal de un texto escrito tras su lectura en voz alta por parte de un orador; en este caso el texto sustituye a las notas, siempre teniendo en cuenta los posibles fragmentos eliminados durante la lectura. Al igual que en la interpretación consecutiva la capacidad de síntesis y la memoria adquieren mayor importancia, esta variante es denominada por Weber (1990) *sight translation in consecutive interpretation*.

1.1.5 Simultánea con texto

Se trata de una combinación de interpretación simultánea y traducción a la vista. Tiene lugar cuando los intérpretes en cabina disponen de una copia del texto que está leyendo el orador. (Cf. supra III, 2.4.1.1). Esta submodalidad también es conocida como simultánea documentada (Spilka, 1966) o interpretación a la vista (Lambert, 1991). El texto puede haber sido entregado al intérprete momentos antes de iniciarse la conferencia, de

manera que se puede utilizar como apoyo en caso de que surjan problemas; o pueda haber sido entregado con anterioridad, en cuyo caso la preparación es más completa. La ventaja de esta submodalidad es que se reciben constantemente indicaciones vocálicas del orador portadoras de gran carga informativa, aunque no tan claras como en el discurso espontáneo (Dejean Le Fèal, 1987). La traducción oral será tanto más precisa cuanto más rápido sea capaz el intérprete de traducir a la vista. No obstante, en opinión de profesionales y estudiantes de interpretación parece ser que la representación mental del estímulo auditivo resulta más fácilmente procesada que el estímulo visual a excepción de cifras, nombres propios o terminología especializada.

1.2. SITUACIONES DE USO

Las situaciones de uso más frecuentes se encuentran en tribunales, conferencias, cabina de interpretación y reuniones.

1) Interpretación de tribunales. A menudo se aportan documentos a las vistas no traducidos previamente por escrito. Las características especiales de esta situación de uso han quedado ya reflejadas en el capítulo anterior (Cf. supra I, 5.2). El intérprete informa a los que no puedan ver el texto sobre aspectos visuales del documento (dibujos, gráficos, anotaciones, mayúsculas e incluso faltas de ortografía entre otros). El hecho de que el acceso al documento sea auditivo es meramente accidental puesto que lo propio sería tener acceso visual al documento y es probable que los documentos escritos traducidos oralmente durante la celebración de vistas sean traducidos por escrito *a posteriori*.

2) Conferencias, presentaciones, ruedas de prensa etc. En ocasiones se solicita la traducción oral de un texto para el público (que en ocasiones puede disponer del original). El intérprete se encuentra ante el dilema de oralizar el texto o transmitir el estilo escrito. Weber (1990) se manifiesta al respecto de la siguiente manera:

The question arises as to whether "arranging" a written text to make it sound like an oral communication is not tantamount to betraying the author of the text. This question must be answered with a clear no by any conference interpreter as by all teachers of conference interpretation. The "betrayal", if any at all, lies not in the act of interpretation, but rather in the discourtesy of any speaker who forces his audience to listen to an elaborate piece of drafting, which he has taken meticulous care to prepare, and which the listeners have problems understanding even in the original language. The dilemma is accentuated if it becomes necessary to restructure the speaker's ideas to make them understandable to listeners who belong to a different culture. (Weber, 1991: 45).

En nuestra opinión siempre que no haya ninguna disposición en contra, la operación de reformulación oral resulta menos compleja si se intenta acercar el texto al modo oral, además de resultar más comprensible al destinatario.

3) En reuniones. En ocasiones los participantes primarios aportan documentos que deben ser traducidos a la vista. La submodalidad empleada depende del deseo de los interlocutores quienes pueden solicitar una traducción a ojo, preparada o consecutiva (sintética o traducción explicación).

4) En ámbitos laborales. En las empresas se pide a los traductores de plantilla (o en su defecto al personal que trabaja con lenguas) la traducción oral rápida de algún texto en cualquier submodalidad.

5) En cabina de interpretación. Resulta especialmente útil cuando las ponencias están cargadas de información altamente especializada o en comunicados oficiales o acuerdos de gran trascendencia donde un error podría tener graves consecuencias. Además, en los casos en los que el orador se encuentra con problemas durante la lectura del texto, pronuncia con dificultad o surgen problemas de sonido, la simultánea con texto se convierte en la única manera de poder realizar la interpretación.

6) Grabación. Un uso reciente es la petición de traducciones grabadas en cintas de audio en lugar de escritas, principalmente con el objeto de obtener una rebaja en el precio del servicio de traducción. En estos casos se trata de una traducción a la vista preparada. Esta situación de uso queda un tanto a caballo entre la función comunicativa y la función instrumental. El traductor debe consultar cuál es la finalidad de la traducción: si va a ser transcrita posteriormente o no. En el primer caso estaríamos hablando de traducción a la vista en función instrumental puesto que se está pidiendo un texto hablado pero con las características del texto escrito. Si no va a ser transcrita se mantiene la función comunicativa.

1.3 GÉNEROS TRADUCIDOS

Todo texto escrito es susceptible de ser traducido oralmente en cualquier momento, por tanto, no se concibe una clasificación de géneros para traducir a la vista distinta de los géneros escritos. La probabilidad de traducir un texto u otro depende de la situación de uso. En la interpretación de tribunales se traducen desde textos jurídicos especializados hasta manuscritos personales casi ilegibles procedentes de personas de escaso nivel cultural. En la

interpretación dialógica para profesionales se traducen documentos administrativos, comerciales, legales, científicos, técnicos etc. En interpretación social documentos legales y administrativos (seguridad social, hacienda, inmigración, escolarización etc.), médicos, etc.; a menudo se trata de textos instructivos que suelen requerir una traducción explicación. En congresos, seminarios etc. se traducen ponencias (en simultánea con texto), informes, comunicados, estadísticas, gráficos, glosarios etc. Habría que referirse más bien de los géneros que no suelen traducirse en función comunicativa. Entre éstos se encuentran los literarios, especialmente si se trata de un texto extenso (novela); el género poético también suele quedar al margen.

2. FUNCIÓN INSTRUMENTAL: LA TRADUCCIÓN A LA VISTA COMO ESTRATEGIA

En este caso la traducción no constituye un fin en sí misma sino que se convierte en medio para conseguir un objetivo final. Este objetivo puede consistir en una traducción escrita profesional o tener carácter pedagógico. En el primer caso la traducción a la vista representa una estrategia del proceso de transferencia (estrategia traductora) y como tal forma parte de los mecanismos de resolución de problemas para llegar a la versión definitiva. Aquí no estaríamos hablando de una modalidad con entidad propia, sino de una estrategia de traducción. En el segundo caso, se trata, por un lado, de un mecanismo para desarrollar la competencia traductora del aprendiz de traductor o intérprete (estrategia de aprendizaje) y, por otro, de un mecanismo para verificar o mejorar los conocimientos lingüísticos de una segunda lengua (estrategia de aprendizaje de segundas lenguas).

Figura 4.3: Traducción a la vista instrumental

ESTRATEGIA TRADUCTORA	Traducción al dictáfono Borrador de traducción Búsqueda de alternativas Colaboración con expertos	
ESTRATEGIA PEDAGÓGICA	Didáctica de la traducción	Preparación a la simultánea Preparación a la consecutiva Preparación a la traducción escrita
	Didáctica de lenguas	Estrategia didáctica Estrategia evaluadora

2.1 LA TRADUCCIÓN A LA VISTA COMO ESTRATEGIA TRADUCTORA

En la función que llamamos instrumental (utilitaria según Hurtado, 1994a), la finalidad de la operación traductora siempre es la traducción escrita. Se persigue la producción final de un texto escrito para ser leído con posterioridad, y no la producción de un texto oral que será escuchado en el mismo momento en que se traduce. El texto de llegada mantiene los rasgos de la lengua escrita alejado de la oralidad, al contrario de lo que sucede en la función comunicativa. La grabación de la traducción es un modo útil de verificar la adecuación de la reformulación y facilitar la transcripción posterior. Dentro de esta variedad se encuentran:

1) La traducción al dictáfono. El traductor ofrece una versión registrada en cinta magnetofónica prácticamente acabada y lista para ser transcrita por otros, por el propio traductor o incluso por el cliente (en los casos en los que se pide la traducción en soporte

audio). La razón fundamental de este procedimiento de traducción es el ahorro de tiempo por lo que se trata más bien de una fase del proceso de traducción. Esta subvariante de traducción a la vista ha sido ampliamente utilizada en empresas y organismos internacionales antes de la incorporación masiva de los ordenadores al servicio del traductor. Deben quedar también claras las convenciones de escritura (mayúsculas, minúsculas, siglas, signos de puntuación etc.). El traductor nunca pierde el objetivo de su labor, la transcripción del texto y para ello se requiere una minuciosa labor de preparación previa al dictado (Spilka, 1966). Spilka describe las siguientes fases de trabajo en la traducción al dictáfono: 1. Una minuciosa labor de documentación y preparación previa al dictado. 2. Dictado del texto en lengua de llegada indicando claramente las convenciones de escritura. 3. Transcripción del dictado por parte del mismo traductor o de mecanógrafos. 4. Revisión final por el traductor o revisor.

2) Borrador de traducción. El borrador oral constituye una de las fases del proceso de traducción escrita. Esta estrategia no requiere gran preparación, al contrario que la traducción al dictáfono, puesto que no se trata de elaborar un producto casi acabado. El traductor utiliza la grabadora y efectúa distintas reformulaciones de segmentos de la traducción en lugar de escribir varias versiones previas de traducción. En la escucha posterior se escoge la versión más satisfactoria. Constituye una fase de preparación a la traducción definitiva.

3) Búsqueda de alternativas de traducción. Consiste en parafrasear en voz alta el texto en lengua de llegada para comprobar la coherencia, elegancia y equilibrio de la versión

traducida con el objeto de encontrar la equivalencia justa (Gouanvic, 1976). El discurso oral funciona como búsqueda o prueba. La diferencia con el borrador de traducción consiste en que esta es una estrategia previa a la anterior sin grabación y relacionada con los *Thinking-Aloud Protocols*.

4) En colaboración con especialistas. El traductor no especialista en el campo temático sobre el que versa la traducción trabaja junto con un experto que verifica la primera versión oral grabada. En la mayoría de los casos las correcciones hacen referencia al uso del lenguaje especializado como son términos, abreviaturas, siglas, o conceptos complejos no solucionados satisfactoriamente por el traductor. Una vez realizadas las correcciones se realiza la versión definitiva, esta vez por escrito, que será a su vez revisada por el experto para su aceptación y entrega o se proseguirá con la revisión. La razón que justifica el uso de esta estrategia es el ahorro de tiempo en textos largos.

En todos estos casos la traducción es un producto con mayor o menor grado de provisionalidad pendiente del acabado final (excepto en la traducción al dictáfono). El destinatario final siempre es un lector y el producto acabado no se distingue de cualquier traducción escrita.

2.2 LA TRADUCCIÓN A LA VISTA COMO ESTRATEGIA PEDAGÓGICA

Esta función persigue dos finalidades fundamentales: por una parte, el entrenamiento de estudiantes en traducción oral y escrita en didáctica de la traducción, y, por otra parte la enseñanza de lenguas.

2.2.1 En la didáctica de la traducción

Se puede utilizar en:

1) Preparación a la interpretación simultánea. Consiste en la realización de ejercicios de entrenamiento previo a la interpretación simultánea debido las similitudes existentes entre estas dos modalidades. La principal similitud consiste en la simultaneidad del proceso de comprensión y reformulación oral. Los estudiantes aprenden a leer, analizar, traducir y reformular oralmente a gran velocidad sin pausas ni tiempo para resolver dudas.

2) Preparación a la interpretación consecutiva. Es la práctica de la traducción en voz alta de textos escritos con el texto original ejerciendo la función de notas (Dejean Le Fèal, 1981; Weber, 1990). Ballester y Jiménez (1995) recomiendan la lectura del texto de partida y su reformulación oral inmediata sin el texto. Otra variante es la posibilidad de tomar de notas mientras se efectúa la lectura y seguidamente reformular el texto. Las razones por las que se emplea esta estrategia de aprendizaje en traducción oral se han expuesto ya en el capítulo anterior (Cf. supra III, 2.3.2).

3) Preparación de la traducción escrita. Se considera un método eficaz para adquirir agilidad traductora y como tal es empleada en numerosos centros de formación de traductores como ejercicio en las clases de traducción escrita (Cf. supra III, 2.3.3). Ilg (cit. de Gile, 1987) considera que se trata de una actividad irremplazable para adquirir agilidad, vocabulario y rapidez de decisiones. La necesidad de formar profesionales competitivos en el mercado de trabajo requiere del traductor no sólo calidad sino rapidez.

2.2.2. En la didáctica de lenguas

Su uso adquiere las siguientes posibilidades:

1) Estrategia didáctica. La traducción a la vista también ha sido y es práctica habitual en la didáctica de lenguas, especialmente en las lenguas clásicas aunque también para las modernas. Constancia de ello ofrece el llamado método Gramática-Traducción que se ha utilizado durante siglos y hasta hace relativamente poco en la didáctica de lenguas extranjeras. Durante las sesiones de clase los estudiantes realizan traducciones a la vista con la finalidad de aprender la segunda lengua mediante la verificación de la comprensión en traducción directa y la comprobación del grado de dominio de la lengua extranjera en traducción inversa.

2) Estrategia evaluadora. Examen consistente en una prueba de traducción en voz alta como método para demostrar competencia lingüística. Se ha venido utilizando durante años en el sistema español de oposiciones para la enseñanza secundaria en lenguas clásicas. Por otro lado, en las entrevistas de trabajo supone, en ocasiones, un modo de comprobar el conocimiento de una lengua extranjera por parte del candidato cuando el entrevistador no domina el nivel oral de la lengua o cuando la lectura de abundante material en lengua extranjera sea un requisito del trabajo. En estos casos se suele pedir al candidato una *traducción a ojo*.

Hemos mostrado cómo existen al menos quince variedades de traducción a la vista dependiendo de la finalidad de la traducción. La figura 4.4 presenta un esquema de todas las variedades que hemos descrito. Después de todo lo aquí expuesto se puede apreciar que el único elemento común a todas las variedades es el cambio de modo que se produce durante el proceso de traducción.

Figura 4.4: Variedades de traducción a la vista

MODALIDAD DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN A LA VISTA, PREPARADA		
	TRADUCCIÓN A LA VISTA, CONSECUTIVA	Sintética Traducción-explicación	
	TRADUCCIÓN A LA VISTA EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA		
	SIMULTÁNEA CON TEXTO		
TRADUCCIÓN A LA VISTA INSTRUMENTAL	ESTRATEGIA TRADUCTORA	Traducción al dictáfono Borrador de traducción Búsqueda de alternativas Colaboración con expertos	
	ESTRATEGIA PEDAGÓGICA	En didáctica de la traducción	Preparación a la simultánea Preparación a la consecutiva Preparación a la traducción escrita
		En didáctica de lenguas	Estrategia didáctica Estrategia evaluadora

CAPÍTULO V

TRADUCCIÓN A LA VISTA COMO MODALIDAD DE TRADUCCIÓN

En este capítulo se plantean las especificidades de la traducción a la vista como modalidad de traducción. La variedad que planteamos es la *traducción a ojo*,¹ la que consideramos más "pura" puesto que no puede prepararse previamente, el destinatario es un oyente partícipe en la situación y se traduce el texto completo sin omisiones.

1. CONDICIONAMIENTOS ESPECÍFICOS

1. 1 LA INMEDIATEZ

Uno de los rasgos fundamentales y diferenciadores de la traducción a la vista en función comunicativa es la inmediatez con que se produce el proceso de reformulación, de manera paralela (casi simultánea) a la lectura, entendiéndose por simultaneidad inmediatez de comprensión y reformulación. Esta es una característica común de las modalidades simultáneas de la traducción oral (Cf. supra I, 1) y supone la práctica superposición temporal de la fase de lectura y la fase de reformulación. Aunque dicha superposición o

¹ No obstante, en este capítulo y en los siguientes utilizaremos principalmente la denominación traducción a la vista, aunque siempre refiriéndonos a la subvariante *traducción a ojo*.

simultaneidad no es real (la lectura precede a la de reformulación) el escaso tiempo transcurrido entre ambas fases (segundos o milésimas de segundo) permite hablar de "simultaneidad". De ahí se desprende que la rapidez de comprensión lectora y la rapidez de reformulación oral es una característica de la modalidad. De qué manera esta inmediatez afecta al proceso se verá más detalladamente en el apartado 3 de este capítulo

1.2 EL CAMBIO DE MODO

El modo cambia del escrito al oral, con lo que esta modalidad participa de las características de la traducción escrita en cuanto al texto de partida, y de las características de la traducción oral en cuanto al texto de llegada y en cuanto a la situación comunicativa. El cambio de modo producido hace que esta modalidad esté dotada de *un modo traductor complejo*, dado que se produce un cambio de modo durante el proceso de traducción (Cf. supra I, 1.4.2).²

Lo que singulariza la traducción a la vista de las otras modalidades de traducción, oral y escrita, es la conjunción de la inmediatez y el cambio de modo en una sola modalidad. Vamos a analizar las diferencias existentes entre ambos y las consecuencias para la traducción a la vista.

²Aunque no es la única modalidad de traducción donde se produce un cruzamiento del modo oral y escrito; la interpretación consecutiva monológica con notas, la subtitulación, la traducción de canciones, la traducción teatral, la poesía y la supratitulación también se caracterizan por cambiar el código durante el proceso traductor.

1.2.1 Diferencias entre la lengua oral y la lengua escrita

1.2.1.1 Convenciones de escritura

Ciertos aspectos de la lengua oral carecen de contrapartida en la escritura como son: la entonación, la intensidad, la variación de la cualidad de la voz (el timbre), el ritmo, las pausas y en definitiva todos los rasgos peculiares que permiten distinguir un hablante de otro (comunicación no verbal, Cf. supra I, 3.3). Estos rasgos son difíciles de representar en la escritura, que es fundamentalmente lineal y segmentada. En otros códigos escritos, como el musical, aparecen expresiones como *andante*, *crescendo* etc. acompañando la partitura. En el diálogo dramático también aparecen términos como, [*irritado*], [*dulcemente*], [*con displicencia*] pero estos recursos no se han convertido en elementos de la lengua escrita (Halliday, 1985). No obstante, no todos los rasgos paralingüísticos quedan fuera de la lengua escrita, las convenciones de escritura, es decir los signos de puntuación, tienen la finalidad de resolver, de manera parcial, esta deficiencia. Halliday (1985:35) presenta un resumen de las categorías de las convenciones de escritura inglesa (Cf. Figura 5.1).

1.2.1.2 Elementos lingüísticos

La mayor parte de los estudios acerca de las diferencias entre la lengua oral y la escrita se han llevado a cabo sobre el idioma inglés (Goody, 1987:263) de manera que los conocimientos sobre las diferencias léxicas y morfosintácticas entre ambos modos se basa fundamentalmente en los resultados de las investigaciones realizadas en dicha lengua. Partimos del supuesto de que es posible que bastantes diferencias, aunque no todas, son aplicables a la lengua española, lengua de llegada en nuestro caso.

Figura 5.1: Categorías de puntuación inglesa

TYPE	FEATURE REPRESENTED			SYMBOL			
	GENERAL	SPECIFIC		NAME	FORM		
Boundary Markers	Grammatical Units	WORD		Space	#		
		Phrases weaker clause		Comma	,		
		Clause	Closing		Semi-colon	;	
			Opening		Colon	:	
		Sentence			Fuelstop	.	
Status Markers	Speech Function	Information exchange	Statement				
			Question		Question mark	?	
	Projection	Other function	Command, offer, suggestion, call, greeting		Exclamation mark	!	
			Quotation citation	First order; or meaning		Simple quote	' '
				Second order; or wording		Double quote	" "
Relation Markers	Any unit	Apposition		Dash	—		
		Digression		Parenthesis	()		
	Compound word	Linkage		Hyphen	-		
	Possessive, negative	Omission		Apostrophe	'		

Es un hecho generalmente aceptado que la lengua escrita es sintácticamente más compleja que la oral, es decir, que en la lengua escrita existe un predominio de oraciones subordinadas, al contrario de lo que sucede en la lengua oral, donde prima la coordinación (Beaman, 1993). Goody (1987:263-264) tras presentar un conjunto de seis rasgos léxicos y diez sintácticos propios de la lengua escrita inglesa selecciona algunos de ellos a los que considera universales y no específicos de lengua alguna. Los rasgos son: 1) mayor nivel de abstracción, 2) mayor variedad léxica, 3) menor nivel de personalización debido a la menor contextualización, 4) mayor explicitación, 5) mayor complejidad sintáctica, 6) mayor nivel de formalidad y 7) mayor presencia de lenguas clásicas.

La mayor presencia de subordinación sintáctica (hipotaxis) en la lengua escrita se ha atribuido a la reflexión que acompaña a la escritura en contraste con la inmediatez del habla oral proclive a la espontaneidad y la informalidad (Beaman, 1993). No obstante, Halliday (1985) defiende la posición contraria al afirmar que la lengua oral es más compleja sintácticamente que la lengua escrita, y ello se justifica por la naturaleza dinámica del discurso oral frente al inmovilismo del texto escrito.

Beaman (1993) puso a prueba la hipótesis de Halliday mediante el análisis de un corpus y los resultados señalaron que la lengua oral es al menos tan compleja, en cuanto a subordinación, como la escrita. Las diferencias halladas habitualmente proceden principalmente del grado de formalidad y finalidad del discurso y no tanto de las diferencias de modo. Se suele comparar el género conversacional espontáneo e informal con géneros escritos académicos o literarios dotados de alto grado de formalidad, es decir se estudia el contraste entre géneros situados en extremos opuestos. En este sentido adquiere importancia el modo del original ya que la diferencia entre el oral y el escrito va más allá del canal.

Biber (1988) presenta otros rasgos considerados propios de la lengua escrita, coincidentes en gran medida con los de Goody (1987), a los que hay que añadir un mayor grado de planificación y mayor concentración de información nueva. Tras un completo estudio mediante métodos informáticos y análisis estadístico de un amplio corpus perteneciente a 23 géneros orales y escritos, Biber (1988) llega a la conclusión de que ninguna de las características generalmente consideradas propias de uno de los dos modos es aplicable a todos los géneros y tipos textuales. En su análisis, limitado a la lengua

inglesa, no encuentra diferencias sintácticas importantes entre ambos modos extensivos a todos los géneros y registros. Cada uno de los elementos sintácticos goza de cierto peso específico según el género, oral o escrito. No obstante, se echan de menos estudios contrastivos de textos del mismo modo, género, tipo y registro con el fin de poder establecer comparaciones válidas y generalizables.

El cambio de modo se ha considerado un elemento fundamental y diferenciador de esta modalidad de traducción. Hemos visto ya como algunos autores (Cf. supra IV, 1.1.2) parten del concepto implícito de que la lengua oral está constituida por unas estructuras más simples que la escrita y que deben ser *oralizadas* en traducción a la vista en pro de la simplificación. Otros autores comparten esta opinión respecto a la traducción oral (no necesariamente a la vista) de textos escritos y leídos por un orador, es decir, plantean la necesidad de eliminar las características del modo escrito durante el proceso de traducción oral (Bühler, 1990; García-Landa, 1985; Seleskovitch, 1978; Kopczinsky, 1982). Es posible concluir que estas recomendaciones tienen como objeto acercar el texto al género oral espontáneo y no al modo oral en general.

1.2.2 La reformulación oral de elementos propios del modo escrito

En nuestra opinión la dificultad intrínseca que entraña la operación de traducción a la vista se puede disminuir si se emplea como estrategia la simplificación de las estructuras sintácticas de la lengua escrita, aún a costa de obtener un distanciamiento formal del género propio del original. Esta distanciación puede redundar, no obstante, en un resultado más

comprensible para el oyente. Es conveniente recordar en este sentido el sacrificio del estilo como uno de los rasgos característicos de la traducción oral (Cf. supra I, 1.1.2.2).

Presentamos seguidamente una serie de pautas para efectuar el trasvase del escrito al oral. Aunque es probable que su aplicación sea posible en distintas combinaciones lingüísticas de lenguas de origen europeo y con alfabeto romano, para la confección de esta guía nos hemos basado en la combinación inglés-español. Estas pautas se refieren en todo momento a la traducción a la vista en función comunicativa, y en concreto, a la *traducción a ojo*.

1.2.2.1 Reformulación de las convenciones de escritura

La traducción a la vista debe enfrentarse con elementos de la escritura dotados de significación que van más allá de las palabras y que deben ser transmitidas en lengua oral; se trata de las convenciones de escritura. Algunos de los elementos de las convenciones de escritura no ofrecen grandes dificultades como el punto, la coma o el punto y coma que sirven para separar unidades de información y se resuelven con una pequeña parada en la enunciación o un cambio de entonación; otros, como las comillas, requieren de una reformulación oral más elaborada. En la Figura 5.2 presentamos posibles soluciones a los problemas que presenta la reformulación de las convenciones de escritura, resultan de gran importancia puesto que puede producirse pérdida de información si no se repara en la traducción de estos elementos.

Figura 5.2: Reformulación oral de las convenciones de escritura

SIGNO	REFORMULACIÓN
Punto, punto y seguido, punto y coma	Pausa breve.
Punto y aparte	Pausa más larga.
Dos puntos	"a saber" "es decir" "como por ejemplo" pausa larga y cambio de entonación "y son los siguientes" (en una enumeración).
Mayúsculas	Cuando son siglas: -deletrear Cuando indican relevancia: -"todo en mayúsculas" cambio de entonación.
Guiones	Dejar la frase para el final Introducir una oración de relativo
Paréntesis	Introducir una oración de relativo "por cierto, también hay que decir / hay que señalar al respecto" Entonación
Barras	"o/o bien/entre una y otra/barra"
Asteriscos	"hay una llamada de atención" "asterisco"
Signos de interrogación	"¿Acaso.... ?" Entonación ascendente
Comillas:	a) referidas a una cita -"en palabras de/y cito textualmente/y cito" "X dijo/afirmó/manifestó literalmente": -hacer una pausa y cambiar la entonación -cambiar a estilo indirecto b) indicación de ironía "el así llamado/el llamado/el famoso/el conocido como" -"entre comillas" - gesto manual de comillas

1.2.2.2 Reformulación de elementos lingüísticos

Presentamos los problemas de traducción más comunes en la traducción a la vista inglés-español, que son los nombres de organizaciones, expresiones desconocidas, oraciones de relativo, grupos nominales, voz pasiva e hipotaxis.

Para la reformulación de nombres de organizaciones el traductor a la vista se encuentra con la falta de tiempo para comprobar exactamente la existencia de una traducción establecida, por tanto ha de recurrir a hiperónimos y explicitaciones basadas en el contexto y en sus conocimientos de cultura general que forman parte de la competencia extralingüística del traductor.

Frente a expresiones o términos desconocidos existen dos opciones; o bien utilizar un hiperónimo, si se conoce el campo semántico al que pertenece el término, o bien, suprimir su traducción. Esto último, inaceptable en la traducción escrita, es perfectamente plausible en la traducción oral puesto que es preferible omitir información antes que expresar un sin sentido o dejar una frase inacabada. Si el término forma parte de una enumeración se suele añadir: " y otros" o "etcétera" (y omitir la expresión desconocida).

En cuanto a los aspectos morfosintácticos, a menudo las oraciones de relativo están contenidas dentro de una frase excesivamente larga para un oyente, que puede tener dificultades en recordar el referente o referentes en caso de ser varios; es conveniente retomar el referente en la reformulación y transformarlo en oración independiente con la posibilidad de cambiar que incluso puede variar la posición dentro del texto oral con respecto al escrito.

Los grupos nominales, tan característicos de la lengua inglesa, pueden presentar hasta cinco o seis modificadores antepuestos al sustantivo. Esto resulta problemático en la reformulación oral hacia lenguas como el español en las que los modificadores

normalmente suceden al sustantivo. Antes de iniciar la reformulación es necesario identificar el sustantivo, lo cual requiere velocidad en la lectura.

Otro de los aspectos más problemáticos en la combinación lingüística objeto de nuestro estudio es la frecuente presencia de la voz pasiva. Lo habitual en estos casos es la transformación a voz activa, para lo cual es necesario identificar de manera inmediata el complemento agente que pasará a ser sujeto de la oración en el texto de llegada. Cuando no se ha producido la identificación de la pasiva con suficiente antelación, se requiere modificar el predicado y dar un giro sintáctico a la oración, recurriendo con frecuencia a la paráfrasis y alargando la reformulación. La abundante presencia de oraciones subordinadas, hipotaxis, puede complicar la operación traductora; a fin de simplificar el proceso traductor resulta conveniente dividir las oraciones subordinadas en varias coordinadas más breves, añadiendo nexos para conectar las ideas.

2. PROBLEMAS ESPECÍFICOS

En este apartado presentamos un ejemplo práctico de problemas habituales de la traducción a la vista a partir de un texto concreto. Observaremos cómo ciertos aspectos característicos del texto escrito, fácilmente resueltos en la traducción escrita, requieren soluciones específicas en la modalidad de traducción que nos ocupa. Presentamos una propuesta de traducción a la vista (submodalidad *a ojo*) y la comparamos con una propuesta de traducción escrita del mismo texto. Hay que decir que la misma transcripción de la traducción a la vista es un ejercicio artificial puesto que de esta manera pierde las características de oralidad que no pueden transcribirse. Por este motivo hemos sustituido

los signos de puntuación por expresiones que indican cómo hay que "decir" el texto. Presentamos también una posible versión de traducción escrita del mismo texto con el fin de destacar más los aspectos específicos y diferenciadores de la traducción a la vista. La versión escrita se caracteriza por una mayor elaboración estilística y mayor precisión fruto del tiempo empleado en la reflexión y preparación del texto.

2.1 TRADUCCIÓN A LA VISTA Y TRADUCCIÓN ESCRITA. SITUACIÓN DE COMUNICACIÓN Y SOLUCIONES TRADUCTORAS

En primer lugar describiremos la situación donde puede producirse la traducción a la vista puesto que la presencia o no de determinados factores resulta vital para la reformulación.

El número de destinatarios de la traducción permite o no el acceso visual al texto de manera que puede resultar necesario aclarar detalles como el origen del texto, autor, pies de foto e incluso el formato. El tipo de destinatario, su homogeneidad, nivel cultural, conocimientos previos y expectativas influyen en la reformulación que puede convertirse en una traducción explicación. Otro factor importante es el tiempo disponible para realizar la traducción, según el cual puede solicitarse o una traducción sintética o una *traducción a ojo* o una traducción preparada.

Para nuestros propósitos consideraremos que se trata de una reunión de negocios entre un grupo inversor español con distintos intereses cuyas miras de futuro están puestas en India. Solicitan los servicios de un traductor puesto que entre la documentación de trabajo que manejan se encuentra un artículo periodístico en inglés, lengua que desconocen.

Los clientes muestran gran interés en conocer al detalle el contenido del texto, no obstante piden que se comience a traducir inmediatamente.

La traducción escrita se va a publicar en el dossier de prensa de un periódico dominical español.

Se trata de un texto periodístico de opinión escrito en lengua inglesa publicado en la sección de negocios de la revista *Time* de origen estadounidense. No es un texto especializado y, por tanto, carente de problemas terminológicos; los conceptos económicos que se manejan son de ámbito general accesibles a cualquier persona de cultura media. Como corresponde a un texto de la sección de negocios de una publicación semanal de carácter serio el tono es formal. El destinatario es el público general interesado en la inversión de capital en el extranjero. El formato original del texto es la columna periodística. Presentamos seguidamente el texto original y una posible versión en traducción a la vista y una posible versión en traducción escrita.

TEXTO DE PARTIDA

1. **NO passage to India**

2. American firms face an antforeign backlash in the world's largest democracy.

3. **By John Greenwald.**

4. There was nothing remarkable about the two men who kept coming back for fried

5. chicken at the new KFC outlet in Bangalore. Nothing, that is, until they proved to be

6. undercover agents for city officials, who charged that the chicken they had bought was

7. adulterated, misbranded, unfit for consumption and laced with dangerously high levels

8. of monosodium glutamate -a seasoning that authorities claimed could cause cancer

9. when consumed in large amounts. (Studies conducted by the U.S. Food and Drug

10. Administration have found no link between MSG and cancer.) Shaken KFC managers,

11. who denied the charges and pointed out that the company serves the same chicken in

12. 9,400 restaurants in 78 countries, were given until this week to prepare their case for

13. why the store shouldn't be shut down permanently. Meanwhile, the franchise remained

14. open and busy under 24-hour police protection, guarding against farm groups and

15. Hindu nationalist who have vowed to drive foreign companies out of the country.

16. The pressure on KFC and its corporate parent PepsiCo was part of a growing antiamerican

17. furor that has made some multinational firms wary of the world's largest democracy (pop. 910

18. million). On the streets of New Delhi in recent weeks, Hindu nationalists have smashed cases

19. of Pepsi-Cola and disfigured billboards for the soft drink, all the while chanting "Pepsi go

20. home!". Not to be outdone, a socialist party has for more than a year held daily rallies outside

21. Parliament against both Pepsi and Coca-Cola. Protesters have demonstrated inside as well:

22. opposition lawmakers stormed out of Parliament last month to challenge a new agreement to

23. share programming between the government-owned television network and CNN.

24. But the sharpest blow to multinationals came in the state of Maharastra, where right-wing

25. politicians on Aug. 3 canceled the largest overseas investment ever made in India -a \$2.8

26. billion electric-power plant that Enron Corp. of Houston was building near Bombay. Enron,

27. which broke ground in March and stands to lose \$300 million if it abandons the venture, is

28. seeking talks aimed at permitting work to resume. "This is typically Indian", says Barton

29. Biggs, chairman of Morgan Stanley Asset Management, which runs an Indian mutual fund.

30. "For every three steps forward, they take two steps back".

31.

Time, September 18 1995

TRADUCCIÓN A LA VISTA

Sin pasaje a la India [Pausa breve] Las empresas estadounidenses se enfrentan a una ofensiva xenófoba en la democracia más grande del mundo [Pausa breve] Artículo escrito por John Greenwald [Pausa breve] publicado en el semanario de actualidad estadounidense Time el 18 de septiembre de 1995. [Pausa] No había nada de especial en los dos hombres que no paraban de ir por pollo frito al restaurante Kentucky de Bangalore [Pausa breve] perteneciente a la cadena de origen norteamericano de restaurantes de comida rápida Kentucky Fried Chicken [Pausa breve] especializados en pollo frito [Pausa breve] Nada [Pausa breve] hasta que resultaron ser agentes de incógnito que trabajaban para el ayuntamiento [Pausa breve] Estos agentes de incógnito [Pausa breve] presentaron una denuncia en la que afirmaban que el pollo que habían comprado estaba adulterado [Pausa breve] pesaba menos de lo que debía [Pausa breve] no era apto para el consumo humano y [Pausa breve] además [Pausa breve] contenía niveles peligrosos de glutamato de monosodio [Pausa breve] un condimento [Pausa breve] que según afirmaciones de las autoridades locales [Pausa breve] provoca cáncer si se consume en grandes cantidades [Pausa breve] Hay que decir que estudios llevados a cabo en los Estados Unidos por el organismo oficial de sanidad no han hallado relación alguna entre dicha sustancia y el cáncer [Pausa breve] Los responsables del establecimiento [Pausa breve] negaron los cargos y señalaron que la compañía sirve el mismo pollo en 400 restaurantes en 78 países [Pausa breve] no obstante recibieron un plazo de una semana para defenderse de las acusaciones arriesgándose a que se clausurara el restaurante [Pausa breve] De momento la franquicia permanece abierta y con público bajo protección policial las 24 horas del día en prevención de ataques de grupos nacionalistas hindúes y agricultores que se han propuesto expulsar a las empresas extranjeras del país [Pausa breve] La presión ejercida sobre la multinacional [Pausa breve] Kentucky Fried Chicken [Pausa breve] filial de PepsiCo [Pausa breve] que también ha recibido presiones [Pausa breve] forma parte de un creciente furor antiamericano que ha conseguido que algunas multinacionales tengan recelos ante el país de la democracia más grande del mundo [Pausa breve] [cambio de entonación] con una población de 910 millones de habitantes [Pausa breve] Recientemente en las calles de Nueva Delhi [Pausa breve] los nacionalistas hindúes han destrozado cajas de Pepsi Cola y han desfigurado vallas publicitarias al grito de [aumenta la intensidad de la voz] Pepsi Go Home [Pausa breve] [Cambio de entonación] Pepsi vete a casa [Pausa breve] [Disminuye la intensidad de la voz] [Cambio de entonación] Para no ser menos [Pausa breve] un partido socialista lleva manifestándose diariamente en el exterior del parlamento contra Pepsi y Coca Cola [Pausa breve] desde hace más de un año. Las protestas han llegado al interior del parlamento también [Pausa breve] Los diputados de la oposición expresaron su protesta mediante una salida violenta como manera de protestar ante un acuerdo para compartir la programación de la televisión del gobierno con la *CNN* [Pausa breve] La cadena de noticias estadounidense [Pausa breve] Pero el golpe más fuerte a las multinacionales tuvo lugar en el estado de Marahastra donde políticos derechistas lograron la cancelación de la mayor inversión de capital extranjero realizada en la India [Pausa breve] Esta inversión [Pausa breve] consistía en la construcción de una central eléctrica de [Ralentización de la velocidad] casi tres mil millones de dólares que la empresa Enron [Pausa breve] de Houston [Pausa breve] iba realizar cerca de Bombay [Pausa] Enron [Pausa breve] que ya había comenzado las obras [Pausa breve] corre peligro de perder 300 millones de dólares [Pausa breve] si se cancela el proyecto [Pausa breve] Esta empresa está intentando iniciar negociaciones que le permitan continuar la obra [Pausa] Esto es algo típicamente indio [Pausa] [Entonación ascendente] por cada paso adelante [Pausa breve] [Disminuye la intensidad, entonación descendente] afirma Barton Biggs presidente de una entidad financiera del país llamada Morgan Stanley Asset Management [Pausa] [Entonación ascendente] Por cada dos pasos paso adelante [Entonación descendente] se da un paso para atrás

TRADUCCIÓN ESCRITA

Sin pasaje para la India

La democracia más grande del mundo inicia una ofensiva contra las compañías estadounidenses

John Greenwald

Nada sospechoso había en dos clientes asiduos del *Kentucky Fried Chicken.*, el restaurante de comida rápida recientemente inaugurado en Bangalore (ciudad del estado de Karnataka, al sur de India). Nada, hasta que resultaron ser agentes municipales de perfecto incógnito quienes denunciaron al establecimiento por venta fraudulenta de pollo adulterado no apto para el consumo humano y sazonado con glutamato de monosodio, una substancia que según acusaciones oficiales, tiene efectos cancerígenos si se consume en grandes cantidades. (Análisis efectuados por la U.S. Food and Drug Administration, equivalente a las autoridades sanitarias responsables de los alimentos y medicinas, no han hallado relación alguna entre esta sustancia y el cáncer). Los responsables del establecimiento manifestaron su sorpresa y consternación y rechazaron las acusaciones alegando que la compañía sirve el mismo pollo en 400 restaurantes repartidos por 78 países. No obstante, se les concedió el plazo de una semana para presentar alegaciones que pudieran evitar el cierre definitivo del local. De momento la franquicia permanece abierta atendiendo al público bajo protección policial día y noche en prevención de posibles ataques perpetrados por grupos de agricultores y de nacionalistas hindúes que se han jurado expulsar las empresas extranjeras de la India.

La presión que se está ejerciendo sobre los restaurantes *KFC.* y sobre su empresa madre *PepsiCo* forma parte de un sentimiento antiamericano que va en aumento en este país y que ha despertado un cierto recelo y desconfianza en las empresas de capital extranjero con intereses en India (país que, con 910 millones de habitantes, representa la democracia más grande del mundo). En las calles de Nueva Delhi se han vivido episodios de violencia cuando grupos nacionalistas han destrozado cajas de *Pepsi-Cola* y vallas publicitarias de este refresco mientras coreaban consignas del tipo *Pepsi Go Home!* (¡Pepsi vete a casa!). Los partidos políticos no se han quedado a la zaga. Un partido socialista lleva más de un año manifestándose diariamente en el exterior del parlamento contra *Pepsi* y *Coca-Cola*.

En el interior del parlamento también ha habido protestas. Recientemente, los diputados de la oposición protagonizaron una sonada algarada al abandonar de manera virulenta sus escaños, en protesta por la aprobación de una ley que permite la programación conjunta de la cadena gubernamental de televisión con la cadena de noticias estadounidense *CNN*. Pero el golpe más grande asestado a las multinacionales se ha producido en el estado de Marahastra, donde políticos derechistas cancelaron el pasado 3 de agosto la mayor inversión de capital extranjero realizada en India. Se trataba de la construcción de una central eléctrica presupuestada en 2.800 millones de dólares que Enron, una empresa estadounidense con sede en Houston, había comenzado a levantar cerca de Bombay. Enron, que empezó las obras en marzo, corre el riesgo de perder 300 millones de dólares si se cancela el proyecto; de momento está realizando gestiones que le permitan llegar a un acuerdo negociado para poder continuar la obra.

Barton Biggs, presidente de *Morgan Stanley*, una entidad financiera india, afirma que se trata de una actitud típicamente india "Por cada dos pasos adelante, hacia atrás."

2.2 ANÁLISIS DE PROBLEMAS Y CONFRONTACIÓN DE SOLUCIONES

En este apartado presentamos, a modo de ejemplo, los problemas más importantes de la traducción oral de este texto confrontando las soluciones alcanzadas y estableciendo las técnicas y estrategias de traducción empleadas en traducción a la vista y en traducción escrita. Conviene aclarar el uso que hacemos de técnica de traducción, y de estrategia de traducción. Según Hurtado (1996, 1999) técnica se refiere al procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora que afecta al resultado de la traducción, se cataloga en comparación con el original y se refiere a microunidades textuales. Las principales técnicas de traducción son: adaptación, calco, ampliación, amplificación, compensación, creación discursiva, descripción, compresión, equivalente acuñado, generalización, reducción, modulación, particularización, préstamo, substitución, traducción literal, transposición y variación (Cf. infra Figura 5.3). Estrategia se refiere a los procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, utilizados para resolver problemas en el desarrollo del proceso traductor.

En la traducción oral no está siempre claro la diferencia entre estrategia y técnica, debido a la inmediatez con la que hay que aplicar ambas, de manera que se llegan a superponer y coincidir la estrategia y la técnica. Cosa que no sucede en la traducción escrita donde la estrategia precede a la técnica. En todo caso se trata de uno de los aspectos de la traductología que necesita ser investigado con detenimiento. A continuación presentamos los problemas concretos de traducción a la vista del texto así como las posibles técnicas que se pueden utilizar en traducción a la vista y en traducción escrita.

Figura 5.3: Principales técnica de traducción según Hurtado (1999)

Adaptación: Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación: Añadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión.
Amplificación: Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas. Incluye las notas del traductor. Se opone a la técnica de reducción.
Calco: Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
Compensación: Introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
Compresión: Sintetizar elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de ampliación.
Creación discursiva: Establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
Descripción: Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Equivalente acuñado: Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
Generalización: Utilizar términos más generales o neutros. Se opone a la técnica de particularización.
Modulación: Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
Particularización: Utilizar términos más precisos o concretos. Se opone a la técnica de generalización.
Préstamo: Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
Reducción: No formular elementos de información del texto original. Se opone a la técnica de amplificación.
Substitución (lingüística, paralingüística): Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) y viceversa.
Traducción literal: Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
Transposición: Cambiar la categoría gramatical.
Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a elementos de la variación lingüística como el *tono*, el *estilo*, el *dialecto social*, el *dialecto geográfico*

1) REFORMULACIÓN DEL AUTOR, LUGAR DE PUBLICACIÓN, FECHA Y OTROS RASGOS VISUALES DEL TEXTO

Figura 5.3: Reformulación del lugar del autor, lugar de publicación, fecha y otros aspectos visuales

TEXTO ORIGINAL	Time, September 18th 1995 (línea 31)	TÉCNICA
	By John Greenwald (línea 3)	
TRADUCCIÓN A LA VISTA	Se trata de un artículo publicado en el semanario estadounidense de actualidad internacional Time (Pausa) concretamente en la sección de negocios (Pausa) el 18 de septiembre de 1995 y firmado por John Greenwald	Amplificación
TRADUCCIÓN ESCRITA	Time, 18 de septiembre de 1995	Equivalente acuñado
	John Greenwald	Transposición

La reformulación propuesta en la traducción a la vista es conveniente en los casos en los que la información sea desconocida por los destinatarios y es una estrategia para ganar tiempo y avanzar en la lectura; resulta de especial importancia al principio de la traducción. En la traducción escrita el modo de resolución depende del encargo traductor; en nuestro caso, se escribe la fecha con las normas españolas y en el lugar adecuado se sitúa el nombre del autor.

2) REFORMULACIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES.

Figura 5.4: Reformulación de elementos culturales

TEXTO ORIGINAL	KFC (línea 5)	TÉCNICA
	U..S. Food and Drug Administration (líneas 9-10)	
TRADUCCIÓN A LA VISTA	Kentucky Fried Chicken (<i>Pausa</i>) perteneciente a la cadena estadounidense de restaurantes de comida rápida especializada en pollo frito	Amplificación
	el organismo oficial o ministerial norteamericano encargado del control sanitario de los alimentos y las medicinas [Pausa] que es la U.S Food and Drug Administration	Amplificación
TRADUCCIÓN ESCRITA	<i>Kentucky Fried Chicken</i> , restaurante norteamericano de comida rápida	Amplificación (más corta)
	La <i>U.S. Food and Drug Administration</i> (el organismo oficial responsable del control sanitario de alimentos y medicinas en Estados Unidos)	Amplificación (más corta)

En una traducción a la vista, la velocidad de identificación de *KFC*, dependerá del nivel de conocimientos culturales relacionados con la lengua de partida. Para un estadounidense, y tal vez en menor medida un británico, las siglas *KFC* no dejan lugar a dudas. Si la identificación no se produce en ese momento, es probable que se haga más adelante cuando se hace referencia al número de restaurantes en todo el mundo y al hecho de que se hable de pollo. El traductor puede elegir entre una traducción rápida, "el restaurante *Kentucky*" o "la cadena estadounidense de restaurantes de comida rápida especializada en pollo frito". El nivel de amplificación depende de la situación comunicativa; si se está traduciendo para los representantes en España de *KFC*, resultará

redundante e incluso desaconsejable, en nuestra supuesta situación comunicativa será importante traducirlo. En la traducción escrita la reformulación de *KFC* no presenta problemas puesto que una lectura detallada del texto, ayudada por la posibilidad de consultar documentación, desvela a qué hacen referencia las iniciales. La mera reformulación *restaurante Kentucky*, la primera vez que se nombra en un texto, no sería tan aceptable como en el texto oral, puesto que disminuiría el grado de formalidad y precisión textual.

En las líneas 9-10 si se desconoce la existencia de una traducción acuñada de una organización o institución (que es lo más probable) el traductor a la vista debe tomar la vía de la amplificación y mantener el nombre en lengua de partida. De nuevo aquí se hace patente, la necesidad de activar de manera inmediata la competencia extralingüística. En la traducción escrita se dispone de tiempo para comprobar la existencia de posibles traducciones acuñadas o de las funciones de las instituciones.

3) REFORMULACIÓN DE GUIONES Y PARÉNTESIS

Figura 5.5: Reformulación de guiones y paréntesis

TEXTO ORIGINAL	-a seasoning that authorities claimed could cause cancer when consumed in large amounts. (líneas 8-9)	TÉCNICA
	(Studies conducted by the U.S. Food and Drug Administration have found no link between MSG and cancer.) (líneas 9-10)	
	(Pop. 910 million) (líneas 17- 18)	
TRADUCCIÓN A LA VISTA	Este glutamato de monosodio se trata de un condimento [Pausa] que según las autoridades locales provoca cáncer si se consume en grandes cantidades.	Ampliación
	[Pausa, cambio de entonación] Aunque por cierto hay que decir que estudios llevados a cabo por (...)	Substitución paralingüística Ampliación
	[Pausa breve, cambio de entonación] que cuenta con una población de 910 millones de habitantes	Substitución paralingüística Ampliación
TRADUCCIÓN ESCRITA	(...) una substancia que según acusaciones oficiales, tiene efectos cancerígenos si se consume en grandes cantidades	Equivalente acuñado
	(Estudios llevados a cabo por...)	Equivalente acuñado
	(país que, con 910 millones de habitantes, representa la democracia más grande del mundo.)	Ampliación

El guión introduce una aclaración del significado del último elemento introducido. Para reformular el guión oralmente existen algunas estrategias como la iniciación de una nueva frase con la repetición del último elemento mencionado, "Glutamato de monosodio", e introducir un verbo de carácter copulativo como: "se trata de una substancia..." o

"es/consiste en un elemento que...". Es posible transformar esta frase de 49 palabras (líneas 5-9), sin repeticiones, en dos o tres oraciones independientes siguiendo la pauta de convertir el rema en tema en cada nueva oración. Con esta estrategia, por un lado, se tiene la oportunidad de avanzar en la lectura y en el proceso mental de transferencia, mientras se efectúan las pausas correspondientes al término de cada oración del texto de llegada. La repetición de referentes, impropia del modo escrito, se acerca al modo y estilo oral que es más rico en redundancia y repeticiones (Halliday, 1985). Estas características resultan más naturales y comprensibles para el oyente que no ha de esforzarse tanto en recordar cada referente. Es una manera de conseguir que el texto hablado suene natural aun alejándose de los rasgos propios de la escritura. Estas estrategias no son necesarias ni convenientes en la traducción escrita, especialmente en la lengua de llegada que nos ocupa que estilísticamente no admite repeticiones ni la encadenación sucesiva de frases cortas en el género periodístico.

El paréntesis de las líneas 9-10 puede reformularse oralmente con un cambio en el tono de voz (elemento paralingüístico) unido a una expresión introductoria del tipo: "Hay que decir", "Por cierto", "A este respecto hay que hacer constar" etc. El de las líneas 17-18, que señala la población de la India, es otro caso de posible ampliación oral, ya que si se mantiene igual daría como resultado un estilo telegráfico impropio de la lengua oral.

Para la traducción escrita de los guiones del inglés el español utiliza paréntesis, mientras que los paréntesis se quedan igual.

4) REFORMULACIÓN DE COMILLAS

Figura 5.6: Reformulación de comillas

TEXTO ORIGINAL	"Pepsi go home!" (líneas 19- 20)	TÉCNICA
	"This is typically Indian" says Barton Biggs (...)	
	"For every three steps forward, they take two steps back." (líneas 28-31)	
TRADUCCIÓN A LA VISTA	(...) al grito en inglés de [Pausa, aumenta la intensidad de la voz] Pepsi go home [Pausa] que quiere decir en español [Pausa] Pepsi vete a casa.	Substitución paralingüística Préstamo Amplificación
	Esto es algo típicamente indio [Pausa] [Entonación ascendente] por cada paso adelante [Pausa breve] [Disminuye la intensidad, entonación descendente] afirma Barton Biggs [...] [Pausa] [Entonación ascendente] Por cada paso adelante [Entonación descendente] se dan dos pasos para atrás	Substitución paralingüística
TRADUCCIÓN ESCRITA	Coreando consignas en inglés del tipo "Pepsi go home! (¡Pepsi vete a casa!)	Traducción literal Equivalente acuñado
	Barton Biggs (...) afirma que esto es algo típicamente indio: "Por cada dos pasos adelante, uno para atrás"	Equivalente acuñado

Las comillas son uno de los problemas de traducción más habituales del trasvase del escrito al oral que no suelen representar el mismo tipo de problema en la traducción escrita. En este caso su función es doble. Por un lado hacen referencia a una cita textual y, por otro, también sirven para destacar una frase hecha *Yanky go home!*, reflejo de sentimientos antiamericanos y consigna coreada en manifestaciones contra el imperialismo estadounidense en numerosos países (entre los que se encuentra el nuestro) y a menudo objeto de *graffitti* en inglés. En este caso *Yanky*, es sustituido por *Pepsi*, de manera que se mantiene el mensaje antiestadounidense. La intertextualidad funciona en ambas lenguas de

manera que no es conveniente la traducción de esta frase. La traducción oral no necesita de estrategias distintas de la traducción escrita, una traducción del tipo, "Coreando consignas en inglés como '*Pepsi go home!*' es válida en ambos modos, siempre que se aplique la entonación y pausas apropiadas en el modo oral (substitución paralingüística) y añadiendo la traducción al español.

En las líneas 28-31 surge, de nuevo, la necesidad de reformular comillas. En este caso la función es diferente pues se trata de una cita textual. Se plantean varias soluciones. Una posibilidad es efectuar una pausa más larga que las anteriores y cambiar la entonación; al término de la cita se hace otra pausa para conseguir que el oyente preste atención al nombre de la persona que ha realizado las manifestaciones textuales (substitución paralingüística). Otra posibilidad es invertir el orden del texto escrito y decir en primer lugar el nombre de la persona que se va a citar de la siguiente manera: "Barton Biggs dijo/lo expresó del siguiente modo [pausa]" y mantener el estilo directo; una tercera posibilidad es el uso del estilo indirecto. La reformulación resulta más larga pero ello redundaría en más tiempo para avanzar en la lectura y adquirir seguridad en lo que se está diciendo. También se pueden buscar fórmulas del tipo: "en palabras de Barton Biggs", o "Barton Biggs dijo, y cito textualmente". En la traducción escrita aunque siempre queda abierta la posibilidad de parafrasear es posible mantener la estructura textual y las comillas.

5) REFORMULACIÓN DE ELEMENTOS DESCONOCIDOS

Figura 5.7: Reformulación de elementos desconocidos para el traductor

TEXTO ORIGINAL	Shaken KFC managers, who denied charges and pointed out that the company serves the same chicken (...) (línea 10)	TÉCNICA
TRADUCCIÓN A LA VISTA	Los responsables del establecimiento [Pausa breve] negaron los cargos y señalaron que la compañía sirve el mismo pollo (...)	Reducción (Omisión)
TRADUCCIÓN ESCRITA	Los responsables del establecimiento, manifestaron su sorpresa y consternación y rechazaron las acusaciones alegando que la compañía sirve el mismo pollo (...)	Transposición Modulación

En la traducción a la vista en ocasiones y, en pro de la fluidez de la enunciación, es preferible omitir información, especialmente si es secundaria, antes que interrumpir el discurso oral en los casos en los que la verbalización de ciertos términos o expresiones no surjan con la inmediatez que requiere la modalidad. En algunos casos es posible recuperar la información *a posteriori*. Este problema difícilmente surgirá en traducción escrita puesto que durante la fase de documentación se suelen resolver la práctica totalidad de las dudas en cuanto a significados.

5) REFORMULACIÓN DE ELEMENTOS SINTÁCTICOS

a) La voz pasiva.

Figura 5.8: Reformulación de la voz pasiva

TEXTO ORIGINAL	Shaken KFC managers, who denied charges and pointed out that the company serves the same chicken in 9,400 restaurants in 78 countries were given until this week to prepare their case for why the stores shouldn't be shut down permanently (líneas 10-13)	TÉCNICA
TRADUCCIÓN A LA VISTA	Los responsables del establecimiento [Pausa breve] negaron los cargos y señalaron que la compañía sirve el mismo pollo en 9,400 restaurantes en 78 países [Pausa breve] No obstante [Pausa breve] estos responsables recibieron un plazo de una semana (...)	Ampliación
TRADUCCIÓN ESCRITA	No obstante, se les concedió el plazo de una semana (...)	Transposición

Este es un problema de traducción propio de la diferente sintaxis entre el español y el inglés. Se trata de un uso de la voz pasiva característico del inglés que requiere cambios profundos en la estructura del texto de llegada. Para poder resolver el problema en *traducción a la vista* es necesario anticiparlo mediante la lectura del párrafo completo antes de comenzar la reformulación; en el caso de que no se haya anticipado, hay que buscar soluciones de traducción sobre la marcha ya que la traducción palabra por palabra no resulta factible. En este caso la dificultad de traducir la pasiva se ve agravada por la presencia de una larga aposición entre el sujeto y el verbo principal. La solución es, no obstante, el cambio de perspectiva (modulación) y el *were given* pasa a ser “recibieron” en español en traducción a la vista. En la traducción escrita “se les concedió”.

b) El grupo nominal.

Figura 5.9: Reformulación del grupo nominal

TEXTO ORIGINAL	American firms face an antifoering backlash in the world's largest democracy (línea 2)	TÉCNICA
	(...) government-owned television network (línea 23)	
TRADUCCIÓN A LA VISTA	(...)ofensiva xenófoba en la democracia más grande del mundo	Equivalente acuñado
	televisión del gobierno	Compresión
TRADUCCIÓN ESCRITA	La democracia más grande del mundo inicia una ofensiva contra las compañías estadounidenses	Equivalente acuñado
	Cadena gubernamental de televisión	Equivalente acuñado

En el predicado del subtítulo (l. 2) aparecen los primeros dos grupos nominales; el primero compuesto de un adjetivo y un sustantivo y el segundo con dos modificadores antepuestos al sustantivo. El primer modificador lleva la marca de genitivo sajón lo cual "avisa" al traductor de la necesidad de localizar rápidamente el sustantivo antes de iniciar la reformulación de ese grupo nominal. En la línea 23 aparece de nuevo, en este caso con tres modificadores *government-owned television network*; si se identifica por error *television* como el núcleo de la oración en lugar de *network*, y se comienza la reformulación hay que eliminar este último término puesto que se ha producido un error cuya solución probablemente rompería la fluidez de la reformulación.

En la traducción escrita se mantienen todos los elementos del original.

c) Oraciones de relativo largas

Figura 5.10: Reformulación de las oraciones de relativo

TEXTO ORIGINAL	Nothing until they proved to be undercover agents for city officials, who charged that the chicken they had bought was adulterated, misbranded, unfit for consumption and laced with dangerously high levels of monosodium glutamate –a seasoning that authorities claimed could cause cancer when consumed in large amounts. (líneas 5-9)	TÉCNICA
TRADUCCIÓN A LA VISTA	Nada [Pausa breve] hasta que resultaron ser agentes de incógnito que trabajaban para el ayuntamiento [Pausa breve] Estos agentes de incógnito presentaron una denuncia en la que afirmaban que el pollo que habían comprado estaba adulterado [Pausa breve] pesaba menos de lo que debía [Pausa breve] no era apto para el consumo humano y [Pausa breve] además [Pausa breve] contenía niveles peligrosos de glutamato de monosodio [Pausa breve] un condimento [Pausa breve] que según afirmaciones de las autoridades locales [Pausa breve] provoca cáncer si se consume en grandes cantidades [Pausa breve]	Ampliación
TRADUCCIÓN ESCRITA	Nada, hasta que resultaron ser agentes municipales de perfecto incógnito quienes denunciaron al establecimiento por venta fraudulenta de pollo adulterado no apto para el consumo humano y sazonado con glutamato de monosodio, una substancia que según acusaciones oficiales, tiene efectos cancerígenos si se consume en grandes cantidades	Equivalente acuñado

El traductor a la vista se percata avanzando en la lectura de que entre las líneas 5 y 9 hay una frase muy larga y se prepara para su transformación en varias frases más cortas. En la línea 6, aparece un relativo *who*, referido a *undercover agents*, de modo que la siguiente unidad de sentido en lengua de llegada puede empezar con una pausa seguida de la reiteración del referente, "Estos agentes de incógnito".

En las líneas 28-31 se observa la repetición del sintagma introducido al principio de la oración que contiene una larga aposición.

Según se desprende de lo anterior esta modalidad de traducción requiere unas técnicas y estrategias de traducción diferentes de la traducción escrita para resolver los problemas encontrados. Se utilizan preferentemente técnicas de ampliación, amplificación, omisión (reducción) y, por supuesto, sustitución paralingüística. Los problemas de traducción en traducción a la vista no son necesariamente problemas en traducción escrita como en el caso de la transformación de los rasgos de escritura en rasgos de oralidad (sustitución paralingüística). La aplicación de estas técnicas concretas en traducción a la vista a estrategias como avanzar en la lectura, omitir algún elemento (la omisión no es sólo una técnica también es una estrategia para no detener la reformulación), repetir el referente, transformar una frase larga en varias cortas. Estas estrategias no son necesarias en la traducción escrita, no supeditada a la inmediatez en la obtención de soluciones de traducción ni a la transformación de los rasgos escritos en oralidad, por lo que suponemos que las estrategias que se emplean en la traducción escrita son diferentes.

La inmediatez supone ciertas habilidades mentales específicas de la competencia traductora que explicaremos en el siguiente apartado. La puesta en práctica de las mencionadas estrategias y habilidades se corresponden con dos de las subcompetencias traductorales explicadas en el primer capítulo de este trabajo: la subcompetencia estratégica y la subcompetencia psicofisiológica.

3. ASPECTOS ESPECÍFICOS DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

3.1 HABILIDADES DESARROLLADAS MEDIANTE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA

Los estudios sobre didáctica de la traducción oral y escrita hacen hincapié en las habilidades que se desarrollan a partir de la traducción a la vista relacionadas con distintos aspectos de la traducción oral y escrita. Hemos realizado una relación de las habilidades señaladas por los diferentes autores (Cf. III, 2.2.3) y advertimos que existe una relación entre ellas y las subcompetencias de la competencia traductora: subcompetencia comunicativa en las dos lenguas, subcompetencia extralingüística, subcompetencia de transferencia, subcompetencia profesional, subcompetencia psicofisiológica y subcompetencia estratégica (Cf. supra I, 1.1.2). Todas las habilidades expuestas en la figura 5.3 son mencionadas explícitamente por los autores revisados excepto una, y es el autocontrol en situaciones de estrés. No obstante, Lambert (1988), uno de los autores (Cf. supra III, 1.1.2), alude a la necesidad de autocontrol, si bien de una manera implícita, cuando se refiere al mayor o menor grado de estrés en la traducción a la vista sin preparar, la que hemos llamado *traducción a la vista*. El hecho de tener que realizar una tarea percibida como difícil, traducir en voz alta ante el público, genera cierto nivel de ansiedad que es necesario controlar para poder demostrar competencia. Hemos creído conveniente añadir esta última habilidad propia de todas las variedades de traducción oral

Figura 5.11: Habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista

	HABILIDADES DESARROLLADAS
SUBCOMPETENCIA DE TRANSFERENCIA	Distanciamiento del texto de partida
SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA	Aumento del vocabulario Flexibilidad sintáctica Oratoria Concienciación de las convenciones de escritura
SUBCOMPETENCIA PSICOFISIOLÓGICA	Capacidad de análisis Capacidad de síntesis Visualización de las ideas Atención Atención compartida Lectura rápida Rapidez de acceso semántico (Reflejos verbales) Memoria a corto plazo Anticipación Autocontrol en situaciones de estrés

Como se aprecia en este cuadro, la mayor parte de las habilidades que según los autores se han desarrollado forman parte de la subcompetencia psicofisiológica, es decir, la directamente relacionada con aspectos cognitivos y motores.

El estudio de la competencia traductora en la traducción oral ha venido marcado en la investigación por la ausencia de un modelo válido capaz de explicar la complejidad del proceso lo cual ha entorpecido el desarrollo de una investigación sistemática clarificadora. Moser-Mercer et al. (1997) proponen estrategias válidas para la investigación consistentes en desglosar el proceso en distintos componentes relacionados con las habilidades.

(...) complex behaviour results from a large number of simpler processes. These *component processes* are assumed to be fairly modular, which is where we can begin to draw parallels with the *skill components* (...) It is assumed that the functions of one component are relatively independent of the functions of other processes, thus allowing the researcher to study and describe the nature of a component process independently of the other components of the complex process. (Moser-Mercer et al. 1997:134)

La traducción oral es considerada una actividad compleja (Gerver, 1974; Moser-Mercer, 1978; Paradis, 1994) que requiere el despliegue de una serie de habilidades que intervienen en relación con el proceso. Entre ellas se encuentran las habilidades propias de la subcompetencia estratégica y las propias de la subcompetencia psicofisiológica (Cf. supra I, 1.1). Pensamos que las habilidades específicas de la traducción a la vista proceden de los dos condicionamientos que hemos analizado anteriormente: la inmediatez y el cambio de modo.

3.2 Habilidades relacionadas con el cambio de modo

Las competencias derivadas del cambio de modo se incluyen dentro de la subcompetencia comunicativa de la competencia traductora (dominio de las destrezas de lectura y expresión oral) pero sobre todo de la competencia estratégica que sirve para reparar deficiencias de las otras subcompetencias. El traductor ha de conocer a fondo los mecanismos propios del modo oral y escrito de cada lengua y desarrollar estrategias específicas para resolver problemas con los que se pueda encontrar. Éstas son las que se han desarrollado en el apartado 2, 2.3 de este capítulo relativas a la reformulación oral de las convenciones de escritura (paréntesis, comillas, comas, puntos etc.) y de ciertos elementos lingüísticos (grupo nominal, aposiciones, voz pasiva etc.). Su puesta en práctica es fundamental para la traducción a la vista.

3.3 Habilidades relacionadas con la inmediatez

Las habilidades relacionadas con la inmediatez del proceso traductor pertenecen a otra de las subcompetencias de la competencia: la subcompetencia psicofisiológica.

Dedicaremos más espacio a describir estas habilidades debido a que hasta el momento no nos hemos referido a los aspectos y peculiaridades de las mismas.

La inmediatez es responsable de la activación de algunas habilidades de carácter psicofisiológico que se encuentran en un segundo plano en la traducción escrita o resultan inexistentes; se trata de habilidades propias de la competencia psicofisiológica de la traducción a la vista.

Para el desarrollo de esta investigación hemos seleccionado tres de las habilidades psicofisiológicas de la competencia traductora que intervienen en la traducción a la vista y que a la vez resultan más relevantes en traducción oral, según la bibliografía consultada (Carroll, 1978; Moser-Mercer, 1985; Bowen y Bowen, 1989; Lambert, 1991; Moser-Mercer, 1994a; Arjona-Tseng, 1994; Padilla, 1995; Gile, 1995a) y según el sentir de los profesionales de la interpretación. Éstas son: el control de la ansiedad, la capacidad de memoria y la rapidez de acceso semántico o fluidez verbal. En los siguientes apartados se hará una exposición de los fundamentos teóricos que justifican el interés por el estudio de cada una de estas habilidades.

3.3.1 Control de la ansiedad

A pesar de que la mayor parte de los intérpretes de conferencia están de acuerdo en que la tarea de traducción oral es una actividad causante de un alto grado de estrés, se han llevado a cabo muy pocos estudios empíricos para determinar el impacto del estrés sobre el intérprete (Moser-Mercer, 1994a). El objeto de interés de nuestro estudio es la resistencia al estrés, para ello hemos de estudiar las manifestaciones del mismo como la ansiedad, que es

una manifestación del estado del sujeto consecuencia del estrés sentido por la persona. La capacidad de controlar dicha ansiedad es el resultado de la resistencia al estrés.

Las investigaciones llevadas a cabo hasta ahora en traducción oral en este sentido se han centrado en los aspectos fisiológicos. Así se estudiado la actividad cardiovascular en la interpretación simultánea (Klonowicz, 1994), causas de estrés durante la interpretación (Cooper, Davies, y Tung, R.L., 1982), la relación entre el estrés y la calidad en turnos prolongados de interpretación mediante análisis químicos y psicológicos (Moser-Mercer, Künzli y Korac, M., 1998) pero, salvo excepciones (Williams, 1995), apenas se ha estudiado como éste afecta a la competencia en la traducción oral. El factor resistencia al estrés se ha tenido en cuenta especialmente a la hora de desarrollar pruebas de aptitud para la selección de candidatos en los centros de formación de intérpretes ya que se ha considerado parte inherente de la actividad (Mc Ilvaine Parsons, 1978; Gile, 1995a; Panayotis, 1996). Moser-Mercer (1985) realiza un diseño de pruebas de aptitud donde la tolerancia al estrés se observa mediante el comportamiento de los candidatos durante las largas sesiones de las pruebas en las que finalmente no se valora tanto la actuación sino la capacidad de continuar las pruebas bajo una situación de estrés continuo y creciente. Al parecer algunos aspirantes admiten que no se sienten capaces de soportar el estrés y abandonan. Alexieva (1997) afirma que la capacidad de tolerar el estrés es un elemento de predicción de la aptitud para la interpretación. Ya las pruebas de acceso a los estudios de interpretación en el *London Polytechnic School* en 1963 jugaba un papel importante el comportamiento de los candidatos en situación de estrés a partir de la observación de síntomas de ansiedad; posteriormente se diseñó una prueba de selección de candidatos en la

que se tenía en cuenta la capacidad de trabajar en condiciones de gran tensión durante largos períodos, aspecto considerado como una de las aptitudes requeridas para la interpretación de conferencia (Longley, 1989).³ Todos estos autores se refieren al estrés relacionado con situaciones de interpretación de conferencias en general.

Lambert (1991) hace referencia directa al estrés producido durante la traducción a la vista. Esta investigadora recalca el hecho de que esta modalidad tiene más en común con la traducción oral que con la escrita ya que hay una serie de variables ausentes (o casi ausentes) en esta última siendo el estrés una de ellas. Divide la traducción a la vista en dos variantes según este parámetro: sin tanto estrés (cuando se realiza la traducción de un texto ya leído) y con más estrés (cuando no ha habido oportunidad de leer el texto)

Si bien, como hemos mencionado anteriormente, son escasos los estudios empíricos sobre la repercusión del estrés en la traducción oral, en lo que parece que existe acuerdo es en considerar el estrés como uno de los factores intrínsecos a esta actividad, y que de la capacidad de hacer frente a este fenómeno depende en gran medida el éxito de la interpretación aunque no existe consenso general entre los investigadores sobre las repercusiones del estrés en sus variadas formas en la interpretación (Brisau et al. 1994:91). Consideramos que la traducción a la vista es una modalidad de traducción oral por tanto el estrés, y la capacidad de controlarlo, debe ser un componente relevante de esta variedad, al igual que lo es de las otras modalidades de interpretación.

³Las aptitudes básicas para la traducción oral según Longley, (1989:106) son: conocimiento excelente de las lenguas y culturas de trabajo, capacidad de asimilar y expresar rápidamente el sentido básico del discurso, memoria, convicción y oratoria, cultura general y curiosidad, capacidad de trabajar en equipo y capacidad de trabajar en condiciones de estrés largos períodos de tiempo.

3.3.2 Memoria

El papel de la memoria se encuentra entre los aspectos que ha suscitado un mayor interés en la investigación sobre interpretación puesto que la capacidad de memoria ha sido considerada un componente esencial. En nuestro ámbito de estudio se encuentra un amplio e interesante estudio sobre la memoria en Padilla (1995), autora a la que vamos a seguir para la revisión de los fundamentos básicos.

3.3.2.1 Fundamentos básicos de la memoria

La memoria es un sistema multidimensional que abarca una serie de estructuras que son componentes relativamente estáticos, como la memoria sensorial, memoria a corto plazo y memoria a largo plazo; y procesos, que son aspectos dinámicos y constan de una sucesión de operaciones bien diferenciadas: codificación, almacenamiento, retención y recuperación de información (De Vega, 1984). Un principio básico de la psicología cognitiva es que la memoria a corto plazo es el componente fundamental en el funcionamiento de todas las operaciones mentales complejas entre las que se encuentran la comprensión verbal y el razonamiento (Waugh y Norman, 1965; Atkinson y Shiffrin 1968). Se trata de tareas que exigen el almacenamiento temporal de la información y su procesamiento posterior. Se parte de dos principios básicos: 1) la limitada capacidad de que dispone la memoria a corto plazo, y 2) la amplitud de memoria inmediata está determinada por esa capacidad.

Baddeley (1986; 1990) formuló un nuevo modelo que introducía el concepto de memoria operativa a la que consideró responsable de la retención y procesamiento de la

información, así como de la realización de actividades cognitivas esenciales como el razonamiento y la comprensión. Tres son los componentes que conforman la memoria operativa: 1) el ejecutivo central; 2) el lazo articulatorio; y 3) la agenda visoespacial. El sistema del ejecutivo central es el responsable de la focalización del control de la atención y de la coordinación de las actividades de los otros componentes, que son sistemas de mantenimiento y apoyo. El ejecutivo central es un espacio de capacidad limitada empleada en parte para el procesamiento de información de entrada, y en parte para el almacenamiento de los productos resultantes de dicho procesamiento. Los sistemas de apoyo se componen de varios módulos. Este es el caso, por ejemplo, del lazo articulatorio, que está formado por dos elementos: 1) el almacén fonológico que retiene información verbal oral durante un máximo de unos 1.5 a 2 segundos (Baddeley, 1986); y 2) el proceso de repaso subvocal que permite una reactivación de los trazos en la memoria mediante una repetición interna de los procesos articulatorios, necesaria para producir las secuencias verbales que forman la información que ha de ser retenida.

De lo expuesto hasta aquí el aspecto relacionado más especialmente con el tema de investigación que nos ocupa es el lazo articulatorio como sistema de almacenamiento lingüístico con sus componentes de almacén fonológico y repaso subvocal. En la operación de traducción a la vista el lazo articulatorio se supone que debe estar inhibido porque lo que se está leyendo, independientemente de que el momento de la lectura sea simultáneo o no al momento de la reformulación, es formalmente distinto a lo que se está diciendo e impidiendo el repaso subvocal, esto se denomina supresión articulatoria (Murray, 1968; Baddeley, 1990).

3.3.2.2 Investigación sobre la memoria en traducción oral

El papel de la memoria en la traducción oral ha sido probablemente el aspecto cognitivo, o psicofisiológico, que ha suscitado un mayor interés entre los investigadores y se han llevado a cabo estudios experimentales en este sentido. Gerver (1974) ya observó que la retención de los intérpretes era menor tras la interpretación simultánea que tras la simple escucha o el *seguimiento* (*shadowing*). Posteriores investigaciones (Lambert, 1989) han demostrado que el recuerdo libre de material verbal era mayor tras la interpretación consecutiva que tras la simultánea. Darò y Fabbro (1994) en un estudio experimental señalaron que el menor recuerdo en la interpretación simultánea probablemente es debido al efecto de la supresión articulatoria que obstaculiza el funcionamiento normal del mecanismo de repaso subvocal. Padilla (1995) constató que, en condiciones de supresión articulatoria, el recuerdo de palabras y dígitos en los intérpretes profesionales era significativamente mayor que en los no intérpretes.

3.3.2.3 Memoria en traducción a la vista

Suponemos que durante la traducción a la vista se produce una supresión articulatoria (se superpone la lectura de un código lingüístico y la expresión oral en otro código). Existe evidencia experimental (Baddeley y Hitch, 1974) de que el recuerdo libre de palabras presentadas visualmente se deteriora si durante la presentación de éstas el sujeto es expuesto también a material hablado irrelevante, por ejemplo si se le pide que vocalice una sílaba. En tal situación se produce una supresión del lazo articulatorio, se altera el proceso y la amplitud de memoria se ve significativamente reducida. La supresión

impide al sujeto transformar el material visual a un código fonológico, por eso la capacidad de memoria operativa se ve perjudicada. Durante la traducción a la vista suponemos que lo que se está verbalizando no coincide en el tiempo con lo que el ojo está leyendo en ese momento por lo que los segmentos orales que se están formulando deben quedar momentáneamente almacenados en la memoria operativa mientras la vista va leyendo los siguientes fragmentos.

No todos los investigadores consideran que la memoria desempeña un papel esencial en el proceso de la traducción a la vista, Gile (1995a) en su *modelo de esfuerzos* presenta una diferencia fundamental entre el modelo de interpretación simultánea y el modelo de traducción a la vista, en este último sustituye el esfuerzo de escucha por el esfuerzo de lectura y afirma que no parece existir un esfuerzo de memoria similar al de interpretación simultánea o consecutiva puesto que la información se encuentra disponible en todo momento sobre papel (Gile, 1995a:183).

Viaggio (1996:34), por su parte, afirma que durante la traducción la vista no se produce una saturación de la memoria. En ambos casos, no obstante, se advierte que ninguno de los dos autores descarta por completo el papel de la memoria sino más bien apuntan hacia una minimización del grado de intervención.

Viezzi (1991) afronta el problema más directamente señalando la dificultad de determinar con exactitud la importancia de la memoria en esta modalidad a menos que se realicen investigaciones de carácter fisiológico durante la operación de lectura. Se requeriría la ayuda de instrumentos electrónicos de gran precisión para determinar con

exactitud si la información percibida por el ojo del lector que corresponde a su alcance perceptual es retenida en la memoria hasta el momento en que se produce la traducción, en cuyo caso se podría establecer, en opinión de este autor, una similitud con el proceso de interpretación simultánea. No obstante, para que ese paralelismo fuera cierto debería ser imposible la parada o retorno en la lectura tal como sucede con el flujo continuo oral. La información percibida visualmente debería quedar retenida en la memoria hasta el momento en que se produce la traducción, exactamente de la misma manera que en interpretación simultánea, para ello la información debería presentarse en un flujo continuo imposible de detener o volver atrás. Obviamente la detención es posible y, en principio, el ojo puede detenerse indefinidamente en un punto del texto aunque existe la limitación de tener que reformular lo más rápidamente posible en pro de la fluidez.

Es esta restricción lo que ha hecho suponer a otros autores que la memoria sí goza de importancia en esta modalidad. Mikkelson (1994) afirma que la memoria a corto plazo posee la misma importancia en traducción a la vista como en interpretación simultánea o consecutiva, puesto que hay que retener frases largas y mantener las reglas gramaticales y de estilo a través de toda la traducción.

Hasta aquí las escasas menciones explícitas efectuadas sobre el papel de la memoria en los estudios sobre esta modalidad. Sin embargo, existe una referencia implícita al papel de la memoria a corto plazo cuando se aconseja la lectura de los segmentos posteriores a lo que se está reformulando: "during the actual sight traslation, the interpreter's eye is always ahead of what he is processing intellectually" (Weber, 1990: 46). Esta afirmación de Weber es compartida por otros investigadores y docentes (González et al. 1991).

As the interpreter is uttering the TL version of one segment of the SL document, she is also reading ahead in the document, analyzing the contents, and preparing what she will say next. The mind is working on two channels at once and this requires a great deal of agility and flexibility. (González et al. 1991:407).

Viaggio (1996:34) se refiere a este aspecto manifestando que el traductor puede "hacer trampa" adelantándose en la lectura a lo que está traduciendo en ese momento.

Hasta ahora nos hemos referido a un papel muy concreto de la memoria, la memoria a corto plazo. También se señala que mediante la práctica constante de esta modalidad de traducción se desarrolla la memoria a largo plazo en cuanto a la disponibilidad léxica, a la facilidad de recuperación de términos de baja frecuencia (Spilka, 1966; Weber, 1990; Pratt, 1993; Dejean Le Fèal, 1981), aspecto este último que no es objeto de nuestra investigación.

3.3.3 Rapidez de acceso semántico (fluidez oral)

La tercera habilidad psicofisiológica de la traducción oral más relevante en relación con la traducción a la vista es la rapidez de acceso semántico oral, es decir, la fluidez o capacidad de producción oral, de acuerdo con unas consignas dadas y en un tiempo limitado. Esta habilidad, que integramos dentro de la competencia psicofisiológica, se considera fundamental en el proceso de traducción oral.

En los estudios de traducción oral las referencias que se hacen a esta habilidad reciben distinta denominación: rapidez de producción, reacción rápida (Moser-Mercer, 1978; 1995), *disponibilidad (availability)* (Gile, 1995a), fluidez, inteligencia verbal (Carroll, 1978); rapidez y precisión de respuesta (Longley, 1989). De nuevo nos encontramos con que el eje del interés investigador por el nivel de fluidez oral se plasma en

la predicción de éxito en la interpretación, concretamente en el diseño de pruebas de acceso para la formación de intérpretes.

El psicólogo Carroll (1978) siguiendo la línea metodológica de habilidades mentales primarias de Thurstone (1938, cit. de Carroll, 1978) fue el primero que señaló las bases científicas de la importancia de esta habilidad para la traducción oral. Sugiere que la fluidez verbal debería ser un criterio clave en la selección de personal para la traducción y la interpretación y apuntó una serie de pautas para el diseño de una batería de tests para la selección de candidatos a intérpretes, teniendo en cuenta la existencia de tres factores individuales en la fluidez verbal: fluidez de ideas, fluidez de expresión y fluidez de asociación (Taylor, 1947; Taylor y Yagi, 1967 citados de Carroll, 1978). Todos estos factores están relacionados con la rapidez de reacción en la producción de una gran variedad de respuestas verbales bajo determinadas limitaciones. Esta rapidez de respuesta verbal es observable a simple vista en todas las modalidades de interpretación.

No podemos confirmar que los consejos de Carroll (1978) se hayan tenido en cuenta a la hora de elaborar las pruebas de acceso a las que suele someterse a los candidatos a intérpretes. Longley (1989) afirma que en las pruebas de selección de candidatos se tenía en cuenta, además de los conocimientos lingüísticos y el comportamiento bajo estrés, el tiempo de reacción ante estímulos verbales. Gile (1995a:238) se refiere a la importancia de la rápida toma de decisiones en interpretación en comparación con la traducción escrita e introduce un elemento nuevo la *disponibilidad* como parte de su *modelo gravitacional* en el que ubica el conocimiento activo y pasivo de la lengua de un sujeto en zonas activas y zonas pasivas. Cuanto más cerca esté situado del centro del sistema el elemento lingüístico

o la regla gramatical más disponible está. Es importante destacar en este sentido que la interpretación requiere una alta disponibilidad de elementos lingüísticos semánticos y sintácticos.

En el proyecto de investigación de la traducción oral de la Universidad de Granada, mencionado en un capítulo anterior (Cf. Supra II, 3.1), uno de los objetos de estudio es la capacidad de acceso semántico de los intérpretes frente a los no intérpretes, así como el desarrollo de esta habilidad entre los intérpretes estudiantes en las distintas fases de su formación. Los resultados de esta investigación contribuirán a conocer mejor la importancia de la fluidez oral o rapidez de acceso semántico en la traducción oral.

4. ESPECIFICIDAD DE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA

Después de lo presentado hasta ahora podemos concluir que la traducción a la vista ofrece una especificidad derivada de dos características condicionantes: el cambio de modo y la inmediatez.

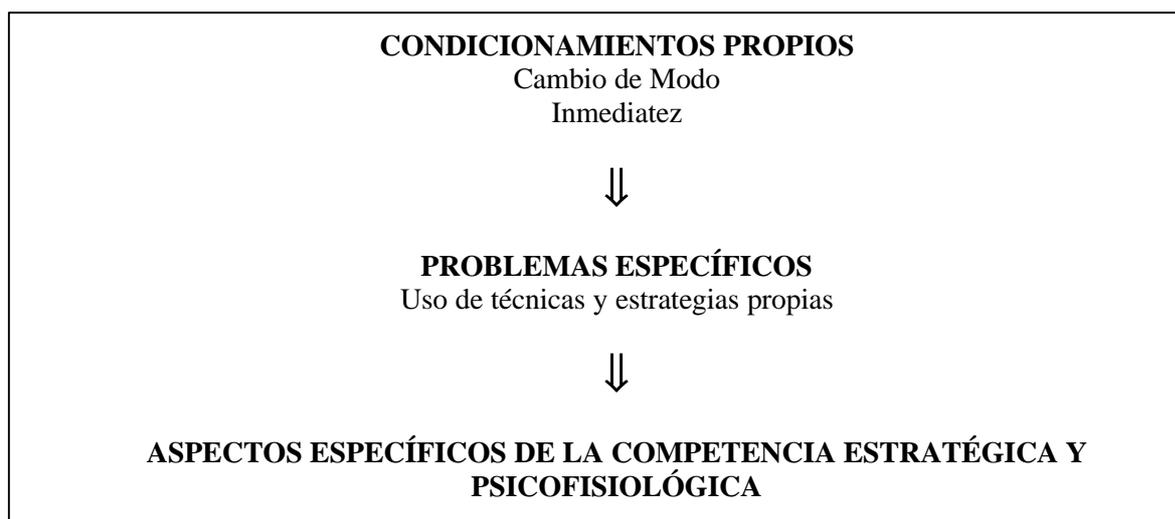
Como consecuencia de estos dos condicionamientos se plantean problemas específicos que requieren estrategias y técnicas específicas. En cuanto al cambio de modo las convenciones de escritura plantean la necesidad de una reformulación en traducción oral diferente de la traducción escrita donde no representan, en general, problemas específicos, la posible complejidad sintáctica de ciertos textos escritos requiere la aplicación de estrategias y técnicas de simplificación del texto oral.

La inmediatez de comprensión y reformulación representa otro problema inexistente en la traducción escrita que propicia la necesidad de buscar estrategias rápidas de traducción distintas de las empleadas en la traducción escrita.

Ello conduce a la consideración de que la traducción a la vista requiere de unas competencias traductorales específicas que se manifiestan a través de ciertas habilidades específicas.

Las características expuestas representan las diferencias fundamentales de la traducción a la vista frente a la traducción escrita, en cuanto a modalidad. Por una parte, en cuanto a diferencias de resultado (técnicas) y de proceso (estrategias); por otra parte, en cuanto a las competencias del traductor respecto al funcionamiento específico de la competencia estratégica y psicofisiológica (habilidades psicofisiológicas). Se trata de supuestos cuya validez empírica y teórica es necesario poner a prueba.

Figura 5.12: La traducción a la vista como modalidad de traducción



El estudio de las técnicas requiere una atención específica que desborda las intenciones del presente trabajo, por lo que para nuestros propósitos nos conformamos con un estudio de problemas y estrategias.

TERCERA PARTE

ESTUDIO EXPLORATORIO DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA EN LA TRADUCCIÓN A LA VISTA

En la tercera parte de este trabajo presentamos dos estudios exploratorios sobre la competencia traductora de la traducción a la vista como modalidad ciñéndonos a los dos aspectos más relevantes de la competencia traductora: la subcompetencia estratégica y la subcompetencia psicofisiológica.

En el primero (capítulo VI) se plantea un estudio empírico de la subcompetencia estratégica en traducción a la vista.. En el segundo estudio (capítulo VII) se realiza un análisis de la traducción a la vista desde el punto de vista de la competencia psicofisiológica del traductor y su relación con el rendimiento, para el que hemos seleccionado tres de las habilidades más relevantes.

Aunque el ensayo del procedimiento investigador es un paso previo en la mayoría de las investigaciones, en nuestro caso y considerando la escasez de investigación empírica en el campo de la traducción, hemos creído necesario otorgarle un carácter relevante en esta investigación dada la novedad que representa el diseño de la investigación aplicada a la traducción a la vista. Así pues los resultados obtenidos en esta investigación no pueden considerarse concluyentes por el motivo señalado y por el escaso tamaño de la muestra.

Pensamos, no obstante, que esta investigación puede proporcionar una base para abrir nuevas vías de estudio y debate en un terreno apenas sin explorar como es la traducción a la vista.. Si la investigación empírica en interpretación se encuentra en ciernes (Cf. supra capítulo II) la situación de la investigación empírica en traducción a la vista (Cf. supra III) se encuentra en una fase mucho más precaria todavía.

CAPÍTULO VI

ASPECTOS ESPECÍFICOS DE LA COMPETENCIA ESTRATÉGICA: PROBLEMAS, ERRORES Y ESTRATEGIAS

1. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 MARCO TEÓRICO

Los aspectos del proceso mental del traductor no son directamente observables, de manera que la investigación debe plantearse a partir de los aspectos mentales subyacentes que se pueden inferir a partir del resultado de ciertas actividades (Lörscher, 1991). Entre otras vías (fuera del campo de la neurología) empleados para la reconstrucción de estos aspectos cognitivos del proceso traductor se encuentra el estudio del producto mediante la confrontación de resultados, las verbalizaciones (*Thinking-Aloud-Protocols*) (Gerloff, 1988; Lörscher, 1991; Krings, 1986; Jääskeläinen y Tirkkonen-Condit, 1991, Kussmaul, 1995), las observaciones del comportamiento, los cuestionarios retrospectivos a través de los cuales se plantean preguntas concretas al sujeto acerca de la actividad realizada, etc. El estudio del proceso va necesariamente ligado al estudio de estrategias de traducción, es decir la respuesta a lo que pasa por la mente del traductor está relacionado con lo que hace el traductor para resolver problemas. Nuestro estudio, en el que vamos a emplear el método retrospectivo mediante cuestionario, es una respuesta a la necesidad de análisis de las estrategias traductoras (Hurtado, 1996).

Los datos que interesan en este estudio son los relativos a los problemas de traducción en traducción a la vista y en traducción escrita, las causas de dichos problemas y las estrategias empleadas en su resolución, es decir, las estrategias traductoras. El concepto de problema de traducción no ha sido objeto de estudio en profundidad en la traductología debido fundamentalmente al enfoque teórico que ha prevalecido en la disciplina (Lörscher, 1991:92). Por otra parte, somos conscientes de que el concepto de estrategia es objeto de debate en numerosas disciplinas, incluida la traducción; para los fines que nos ocupa no interesa una discusión sobre la naturaleza ontológica de la noción de problema y estrategia lo cual nos llevaría tiempo y no es el objeto de nuestra investigación. Así pues nos limitaremos a buscar una definición y criterios de agrupación operativos.

1.1.1 Problemas y estrategias

Lörscher (1991) se basa en Krings (1986) para establecer una categorización de los problemas de traducción en: a) problemas de recepción, b) problemas de producción y c) problemas combinados de recepción-producción. Los primeros se refieren a las dificultades de recepción de un segmento del texto que afectan a la formación del sentido. En los problemas de producción se engloban las dificultades para encontrar la reexpresión equivalente al texto de partida. Los problemas de producción-recepción surgen cuando existen dificultades tanto en la recepción del texto como en la producción equivalente en lengua de llegada. Esta clasificación de los problemas de traducción creemos que es excesivamente simple, especialmente porque se limita a los aspectos lingüísticos de la traducción y no tiene en cuenta otros aspectos que forman parte del proceso traductor.

Nord (1991, 1996), por otra parte, propone una clasificación más amplia de problemas de traducción en pragmáticos, culturales y lingüísticos. No obstante, para nuestros propósitos creemos que resulta operativo agrupar los problemas de manera

relacionada con las estrategias de traducción puesto que las estrategias son modos de resolver problemas.

En cuanto a las estrategias traductoras nos basaremos en Hurtado (1996a, 1999) quien, a partir de los estudios realizados en traductología, la aportación de la psicología cognitiva y los estudios de la didáctica de lenguas extranjeras, se refiere a las estrategias traductoras como los procedimientos individuales conscientes e inconscientes, verbales y no verbales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

Como se desprende de la definición de Hurtado la noción de estrategia va intrínsecamente unida a la noción de problema. Por tanto, un estudio de estrategias debe partir de los problemas de traducción, y más concretamente de las causas, detectadas por cada traductor dado que la estrategia es un procedimiento individual para resolverlos. La resolución de problemas es la manifestación de la competencia traductora, ello significa que para resolver cada tipo de problema de traducción hay que activar estrategias pertenecientes al ámbito de la subcompetencia traductora directamente relacionada con el problema. Una manera de agrupar los problemas y estrategias puede ser relacionándolos con las distintas subcompetencias de la competencia traductora de Hurtado (1999). De esta manera los problemas y estrategias de traducción podrían incluirse en las siguientes categorías:

1) Comunicativa. Problemas relacionados con aspectos léxicos, gramaticales y textuales. Entre las estrategias para resolverlos se encuentra la diferenciación de los tipos de discurso, la identificación de las estructuras de los textos, la diferenciación de ideas principales y secundarias, y el establecimiento de relaciones conceptuales etc. (Hurtado, 1996)

- 2) Extralingüística. Problemas relacionados con elementos culturales, temáticos, enciclopédicos. Entre las estrategias para resolverlos se encuentra la documentación, el razonamiento lógico etc.
- 3) Profesional/instrumental. Problemas derivados del encargo de traducción, de la adquisición de información relacionada con la documentación.
- 4) Psicofisiológica. En el caso de la traducción oral problemas derivados de la inmediatez y la acutación en público que requieren estrategias de relacionados con habilidades como memoria, atención etc.
- 5) De transferencia. Problemas de comprensión de las ideas del texto de partida, de desverbalización, de reexpresión, de elección del método traductor. En el caso de traducción a la vista son frecuentes los problemas derivados del cambio de modo y de la inmediatez.

La correcta aplicación de las distintas estrategias de traducción forma parte de las competencia estratégica de la competencia traductora. Los problemas sin resolver que den lugar a errores proceden de carencias en las subcompetencias y a la falta de aplicación de las estrategias. Por tanto, los errores serán indicativos de las distintas necesidades de la competencia estratégica en cada modalidad.

Consideramos que la observación de la actuación de los sujetos frente a problemas de traducción identificados reportará suficiente información para iniciar un análisis cuya finalidad sea conocer las competencias estratégicas de la traducción a la vista y diferenciarlas de la traducción escrita. Así pues procederemos a describir algunos aspectos del proceso de traducción (problemas, errores y estrategias) que se pueden reconstruir e interpretar a partir de los datos empíricos.

1.2 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

A lo largo de este trabajo hemos puesto de manifiesto la escasez de estudios empíricos que hayan revelado información sobre el proceso de la traducción a la vista. El objetivo general del presente estudio consiste en describir aspectos específicos del proceso de la modalidad de traducción a la vista (traducción a ojo) y su relación con la traducción escrita derivados de sus dos condicionamientos esenciales que son el cambio de modo y la inmediatez. (A partir de ahora nos referiremos a ambas modalidades también como TAV y TE respectivamente). La consecución de tal objetivo supone además el planteamiento de varios objetivos específicos, que son los que siguen.

1. Describir problemas concretos detectados en cada modalidad de traducción y las causas subjetivas de estos problemas.
2. Describir qué han hecho los sujetos para solucionar estos problemas concretos. Es decir, qué estrategias traductoras han empleado.
3. Detectar errores de traducción cometidos en ambas modalidades.

1.3 HIPÓTESIS

Nuestras hipótesis son de carácter hipotético deductivo. Como ya hemos explicado, en la traducción a la vista se produce un cambio de modo (además de medio y canal) del original; en la traducción escrita el modo se mantiene invariable. Consideramos pues que se trata de modalidades diferentes de traducción y que existirán por tanto diferencias en cuanto al proceso de ejecución. En este sentido proponemos dos hipótesis:

Hipótesis 1: el proceso de traducción es diferente cuando ésta se hace a la vista o cuando es escrita. Esto dará lugar a que se encuentren diferentes problemas de traducción debidos a diferentes causas y, para resolverlos, se utilizan diferentes estrategias.

Hipótesis 2: el proceso de traducción a la vista está dotado de un mayor nivel de dificultad que el de la traducción escrita dado que se carece de tiempo de preparación y de revisión, por tanto la cantidad de errores cometidos por los sujetos será mayor en TAV.

2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

2.1 DISEÑO EXPERIMENTAL

Para alcanzar los objetivos del presente estudio se ha seleccionado un diseño de corte transversal consistente en un panel de datos con un único momento de recogida. Como ampliaremos posteriormente la información relativa al proceso de traducción fue obtenida, por una parte, a través de cuestionarios, que fueron respondidos personalmente por los sujetos que componen la muestra tras la realización de las tareas experimentales y por otra a través de la ejecución de las traducciones mediante la aplicación de algunos de los parámetros de un baremo de traducción (Véase figura 6.1).

2.2 MUESTRA UTILIZADA

Este estudio se efectuó con un grupo de estudiantes de último curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I matriculados en la asignatura optativa Traducción a la Vista Inglés-Español (3 créditos) cuando ya habían terminado el curso lectivo y a la espera de los exámenes finales. Se trataba por tanto de sujetos familiarizados con la práctica de traducción a la vista que, en principio, no debían encontrar grandes dificultades a la hora de realizar esta actividad.

Hemos utilizado para la muestra estudiantes a punto de ser licenciados dada la dificultad que tuvimos en encontrar un número suficiente de profesionales de la interpretación habituados a realizar traducción a la vista. En este caso creemos que se cumple la opinión de Gile (1991:160) cuando afirma: "Students can be used when enough evidence is available to indicate that they are comparable to professionals in the type of behaviour under study". El número de sujetos de los que se compuso finalmente la muestra fue de 22 tras una pérdida de cuatro sujetos.

Figura 6.1: Diseño de la investigación de la competencia estratégica

1. Objeto de estudio: problemas, errores y estrategias de traducción
2. Variables independientes: a) La traducción a la vista b) La traducción escrita
3. Variables dependientes: En ambas modalidades, a) Detección de los problemas de traducción b) Causas de los problemas de traducción c) La actuación frente a los problemas de traducción (estrategias) d) Errores de traducción: sin sentidos, contrasentidos y falsos sentidos
4. Sujetos: 22 estudiantes universitarios de último curso de traducción e interpretación al término del año académico.
5. Diseño: Intrasujeto, las dos variables independientes han sido aplicadas a un mismo sujeto. Todos han pasado por ambas categorías de la variable independiente.
6. Instrumentos de medida: a) de la detección de los problemas de traducción b) de las causas de los problemas de traducción c) de la actuación frente a los problemas de traducción (estrategias) d) de los errores definidos cometidos
7. Hipótesis: Son diferentes en cada categoría de la variable independiente a) Los problemas de traducción b) Las causas c) Los modos de resolución (estrategias) d) El número de errores definidos

2.3 DEFINICIÓN DE LAS VARIABLES

La variable independiente es la referida a la traducción, es una variable nominal con dos modalidades: traducción a la vista (TAV) y traducción escrita (TE). Las variables dependientes son las referidas al proceso: problemas de traducción autopercebidos en cada modalidad, causas subjetivas de dichos problemas, estrategias empleadas en su resolución y ejecuciones erróneas de la traducción.

3. INSTRUMENTOS DE MEDIDA

Para medir las variables dependientes referidas al proceso hemos diseñado, por un lado, una serie de cuestionarios con preguntas acerca de los problemas de traducción detectados, causas y estrategias de traducción. Por otro lado, hemos empleado tres parámetros del baremo de corrección de traducción propuesto por Hurtado (1999).

Cuestionario N^a 1: cuestionario previo (Anexo 3).

La función de este cuestionario es la de obtener datos nominales salvo en un caso donde se ha intentado evaluar el nivel de inglés de los sujetos. El objetivo del cuestionario es disponer de información complementaria a la investigación que vamos a realizar, así como tener un control sobre las características de los sujetos, que nos permita trabajar con una muestra homogénea. El cuestionario recoge datos diversos, desde la identificación del sujeto a partir del número de puesto de cabina que ocupaban; hasta datos demográficos como la edad; la lengua o lenguas maternas; o datos de evaluación como el nivel autopercebido de comprensión en lengua inglesa. Asimismo se les preguntó cómo se sentían más cómodos si traduciendo o interpretando, si tenían experiencia en traducción a la vista fuera del marco docente, y que en caso positivo explicaran las circunstancias de esa experiencia.

Texto: (Anexo 4).

El texto es un resumen de los temas tratados en un congreso de sociología celebrado en los EE.UU que cuenta con un número suficiente de problemas de traducción, que aseguraban el uso más o menos consciente de estrategias de resolución de problemas. Se trata de un texto no especializado, estilísticamente no marcado, con una extensión de 222 palabras (17 líneas). Antes de pasarlo a los sujetos el texto fue traducido a la vista por la investigadora y por dos expertos quienes advirtieron que se trataba de un texto con claros problemas de traducción que se podían resolver aunque no sin dificultad (Anexo 5). Dado que se trataba de un estudio exploratorio no se consideró la necesidad de trabajar con más de un texto. El texto presenta problemas de traducción propios de esta modalidad, es decir el trasvase escrito-oral (problemas específicos de transferencia) y también ofrece problemas de comprensión lingüística y extralingüística.

Cuestionario N° 2: instrumento de medida de problemas detectados en la modalidad de TAV, causas de los problemas y estrategias de resolución (Anexo 6)

Con este cuestionario se pretende descubrir fundamentalmente la concienciación de los sujetos ante los posibles problemas de traducción, el por qué de los problemas y el procedimiento empleado para resolverlos. La primera pregunta se refiere al grado de dificultad del texto, según el baremo habitual del 0 al 10, siendo 10 muy difícil y 0 muy fácil. Con esta pregunta pretendíamos descartar la prueba en caso de que las respuestas hubieran sido extremas. La preguntas 2.1, 2.2 y 2.3 son las relativas a la detección de los elementos de traducción problemáticos aparecidos durante la ejecución de la TAV, las causas de cada

problema y la explicación de lo que los sujetos han hecho para resolverlos (las estrategias). La pregunta 2.4 hace referencia a la calidad subjetiva de la solución propugnada en una escala del 2 al 0, siendo el 2 muy buena, el 1 buena y el 0 mala o no resolución. Las preguntas 3 y 4 son relativas a la parte mejor y peor traducida desde el punto de vista individual y las posibles causas. Con esta pregunta se pretendía encontrar información adicional que pudiera aclarar algún aspecto acerca de los resultados. Este cuestionario está constituido por preguntas cerradas con opción abierta.

Cuestionario N° 3: instrumento de medida sobre problemas, causas y modos de resolución de los problemas de la modalidad TE (Anexo 7).

Este cuestionario fue rellenado por los sujetos al término de la traducción escrita con preguntas prácticamente idénticas a las del cuestionario anterior: nivel de dificultad de la traducción, elementos de traducción problemáticos, causa de los problemas, qué habían hecho para resolverlos y grado subjetivo de resolución de cada problema. El único cambio respecto al Cuestionario N° 2 radicaba en algunas de las pistas sobre las causas de los problemas concretos de traducción y sobre la manera de resolver los problemas. El motivo de darles indicaciones fue para evitar que la pregunta se quedara en blanco o que la mayoría se quedara con una respuesta "comodín" del tipo "lo busqué en el diccionario".

Instrumento de medida de las traducciones: baremo de corrección

En nuestro afán por conocer más a fondo el proceso de traducción a la vista hemos contabilizado los errores en cada modalidad. Hemos buscado un parámetro igualmente aplicable a ambos modos, ya que no se puede juzgar las manifestaciones orales como si fueran escritas (Schjoldager, 1995b). La comparación de ambas modalidades debía, a la

fuerza, buscar los elementos comunes y para ello se requería un único instrumento de medida aplicable a los aspectos comunes de ambas traducciones. Dado el carácter oral de la traducción a la vista no hemos tomado en consideración los elementos propios de la lengua oral puesto que no son comparables con la traducción escrita.

Considerados los textos como traducciones, y no como textos propios, el criterio de análisis comparativo que hemos creído más apropiado para el fin que nos ocupa ha sido el de errores de traducción, y dentro de los errores nos hemos limitado a los considerados más graves, según el baremo de traducción de Hurtado (1999). Se trata de los siguientes errores: el *sin sentido* (utilizar una formulación desprovista de sentido), el *contrasentido* (atribuir un sentido contrario al del texto de partida) y el *falso sentido* (atribuir un sentido diferente al del texto de partida). Con el fin de prever lo que se considera error y lo que no, se utilizó el sistema interjueces. Dado que la opinión del investigador es subjetiva, se pidió a dos expertos en el campo, que son al tiempo profesores de traducción y traductores, que señalaran los errores mencionados en cada traducción. Los *sin sentidos* pueden manifestarse tanto por la formulación gramatical (frases incoherentes gramaticalmente), léxica (introducción de elementos léxicos ajenos al contexto) y textual (incoherencia conceptual) o por la combinación de estas tres. En nuestro estudio no hemos especificado el tipo de *sin sentido*.

Cuestionario N° 4: cuestionario final

En este último cuestionario (Anexo 8) se pregunta a los sujetos en qué modalidad se han sentido más cómodos y por qué, p. 1. La p. 2 hace referencia a la posible utilidad en la TE de la TAV previa (en una escala del 0 al 3, siendo 0 nada, 1 algo, 2 bastante y 3 mucho). Las preguntas 3 y 4 son relativas al nivel de motivación frente a las pruebas realizadas y,

sobre todo, frente a la ejecución de la TAV para encontrar alguna posible explicación en caso de hallar resultados nulos o difíciles de explicar.

La elaboración de los cuestionarios se ha realizado mediante la validación interjueces, es decir consulta de expertos. Para este fin, se realizó una versión preliminar basada en la experiencia de la investigadora de este trabajo y los conocimientos ofrecidos en la bibliografía. Esta versión fue sometida para su revisión crítica a tres jueces expertos en traducción, quienes revisaron las preguntas y propusieron algunas modificaciones con el fin de mejorar la comprensión de algunas preguntas. Tras cuatro borradores se llegó finalmente al diseño definitivo de los cuestionarios, en el que se buscó el consenso de los jueces participantes respecto a la pertinencia de los items que finalmente han compuesto el cuestionario utilizado en este estudio.

Además se contó con una transcripción de las traducciones (Anexos 9 y 10) para aplicar el baremo corrector de errores de traducción.

Figura 6.2: Instrumentos de medida

Cuestionario N ^o 1	Cuestionario previo
Cuestionario N ^o 2	Problemas, causas y estrategias de traducción en TAV.
Cuestionario N ^o 3	Problemas, causas y estrategias de traducción en TE.
Cuestionario N ^o 4	Cuestionario final
Baremo de corrección	Sin sentidos, contrasentidos y falsos sentidos

4. PROCEDIMIENTO DE APLICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS

Las pruebas tuvieron lugar en un laboratorio de idiomas dotado de puestos de trabajo individual aislados por un panel de corcho y provistos de grabadoras individuales y auriculares. Se solicitó a los sujetos que acudieran a las pruebas con una cinta de grabación virgen. Antes de comenzar se les entregó una pequeña papeleta (Anexo 1) donde se indicaba la finalidad de las pruebas y se solicitaba su colaboración. Se pidió que se identificaran en los cuestionarios y en la cinta con el número de cabina que ocupaban. Tras haber recibido las

instrucciones se les pidió que rellenaran el Cuestionario N^o 1, cuestionario previo, en esta tarea emplearon unos 10 minutos. Luego se les pasó el texto de partida (Anexo 4) con un encargo concreto de *traducción a ojo*, si bien dispusieron de unos segundos para echarle un vistazo, y acto seguido comenzaron todos simultáneamente a reformular en español en su cabina; la traducción fue grabada en la cinta de audio que llevaban consigo. No se les permitió realizar ninguna consulta previa. Una vez finalizada la tarea se pasó a los sujetos el Cuestionario N^o 2, que rellenaron sin límite de tiempo ni espacio. Cuando terminaron de responder a las preguntas se pidió a los sujetos que realizaran la traducción escrita del texto previamente traducido a ojo. Debían anotar la hora de inicio de la traducción y la hora de su finalización. Tenían a su disposición diccionarios monolingües (en inglés y en español) y bilingües, diccionario de sinónimos en español, gramáticas y manuales de estilo. Al término de la traducción escrita rellenaron el Cuestionario N^o 3 y antes de marcharse el Cuestionario N^o 4. Los sujetos que finalizaron las tareas en primer lugar tardaron una hora y cuarenta y cinco minutos, el último sujeto terminó una hora más tarde.

5. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Una vez recogidos los datos se agruparon por numeración y se escuchó y se realizó la transcripción de cada traducción a la vista (Anexo 9) y se hizo lo mismo con las traducciones escritas (Anexo 10); se recopilaron los datos referentes a cada sujeto, identificado por el número de cabina. A continuación expondremos los resultados obtenidos en los cuestionarios.

5.1 DATOS DESCRIPTIVOS

Los datos del Cuestionario N^o 1 (Véase Anexo 13) indican que la edad media de los sujetos ha resultado ser de 23'4 años, la inmensa mayoría oscila entre 22 y 23 años. La lengua materna es español en 13 sujetos, catalán en 3 sujetos, español-catalán en 3 sujetos,

2 español-inglés y dos trilingües español-catalán-inglés y español-catalán-danés. El nivel medio autopercebido de comprensión lectora de la muestra es alto, un 79%, oscilando entre el 60% (1 sujeto) y el 100% (1 sujeto). 5 sujetos respondieron que comprendían el 90%, 8 el 80% y 7 el 70%. 17 sujetos respondieron que se sentían más cómodos traduciendo, 2 interpretando y 3 que se sentían igual de cómodos durante ambas operaciones. Acerca de la experiencia en traducción a la vista fuera del contexto docente 14 declararon no tener ninguna, 7 lo habían hecho alguna vez y 1 sujeto lo había realizado a menudo profesionalmente. Los resultados son bastante homogéneos excepto en cuanto a la lengua materna, que es donde se revela mayor variedad. No obstante el español ha sido considerado como lengua materna en 20 de los sujetos, aunque 7 de ellos la comparten con otra lengua o lenguas.

También hemos medido el tiempo empleado en la ejecución de cada modalidad de traducción y el número de palabras (Anexo 14) de los textos de llegada. El resultado respecto a la media de tiempo ha sido de 2 minutos y 56 segundos en TAV y de 35 minutos en TE. El número medio de palabras utilizadas ha sido de 268 en TAV y de 264'2 en TE.

Finalmente hemos recabado información sobre las pruebas realizadas referentes a la motivación y a la modalidad en que se han sentido más cómodos. 21 de los 22 sujetos han declarado sentirse más cómodos en TE, 1 igualmente cómodo en ambas. 11 sujetos lo han achacado al mayor tiempo del que disponían, 6 sujetos han hecho mención a los nervios, tensión o estrés, y el resto a causas varias como a la mayor precisión y elaboración de la TE. La motivación de los sujetos frente a las pruebas ha sido bastante alta, de 0 a 3 ha sido de 2 para las pruebas y de 1'9 para la TAV. Han valorado en 1'9 la realización de la TAV como ayuda para la TE, es decir "bastante".

Respecto a las preguntas directamente relacionadas con las hipótesis sobre problemas, causas y estrategias (Anexos 6 y 7) hay que señalar que no hay coincidencia numérica entre el número de problemas detectados, las causas de los problemas y los modos de resolución de cada problema debido a que no en todas las ocasiones los sujetos respondieron a cada pregunta; es decir, una vez detectado el problema no siempre se argüía la causa y/o la estrategia empleada. También ha habido que eliminar algunas causas o estrategias porque la respuesta incluía un elemento valorativo (del tipo "Lo he hecho mal") que no se correspondía con la pregunta realizada. En todo caso el nivel de muerte muestral ha sido de 17'4% en cuanto a las estrategias empleadas, es decir, ante 161 causas de problemas explicitadas se han declarado 133 estrategias. La primera pregunta de ambas modalidades referente al grado de dificultad de la traducción pretendía establecer si se trataba de un texto excesivamente fácil o excesivamente difícil. La media de las respuestas ha sido de 5'7 en TAV. Las respuestas han oscilado entre el 2 (fácil) y el 8 (difícil). En TE, la media de dificultad percibida ha sido más baja, de 4'33; 1 punto y cuatro décimas por debajo de la TAV.

5.2 PROBLEMAS AUTOPERCIBIDOS

No es el propósito de este estudio el análisis de los problemas de traducción detectados desde el punto de vista cualitativo sino, más bien, hacer una correlación en cuanto a número y tipo de problemas detectados en las dos categorías de estudio. En la modalidad TAV los sujetos han considerado 24 los elementos problemáticos, mientras que en modalidad TE han sido 15. De ellos 13 son comunes. El número de ocasiones en las que los sujetos han detectado problemas en la TAV asciende a 88 ocasiones. De ellas consideran que los problemas detectados se han resuelto correctamente en 32 ocasiones. El resto de las ocasiones, 56, consideran que los problemas no han sido resueltos. En la TE el número de ocasiones en las que se han detectado elementos problemáticos es de 45, la mitad

prácticamente que en la TAV, y los sujetos consideran que los han resuelto correctamente en 34 ocasiones, y sólo han quedado sin resolver en 11 ocasiones.

Como se aprecia en la siguiente tabla el número de problemas subjetivamente detectados y subjetivamente resueltos en cada modalidad es el siguiente:

Figura 6.3: Problemas detectados en ambas modalidades

TAV		%	TE		%
PROBLEMAS	24		PROBLEMAS	15	
RESPUESTAS	88		RESPUESTAS	45	
RESUELTOS	32	36'37%	RESUELTOS	34	75'55%
SIN RESOLVER	56	63'63%	SIN RESOLVER	11	24'45%

Las proporciones de los problemas sin resolver prácticamente se invierten en cada una de las modalidades.

5.3 CAUSAS SUBJETIVAS DE LOS PROBLEMAS

En la figura 6.4 se pueden apreciar las causas subjetivas de los problemas de traducción autopercebidos agrupadas en categorías (el número de causa). Como ya hemos señalado anteriormente el análisis de los problemas particulares encontrados en las modalidades de estudio no es lo que nos interesa sino las causas que han provocado dicho problema. El número de causas de problemas autopercebidas es 8 y la incidencia ha sido distinta en cada modalidad. La primera causa de problemas en ambas es la comprensión lingüística del original con 48 respuestas. Esta causa ha provocado problemas en 30 ocasiones en TAV y en 18 ocasiones en TE. Los sujetos achacan al desconocimiento lingüístico la mayoría de los problemas de traducción coincidiendo con los resultados de los experimentos de Lörcher (1991). La segunda causa común de problemas ha sido las

dificultades en la comprensión de las ideas del original con un total de 24 respuestas, 15 ocasiones en TAV y 9 en TE y la tercera causa común ha sido la dificultad de alejarse del original, 16 respuestas, 12 en TAV y 4 en TE. Si tomamos por separado cada modalidad se advierte que en TAV (Figura 6.5) la primera causa de problemas ha sido la comprensión lingüística; la segunda la escasa rapidez de reacción verbal explicitado en el ítem "No me ha venido a la mente el equivalente que buscaba" con 23 respuestas; la tercera causa ha sido el no anticipar la lectura con 21 respuestas; la cuarta la comprensión de las ideas del original con 15 respuestas; la quinta problemas de distanciamiento del original, 12 respuestas, y por último, y con carácter casi anecdótico, un caso de error en la lectura. En TE (Figura 6.6) la primera causa de problemas coincide con TAV y es la falta de comprensión lingüística aunque con una incidencia mucho menor, 18 respuestas; en segundo lugar están los problemas en la consulta de las fuentes con 15 respuestas; en tercer lugar las dificultades en la reexpresión con 12 respuestas; en cuarto lugar la comprensión de las ideas con 9 respuestas, y para terminar en quinto lugar, la dificultad de alejarse del original con cuatro respuestas, lejos de las 12 de TAV.

Entre las causas exclusivas de cada modalidad no podemos tener en cuenta las esgrimidas en una modalidad que no pueden ser empleadas en la otra como son los problemas en la consulta de las fuentes de documentación en TE, operación no permitida en TA; queda por tanto excluida de nuestro análisis. Tres son las causas exclusivas de problemas (Figura 6.7) en TAV: no recordar el equivalente buscado, no anticipar la lectura y confusión en la lectura. La primera causa de problemas exclusiva de TAV (Figura 6.8) es la referencia a las fuentes de documentación, con 15 respuestas y no comparable con TAV por las razones argüidas anteriormente; la segunda causa son las dificultades en la reexpresión con 12 respuestas.

Figura 6.4: Causas de problemas de traducción en TAV y TE

NÚMERO	CAUSA DEL PROBLEMA	TAV	TE	TOTAL
1	He tenido problemas en la comprensión lingüística del TP	30	18	48
2	He tenido problemas en la comprensión de las ideas del TP	15	9	24
3	No me ha venido a la mente el equivalente que buscaba	23	-	23
4	No he leído con la suficiente antelación	21	1	22
5	No he logrado alejarme del TP	12	4	16
6	He tenido problemas con las fuentes de documentación	-	15	15
7	He tenido dificultades en la reexpresión	-	12	12
8	He leído una palabra parecida	1	-	1
	TOTAL	102	59	161

Figura 6.5: Jerarquía de problemas en TAV

NÚMERO	CAUSA DEL PROBLEMA	RESPUESTAS
1	He tenido problemas en la comprensión lingüística del TP	30
3	No me ha venido a la mente el equivalente que buscaba	23
4	No he leído con la suficiente antelación	21
2	He tenido problemas en la comprensión de las ideas del TP	15
5	No he logrado alejarme del TP	12
8	He leído una palabra parecida	1

Figura 6.6: Jerarquía de problemas en TE

NÚMERO	CAUSA DEL PROBLEMA	RESPUESTAS
1	He tenido problemas en la comprensión lingüística del TP	18
6	He tenido problemas con las fuentes de documentación	15
7	He tenido dificultades en la reexpresión	12
2	He tenido problemas en la comprensión de las ideas del TP	9
5	No he logrado alejarme del TP	4

Figura 6.7: Causas comunes a problemas en TAV y TE

NÚMERO	CAUSA	RESPUESTAS
1	He tenido problemas en la comprensión lingüística del TP	48
2	He tenido problemas en la comprensión de las ideas del TP	24
5	No he logrado alejarme del TP	16

Figura 6.8: Causas exclusivas de problemas en TAV

NÚMERO	CAUSA	RESPUESTAS
3	No me ha venido a la mente el equivalente que buscaba	23
4	No he leído con la suficiente antelación	21
8	He leído una palabra parecida	1

Figura 6.9: Causas exclusivas de problemas en TE

NÚMERO	CAUSA	RESPUESTA
6	He tenido problemas con las fuentes de documentación	15
7	He tenido dificultades en la reexpresión	12

5.4 MECANISMOS DE RESOLUCIÓN DE LOS PROBLEMAS: ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

En la Figura 6.10 presentamos una lista del total de estrategias declaradas por los sujetos, el número de respuestas y en qué modalidad se han producido. Hemos eliminado las respuestas que no responden a una estrategia de resolución de problemas como las del tipo "He hecho un falso sentido" "Lo he hecho mal" porque incluían un elemento valorativo que no respondía a la pregunta "¿Qué has hecho para resolver el problema.?"

De las 15 estrategias empleadas, ocho son comunes a ambas modalidades de traducción, la 1, 2, 3, 4, 6, 9, 15 y 12; cinco son empleadas solamente en TAV la 5, 7, 10, 11 y 13 (Figura 6.14); y dos son empleadas en TE, la 8 y la 11 (Figura 6.15). Para la traducción a la vista se han empleado 13 estrategias traductoras (Figura 6.11) y para la traducción escrita 10 (Figura 6.12). Por modalidades se advierte que en TAV (Figura 6.11) la estrategia más empleada ha sido la omisión de elementos de información, con un total de 16 respuestas marcando un contraste con TE donde la omisión de información se ha

computado en dos ocasiones. En TAV le sigue, en segundo lugar, la selección de la idea fundamental con 13 respuestas, en tercer lugar y con 5 respuestas está el evitar el mismo orden de palabras y la traducción palabra por palabra; en cuarto lugar y con 4 respuestas el evitar el equivalente automático, inventar y avanzar en la lectura, en quinto lugar repetir, retomar el texto, en sexto lugar decir lo primero que se les ha venido a la mente y releer la frase con dos respuestas cada una, y en sexto lugar con una respuesta cada una basarse en el contexto, parafrasear y razonar. En cuanto a TE (Figura 6.12) la primera estrategia empleada ha sido la selección de la idea fundamental con 11 respuestas, estrategia que se encuentra en segundo lugar en TAV; en segundo lugar evitar el mismo orden de palabras, con 6 respuestas; en tercer lugar la consulta de diccionarios con cuatro respuestas, estrategia no permitida en traducción a la vista; en cuarto lugar la omisión de información, la evitación del equivalente automático y la traducción en voz alta, cada una de ellas con dos respuestas; en quinto y último lugar la invención, paráfrasis y razonamiento con una respuesta cada una.

Entre los modos de resolución de problemas de traducción que han coincidido en ambas modalidades (Figura 6.13) se encuentra en primer lugar la selección de la idea fundamental, estrategia nº 1 mencionada en 24 ocasiones. La segunda estrategia, nº 2 es la omisión de elementos de información, recurso empleado de manera generalizada en la TAV con 16 ocasiones, mientras que en TE sólo se ha utilizado dos veces. La tercera estrategia, nº 3, ha sido evitar el mismo orden de palabras. La cuarta estrategia, evitar expresar el equivalente automático, nº 4, ha dado un resultado contrario al que cabía esperar pues ha habido más respuestas en TAV que en TE. La quinta estrategia común ha sido la invención, cuenta con 4 respuestas en la TAV frente a 1 en TE. Basarse en el contexto, razonar y parafrasear son las últimas a las que se recurre en ambas modalidades.

Hay que puntualizar que las estrategias empleadas exclusivamente en TE (Figura 6.15) no eran viables en TAV; por una parte, el uso de diccionarios no estaba permitido,

como suele ser habitual en esta modalidad pues el tiempo no lo permite y, por otra parte, la traducción en voz alta como estrategia tampoco es posible puesto que eso es precisamente lo que están haciendo, pero no como estrategia, sino la primera versión es la última sin posibilidades de ensayar distintas versiones.

Las estrategias empleadas exclusivamente en TAV (Figura 6.14) han sido la traducción palabra por palabra, en primer lugar, avanzar en la lectura, retomar el texto, decir lo primero que viene a la mente y releer la frase. Se han obtenido un total de 16 respuestas.

Figura 6.10: Estrategias empleadas en la resolución de problemas en TAV y TE

NÚMERO	ESTRATEGIA	TAV	TE	TOTAL
1	Seleccionar la idea fundamental	13	11	24
2	Omitir elementos de información	16	2	18
3	Evitar el mismo orden de palabras	5	6	11
4	Evitar el equivalente automático	4	2	6
5	Traducir palabra por palabra	5	-	5
6	Inventar	4	1	5
7	Avanzar en la lectura	4	-	4
8	Consultar diccionarios	-	4	4
9	Basarse en el contexto	1	3	4
10	Repetir, retomar el texto.	3	-	3
11	Decir lo primero que viene a la mente	2	-	2
12	Parafrasear	1	1	2
13	Releer la frase	2	-	2
14	Traducir en voz alta	-	2	2
15	Razonar	1	1	2
	TOTAL	61	33	94

Figura 6.11: Jerarquía de estrategias en TAV

NÚMERO	ESTRATEGIA	RESPUESTAS
2	Omitir elementos de información	16
1	Seleccionar la idea fundamental	13
3	Evitar el mismo orden de palabras	5
5	Traducir palabra por palabra	5
4	Evitar el equivalente automático	4
6	Inventar	4
7	Avanzar en la lectura	4
10	Repetir, retomar el texto.	3
11	Decir lo primero que viene a la mente	2
13	Releer la frase	2
9	Basarse en el contexto	1
12	Parafrasear	1
15	Razonar	1

Figura 6.12: Jerarquía de estrategias en TE

NÚMERO	ESTRATEGIA	RESPUESTAS
1	Seleccionar la idea fundamental	11
3	Evitar el mismo orden de palabras	6
8	Consultar diccionarios	4
9	Basarse en el contexto	3
2	Omitir elementos	2
4	Evitar el equivalente automático	2
14	Traducir en voz alta	2
6	Inventar	1
12	Parafrasear	1
15	Razonar	1

Figura 6.13: Estrategias comunes a TAV y TE

NÚMERO	ESTRATEGIA	RESPUESTAS
1	Seleccionar la idea fundamental	24
2	Omitir elementos de información	18
3	Evitar el mismo orden de palabras	11
4	Evitar el equivalente automático	6
6	Inventar	5
9	Basarse en el contexto	4
15	Razonar	2
12	Parafrasear	2

Figura 6.14: Estrategias exclusivas en TAV

NÚMERO	ESTRATEGIAS	RESPUESTAS
5	Traducir palabra por palabra	5
7	Avanzar en la lectura	4
10	Repetir, retomar el texto.	3
11	Decir lo primero que viene a la mente	2
13	Releer la frase	2

Figura 6.15: Estrategias exclusivas en TE

NÚMERO	ESTRATEGIAS	TOTAL
8	Consultar diccionarios	4
14	Traducir en voz alta	2

Figura 6.16: Número total de estrategias

Total de estrategias	16
Estrategias comunes	8
Estrategias de TAV	5
Estrategias de TE	2

5.5 ERRORES

Tras corregir las traducciones según el baremo indicado presentamos los errores cometidos por cada sujeto en cada modalidad de traducción (Anexo 11). En la siguiente tabla ofrecemos un resumen de los resultados.

Figura 6.17: Errores cometidos en TAV y TE

	SIN SENTIDOS	CONTRASENTIDOS	FALSOS SENTIDOS	TOTAL
TAV	40	12	13	65
TE	12	16	9	37

Como puede apreciarse los resultados no son muy distintos en cuanto al número de *falsos sentidos* y *contrasentidos* en ambas modalidades. El número de *contrasentidos* es algo mayor en la traducción escrita; la diferencia notable se ha producido en el número de *sin sentidos*, en TE apenas son 9 frente a 40 en TAV, lo cual supone una media de casi dos *sin sentidos* por sujeto frente a 0'4 por sujeto en TE.

5.6 INFORMACIÓN ADICIONAL

En este apartado incluiremos los resultados de algunas de las preguntas que puedan aportar información de relevancia para el estudio. Se les ha preguntado qué parte les ha salido mejor y peor en cada modalidad. Las respuestas coinciden en gran medida con las obtenidas en los problemas concretos detectados.

El primer párrafo ha sido indudablemente el que menos problemas ha causado en TAV, (Figura 6.18) el motivo principal ha sido el poder haberlo leído antes de empezar a reformular, con lo que esta parte no se consideraría *traducción a ojo* propiamente dicha. En segundo lugar han considerado que era la parte más sencilla, en tercer lugar el nivel de concentración y por último la seguridad. Dos sujetos han considerado que la parte más sencilla ha sido la del centro y el final por tener ya más perspectiva de conjunto, o saber de

qué iba el tema. Consecuentemente la parte que ha resultado más problemática en esta modalidad ha sido el segundo párrafo, (Figura 6.19). El motivo principal ha sido la desconcentración por no resolver los problemas detectados. Otras causas han sido la complejidad de las frases y el no leer con antelación con cuatro respuestas cada una. En tercer lugar los problemas de vocabulario y falta de comprensión del sentido. En cuarto lugar la falta de distanciamiento del original. En quinto lugar reformular demasiado rápido y falta de rapidez en la resolución de los problemas.

En TE la parte que ha causado menos problemas ha sido el primer párrafo (Figura 6.20) por encontrarlo más sencillo (7 respuestas), a continuación por haberle dedicado más tiempo y haberlo traducido antes a la vista. La parte más problemática ha sido el segundo párrafo por la complejidad gramatical (Figura 6.21).

Figura 6.18: Parte que ha causado menos problemas en TAV

Parte	Causa	Respuestas
Primer párrafo	Haberlo leído en los segundos previos	10
	Era más sencillo	6
	Estar más concentrado	4
	Tener más seguridad	1
Centro y final	Sabía ya de qué trataba el tema	2
No sabe	-	1

Figura 6.19: Parte que ha causado más problemas en TAV

Parte	Causas	Respuestas
	Desconcentración por no resolver problemas	5
2º párrafo	Frases largas y complejas	4
	No leer con antelación	4
	Vocabulario	3
	Falta de comprensión del sentido	3
	Falta de distanciamiento del original	2
	Ir demasiado rápido	1
	Lentitud en la resolución de problemas	1
1er párrafo	Incomprensión de una frase	1
	-	1
Frases complejas	-	1
Errores concretos	-	1
La mayoría	-	1

Figura 6.20: parte que ha causado menos problemas en TE

Parte	Causa	Respuestas
1er párrafo	Más sencillo	7
	Le he dedicado más tiempo	2
	Ya lo había hecho antes	1
	Estaba muy metido en el tema	1
Igual todo	Entendía todo	1
	Diccionario	1
	-	4
No contesta		4

Figura 6.21: parte que ha causado más problemas en TE

Parte	Causas	Respuestas
	Frases complicadas con muchos complementos	7
2º párrafo	Pasiva	1
	Idiomacidad del inglés al final	1
	Siglas	1
	Mucha información	1
1er párrafo	-	1
	-	
Igual	-	2
	-	
No contestan	-	8

6. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Como ya hemos señalado, en esta discusión no vamos a centrarnos en los problemas concretos detectados por los sujetos sino en las causas que los han provocado y las estrategias que han empleado para enfrentarse a ellos. El análisis detallado de los problemas y las técnicas serían objeto de otro estudio.

Un mismo elemento problemático puede tener distintas causas para distintos sujetos, y distintos modos de solucionarlo, aun teniendo una causa común. También nos detendremos en algunos resultados específicos obtenidos a partir de los datos. El número de problemas detectados en traducción a la vista ha sido superior en más de un 50% al de los detectados en traducción escrita, y el número de ocasiones en las que se ha considerado un elemento problemático ha sido un 100% más elevado en traducción a la vista (Figura 6.3).

La percepción subjetiva de los problemas resueltos también se invierte en cada modalidad, quedando un 63'63% sin resolver en TAV frente a sólo un 24% en TE. La primera conclusión que se puede obtener es que la traducción a la vista es subjetivamente percibida como de mayor dificultad que la traducción escrita.

Seguidamente procederemos a categorizar las causas de los problemas y las estrategias empleadas en su resolución siguiendo el criterio propuesto al inicio de este capítulo por el que hemos procedido a relacionar los problemas y estrategias con las distintas subcompetencias de la competencia traductora.

6.1 CAUSAS DE LOS PROBLEMAS

En TAV y TE

Tal y como aparece reflejado en la figura 6.4 la causa más recurrente de problemas de traducción ha sido la comprensión lingüística del TP, nº 1 relacionada con la competencia comunicativa de la competencia traductora.

Los siguientes problemas, nº 3 ("No me ha venido a la mente el equivalente que buscaba"), nº 4 ("No he leído con suficiente antelación") y nº 8 ("He leído una palabra parecida") son de origen cognitivo relacionados con la rapidez de acceso semántico, rapidez y eficiencia en la lectura; están relacionados con la competencia psicofisiológica de la competencia traductora. Este tipo de problemas no se presenta en la traducción escrita, o al menos no con tanta frecuencia.

El problema nº 5, la dificultad para alejarse del texto de partida, así como el nº 7, dificultades en la reexpresión, son problemas relacionados con la competencia de transferencia.

El nº 6, problema de adquisición de documentación, está relacionado con las competencias profesionales/instrumentales.

La dificultad de comprensión de las ideas resulta más ardua de catalogar puesto que cabe cuestionarse el por qué de la incomprensión de las ideas, descartada la deficiencia lingüística, puesto que en tal caso los sujetos habrían hecho mención específica, y dado que no se trataba de un texto marcado por su especialización temática, cabe pensar que se trataba de deficiencias en los conocimientos temáticos o culturales relacionados con la competencia extralingüística. Los ejemplos concretos de incomprensión en las ideas coinciden con aquellas partes del texto original que hacen referencia a la cultura y sociedad norteamericano de mediados de los años 80. Un traductor no familiarizado con el sistema político, económico y social estadounidense tendrá auténticas dificultades en la comprensión de las ideas del texto.

En TAV

En cuanto al orden jerárquico de las causas de problemas en cada modalidad, la primera causa de problemas en TAV (Figura 6.4) ha sido la comprensión lingüística del texto de partida (nº 1) con 30 respuestas. El segundo problema ha sido la dificultad de acceso al equivalente en lengua de llegada; esta causa de problemas está relacionada con las habilidades supuestamente atribuidas a la traducción oral como es la rapidez de acceso semántico o inmediatez de respuesta verbal. La tercera causa de problemas en TAV, la lectura anticipada, está relacionada con la rapidez de lectura que debe anteceder a la reformulación (Weber, 1990). La cuarta causa señalada ha sido el problema de la comprensión de las ideas del original, ya comentado en el párrafo anterior. El quinto y último problema señalado, error en la lectura, es específico de esta modalidad (aunque es posible, no probable, que en traducción escrita se traduzcan términos de manera errónea

debido a una confusión en la lectura). La incidencia ha sido casi anecdótica pero cabe pensar que con una muestra mayor se habría podido producir en más ocasiones.

En TE

Respecto a TE (Figura 6.6) el problema principal ha sido también la comprensión lingüística del original con 18 respuestas, casi la mitad que en TAV seguida por la dificultad de manejar las fuentes de documentación. Evidentemente este problema no se puede tomar en consideración en este trabajo comparativo puesto que en TAV el acceso a las fuentes está vetado. El tercer problema, dificultades en la reexpresión, con 12 respuestas no ha sido mencionado ni una vez en TAV. Parece ser que en TE existe una preocupación consciente por la adecuación de la reformulación en lengua de llegada, aspecto que, por las respuestas obtenidas, parece tener menor relevancia en TAV donde la necesidad de reformular rápido parece tener prioridad sobre la corrección en la expresión. Esto parece corresponderse con una de las características diferenciadoras de la traducción oral como es el sacrificio del estilo (Cf. supra I, 1.2.2.2).

Para concluir con las causas de los problemas encontrados se advierte que prácticamente el 50% de los problemas detectados en la traducción a la vista se incluyen dentro de las competencias psicofisiológicas de la competencia traductora y, más concretamente, están relacionados con la rapidez de reacción mental. Mientras que los de la traducción escrita son más heterogéneos; tienen origen lingüístico, de transferencia (reexpresión, dificultad para alejarse del original), profesional e instrumental (adquisición de información) y extralingüístico.

Figura 6.22: Clasificación de las causas de los problemas en TAV y TE

COMUNICATIVOS	Comprensión lingüística del TP
EXTRALINGÜÍSTICOS	Comprensión de las ideas del TP
DE TRANSFERENCIA	Dificultades en la reexpresión Falta de distanciamiento del TP
PROFESIONALES/INTRUMENTALES	Problemas con las fuentes de documentación
PSICOFISIOLÓGICOS	Escasa rapidez de acceso semántico No avanzar en la lectura Confusión en la lectura

Figura 6.23: Clasificación de las causas de los problemas en TAV

COMUNICATIVOS	Comprensión lingüística del TP
EXTRALINGÜÍSTICOS	Comprensión de las ideas del TP
DE TRANSFERENCIA	Falta de distanciamiento del TP
PSICOFISIOLÓGICOS	Escasa rapidez de acceso semántico No avanzar en la lectura Confusión en la lectura

Figura 6.24: Clasificación de las causas de los problemas en TE

COMUNICATIVOS	De comprensión
EXTRALINGÜÍSTICOS	Comprensión de las ideas del TP
DE TRANSFERENCIA	Falta de distanciamiento del TP Dificultades en la reexpresión
PROFESIONALES	Problemas en las fuentes de documentación

6.2 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

Vamos a proceder a comentar y categorizar las distintas estrategias siguiendo idénticos parámetros que en la clasificación de las causas de los problemas.

En TAV y TE

La estrategia más empleada en las dos modalidades, nº 1, la selección de la idea fundamental, entraría dentro de las estrategias de comprensión de las ideas del original, relacionada con la competencia de transferencia.

La segunda estrategia, nº 2, omisión de información ha sido un recurso empleado de manera generalizada en TAV. La omisión de información secundaria es una característica habitual de la traducción oral, aunque en este caso no se ha especificado si se trata de elementos secundarios o principales; en todo caso se advierte que se ha empleado una estrategia específica (Cf. supra I, 1.2.2.2) relacionada con la competencia de transferencia y con la traducción oral. Esta estrategia representa una manera de compensar deficiencias comunicativas y extralingüísticas. En el caso de la traducción escrita, la omisión de información como medio de resolución de problemas, no constituye una estrategia habitual.

La tercera estrategia, nº 3, evitar el mismo orden de palabras y la cuarta, evitar expresar el equivalente automático, nº 4, está relacionada con la competencia de transferencia. Esta última ha sido más empleada en TAV probablemente debido a una mayor concienciación ante el riesgo de calcos, aunque la menor incidencia de esta estrategia en TE puede estar relacionada con el tamaño de la muestra.

La quinta estrategia, nº 6, la invención, se ha empleado en cuatro ocasiones en TAV, estrategia relacionada con la rápida toma de decisiones y riesgos de la traducción oral. Es sorprendente que se haya aplicado esta estrategia en TE, aunque sea en una ocasión. Esto puede explicarse debido a que los sujetos no son profesionales. Esta estrategia la incluimos en la competencia de transferencia y en la comunicativa.

En siguiente lugar se encuentra, basarse en el contexto, con tres respuestas para la traducción escrita y sólo una en la traducción a la vista; esto es indicativo de que en TAV, como en otras modalidades orales, la existencia de la perspectiva de conjunto es menor (Cf. supra I, 1.2.2.1), de nuevo se trata de una estrategia de transferencia así como comunicativa y extralingüística.

Ocupan el último lugar con un caso en cada modalidad las estrategias de razonar y parafrasear. La primera relacionada con la competencia psicofisiológica y la segunda con la competencia comunicativa y de transferencia.

En TAV

En cuanto a las cinco estrategias exclusivas de TAV la más recurrida ha sido la traducción palabra por palabra, nº 5, con cinco respuestas, esto se podría enlazar con el hecho de que, como ya se ha visto, en esta modalidad el contexto no ha sido apenas tenido en cuenta, ello daría como resultado una mayor tendencia a la traducción lineal, se trata de una estrategia de transferencia. Es posible que el uso extendido de esta estrategia haya sido debido a las características de la muestra, compuesta por estudiantes.

La segunda estrategia más empleada ha sido avanzar en la lectura, nº 7, con cuatro respuestas; este procedimiento de resolución va unida al problema explicitado consistente en no anticipar la lectura, se trata de una estrategia relacionada con la competencia psicofisiológica, con la lectura rápida y simultaneidad de reformulación del segmento anterior. Es una estrategia exclusiva de la traducción a la vista que no tiene la misma función en otra modalidad, en cuyo caso, sería más bien una estrategia de transferencia.

La tercera estrategia, retomar el texto, es propia de la traducción oral cuando el traductor reinicia la frase o corrige la reformulación con el fin de mejorarla, se trata de una estrategia relacionada con la competencia de transferencia puesto que se trata de mejorar el producto.

En cuarto lugar, decir lo primero que viene a la mente, supone una estrategia cognitiva específica de las competencias psicofisiológicas, relacionada con el acceso semántico inmediato sin reflexión previa.

La última mencionada, releer la frase entra dentro de las estrategias de comprensión de la competencia comunicativa.

En TE

Hay que decir que las estrategias empleadas exclusivamente en TE no pudieron emplearse en TAV por razones obvias; por una parte, el uso de diccionarios no estaba permitido en las condiciones experimentales como suele ser habitual en la práctica real de esta modalidad donde no se puede interrumpir el texto de llegada para buscar en el diccionario, por otra parte, traducir en voz alta como estrategia tampoco es posible puesto que eso es precisamente lo que están haciendo pero no como estrategia sino que la primera versión es la versión final así que no es posible ensayar distintas versiones en voz alta.

En TE ha resultado menor tanto el número de estrategias como las ocasiones en las que se ha empleado cada una, 61 ocasiones de uso de estrategias en TAV frente a 33 en TE; en TAV se han empleado 13 frente a 10 en TE (Figura 6.10). Cabe pensar que el uso de un mayor número de estrategias es un objetivo deseable también para la traducción escrita.

Como se ha podido apreciar se advierte un mayor número de estrategias, en cuanto a variedad y mayor frecuencia de uso en traducción a la vista, lo cual conduce a pensar que la traducción a la vista requiere un mayor despliegue de actividad mental debido a un esfuerzo superior en la aplicación de habilidades, en su mayoría relacionadas con la subcompetencia psicofisiológica de la competencia traductora. Ante la imposibilidad de recurrir al diccionario o de rehacer la traducción (parafrasear) los sujetos se ven obligados a emplear un mayor número de estrategias que quedan integradas en la subcompetencia de transferencia. La aplicación de estrategias está relacionada con la subcompetencia estratégica de la competencia traductora que sirve para aplicar de manera adecuada el resto

de las subcompetencias y subsanar posibles deficiencias en ellas. La subcompetencia de transferencia afecta a todas

6.3 ERRORES DE TRADUCCIÓN

Los resultados respecto a los errores cometidos en ambas modalidades merecen comentarios. Como se ha explicado anteriormente el número de errores de traducción ha sido notablemente superior en TAV. El número de *sin sentidos* es suficientemente significativo, 40 en TAV frente a 12 en TE. Este error se produce, o bien por falta de comprensión del original (carencia en las competencias lingüísticas y extralingüísticas), o bien por una deficiencia en la reexpresión aunque se haya comprendido el original (competencias de transferencia). La falta de tiempo para estructurar textualmente la traducción parece haber jugado en contra de los sujetos. Este punto podemos enlazarlo con las causas de los problemas y las estrategias de traducción empleadas en TAV. Los sujetos han tenido numerosos problemas de comprensión lingüística y conceptual, que han dado lugar a *sin sentidos*. Las estrategias empleadas, con ser más variadas no han sido más efectivas, debido, probablemente, a la rapidez impuesta por la modalidad. El alto número de *sin sentidos* en TAV puede justificarse por el hecho de que los sujetos no eran traductores profesionales.

Por otro lado, la cantidad de *falsos sentidos* apenas supera en 4 a la traducción escrita y más sorprendente resulta el hecho de que haya habido un número mayor de *contrasentidos* en TE. Algunos sujetos resolvieron correctamente en TAV un problema concreto de traducción, y posteriormente en TE la solución fue errónea. La única explicación plausible es que los sujetos aplicaron algún procedimiento inconsciente, de manera intuitiva, y posteriormente, las consultas a diccionarios y el tiempo de reflexión les condujo a un error; probablemente pensaron que se equivocaron la primera ocasión. Sería

necesario una réplica del experimento con variedad de textos y una muestra mayor que pudiera aportar más datos sobre este fenómeno. No obstante, cabe la posibilidad de que, ya que la comparación de modos distintos (modo oral frente a modo escrito) es un ejercicio artificial pese a haber elegido tres criterios comunes a ambos modos, es posible que frases aparentemente sin sentido sobre el papel no lo sean tanto escuchadas de viva voz debido a cierta compensación impuesta por los rasgos paralingüísticos.

* * * * *

De los resultados obtenidos se concluye que hay una diferencia, ante todo cuantitativa, respecto a las **causas de problemas de traducción** detectadas por los sujetos en ambas modalidades. Se han detectado 102 causas de problemas en TAV frente a 59 en TE. Tres ha sido el número de causas específicas de TAV y dos en TE. Dentro de la categorización de los problemas de traducción, el 50% (Figura 6.23) son específicos de la competencia psicofisiológica y exclusivos de esta modalidad en nuestra investigación. En cuanto a la incidencia de los problemas, se ha llegado a 45 en los psicofisiológicos y a 57 en el resto en TAV. Los problemas de TE se han distribuido entre las restantes competencias entre las que no se cuenta la psicofisiológica. Por tanto se puede concluir que los resultados de este estudio exploratorio confirman la hipótesis planteada, los problemas de traducción son distintos, debidos a causas distintas y para resolverlos se utilizan distintas estrategias de traducción.

En cuanto a las **estrategias de traducción** utilizadas los resultados también apuntan hacia una diferencia cuantitativa respecto al número de ocasiones que se han empleado estrategias de manera consciente: 61 en TAV frente a 33 en TE. El número total de estrategias también es menor 10 en TE frente a 13 en TAV. De estas últimas 5 son exclusivas de la TAV (Figura 6.14) y de ellas dos relacionadas con la competencia

psicofisiológica, mientras que en TE han sido sólo dos (Figura 6.15). Por tanto se puede concluir que el uso de las estrategias ha sido cuantitativamente diferente en TAV frente TE y también cualitativamente respecto a ciertas estrategias no empleadas en TE (Hipótesis 3). Las estrategias más ampliamente utilizadas han sido la selección de la idea fundamental, la omisión de información, evitar el mismo orden de palabra y evitar expresar el equivalente automático están relacionadas con la competencia de transferencia. Este hecho corrobora el marco teórico de las competencias traductoras donde la competencia de transferencia es la principal alrededor de la cual giran todas las demás.

La otra hipótesis planteada (hipótesis 4) respecto al número de **errores de traducción** graves también se encuentra en línea con los resultados obtenidos. Efectivamente el número de errores ha sido menor en traducción escrita (37 en TE frente a 65 en TAV) puesto que los sujetos han dispuesto de tiempo para reflexionar, han podido realizar consultas en las fuentes de documentación y han tenido la posibilidad de realizar borradores de traducción previos según las respuestas ofrecidas por ellos en la información adicional.

Somos conscientes de las limitaciones de este estudio debido al reducido tamaño de la muestra y al hecho de que los sujetos son estudiantes a punto de obtener su licenciatura y no profesionales. Otra limitación del estudio es que hemos utilizado como instrumento de medida impresiones subjetivas sobre la percepción y actuación de los sujetos y no de la realidad observada (excepto en el análisis de errores).

La principal conclusión que se puede obtener tras el análisis de los datos obtenidos es la importancia de la percepción subjetiva de las habilidades propias de la competencia psicofisiológica en traducción a la vista, competencia que, por los resultados obtenidos, no parece afectar de igual manera a la traducción escrita. Esto no hace sino justificar una

ampliación de la investigación sobre la traducción a la vista en el terreno psicofisiológico, investigación que presentamos en el siguiente capítulo de este trabajo.

CAPÍTULO VII

ASPECTOS ESPECÍFICOS DE LA COMPETENCIA PSICOFISIOLÓGICA

Con objeto de aumentar los conocimientos relacionados con la modalidad de traducción oral que nos ocupa hemos seleccionado tres de las habilidades más relevantes que supuestamente forman parte de las competencias psicofisiológicas específicas de la competencia traductora en traducción a la vista (Cf. supra V, 2). Vamos a estudiar el efecto de cada habilidad sobre el rendimiento en traducción a la vista. En primer lugar lo haremos de manera aislada, puesto que consideramos que es la manera que hay que actuar en este tipo de investigación relacionada con el plano cognitivo. Desde el punto de vista del procesamiento de información, la mente humana se asemeja a una "gran caja negra" que se puede descomponer en varias "cajitas negras" intercomunicadas (Williams, 1997). Cada caja se considera que es una etapa del procesamiento mientras que cada etapa consta de un componente de memoria que guarda la información, y un componente de proceso que transforma esta información de un almacén a otro. Cada etapa de procesamiento ocupa un tiempo y es precisamente el aspecto temporal lo que permite aislar las distintas etapas. El estudio directo de lo que sucede en "la gran caja negra" no permitiría desarrollar hipótesis verificables por la imposibilidad de identificar qué parte del proceso contribuye a los resultados y sólo se podrían obtener conclusiones generales. Así pues para entender lo que sucede en la mente es necesario enfocar la

investigación a partir de las "cajas pequeñas" aisladas, en nuestro caso las habilidades psicofisiológicas componentes de la competencia traductora.

1. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 OBJETIVOS

El objetivo de esta investigación es llevar a cabo un estudio exploratorio experimental para observar la relación individual y conjunta entre ciertas habilidades de la competencia psicofisiológica de la traducción a la vista con el rendimiento en la misma. Las habilidades son: el control de la ansiedad, la capacidad de memoria y la rapidez de acceso semántico o fluidez oral. El propósito es descubrir, en primer lugar, si alguna de ellas influye en el rendimiento, y, en segundo lugar, si todas ellas conjuntamente influyen en el rendimiento.

1.2 HIPÓTESIS

La hipótesis general es determinar si las habilidades de control de la ansiedad, capacidad de memoria y rapidez de acceso semántico están relacionadas con el rendimiento en traducción a la vista.

Para ello hemos llevado a cabo una investigación empírica de laboratorio con la misma muestra que empleamos para realizar el estudio del proceso (cf. supra VI).

1. 3 DISEÑO DE LOS EXPERIMENTOS

La variable dependiente en los tres experimentos es el rendimiento de los sujetos en traducción a la vista. El instrumento de medida empleado han sido las calificaciones de los sujetos en la asignatura Traducción a la Vista (Anexo 16)

La puesta a prueba de las hipótesis planteadas se ha realizado mediante la técnica estadística de la regresión a la media, utilizando el método paso a paso mediante el análisis de varianza y análisis de regresión con el programa estadístico informático SPSS 6.1.

2. CONTROL DE LA ANSIEDAD

Si la traducción a la vista, tal como venimos manteniendo a lo largo de este trabajo, es una modalidad de traducción oral o interpretación, los sujetos deben sentir cierto grado de ansiedad durante su ejecución en la variedad de *traducción a ojo*, aun en condiciones de laboratorio.

2.1 OBJETIVOS E HIPÓTESIS

En este trabajo partimos del supuesto de que durante la realización de esta modalidad de traducción se produce un incremento del nivel de ansiedad (Cf. Supra V, 2.2.1). Los sujetos que no pueden controlar la ansiedad dejando que ésta se manifieste, deberían tener un rendimiento menor en su competencia traductora.

Hipótesis 1: existe una relación negativa entre la ansiedad y el rendimiento, de modo que a mayor ansiedad se produce menor rendimiento en traducción a la vista.

2.2 DISEÑO DEL EXPERIMENTO

-Variable independiente

La variable independiente que vamos a medir en este caso es el nivel de ansiedad de la muestra ante una situación de estrés como puede ser un examen de traducción a la vista.

-Instrumento de medida

Hemos aplicado un instrumento de medida empleado por los profesionales de la psicología en nuestro país. Se trata de la adaptación española del cuestionario STAI, de uso corriente entre psicólogos y de fácil aplicación (Véase ficha técnica anexo 17)

El Cuestionario STAI comprende escalas separadas de autoevaluación que miden dos conceptos independientes de la ansiedad, como *estado* (E) y como *rasgo* (R). Para el fin de nuestra investigación hemos aplicado la medición de la *ansiedad estado*. La *ansiedad estado* (A/E) está conceptualizada como un estado o condición emocional transitoria del organismo humano, que se caracteriza por sentimientos subjetivos, conscientemente percibidos, de tensión y aprensión, así como por una hiperactividad del sistema nervioso autonómico en un momento determinado. El cuestionario no tiene tiempo limitado y lo habitual es que los estudiantes universitarios empleen entre seis y ocho minutos en hacerlo.

Figura 7.1: Diseño de los experimentos 1, 2 y 3

1. Objeto de estudio: Aspectos específicos de la subcompetencia psicofisiológica
2. VARIABLES INDEPENDIENTES: a) El control de la ansiedad b) La capacidad de memoria c) La rapidez de acceso semántico
3. VARIABLES DEPENDIENTE: El rendimiento en traducción a la vista
4. SUJETOS: 22 estudiantes universitarios de último curso de Traducción e Interpretación al término del año académico.
5. DISEÑO: Intrasujeto, las tres variables independientes han sido aplicadas a un mismo sujeto.
6. INSTRUMENTOS DE MEDIDA: a) del nivel de ansiedad (test STAI A/E) b) de la capacidad de memoria (diseño propio basado en Padilla, 1995) c) de la rapidez de acceso semántico (diseño propio basado en Carroll, 1978)
7. HIPÓTESIS: 1. Hay una relación negativa intrasujeto entre el nivel de ansiedad y el rendimiento en traducción a la vista 2. Hay una relación positiva intrasujeto entre la capacidad de memoria y el rendimiento en traducción a la vista 3. Hay una relación positiva intrasujeto entre la rapidez de acceso semántico y el rendimiento en traducción a la vista 4. Hay una relación positiva intersujeto entre las tres variables independientes y el rendimiento en traducción a la vista

2.2.1 Procedimiento de aplicación

El test de *ansiedad estado* se pasó a la muestra inmediatamente después de haber realizado el examen final de la asignatura Traducción a la Vista, que tuvo lugar en el laboratorio de idiomas. Se pidió a los sujetos que respondieran con sinceridad a las preguntas del test siempre teniendo en cuenta que las respuestas se referían a como se sentían antes y durante la ejecución de la traducción. Ya hemos visto como en algunos centros de formación de intérpretes la resistencia ante la ansiedad provocada por el estrés de las pruebas de acceso era tomada como medida de resistencia ante el estrés causado por las situaciones profesionales. El examen es una situación ante la cual los

estudiantes deben demostrar su competencia profesional, siendo la más similar a una experiencia profesional a la que se enfrentan los estudiantes sin experiencia, por lo que es la prueba más adecuada para evaluar la ansiedad de los sujetos de la muestra, ante una experiencia de rendimiento profesional.

2.2.2 Procedimiento de análisis

Las puntuaciones pueden variar desde un mínimo de 0 puntos hasta un máximo de 60 puntos. Los sujetos mismo se autoevalúan en una escala que va de 0 a 3 puntos en cada elemento. Las categorías son las siguientes:

Figura 7.2: Escala STAI A/E

STAI A/E	
0	Nada
1	Algo
2	Bastante
3	Mucho

Los items están dispuestos de forma que se evita la tendencia a contestar en una única dirección. El test consta de 20 preguntas, 10 de ellas son de escala directa, es decir que el punto más alto atribuido a cada item indica un elevado nivel de ansiedad, por ejemplo "Estoy tenso" donde el punto 3 indica alto nivel de ansiedad. Las otras 10 son de escala invertida como en la cuestión "Me siento seguro", donde el mismo punto 3 indica bajo nivel de ansiedad. Para obtener las puntuaciones se ha aplicado la fórmula del STAI, consistente en sumar los puntos correspondientes a la escala directa y posteriormente los puntos correspondientes a la escala invertida aplicando la siguiente fórmula:

Figura 7.3:Fórmula STAI A/E

$\text{Nivel de ansiedad estado} = 30 + \text{Puntos de escala directa} - \text{Puntos de escala invertida}$

Este resultado numérico (Anexo 18) se transforma en decatipos según la tabla de conversión de la ficha técnica. Este valor decatipo indica el tanto por ciento del grupo normativo al que un sujeto determinado es superior en la variable apreciada por el test.

2.3 RESULTADOS

Un total de 22 sujetos respondieron el cuestionario, las puntuaciones directas oscilaron entre 11 puntos que equivale a un decatipo **3** y 57 puntos que equivale a un decatipo **10** (máximo nivel de ansiedad). La media de la muestra fue de **7**. Por encima de la media estadística del test encontramos que dos sujetos obtuvieron el máximo nivel de ansiedad/estado, **10**, otros dos obtuvieron **9**, cinco **8**, cuatro **7** y cinco **6**. Es decir un total de 18 de los 22 sujetos que son el 81'8% de la muestra han quedado por encima de la media, mientras que sólo tres quedaron sobre la media con **5** y uno por debajo con **3**, es decir estos datos representan el 18'1%. Por lo que se aprecia que en la muestra estudiada el nivel de ansiedad era muy elevado.

Una vez obtenidos los decatipos resultantes para cada sujeto introducimos los datos en un análisis de varianza; los decatipos como variable independiente y el rendimiento de cada sujeto como variable dependiente (las notas obtenidas a final de curso en la asignatura Traducción a la Vista). Los efectos no mostraron relación alguna entre estas dos variables, luego en la muestra analizada no existe relación entre el grado de ansiedad experimentada por los sujetos y el rendimiento (hipótesis 1).

Figura 7. 4: Análisis de regresión del experimento sobre control de ansiedad

VARIABLE INDEPENDIENTE.	Variable excluida		
	Beta	t	p.
ANSIEDAD	,130 ^a	,631	,535

VARIABLE DEPENDIENTE: Rendimiento en traducción a la vista

3. CAPACIDAD DE MEMORIA

3.1 OBJETIVOS E HIPÓTESIS

El objetivo es descubrir la relación existente entre la memoria y el rendimiento en traducción a la vista.

Hipótesis 2: habrá una relación positiva entre el recuerdo libre (sin supresión articularia y con supresión articularia) y el rendimiento en traducción a la vista.

3.2 DISEÑO DEL EXPERIMENTO

-Variable independiente

La variable independiente es el recuerdo libre de palabras presentadas visualmente tanto en condiciones normales como en condición de supresión articularia.

-Instrumento de medida de la variable independiente

Para la ejecución de la tarea se utilizaron tres listas de 16 palabras cada una (Anexo 19), basándonos en el experimento llevado a cabo por Padilla (1995). Se trata de palabras (*gentileza, compromiso...*) o conceptos consistentes en un grupo de palabras no relacionadas semánticamente entre sí y sin categorización lógica que no presentaban

dificultad de comprensión (*moción de censura, polígono industrial, premio nobel....*).

Este experimento se probó con cuatro personas antes de experimentarlo con los sujetos siendo el resultado satisfactorio.

-Procedimiento de aplicación

Cada uno de los 22 sujetos se encontraba en una cabina del laboratorio de idiomas con los auriculares puestos. Se les explicó lo que iban a hacer y cómo debían hacerlo. Se presentó en transparencias cada uno de los 16 ítems por separado, cada uno se mantendría en pantalla durante 3 segundos. En la primera condición experimental, sin supresión articulatoria, los sujetos debían leer y memorizar las palabras de la lista conforme iban apareciendo en la pantalla. Al final de la serie los sujetos debían recordar y grabar en una cinta durante un minuto tantas palabras como pudieran (recuerdo inmediato). Acto seguido se les presentó la segunda lista con supresión articulatoria, el procedimiento era igual que en la anterior condición experimental con la diferencia de que los sujetos debían vocalizar la sílaba "bla" mientras leían mentalmente las palabras o grupos de palabras. Al término debían decir los ítems que recordaban. Por último se les presentó una tercera serie en la que se eliminó la condición de supresión articulatoria.

-Procedimiento de análisis

La suma del número de palabras que cada sujeto recordaba en cada una de las listas se tomaba como medida de recuerdo libre inmediato para ese sujeto. No se hizo distinción entre las distintas condiciones experimentales. Se procedió a la suma de los resultados correctos en cada una de las series. Con el fin de poder trabajar en un sistema decimal que facilite la medición, el número de ítems recordados por cada sujeto se ha

transformado en una cifra en base diez. Los resultados variaron entre 3 y 6'6 sobre 10. En la condición experimental de supresión articulatoria los resultados fueron muy pobres, la media de recuerdo fue de 3 frente a un 6'9 en la primera condición experimental y 5'2 en la tercera condición (Anexo 20).

3.3 RESULTADOS

Estos datos se introdujeron en un análisis de regresión con la media de las puntuaciones como variable independiente y el rendimiento como variable dependiente. Los resultados no mostraron relación entre ambas variables; luego en la muestra analizada se puede afirmar que la memoria no afecta al rendimiento (Hipótesis 2)

Figura 7.5: Análisis de regresión del experimento sobre memoria
Variable excluida

VARIABLE INDEPENDIENTE	Beta	t	p
MEMORIA	,084 ^a	,409	,687

VARIABLE DEPENDIENTE: Rendimiento en traducción a la vista

4. RAPIDEZ DE ACCESO SEMÁNTICO

4.1 OBJETIVOS E HIPÓTESIS

El objetivo es buscar la relación entre la rapidez de acceso semántico, o fluidez oral, y el rendimiento en traducción a la vista. Hipótesis 3: habrá relación positiva entre la rapidez de acceso semántico y el rendimiento en traducción a la vista.

4. 2 DISEÑO DEL EXPERIMENTO

-Variable independiente

La rapidez de reacción oral es la variable independiente que suponemos influirá sobre la variable dependiente, común a los tres experimentos: el rendimiento en traducción a la vista.

-Instrumento de medida de la variable independiente

Para medir la rapidez de reacción oral hemos elaborado un instrumento de medida a partir de la propuesta de Carroll (1978) que defiende un modelo de inteligencia verbal con cuatro factores: fluidez de ideas, fluidez de expresión, fluidez de asociación y facilidad para nombrar (*Facility of Naming*). Este autor describe una serie de tests específicos para medir cada factor. De entre todos ellos hemos considerado los tests de fluidez de asociación como los más relevantes para nuestra investigación. Estos tests consistían en escribir en un breve período de tiempo el máximo número de sinónimos y antónimos posible. Dado que nuestro interés está focalizado en la capacidad de reacción oral, diseñamos una serie de tareas experimentales orales con un elemento nuevo. Puesto que el tema de nuestro estudio era la traducción oral solicitamos respuestas verbales en lengua de llegada frente estímulos en lengua de partida. Al igual que en el experimento sobre amplitud de memoria, estas tareas se pasaron en primer lugar a cuatro colegas antes de experimentar con los sujetos, a raíz de esta prueba se eliminaron algunos ítems, se añadieron otros y se alteró el orden de las series para la prueba definitiva.

Se trata de tres tareas de reacción oral (Anexo 21). La primera condición experimental consiste en la presentación oral de una serie de 25 palabras en español ante las que los sujetos deben responder en el plazo de un segundo con un antónimo en español. En la segunda condición experimental se presenta otra serie de palabras en español y los sujetos deben verbalizar un antónimo en lengua inglesa y en la tercera tarea se presentan una serie de palabras y se pide que verbalicen otra palabra con la que existe algún tipo de asociación connotativa. Los términos elegidos para la tarea 1 y 2 son concretos, no relacionados entre sí y forman parte del vocabulario básico. En la tarea 3, de libre asociación, aparecen algunos términos abstractos dispares entre sí.

-Procedimiento de aplicación

Se informó a los sujetos, situados en las cabinas semiinsonorizadas de un laboratorio de idiomas y provistos de auriculares con micrófono incorporado, que iban a escuchar oralmente a través de los auriculares varias series de términos a una velocidad de un ítem cada dos segundos y que debían decir en voz alta lo que se les pidiera en cada una de las series. Disponían de 1 segundo de tiempo para emitir su respuesta. Tanto las respuestas como los estímulos fueron grabadas en 22 cintas de cassette correspondientes a los 22 sujetos sobre los que hemos hecho el estudio. El número de términos de cada serie es de 25. El procedimiento fue el siguiente:

1. Escucha a través de auriculares de una serie de 25 términos en español cada dos segundos y respuesta verbal de los sujetos de un antónimo en español tras cada término.

2. A continuación, escucha a través de auriculares de una segunda serie de 25 términos en español cada dos segundos y respuesta verbal de un antónimo en inglés. Las palabras seleccionadas forman parte del vocabulario básico.

3. Por último, escucha a través de auriculares de una tercera serie de 25 términos en español cada dos segundos y respuesta verbal de un término relacionado en español. Se insistió en que no debían decir el primer término que les viniera a la mente sino uno que tuviera una relación real y que fuera de distinta raíz; es decir de *zapato* no se aceptaba *zapatero* ni un término con connotaciones personales totalmente incomprensibles para otro individuo, como pudiera ser *zapato-escuela*.

-Procedimiento de análisis

Puesto que carecíamos de la posibilidad de medir en milisegundos el tiempo empleado en las respuestas ideamos otro procedimiento que describimos a continuación. Por cada respuesta correcta dentro del segundo de tiempo, hemos otorgado al sujeto 1 punto. Por cada respuesta tardía, solapada con el siguiente ítem de la lista, 0'5 puntos. Por cada respuesta incorrecta o fuera de tiempo (emitida con más de un ítem de retraso) 0 puntos. El criterio seguido para decidir qué respuestas se han considerado correctas ha sido bastante flexible, sobre todo en la tercera serie relativa a asociaciones. Los resultados de los tests fueron verificados por el procedimiento interjueces, tres jueces consideraron correctas aquellas palabras en las que había unanimidad en considerar la adecuación de las respuestas.

4.3 RESULTADOS

Es interesante observar en los resultados que la media de respuesta para cada tarea ha sido bastante alta (tarea 1: 63%; tarea 2: 64%; tarea 3: 63%), incluso en la tarea que suponíamos más compleja, la nº 2, en la que había que proceder a una transformación interlingüística y, por tanto, se podría pensar que requería una mayor complejidad de procesamiento, obtuvo un punto más en la media de resultados que en las dos anteriores, un 64% de aciertos frente a un 63% en las otras dos tareas. Una vez contabilizados el número de respuestas correctas por sujeto realizamos una conversión decimal, de manera que la puntuación obtenida por cada sujeto osciló entre 1 y 10 (Anexo 22).

Estos datos se introdujeron en el análisis de regresión con la puntuación obtenida como variable independiente y el rendimiento de la traducción a la vista como variable dependiente. Los efectos principales de las variables son significativos. Existe una relación significativa entre la rapidez de acceso semántico y el rendimiento en traducción a la vista. A mayor capacidad de acceso semántico, mayor rendimiento (hipótesis 3).

Figura 7.6: Análisis de regresión del experimento 3

VARIABLE INDEPENDIENTE	Beta	t	p p ≤ 0,05
Rapidez de acceso semántico	,448	2,242	,036

VARIABLE DEPENDIENTE: Rendimiento en traducción a la vista

5. COMPARACIÓN POR GRUPOS

5.1 MUESTRA

Hasta ahora hemos analizado la posible influencia de cada una de las variables sobre el rendimiento en la muestra. Seguidamente vamos a estudiar las mismas hipótesis planteadas contrastándolas por subgrupos.

Hemos clasificado los sujetos según el resultado obtenido en cada tarea (de mejor a peor), a continuación seleccionamos los que habían obtenido puntuaciones más altas en cada una de las tareas y por otro lado seleccionamos a los que habían obtenido las puntuaciones más bajas. La razón por la que no optamos por seleccionar a los sujetos por la media aritmética del conjunto de las tareas fue porque nuestra intención era analizar los sujetos que hubieran demostrado una buena actuación en cada una de las tareas. Así pues los sujetos con mejor puntuación en las tres tareas fueron el 3, 8 y 19 estos formarán el Grupo 1; los que obtuvieron las puntuaciones más bajas fueron el 11, el 25 y el 9; estos conforman el Grupo 2. El resto de sujetos con puntuaciones intermedias forman el Grupo 3. A pesar de no haber realizado la selección basándonos en la media aritmética los sujetos del Grupo 1 son los que ocupan las tres primeras posiciones globales en cuanto a actuación en habilidades y los que conforman el Grupo 2 ocupan las cuatro últimas posiciones de la muestra por media aritmética. (El sujeto que quedó en el puesto nº 20 del final por media aritmética no fue seleccionado porque en una de las tareas quedó en la primera mitad)

Figura 7.7: Selección de sujetos por grupos según la media de la variable dependiente

	Sujetos	Media
GRUPO 1 (alto)	3, 8, 19	8,13
GRUPO 2 (bajo)	11, 25, 9	3,25
GRUPO 3 (medio)	RESTO	7,59

5.2 HIPOTESIS

Los sujetos que han obtenido una mejor puntuación en las dos tareas experimentales y el test de ansiedad (variable independiente) serán los que mejor rendimiento obtengan (variable dependiente) y los sujetos que hayan obtenido los resultados más pobres en las dos tareas y el test de ansiedad serán los que demuestren un rendimiento más bajo (Hipótesis 4).

5.3 RESULTADOS

El análisis de varianza indica que la competencia en el conjunto de habilidades cognitivas estudiadas es un factor relacionado con el rendimiento en traducción a la vista (g.l.=2; $F=12,176$; $p=0,000$). Sin embargo el análisis realizado no nos permite identificar entre que grupos de sujetos existen las diferencias ni en qué sentido. Para conocer este aspecto hemos realizado la prueba de contraste de hipótesis a posteriori de Bonferroni. Los resultados de esta prueba muestran que existen diferencias significativas entre los grupos 1 y 2 ($p=0,001$) y los grupos 2 y 3 ($p=0,000$). Estos resultados informan que los grupos de sujetos que han mostrado mayor competencia en las habilidades estudiadas, tienen un rendimiento significativamente mayor que los sujetos que han mostrado una competencia menor en estas habilidades.

6. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

6.1 NIVEL DE ANSIEDAD-ESTADO

Los resultados no muestran relación entre el nivel de ansiedad y los resultados en las calificaciones de la asignatura, ello quiere decir que no hay apoyo suficiente para satisfacer la hipótesis 1. Hay que recordar que se trataba de un test autovalorativo y que la percepción del nivel personal de ansiedad es ante todo subjetiva. Este experimento se podría haber ampliado con mediciones fisiológicas indicativas de niveles elevados de ansiedad -sudoración, palpitaciones, presión arterial etc. como ya se ha planteado en el campo de la traducción oral (Zeier, 1997). No obstante este resultado no es del todo sorprendente; en un estudio clásico de la psicología, Gordon (1966 cit. de Rachman, 1998:10), diseñado para reducir el miedo a hablar en público entre un grupo de estudiantes, se midió el nivel de ansiedad con cuestionarios personales autovalorativos, mediciones fisiológicas y una prueba objetiva de hablar en público. No se encontró relación entre las percepciones subjetivas de la ansiedad y los indicadores fisiológicos. Esto indica al menos que el uso exclusivo de cuestionarios subjetivos puede llevar a sobreestimar el nivel de ansiedad. Y, por otro lado, la observación exclusiva del comportamiento puede conducir a infravalorar el nivel de ansiedad individual, como se ha demostrado en investigaciones realizadas en el campo de la psicología y psiquiatría: a menudo la relación ansiedad-rendimiento es sorprendente, como en los casos de sujetos que aparentemente han superado una fobia puesto que ya son capaces de enfrentarse con el objeto de su fobia, y, sin embargo, siguen manifestando unos niveles subjetivos muy altos de ansiedad (Rachman, 1998).

Los resultados en este sentido, no apoyan la idea de que el control sobre la ansiedad del traductor es habilidad específica de la competencia traductora en traducción a la vista. Una posible explicación de este resultado puede venir del hecho de que la ansiedad por si misma no inhibe la capacidad para ejecutar tareas. Las investigaciones en psicología han constatado la existencia de dos tipos de ansiedad: ansiedad facilitadora del rendimiento y ansiedad inhibidora del rendimiento (Marks, 1980; 1987). La primera implica cierta activación del individuo, incremento del nivel de ansiedad, para poder llevar a cabo tareas que demanden un despliegue de habilidades y recursos superior a lo habitual, sin esta activación no se pueden llevar a cabo tareas de gran exigencia . La ansiedad inhibidora provoca un bloqueo de la capacidad de respuesta del individuo y el rendimiento se ve afectado. Las observaciones empíricas han llevado a los investigadores a la conclusión de que es necesario un cierto nivel de ansiedad para facilitar el rendimiento (Sarason, 1980). En este sentido nuestro estudio no permite explicar las razones de la falta de relación entre el nivel de ansiedad y el rendimiento, pero si constata que esta relación no es simple y lineal, por lo que se pone de manifiesto la necesidad de realizar más experimentos y más completos sobre la influencia de la ansiedad sobre las actividades de traducción oral.

6. 2 CAPACIDAD DE MEMORIA

Respecto a la hipótesis 2 no se ha visto relación entre la capacidad de memoria y el rendimiento. Parece ser que este resultado está en consonancia por lo afirmado por Gile (1995) y Viaggio (1996) respecto a la escasa participación de la memoria en esta modalidad de traducción. Quizás sean determinadas habilidades relacionadas con la

memoria, como estrategias de reconocimiento y recuerdo de la información almacenada, más que la capacidad en si misma de memorizar, la que pueda diferenciar la competencia en la traducción. Darò (1997) sugiere que hay que continuar investigando la memoria para comprender mejor el papel que desempeña en el proceso de traducción oral, y en concreto, considera que hay que centrar la investigación en los tipos de memoria activados en las distintas modalidades de traducción oral. De nuevo, y aun recordando que nuestro estudio tiene un carácter exploratorio, los datos sugieren que la relación de la memoria con el rendimiento en traducción a la vista no es lineal, y que en futuros estudios empíricos deberían contrastarse otro tipo de relaciones más complejas entre memoria y modalidades. Este resultado estaría en línea con las afirmaciones de Darò (1997) cuando señala que no existe un tipo de memoria única de modo que no puede haber una única manera de enseñar y adquirir las técnicas y estrategias de la interpretación en cualquiera de sus modalidades.

6. 3 RAPIDEZ DE ACCESO SEMÁNTICO

La hipótesis 3 si se ha visto apoyada por los resultados, es decir, existe en la muestra una relación positiva entre la rapidez de acceso semántico o fluidez verbal y el rendimiento en traducción a la vista. Los resultados de nuestro estudio indican que la competencia en el acceso semántico de los traductores puede ser un buen predictor del rendimiento. Es importante señalar en este punto que la ejecución en los tests de fluidez no depende de la riqueza léxica de los sujetos sino de la velocidad y facilidad de acceso (Carroll, 1978) siempre que se trate de tests de vocabulario simple, como es nuestro caso.

Este resultado, no solo confirma la hipótesis planteada, sino que tiene importantes repercusiones en la selección y formación de los futuros traductores. En la medida en que posteriores estudios repliquen y confirmen los resultados aquí obtenidos, la rapidez de acceso semántico podría ser una habilidad en la que los traductores deberían formarse puesto que está vinculada a la competencia traductora, del mismo modo altos niveles en este componente pueden ser buenos predictores del éxito en la traducción a la hora de seleccionar profesionales.

Del estudio de las tres variables independientes analizadas y su relación con el rendimiento en traducción a la vista sólo una ha resultado estar relacionada con una buena actuación: la rapidez de reacción verbal. La memoria y la ansiedad han quedado excluidas en este estudio del rendimiento. A pesar de ser un estudio exploratorio estos resultados nos señalan vías de investigación. El resultado respecto a la capacidad de memoria parece apoyar la mayoría de las opiniones de los investigadores que ponen en duda la necesidad de esta habilidad en la modalidad de traducción objeto de nuestro estudio. Por lo que respecta a la relación entre el grado de ansiedad presente y el rendimiento, el hecho de que los sujetos se sientan más o menos sometidos a un cierto grado de ansiedad no ha afectado aparentemente al rendimiento. No obstante cabe plantear estudios comparativos entre distintas modalidades de traducción oral y establecer la relevancia de la memoria y la ansiedad en cada modalidad. Por último, respecto a la fluidez oral, este trabajo ofrece indicios suficientes para sugerir que es un buen predictor del rendimiento, con lo que sería interesante confirmar este aspecto en estudios que incidieran en este tema.

6.4 RESULTADOS CONJUNTOS POR GRUPOS

El resultado respecto a la hipótesis 4 apoya una tendencia, los sujetos con puntuaciones bajas en las tareas de memoria, fluidez oral y con alto grado de ansiedad han obtenido un rendimiento en traducción a la vista significativamente peor que el obtenido por los sujetos cuya competencia en el conjunto de habilidades mencionadas ha sido calificada de buena y media. Por otra parte, no existe diferencia estadísticamente significativa en el rendimiento de los sujetos con los mejores resultados y los sujetos con resultados intermedios.

Parece ser, a falta de replicar el experimento, que la lentitud de reacción oral es un obstáculo para esta modalidad de traducción oral; el hecho de que no haya diferencias significativas entre los sujetos con resultados intermedios y los sujetos con resultados buenos en el conjunto de habilidades, con respecto al rendimiento, se puede explicar en primer lugar por el reducido tamaño de la muestra pero, más allá de ello, se puede pensar que la rapidez de acceso semántico es un requisito que debe poseerse, en mayor o menor medida, para la realización de la traducción a la vista. Si se está en posesión de esta habilidad el rendimiento puede entrar dentro de los baremos de normalidad o superioridad, pero en los casos en los que esta habilidad muestra niveles muy bajos el rendimiento puede verse afectado negativamente. Este hecho nos puede llevar a corroborar la necesidad de la presencia de ciertos prerequisites o condiciones básicas para la práctica de la traducción oral. Se advierte una relación entre este resultado y los obtenidos por Gernbacher (1997) por los que la alta correlación entre la buena comprensión de la lengua oral y escrita así como la información no verbal. Moser-

Mercer (1997) señala que este descubrimiento es relevante para predecir la aptitud para la interpretación puesto que los intérpretes tienen muy poco tiempo para descartar significaciones y entran dentro de la categoría de personas con alta habilidad para la comprensión.

Con estos datos podemos construir una base más amplia para hipótesis posteriores y también desarrollar nuevas ideas; la validación y réplica de este estudio sería un primer paso.

7. LIMITACIONES DEL ESTUDIO

Las principales limitaciones, siempre teniendo en cuenta que se trata de un estudio exploratorio, proceden del reducido tamaño de la muestra y de las escasas tareas experimentales.

Por otro lado, somos conscientes de que hay otras variables que revertirán en la mejor o peor ejecución de la tarea de rendimiento. Fundamentalmente dos, que a su vez se pueden desglosar en más variables: la competencia lingüística (comprensión lectora en lengua de partida y expresión oral en lengua de llegada) y la competencia de transferencia. La medición de estas dos variables sobre el rendimiento estaba fuera del objetivo de nuestra investigación, centrada en aspectos procesuales. No obstante, el hecho de que los sujetos fueran estudiantes de último curso de Traducción e Interpretación a punto de ser licenciados nos hace pensar en una cierta homogeneidad, puesto que se ha producido a lo largo de la carrera el proceso habitual de selección natural entre los estudiantes. En todo caso no era el objetivo de este trabajo estudiar

estas variables y su relación con el rendimiento, tarea sí recomendable en estudios posteriores.

CONCLUSIONES

Y Esdrás leyó en el libro de la Ley de Dios, aclarando e interpretando su sentido para que entendieran su lectura. Nehemías 8, (9-10)

El presente trabajo lo hemos encuadrado dentro de la traductología y lo hemos abordado desde el punto de vista descriptivo, clasificatorio y empírico experimental. En nuestra opinión, este tipo de estudios constituye una herramienta para dilucidar aspectos básicos de la traducción que todavía se encuentran por analizar, lo cual tiene aplicación tanto en el ejercicio profesional de la traducción como en la enseñanza de la traducción. Destacamos dos aspectos concretos del trabajo que, a nuestro juicio, constituyen una novedad en este ámbito: la descripción y clasificación de variedades de traducción a la vista y el análisis, mediante dos estudios exploratorios, de la competencia la competencia traductora en traducción a la vista.

El punto de partida ha sido la consideración inicial de la traducción a la vista como variedad de traducción más cercana a la traducción oral que a la escrita y que requiere de ciertas competencias específicas del traductor.

En relación con los objetivos e hipótesis planteadas al inicio del trabajo, pensamos que se pueden obtener las siguientes conclusiones, que hemos agrupado en los siguientes tres bloques (coincidentes con las partes del trabajo y con los objetivos: descripción y clasificación de la traducción oral, descripción y clasificación de la traducción a la vista y análisis de la competencia traductora en traducción a la vista: competencia estratégica y competencia psicofisiológica.

I DESCRIPCIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORAL

❶ Descripción de la traducción oral

1) **Semejanzas y diferencias con la traducción escrita.** Hemos observado cómo la semejanza básica más importante es la necesidad de un emisor del texto de partida y un **receptor** del texto de llegada, además el traductor debe estar dotado de **competencia traductora**. En cuanto a las diferencias hemos considerado que son dos: **la coincidencia en el tiempo** entre el momento de producción del texto de partida y el de llegada y el **carácter oral** de al menos el texto de llegada.

2) **Elementos comunicativos específicos.** Hemos descrito una serie de elementos inmersos en el marco de **una situación comunicativa** que configuran y condicionan el desarrollo de la traducción oral. El concepto de situación es, pues, determinante y diferenciador respecto a la traducción escrita. Los elementos son los siguientes:

- a) **Participantes.** Dado que la traducción oral es un fenómeno de comunicación interpersonal, consideramos que éste es el factor condicionante que tiene mayor relevancia en cuanto a **número, función, estatus, implicación en el tema y presencia social** del traductor.
- b) **Comunicación no verbal.** Fuente de información percibida a través de códigos paralingüísticos, kinésicos y proxémicos que enriquecen y/o modifican la información verbal.
- c) **Espacio físico y elementos extralingüísticos.** Todos ellos condicionan en mayor o menor medida la traducción oral.

② Clasificación de la traducción oral: modalidades y tipos.

Hemos realizado una **clasificación de la traducción oral** partiendo de los conceptos de **modalidad** y **tipo** de traducción.

1) Los criterios fundamentales que sirven para clasificar las distintas modalidades de traducción oral son los siguientes:

- a) **La enunciación del texto de partida.** Si existen o no interrupciones para dar paso a la traducción. Según este criterio existen las siguientes modalidades: **consecutivas**, cuando se interrumpe el discurso, y **simultáneas** cuando la traducción se efectúa de manera paralela al texto de partida sin necesidad de interrupciones.
- b) El tipo de **interacción** creada entre los participantes primarios da lugar a la distinción entre interpretación *dialógica* o *monológica*.

Dentro de las modalidades consecutivas, el tipo de interacción diferencia las dialógicas, en las que se traducen intervenciones cortas retroalimentadas continuamente, de las monológicas en las que se traducen monólogos en los que la función del destinatario queda relegada a un segundo plano. En las primeras hay que resaltar la importancia de la interacción y la comunicación no verbal; mientras que en las segundas adquiere mayor importancia la tipología textual y la habilidad de hablar en público. En las modalidades simultáneas se realza la importancia de ciertas habilidades del traductor pertenecientes al plano psicofisiológico. Otros criterios empleados en la descripción de cada modalidad han sido el canal, el medio, el modo (del original y de la traducción), las destrezas comunicativas y los condicionamientos específicos. En el siguiente cuadro queda recogida nuestra descripción.

	CONSECUTIVA DIALÓGICA	CONSECUTIVA MONOLÓGICA	MONOLÓGICA SIMULTÁNEA	
MEDIO	Oral	Oral	Oral	
CANAL	Directo Telefónico Videoconferencia	Directo Micrófono Videoconferencia	Directo Radio Videoconferencia	
MODO DEL ORIGINAL	Espontáneo Parcialmente espontáneo	Textos orales	Textos orales	
		Textos escritos	Textos escritos	
MODO TRADUCTOR	Espontáneo Parcialmente espontáneo	Complejo	Simple Complejo	
DESTREZAS COMUNICATIVAS	Comprensión oral Expresión oral Dominio de los turnos de palabra Dominio de la bidireccionalidad	Planificación discursiva Síntesis Oratoria	Competencia comunicativa	Anticipación morfosintáctica Anticipación del sentido Oratoria Velocidad y prosodia Comprensión lingüística
			Competencia psicofisiológica	Atención compartida Memoria a corto plazo Rapidez de acceso semántico
CONDICIONAMIENTOS ESPECÍFICOS	Técnica de toma de notas Memoria Número de participantes	Técnica de toma de notas Memoria Número de participantes	Equipamiento electrónico Duración de la intervención	
GÉNEROS	Entrevista periodística Entrevista de trabajo Debate Negociación Adiestramiento Cursos de formación Exámenes orales Vistas orales Interrogatorio Ceremonias	Discurso político (mitín, discurso oficial) Discurso militar (arenga) Discurso religioso (sermón) Discurso ceremonial (celebraciones) Intervención parlamentaria Conferencia política Conferencia económica Conferencia científica, filosófica, etc. Comunicado oficial Informe pericial Vista oral Lección magistral Clases	Entrevistas en T.V. Debates en T.V. Películas de ficción en sala Documentales en sala Discurso político (mitín, discurso oficial) Discurso militar (arenga) Discurso religioso (sermón) Discurso ceremonial (celebraciones) Intervención parlamentaria Conferencia política Conferencia económica Conferencia científica, filosófica, etc. Comunicado oficial Informe pericial Vista oral Lección magistral Clases	
SUB-MODALIDADES		Completa Resumida Discontinua o semiconsecutiva	Con medios electrónicos Sin medios electrónicos Relay Simultánea con texto	

2) Para definir y describir **tipo de traducción oral** hemos empleado el criterio de situación de comunicación. Se trata de variedades de traducción oral según la situación de comunicación, la cual condiciona no sólo el género sino también la modalidad. Consideramos que existen los siguiente tipos: interpretación de conferencias, interpretación en los medios audiovisuales, interpretación dialógica para profesionales, interpretación social e interpretación en los tribunales.

En cada uno de los tipos se dan prácticamente todas las modalidades pero sólo una participa en todos los tipos y es la traducción a la vista, lo cual refuerza la importancia de esta modalidad.

Interpretación de conferencias	Simultánea Consecutiva monológica Traducción a la vista
Interpretación en los medios audiovisuales	Simultánea Traducción a la vista (Simultánea con texto)
Interpretación dialógica para profesionales	Consecutiva dialógica Traducción a la vista
Interpretación social	Consecutiva dialógica Traducción a la vista
Interpretación de tribunales	Consecutiva dialógica Consecutiva monológica Traducción a la vista Simultánea

II DESCRIPCIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA

Hemos mostrado la existencia de una **falta de delimitación terminológica y conceptual** en cuanto a la definición y/o la denominación de traducción a la vista, por una parte, y por otra, también hemos puesto de manifiesto la **diversidad de enfoques en la investigación**.

De la investigación efectuada hemos inferido que la traducción a la vista consiste en la **reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua**

de partida para, al menos, **un destinatario**. Este destinatario puede ser un **oyente** que comparte todos los elementos de la situación comunicativa con el traductor, o un **lector** que posteriormente leerá una transcripción escrita de la reformulación oral efectuada por el traductor.

El análisis de las distintas variedades de traducción a la vista nos ha llevado a agruparlas en dos grandes bloques: **la traducción a la vista como modalidad** (función comunicativa) y **la traducción a la vista como estrategia** (función instrumental) o traducción a la vista instrumental.

❶ **La traducción a la vista como estrategia**. Hemos mostrado **cómo la traducción a la vista como estrategia** representa, por una parte, una estrategia traductora, y, por otra, una estrategia pedagógica. El primer caso consiste en un modo de recorrer el camino para llegar a la traducción escrita; el segundo se trata de una estrategia para el aprendizaje y evaluación de lenguas. Las variedades de la traducción a la vista instrumental son las siguientes:

ESTRATEGIA TRADUCTORA	Traducción al dictáfono Borrador de traducción Búsqueda de alternativas Colaboración con expertos	
ESTRATEGIA PEDAGÓGICA	Didáctica de la traducción	Preparación a la simultánea Preparación a la consecutiva Preparación a la traducción escrita
	Didáctica de lenguas	Estrategia didáctica Estrategia evaluadora

② La traducción a la vista como modalidad de traducción.

1) **Submodalidades.** Hemos distinguido las siguientes **submodalidades** de la traducción a la vista como modalidad:

<i>TRADUCCIÓN A OJO</i>	
TRADUCCIÓN A LA VISTA PREPARADA	
TRADUCCIÓN A LA VISTA CONSECUTIVA	Síntesis
	Traducción explicación
TRADUCCIÓN A LA VISTA EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	
SIMULTÁNEA CON TEXTO	

2) **Existencia de características propias de la traducción oral.** Hemos puesto de manifiesto cómo **la modalidad de traducción a la vista comparte la mayoría de las características de la traducción oral.** Estas características son:

La naturaleza oral de la reformulación.

La inmediatez de comprensión y reexpresión.

El desarrollo temporal.

La situación (participantes, espacio físico, aspectos extralingüísticos, aspectos no verbales del destinatario y del traductor)

La presencia física de destinatarios oyentes y no lectores.

El posible estrés provocado por la situación.

3) Condicionamientos específicos: inmediatez y cambio de modo. En este trabajo hemos puesto de manifiesto cómo la traducción a la vista se ve condicionada por los siguientes elementos que la diferencian otras modalidades de traducción:

a) **La inmediatez en la comprensión lectora y reformulación oral** representa uno de los condicionamientos específicos que definen esta modalidad. Ninguna otra requiere instantaneidad de comprensión lectora seguida de instantaneidad de reformulación oral.

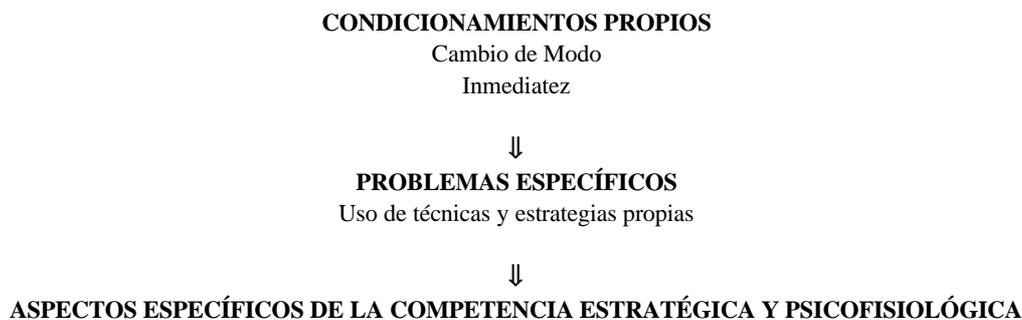
b) **El cambio de modo** es otro condicionamiento específico que supone la transformación de los rasgos propios de la escritura, como son las convenciones de escritura y la posible complejidad sintáctica, en rasgos propios de la oralidad.

4) Problemas y técnicas específicas. Hemos mostrado la **existencia de problemas y técnicas específicas** originados a partir de los dos condicionamientos específicos anteriores. Los problemas proceden del trasvase de las convenciones de escritura, como son: guiones, paréntesis, comillas etc. Y de la inmediata reformulación de ciertos elementos sintácticos en el caso del inglés-español como el grupo nominal o la voz pasiva. Hemos visto que estos problemas requieren el uso de técnicas de traducción distintas de las empleadas en traducción escrita. En la traducción a la vista se utiliza preferentemente la técnica de la amplificación y omisión frente al uso de equivalentes acuñados, transposición y modulación en traducción escrita.

5) Aspectos específicos de la competencia traductora. Según hemos descrito, la resolución de problemas específicos de traducción requiere la aplicación de **estrategias**

de traducción específicas (avanzar en la lectura, segmentar la información etc.) que activan una serie de **habilidades** relacionadas con aspectos específicos de la **competencia estratégica** y de la **competencia psicofisiológica** (lectura rápida, anticipación, rapidez de acceso semántico etc.) Por otro lado, el **carácter oral** de la reformulación junto con la **inmediatez** propicia la intervención en traducción a la vista de ciertas habilidades propias de la traducción oral y relacionadas con la **competencia psicofisiológica**.

En la siguiente figura se aprecian los elementos que caracterizan a la traducción a la vista como modalidad.



Esta descripción se corresponde con nuestras dos hipótesis generales que señalan que: 1) la modalidad de traducción a la vista está más cercana a la **traducción oral** que a la traducción escrita; y 2) plantea **problemas específicos** que requieren **estrategias** y **habilidades específicas** del traductor. Con estas conclusiones hemos planteado el estudio exploratorio de la competencia estratégica y psicofisiológica de la traducción a la vista.

III ANÁLISIS DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA EN TRADUCCIÓN A LA VISTA: COMPETENCIA ESTRATÉGICA Y COMPETENCIA PSICOFISIOLÓGICA

❶ La competencia estratégica en traducción a la vista. **En el estudio exploratorio efectuado hemos planteado varias hipótesis empíricas a partir de las hipótesis generales y se han obtenido los siguientes resultados con respecto al funcionamiento específico de la competencia estratégica en cuanto a la resolución de problemas.**

1) La traducción a la vista plantea distintos problemas de traducción que la traducción escrita. Casi un 50% de las causas detectadas en traducción a la vista están relacionadas con la competencia psicofisiológica mientras que las causas de los problemas de traducción en traducción escrita están relacionadas con las subcompetencias lingüísticas, extralingüísticas, profesionales y de transferencia.

2) El número de errores de traducción es diferente en traducción a la vista que en traducción escrita. El mayor número de errores de traducción graves detectados en traducción a la vista corrobora las diferencias existentes entre ambos procesos de traducción.

3) Las estrategias empleadas para solucionar los problemas en la traducción a la vista son distintas a las estrategias empleadas para solucionar los problemas de la traducción escrita. Se aprecia una mayor cantidad de estrategias en cuanto a variedad y frecuencia de uso en traducción a la vista. Un buen número de las **estrategias** utilizadas en traducción a la vista se encuentra directamente relacionado con los

aspectos psicofisiológicos de la competencia traductora (cosa que no se corresponde con las estrategias de traducción escrita); lo cual parece indicar que la actividad mental desarrollada en esta modalidad requiere un mayor despliegue y esfuerzo en la aplicación de habilidades de la competencia traductora.

❷ **La competencia psicofisiológica de la traducción a la vista.** Los resultados del primer estudio exploratorio han **señalado un mayor número de estrategias relacionadas con habilidades** psicofisiológicas en traducción a la vista. Ello ha venido a justificar el planteamiento inicial del resto de hipótesis empíricas referentes a las habilidades específicas de la traducción a la vista relacionadas con la competencia psicofisiológica: la rapidez de acceso semántico, la capacidad de memoria y el control de ansiedad.

Los resultados obtenidos en este segundo bloque de experimentos han sido los siguientes:

1) No existe una relación negativa entre ansiedad y rendimiento (entendiendo por rendimiento la materialización de la competencia traductora). Este resultado está de acuerdo con otras investigaciones llevadas a cabo en disciplinas afines donde resulta difícil observar la relación de la ansiedad, tanto autopercebida como fisiológica, sobre el rendimiento. En qué momento la ansiedad se convierte en un obstáculo que ejerce una función inhibitoria del rendimiento parece ser, más bien, una cuestión propia del individuo y no generalizable que requiere de estudios posteriores si se pretende establecer reglas que expliquen, y posteriormente, predigan la aptitud para la traducción oral. El conocimiento y posible cuantificación del nivel de ansiedad pueden convertirse

en factor predictor de aptitud útil en el diseño de pruebas de acceso a estudios de interpretación.

2) No existe una relación positiva entre la memoria y el rendimiento. La memoria tampoco parece influir en el rendimiento, lo cual es menos sorprendente que el resultado anterior, puesto que ya en la justificación del experimento hemos analizado los distintos puntos de vista teóricos donde no había acuerdo acerca del empleo de la memoria en traducción a la vista. El texto siempre permanece ante la vista del traductor aunque queda por saber si cuando se está reformulando un segmento el ojo del traductor se encuentra leyendo el segmento traducido o el segmento inmediatamente posterior. La resolución de esta incerteza requiere una investigación más compleja mediante medios electrónicos capaces de medir y señalar el movimiento y fijación de la vista, así como el desarrollo de tareas experimentales más elaboradas.

3) Existe una relación positiva entre la rapidez de acceso semántico o fluidez oral y el rendimiento. La fluidez verbal es el único rasgo estudiado directamente observable a simple vista (el nivel de ansiedad de un individuo no es siempre visible externamente). El análisis de regresión ha demostrado que a mayor velocidad de respuesta verbal los sujetos con mayor velocidad de respuesta verbal han obtenido el mejor rendimiento en traducción a la vista. Este resultado da pie a continuar los estudios en esta línea puesto que puede ser un indicador para predecir la aptitud en esta actividad.

4) Existe una relación positiva entre grupos de sujetos con mejores aptitudes en cuanto ansiedad, memoria y rapidez de acceso semántico y el rendimiento. Finalmente el análisis de los resultados conjuntos por grupos de las habilidades sobre el rendimiento señala claramente que el grupo que ha obtenido los resultados más bajos en

las competencias psicofisiológicas es el grupo de más bajo rendimiento. Si bien no se ha advertido diferencia respecto al rendimiento entre el grupo con mejores resultados y el grupo con resultados medios. Esto último conduce a pensar que es necesaria la existencia de cierto nivel de desarrollo de las habilidades psicofisiológicas para alcanzar competencia en traducción pero, al parecer, cuando esas habilidades no alcanzan un nivel básico el rendimiento se ve negativamente afectado. Esto puede justificar la idea preconcebida y generalmente aceptada de la necesidad de ciertos requisitos previos para la traducción oral o interpretación. La carencia (o el muy bajo nivel) de ellos perjudica al rendimiento.

PERSPECTIVAS DE LA INVESTIGACIÓN

Con el presente estudio creemos que se han cumplido los objetivos que nos propusimos, especialmente referente a la descripción y delimitación del concepto de la traducción a la vista y al conocimiento de su proceso y de las competencias necesarias. No obstante, la investigación sobre traducción a la vista no ha hecho más que empezar.

Creemos que la tarea de descripción y clasificación es básica pues representa el punto de partida de toda investigación de modo que no deja de ser sorprendente el escaso interés manifestado en traductología por describir y clasificar las actividades de traducción. Las descripciones y clasificaciones siempre pueden y deben ser revisadas y/o ampliadas especialmente conforme se vaya teniendo acceso a un mayor número de datos empíricos. La interacción constante de la investigación teórica y empírica es fundamental para el avance de los conocimientos.

Según el planteamiento inicial de este trabajo, consideramos adecuada la aplicación del método empírico en la investigación en traductología a pesar de las

limitaciones derivadas de su uso. En nuestro trabajo nos hemos enfrentado a los obstáculos del diseño de la investigación en traducción oral, entre los que destaca la dificultad de acceder a una muestra representativa y la dificultad en la selección de variables de investigación debido a la multiplicidad de factores que confluyen en cualquier aspecto de la traducción oral como hemos puesto de manifiesto en nuestra descripción. Por otro lado, la escasa investigación empírica realizada hace necesaria una ardua labor de comprobación de numerosas creencias preestablecidas de manera que se vaya abriendo el camino que lleve a la propuesta de modelos y teorías generales que puedan acercarse a explicar el complejo fenómeno de la traducción oral. Es necesario vincular la investigación teórica con la empírica que pueda conducir a la investigación aplicada. En traductología la aplicación más directa es, sin duda, la didáctica. En el momento actual de la investigación, todavía resulta arriesgado hablar de resultados concluyentes y fiabilidad de las investigaciones.

Nuestra investigación empírica se ha centrado en la comparación de la traducción a la vista con la traducción escrita. No hemos analizado los problemas concretos o las técnicas empleadas ya que el estudio de estos aspectos merece ser objeto de análisis en otra investigación. Nosotros hemos elegido para el estudio exploratorio la competencia estratégica y la competencia psicofisiológica de la competencia traductora y dentro de ello hemos seleccionado unas variables y no otras. Quedan por hacer más estudios de la traducción a la vista desde distintos enfoques y con distintas variables. También es importante realizar estudios comparativos empíricos de la traducción a la vista con otras modalidades de traducción oral, desde los mismos o distintos enfoques y variables así como la ejecución de réplicas de las investigaciones.

Somos conscientes de que la mayor limitación de este estudio viene dada por el reducido tamaño de la muestra, pero como hemos mantenido desde el principio, hemos considerado justificado la realización de esta investigación dado el corto trayecto recorrido en la investigación empírica en traducción a la vista. El estudio de las estrategias no ha hecho más que empezar, es necesario continuar investigando en esta línea que creemos aportará resultados interesantes sobre el proceso traductor y sobre la competencia traductora.

Es necesario replicar nuestros experimentos y confrontarlos con otros que tal vez conduzcan a resultados diferentes. Una investigación puede conducir a un error, a partir del cual se debe realizar otra investigación que quizá conducirá a otro error pero habrá avanzado con respecto a la primera investigación. La réplica de las investigaciones es el mejor camino para avanzar en el conocimiento sobre la traducción.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

AIIC (1990): *Practical Guide for Professional Conference Interpreters*. Geneva: AIIC

ALEXIEVA B. (1994): "Types Of Texts And Intertextuality In Simultaneous Interpretation", en SNELL-HORNBY M. ET AL., 180

ALEXIEVA B. (1997): "A Typology of Interpreter-Mediated Events", *The Translator*, 3, 2, 153-174

ALVAREZ POLO, J. (1995): "Propuesta de ejercicios para la enseñanza de la interpretación simultánea", en MARTIN-GAITERO, R. (ed.) (1995) 681-686

ANDER-EGG, E. (1987): *Técnicas de investigación social*.. México D.F., Humanitas.

ARJONA, E. (1978): "Intercultural Communication and the Training of Interpreters at the Monterey Institute of Foreign Studies", en GERVER, D.; SINAIKO, W. (eds.) (1978) 35-44

ARJONA-TSENG, E. (1993): *A Bibliography of Pedagogy and Research in Translation and Interpretation*. Manoa: University of Hawaii. Manoa Second Language Teaching and Curriculum Center.

ARJONA-TSENG, E. (1994):, "A Psychometric Approach to the Selection of Translation And Interpreting Students In Taiwan", en LAMBERT S.; MOSER-MERCER, B. (eds.) (1994)

ARROYO, A.; SEVILLA, J., "La traducción a la vista (francés-español):" Universidad Complutense de Madrid

-
- ATKINSON, R.C.; SHIFFRIN R.M. (1968): "Human Memory: a Proposed System and its Control Processes", *The Psychology of Learning and Motivation*, 2, 2, 89-195
- BADDELEY, A.D. (1986): *Working Memory*. Oxford, Clarendon Press
- BADDELEY, A.D. (1990): *Human Memory. Theory and Practice*. London, Lawrence Erlbaum Associates.
- BADDELEY, A.D.; HITCH, G. (1974): "Working Memory", *The Psychology of Learning and Motivation*, 8, 47-89.
- BALLESTER, A.; JIMÉNEZ, C.; (1992): "Approaches to the Teaching of Interpreting: Mnemonic and Analytic Strategies", en DOLLERUP, C; LODDEGAARD (eds.) (1992) 237-243.
- BARIK, H. (1971): "A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors Encountered in Simultaneous Interpretation", *Meta* 16, 4, 199-210
- BEAMAN, K. (1993): "Coordination and Subordination Revisited: Syntactic Complexity in Spoken and Written Narrative Discourse", en TANNEN, D. (ed.) (1993) 45-80
- BEAUGRAND, J. (1988): "Demarche scientifique et cycle de la recherche". *Robert* (1988) 1-35
- BIBER, D. (1988): *Variation Across Speech and Writing*. Cambridge, Cambridge University Press.
- BOWEN, D.; BOWEN M. (1981): "L'enseignement des méthodes d'interprétation", *Revue de L'Université d'Ottawa/ University of Ottawa Quarterly*, 51, 3, 380-403
- BOWEN, D.; BOWEN M. (1985): "The Nuremberg Trials (Communication Through Translation):", *Meta*, 30, 1, 74-77
- BOWEN, D.; BOWEN M. (1989): "Aptitude for Interpreting", en GRAN, L.; DODDS, J. (eds.) (1989) 109-125

-
- BOWEN, D.; BOWEN M. (1990): *Interpreting -Yesterday, Today, and Tomorrow* Binghamton, Nueva York: State University of New York (SUNY) 161-166: [American Translators Association (ATA): Scholarly Monograph Series, IV]
- BRADY, M. (1989): "Case Studies in Sight Translation", en DODDS, J. (ed.) (1989) 141-243
- BRAUN, S.; CLARICI, A. (1996): "Innaccuracy of Numerals in Simultaneous Interpretation: Neurolinguistic and Neuropsychological Perspectives", *Interpreting* 7, 85-102
- BRISAU A.; GODIJS R.; MEULEMAN, C. (1994): "Towards a Psycholinguistic Profile of the Interpreter", *Meta* 39, 1, 87-94
- BÜHLER H. (1985): "Conference Interpreting: A Multichannel Communication Phenomenon", *Meta*, 30, 1, 49-53
- BÜHLER H. (1990): "Orality and Literacy- Theoretical and Didactic Considerations in the Context of Translation Studies", en *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*. Tübingen, Gunter Narr, 536-44
- BÜHLER, H. (ed.) (1985): *Proceedings, Xth World Congress of FIT*. Wien, Braumüller
- CAMUS, J.F. (1966): *La Psychologie Cognitive de l'Attention*. París, Armand Colin
- CAMUS, J.F. (1996): *La psychologie cognitive de l'attention*. Paris, Armand Colin
- CARR, S. E.; ROBERTS, R.; DUFOUR, A.; STEYN, D. (eds.) (1997): *The Critical Link: Interpreters in the Social Service Settings*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- CARROLL, J. B. (1978): "Linguistic Abilities in Translators and Interpreters", en GERVER D.; SINAIKO, W. (eds.) (1978) 119-129
- CĚNKOVÁ, I. (1994): "Le Rôle De L'audiovisuel Dans La Formation Des Interprètes De Conférence", en SNELL-HORNBY ET AL. (eds.) (1994) 231

CHERNOV, G. (1969): "Linguistic Problems in the Compression so Speech in Simultaneous Interpretation", *Tetradí Perevodchika* 6, 52-65

CHERNOV, G. (1985): "Interpretation Research in the Soviet Union: Results and Prospects", en BÜHLER, H. (ed.) (1985) 169-197

COLLADOS AIS, A. (1996): *La entonación monótona como parámetro de calidad en interpretación simultánea: la evaluación de los receptores*. (Tesis Doctoral inédita): Granada, Universidad de Granada

COOPER, C.L.; DAVID, R.; TUNG, R.L. (1982): "Interpreting Stress: Sources of Job Stress among Conference Interpreters". *Multilingua*, 1, 2, 97-107

CORTÉS RODRÍGUEZ, L.; BAÑÓN HERNÁNDEZ, A. (1997): Comentario lingüístico de textos orales. II. El debate y a entrevista. Madrid, Arco Libros.

CORTÉS RODRÍGUEZ, L.; BAÑÓN HERNÁNDEZ, A. (1997a): Comentario lingüístico de textos orales. I. Teoría y práctica (La tertulia). Madrid, Arco Libros.

CRAIK, F.I.M.; LOCKHART, R.S. (1972): "Levels of Processing: a Framework for Memory Research", *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*, 11, 671-648.

CROWDER R. G. (1985): *Psicología de la Lectura*.. Madrid, Alianza Editorial.

CURVERS, P; KLEIN, K.; RIVA N.; WUILMART, C. (1986): "La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence", *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 7, 97-116

DALY, A. (1985):, "Interpreting For International Satellite Television", *Meta* 30, 1, 91-96

DARÒ, V. (1994): "Non-linguistic Factors Influencing Simultaneous Interpretation", en LAMBERT, S.; MOSER-MERCER, B. (eds.) (1994) 249-272

-
- DARÒ, V. (1997): "Experimental Studies on Memory in Conference Interpretation", *Meta*, 42, 4, 622-628.
- DARÒ, V. ; FABBRO, F. (1994): "Verbal Memory during Simultaneous Interpretation: Effects of Phonological Interference", *Applied Linguistics*, 15, 337-341.
- DARÒ, V.; LAMBERT, S.; FABBRO, F. (1996): "Conscious monitoring of Attention during Simultaneous Interpretation", *Interpreting* 1, 1, 101-124
- DE BEAUGRANDE R.; DRESSLER, W. (1981): *Introduction to Text Linguistics*, London, Longman.
- DE JONG, E. (1992): *An Introduction to Court Interpreting. Theory and Practice*. New York-London, University Press of America, Lanham.
- DE LA CUESTA, A. (1987): *Lecciones Preliminares de Traductología*. Ediciones Guacayán.
- DE VEGA, M. (1984): *Introducción a la Psicología Cognitiva*. Madrid, Alianza Editorial.
- DEJEAN LE FÉAL, K. (1981): "L'enseignement de l'interprétation et de la traduction. De la théorie à la pédagogie", *Cahiers de Traductologie*, 4. Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, J. (1980.): "L'analyse du discours comme méthode de traduction", *Cahiers de Traductologie* 2, Université d'Ottawa [Translation: *An Interpretative Approach*, Ottawa, 1988]
- DELISLE, J. (1993): *La Traduction Raisonnée. Manuel d'Initiation à la Traduction Professionnelle de l'Anglais vers le Française*, Col. Pédagogie de la traduction, Université d'Ottawa.
- DILLINGER, M. (1990): "Comprehension During Interpreting: What Do Interpreters Know That Bilinguals Don't ?", *The Interpreters' Newsletter* 3, 41-58.

-
- DODDS, J. (ed.) (1989): *Miscellaneous Papers for English Teachers and Specialists*, Udine, Campanotto.
- DOLLERUP C.; LODDEGAARD A. (eds.) (1992): *Teaching Translation and Interpreting, Training, Talent and Experience*. Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins.
- DOLLERUP, C.; APPEL, V. (eds.) (1996): *Teaching Translation and Interpreting 3, New Horizons*. Papers from the third Language International Conference, Elsinore, Denmark 9-11 June 1995, Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins.
- DOLLERUP, C.; CELEN, L. (1996): *A corpus of consecutive interpreting*. Copenhagen. Studies in Translation 5. Copenhagen University of Copenhagen.
- DOLLERUP, C.; LINDEGAARD, A. (eds.) (1994): *Teaching Translation and Interpreting: Insights, Aims, Visions*. Selected Papers from the Second "Language International" Conference, Elsinore, Denmark, 4, 6 June 1993. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- DOMINICIS, A. (1992): *Intonazione e constesto. Uno studio su alcuni aspetti del discorso in contsto e delle sue manifestazione intonative*. Torino, Ed. dell'Orso.
- DONOVAN, C. (1993): "Interpretation Teaching at ESIT -The Importance of Consecutive Instruction", en PICKEN, C. (ed.) (1993)
- DOWNING, B. (1998): "Community Interpreting and Translation in the USA Context", en VALERO GARCÉS, C; DE LA CRUZ CABANILLAS (eds.) (1989)
- EDWARDS, A. B. (1995): *The Practice of Court Interpreting*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- EGUILUZ, F.; MERINO, R.; OLSEN, V.; PAJARES, E.; SANTAMARÍA, J.M. (eds.) (1994): *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Vitoria, Universidad del País Vasco.
- ELGIN, S.H. (1979): *What Is Linguistics?* Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice-Hall.

ENKVIST, N.E. (ed.) (1982) *Impromptu Speech. A Symposim*, Publications of the Research Institute of the Åbo Akademi, Åbo, 255-66

ERASMUS, M. (1997): "The Present State of and Future Prospects for Community Interpreting in South Africa- A case Study of the Free State". Comunicación presentada en International Forum for Language Facilitation and Development, UNISA, Pretoria, Surafrica.

FABBRO, F.; GRAN, L. (1994): "Neurological and Neuropsychological Aspects of Polyglossia and Simultaneous Interpretation", en LAMBERT, S.; MOSER-MERCER, B. (eds.) (1994) 273-318

FABBRO, F.; GRAN, L. (1994): "Polyglossia and Simultaneous Interpretation", en LAMBERT S.; MOSER-MERCER, B. (eds.) (1994) 296

FABBRO, F.; GRAN, L. (1997): "Neurolinguistic Aspects of Simultaneous Interpretation", en GAMBIER, Y.; GILE, D.; TAYLOR, C. (eds.) (1997) 9-27

FAERCH C.; KASPER (eds.) (1987): *Introspection in Second-Language Research*, Clevedon, Multilingual Matters

FERNÁNDEZ, F.; ORTEGA, L.; ORTEGA, E. (1996): *Estudios sobre la Traducción y la Interpretación*. Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga.

FERNÁNDEZ, M.M.; MARÍN, T. "La traducción a la vista: su importancia en la formación del traductor", en II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.

FERNÁNDEZ, P.; BRAVO J. M. (eds.) (1995): *Perspectivas de la Traducción*, Valladolid, Universidad de Valladolid. 49-74

FLORES D'ARCAIS, G. B. (1978): "The Contribution of Cognitive Psychology to the Study of Interpretation", en GERVER, D.; SINAIKO, W. (eds.) (1978) 402.

FOURASTIÉ, (1966): *Les Conditions de l'Esprit Scientific*. París, Gallimard.

-
- FRAISSE, P.; PIAGET, J.; REUCHLIN, M. (1989): *Traité de psychologie expérimentale, Vol. I: Histoire et méthode*. Paris, PUF
- FRASER, J. (1993): "Public Accounts: Using Verbal Protocols to Investigate Community Translation", *Applied Linguistics* 14, 4, 325-43
- FRASER, J. (1996): "The Translator Investigated" *The Translator*, 2, 1, 65-79
- FRISHBERG, N. (1990): *Interpreting: An introduction*, Silver Spring, Maryland, Registry of Interpreters for the Deaf.
- GAMBIER Y.; GILE D.; TAYLOR, C. (eds.) (1997): *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Proceedings of the International conference on Interpreting: What do we know and How. Turku, August 25-27, 1994. Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins.
- GARCÍA, I.; VERDEGAL J. (eds.) (1998): *Los Estudios de Traducción: un Reto Didáctico*, Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I .
- GARCÍA-LANDA, M. (1985): "L'oralité de la traduction orale", *Meta* 30, 1, 30-36
- GARCÍA-LANDA, M. (1995): "Notes on the Epistemology of Translation Theory", *Meta*, 40, 3, 388-405
- GARCÍA-LANDA, M. (1981). "La 'theorie du sens', theorie de la traducton et base de son enseignement", *Revue de l'Université d'Ottawa*, 51, 3, 113-132
- GENTILE A. (1988): "Types of Oral Translation in the Australian Context", *Meta* 33, 4, 480-484
- GENTILE A. (1989): "The Genesis and Development of Interpreting in Australia- Salient Features and Implications for Teaching", en GRAN, L.; DODDS, J. (eds.)
- GENTILE A. (1997): "Community Interpreting or Not? Practices, Standards and Accreditation", en CARR, SILVANA E. ET AL. (eds.) 1997.

GENTILE A., OZOLINS, R.; ULDIS - VASILAKAKOS, M. (eds.) (1996): *Liaison Interpreting. A Handbook*. Victoria, Melbourne University Press.

GERLOFF, P.A. (1987): "Identifying the Unit of Analysis in Translation: Some Uses of Think-aloud Protocol Data", en FAERCH C.; KASPER (eds.) (1987)

GERVER, D. (1974a): "The Effects of Noise on the Performance of Simultaneous Interpreters: Accuracy of Performance", *Acta Psychologica*, 38, 159-167

GERVER, D. (1974b): "Simultaneous Listening and Speaking and the Retention of Prose", *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 26, 337-341

GERVER, D. (1975): "A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation", *Meta*, 20, 2, 119-128

GERVER, D. (1976): "Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: a Review and a Model", en BRISLIN, R.W., *Translation - Application and Research*, New York, Gardner Press.

GERVER, D. (1978): "Introduction to the Proceedings", en GERVER, D.; SINAIKO, W. (eds.) (1978) 1-4

GERVER, D.; SINAIKO, W. (eds.) (1978): *Language Interpretation and Communication*, NATO Symposium on Language Interpretation and Communication, Venecia, 1977. New York, Plenum Press [NATO Conference Series, III Human Factors, 6]

GIBILLARO, A. (1992): *Il ruolo delle vocali e delle consonanti nella traduzione a vista: un contributo sperimentale*. Tesis de Licenciatura inédita. Trieste: Universidad de Trieste. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.

GILE, D. (1983): "Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée", *Meta* 28, 3, 236-243

-
- GILE, D. (1985): "Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée", *Meta* 30, 1, 44-48
- GILE, D. (1988): "An Overview of conference Interpretation Research and Theory", en DEANA L. HAMMOND (eds.) *Language at Crossroads: Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators' Association*. Medford, Learned Information. 363-371
- GILE, D. (1989): "Perspectives de la recherche dans l'enseignement de l'interprétation", en GRAN, L.; DODDS, J.; (eds.) 27-34
- GILE, D. (1990a): "Research Proposals for Interpreters", en GRAN, L.; TAYLOR, C. (eds.) 226-236
- GILE, D. (1990b): "Scientific Research vs. Personal Theories in the Investigation of Interpretation," en GRAN, L.; TAYLOR, C. (eds.) (1990b) 28-41
- GILE, D. (1991): "Methodological Aspects of Interpretation and Translation Research" *Target* 3, 2, 153-174
- GILE, D. (1994): "Opening up in Interpretation Studies", en SNELL-HORNBY ET AL. (eds.) (1994) 149-158
- GILE, D. (1995a): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- GILE, D. (1995b): *Regards sur la Recherche en Interprétation de Conférence*. Lille, Presses Universitaires de Lille
- GILE, D. (1995c): "Interpretation Research - A New Impetus?", *Hermes* 14, 15-19
- GILE, D. (1998): "Observational Studies and Experimental Studies in the Investigation of Conference Interpretation", *Target* 10, 1, 69-93

GILE, D. ; KURZ, I.; ALEXIEVA, B.; KALINA, S.; ISHAM, B.; SALEVSKY, H.; TIRKKONNEN-CONDIT, S. (1997): "Methodology", en GAMBIER, Y.; GILE, D.; TAYLOR, C. (eds.) (1997) 109-122

GILE, D.; GAMBIER, Y.; TAYLOR, C. (1997): "Foreword", en GAMBIER, Y.; GILE, D.; TAYLOR, C. (eds.) (1997) 1-7

GINGOLD, K. (1978): "The Use of Dictation Equipment in Translation." en *La Traduction, une Profession*, Actes du VIIIe Congrès Mondial de la FIT.

GOLDMAN-EISLER, F. (1972): "Segmentation of Input in Simultaneous Interpretation", *Psychological Research*, 1, 123-140

GONZÁLEZ, R. D.; VASQUEZ, V. F; MIKKELSON, H. (1991): *Fundamentals Of Court Interpretation. Theory, Policy and Practice*. University of Arizona. Summer Institute for Court Interpretation Series. Carolina Academic Press, Durham

GOODY, J. (1987): *The Interface Between the Written and the Oral*. Cambridge, Cambridge University Press.

GOUANVIC, J. M.(1976): "Esquisse d'une méthode de traduction au dictaphone", *Meta* 21, 4, 253-255

GRAN, L. (1990): "A Review of Research Work in Interpretation Conducted at the SSLM of the University of Trieste and of Recent Similar Studies conducted in Canada and the USA", en GRAN, L.; TAYLOR, C. (eds.) (1990) 4-20

GRAN, L.; DODDS , J. (eds.) (1989): *The Theoretical and Practical Aspects Of Teaching Conference Interpretation..* Udine, Campanotto.

GRAN, L.; TAYLOR, C. (eds.) (1990): *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation..* Udine, Campanotto.

-
- GRAN, L; VIEZZI, M. (1995): "Development of Research Work at SSLM, Trieste", *Target* 7, 1, 151-164
- GREGORY, M.; CARROLL S. (1978): *Language and Situation: Language Varieties and their Social Contexts*. London, Routledge & Kegan Paul
- HALLIDAY, M.A.K. (1985):, *Spoken and Written Language*. Oxford, Oxford University Press
- HAMMOND D. L. (eds.) (1994): *Professional Issues for Translators and Interpreters*. American Translators Association Scholarly Monograph Series Volume VII Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- HARRIS, B. (1981): "Prolegomenon to a Study of the Differences Between Teaching Translation and Teaching Interpreting", en DESLISLE, J. (1981): *L'enseignement de l'Interprétation et de la Traduction: De la Théorie à la Pédagogie*. Ottawa, Editions de l'université d'Ottawa.
- HARRIS, B. (1994): "A Taxonomic Survey of Professional Interpreting". Poster presentado en la ICI conferencia, Turku, Agosto 1994.
- HARRIS, B. (1995): "Panorámica de los distintos tipos de interpretación", en *Perspectivas de la Traducción Inglés-Español*..Valladolid, Instituto de Ciencias de la Educación. 27-47
- HATIM B.; MASON I. ; (1990): *Discourse and the Translator*. London, Longman (*Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona, Ariel, 1995):
- HENDRICK, P. (1971): *Simultaneous Interpreting: A Practice Book*. London, Longman.
- HENRY, R.; HENRY, D. (1987): *Bibliographie Internationale De l'Interprétation - International Bibliography Of Interpretation* . Sudbury, Laurentian University.
- HERBERT, J. (1952): *The Interpreter's Handbook*. How to Become a Conference Interpreter. Genève: Librairie de l'université, Georg & Cie S.A.

HERRERO MUÑOZ-COBO, B. (1995): "La interpretación en los juzgados", en MARTIN-GAITERO, R. 687-692

HURTADO ALBIR, A. (1994a): "Modalidades y tipos de traducción", en *Vasos Comunicantes*, 4, 19-27)

HURTADO ALBIR, A. (1994b): "Perspectivas de los Estudios sobre la Traducción", en HURTADO ALBIR A. (1994c) 25-43

HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1994c): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I.

HURTADO ALBIR, A. (1995): "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual", en FERNÁNDEZ, P.; BRAVO J. M. (eds.) (1995) 49-74

HURTADO ALBIR, A. (1996a): "La cuestión del método traductor: método, estrategia y técnica de traducción", *Sendebars* 7, 39-58

HURTADO ALBIR, A. (1996b): "La traduction: classification et elements d'analyse", en *Meta*, 41,1

HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1996c): *La Enseñanza de la Traducción*. Castellón, Publicacions de la Universitat Jaume I.

HURTADO ALBIR, A.(ed.) (1996d): "La enseñanza de la traducción directa 'general'. Objetivos de aprendizaje y metodología", en HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1996c) 31-55

HURTADO ALBIR, A.(ed.) (1999): *Enseñar a traducir*. Edelsa, Madrid.

ILG, G. (1959): "L'enseignement de l'interprétation à l'Ecole d'interprètes de Genève", en *L'interprète* 14, Université de Genève.

ILG, G.; LAMBERT, S.; (1996): "Teaching Consecutive Interpreting", *Interpreting* 1, 1, 69-99

INGLIS, D. (1984): *A Preparatory Course in Bilateral Interpreting* (unpublished M.Sc. Dissertation): University of Edinburgh. Dept. of Linguistics.

-
- JÄÄSKELÄINEN, R.; TIRKKONEN-CONDIT, S. (1991): "Automatised Processes in Professional vs. Non-professional Translation: a Think-aloud Protocol Study", en TIRKKONEN-CONDIT, S. (ed.) (1991)
- JEKAT, S.; KLEIN, A. (1996): "Machine Interpretation, Open Problems And Some Solutions", *Interpreting* 1, 1.
- JIMÉNEZ, A.; DE BORDONS, B.; HURTADO ALBIR, A. (1999): " Didáctica de la Interpretación". En HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1999)
- JOVANOVIĆ M. (1990): *La Traduction, Profession Créative: Actes du XIIIe Congrès Mondial de la FIT*, Belgrade
- KALINA, S. (1986): "Das Dolmetschen -Theorie und Praxis". *Text-Context* 1, 3, 101-113
- KALINA, S.(1992): "Discourse Processing and Interpreting Strategies- an Approach to the Teaching of Interpreting", en DOLLERUP C.; LODDEGAARD A. (eds.) (1992) 251-257
- KONDO, M.; TEBBLE, H. (1997): "Intercultural Communication. Negotiation and Interpreting" en GAMBIER, Y.; GILE, D.; TAYLOR, C. (eds.) (1997) 149-166
- KONDO, M; MIZUNO, A. (1995): "Interpretation Research in Japan", *Target* 7, 1, 91-106
- KÖNIGS, F.G. (1987): "Was beim Übersetzen passiert. Theoretische Aspekte, empirische Befunde und praktische Konsequenzen", *Die Neueren Sprachen* 86, 162-185 [What happens in Translation: Theoretical Aspects, Empirical Findings and Practical Consequences.]
- KOPCZYNSKY, A. (1980): *Conference Interpreting: Some Linguistic and Communicative Problems*. Poznan, Nauk Wydawn
- KOPCZYNSKY, A. (1982): "Effects of some Characteristics of Impromptu Speech on Conference Interpreting", en ENKVIST, N.E. (ed.) (1982) 255-66

-
- KOURGANOFF, V. (1971): *La recherche scientifique*, Paris, Pnt
- KRAWUTSCHKE, E. (ed.) (1994): *Vistas, Proceedings of the 35th Annual Conference of the American Translation Association*. Medford, Learned Information
- KREISER, W. (1978): "Selection and Training of Conference Interpreters", en GERVER, D.; SINAIKO, W., (eds.) (1978) 11-24
- KRINGS, H.P. (1986): *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Tübingen, Gunter Narr [What happens in the Minds of Translators]
- KURZ, I. (1989): "The Use of Videotapes in Consecutive and Simultaneous Interpretation Training", en GRAN, L.; DODDS, J. (eds.) (1989) 213-115
- KURZ, I. (1994): "A Look into the "Black Box" -EEG Probability Mapping during Mental Simultaneous Interpreting", en SNELL-HORNBY, M.; PÖCHHACKER, F. ; KAINDL, K. 199-207
- KURZ, I. (1995a): "Getting the Message Across -Simultaneous Interpreting for the Media" en SNELL-HORNBY, M.; JETTMAROVÁ, Z.; KAINDL, K. (eds.) (1995) 195-205
- KURZ, I. (1995b): "Interdisciplinary Research: Difficulties and Benefits", *Target* 7, 1, 165-179
- KUSSMAUL, P. (1995): *Training the translator*. Amsterdam, John Benjamins
- KYRALY, D.C. (1995): *Pathways to Translation*. Kent, Kent State University Press
- LAMBERGER, H. (1998): Comunicación presentada en el congreso de EST, European Studies Translation, Universidad de Granada, 1998
- LAMBERT, S. (1988): "A human information Processing and Cognitive Approach to the Training of Simultaneous Interpreters", en LINDBERG HAMMOND, D. (ed.) (1988) 379-387
- LAMBERT, S. (1989): "Information Processing among Conference Interpreters: A Test of the Depth-of-Processing Information", en GRAN, L.; DODDS J. (eds.) (1989) 81-97

-
- LAMBERT, S. (1991): "Aptitude Testing for Simultaneous Interpretation at the University of Ottawa", *Meta* 36, 4, 486
- LAMBERT, S. ; MOSER-MERCER, B. (eds.) (1994): *Bridging the Gap, Empirical Research in Simultaneous interpretation*, Amsterdam -Philadelphia, John Benjamins
- LANG, M. (1992): "Common Ground In Teaching Translation And Interpreting: Discourse Analysis Techniques", en DOLLERUP, C.; LODDEGAARD, A. (eds.) (1992) 205-208
- LECUONA, L. (1994): "Entre el doblaje y la subtitulación: La interpretación simultánea en el cine", en EGUÍLUZ ET AL. (eds.) (1994) 279-285
- LEDERER, M. (1978): "Simultaneous Interpretation -Units of Meaning and Other Features", en GERVER, D.; SINAIKO, W. (eds.) (1978) 323-332
- LEDERER, M. (1981): *La traduction simultanée - expérience et théorie*. París, Minard-Lettres Modernes
- LEÓN, O.; MONTERO, I. (1997): *Diseño de investigaciones*. Madrid, McGraw-Hill/Interamericana de España
- LINDBERG H. D. (eds) (1988): *Language at Crossroads. Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators Association*. Medford, New Jersey, Learned Information Inc.
- LINDBERG H. D. (eds) (1989): *30th Annual Conference of the American Translators Association..* Medford, Learned Information Inc.
- LINELL, P. (1997): "Interpreting as Communication", en GAMBIER, Y.; GILE, D.; TAYLOR, C. (eds.) (1997) 49-67
- LONGLEY P. (1989): "The use of Aptitude Testing in the Selection of Students for Conference Interpretation Training", en GRAN, L.; DODDS, J. (eds.) (1989) 105-108

LÓPEZ MORALES, H. (1994): *Métodos de Investigación Lingüística*. Salamanca, Ediciones Colegio de España

LOPEZ MORENO, M^a P.(1985): *Introducción a la interpretación*. Granada, Granada Márquez.

LÖRSCHER, W. (1991): *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A psycholinguistic investigation*. Tübingen, Gunter Narr.

LVOSKAYA, Z. (1997): Curso de didáctica de la interpretación, 20-25 junio de 1997. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

MACBURNEY, D.H. (1990): *Experimental Psychology*. Belmont, California, Wadsworth.

MACKINTOSH, J. (1985): "The Kintsch and Van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production Applied to the Interpretation Process", *Meta* 30, 1, 37-43.

MANUAL CUESTIONARIO DE ANSIEDAD ESTADO-RASGO, C.D. (1994): Spielberger, R.L. Gorsuch y R. E. Lushene, Publicaciones de Psicología Aplicada, Serie menor nº 124, Madrid, 6

MARKS, I.M. (1980) *Cure and Care of Neurosis*. New York, Willy

MARKS, I.M. (1987) *Fears, Phobias and Rituals*. New York, Oxford University Press

MARTIN A.; PADILLA, P. (1992): "Semejanzas y diferencias entre traducción e interpretación", *Sendebarr* 3, 175-184

MARTIN, A. (1993):, "Teaching Sight Translation to Future interpreters", en PICKEN, C. (ed.) (1993) 398-405

MARTIN-GAITERO, R. (ed.) (1995): *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid, Editorial Complutense

MASSARO D. W.; MOSER-MERCER, B. "Editorial", *Interpreting* 1, 1, 1996, 1-6

MAYORAL, R.; TEJADA, A. (eds.) (1997): "Traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la traducción de software y su integración en la traducción de productos multimedia" Primer Simposium de Localización Multimedia, Granada 3-5 de julio de 1996. Granada. Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación e ITP.

MCBURNEY, D. (1990): *Experimental Psychology*. Belmont, Wadsworth

MCILVAINE PARSONS, Human Factors Approach to Simultaneous Interpretation

MEDAWER, P. B. (1981): *Advice to a Young Scientist*. London-Sidney, Pan Books.

MIKKELSON, H. (1994): "Text Analysis Exercises for Sight Translation", en KRAWUTSCHKE, E. (ed.) (1994) 381-390

MIKKELSON, H. (1995): *The Interpreter's Edge*, Acebo

MIKKELSON, H. (1996): "Community Interpreting: An Emerging Profession", *Interpreting* 1, 1, 125-129

MOSER, B. (1978): "Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application", en GERVER, D.; SINAIKO, W. (eds.) (1978) 353-368.

MOSER-MERCER, B. (1985): "Screening Potential Interpreters", *Meta* 30, 1, 97-100

MOSER-MERCER, B. (1994): "Training and Research: The Foundation for Conference Interpretation", *The ATA Chronicle*, 23, 6, 14

MOSER-MERCER, B. (1994a): "Aptitude Testing for Conference Interpreting: Why, When and How", en LAMBERT, S.; MOSER-MERCER, B. (eds.) (1994) 57-68

MOSER-MERCER, B. (1994b): "Paradigms Gained Or the Art of Productive Disagreement", en LAMBERT, S.; MOSER-MERCER, B. (eds.) (1994) 17-23

MOSER-MERCER, B. (1997): "Methodological Issues in Interpreting Research: An Introduction to the Ascona Workshops", *Interpreting* 2, 1/2, 1-11

-
- MOSER-MERCER, B. WILLIAMS, S.; DARÒ, V.; LAMBERT, S. (1997): "Skill components in Simultaneous Interpreting", en GAMBIER, Y.; GILE, D.; TAYLOR, C., (eds.) (1997) 133-148.
- MOSER-MERCER, B.; KÜNZLI, A.; KORAC, M., (1998): "Prolonged Turns in Interpreting: Effects on Quality, Physiological and Psychological Stress", *Interpreting*, 3, 1, 47-64.
- MOUZOURAKIS, P. (1996): "Videoconferencing: Techniques and Challenges", *Interpreting* 1, 21-38
- MUSITU, G. (1993): *Psicología de la comunicación humana*. Buenos Aires, Ed. Lumen
- NAMY, C. (1978): "Reflections on the Training of Simultaneous Interpreters: A Metalinguistic Approach" en GERVER, D.; SINAIKO, W. (eds.) (1978) 25-33
- NARBONA JIMÉNEZ, A. (1995): "El Español Coloquial", en CORTÉS, L. (eds.), *Actas del Primer Simposio sobre el Análisis del Discurso Oral*, Almería: Universidad de Almería.
- NEW JERSEY SUPREME COURT TASK FORCE ON INTERPRETER AND TRANSLATION SERVICES. (1985): *Equal Access to the Courts for Linguistic Minorities* (Final report): Trenton, Administrative Office of the Courts.
- NIEDZIELSKI, H. (1988): "Prolégomènes à la Typologie de Textes en Interprétation Simultanée", *Meta* 33, 4. 491-496
- NILSKY, T. (19)"Translators and Interpreters- Siblings or a Breed Apart", *Meta* 12, 2, 45-49
- NORD, C. (1996): "El error en la traducción: categorías y evaluación", en HURTADO ALBIR, A.(ed): *La enseñanza de la traducción*, col. Estudios sobre la traducción 3, Castellón, Universitat Jaume I 91-107
- NUNAN, D. (1992): *Research Methods in Language Learning*. New York, Cambridge University Press.

OLERON, P.; NANPON, H. (1964): "Reserches sur la traduction simultanée", *Journal de Psychologie Normale et Pathologique*, 62, 73-94

OLSON, D.R. (1991): *Cultura escrita y oralidad*. Barcelona, Gedisa.

OROZCO, M. (1997): *La adquisición de la competencia traductora en su fase inicial: planificación de una investigación experimental y selectiva*. Proyecto de la Universitat Autònoma Barcelona.

ORTEGA-ECHEVARÍA, E. (1996): *Enseñanza de Lenguas Traducción e Interpretación Francés-Español*. Málaga, Universidad de Málaga, Manuales.

PADILLA, P. (1995): "Procesos e Memoria y Atención en la Interpretación de Lenguas" (Tesis doctoral inédita) Universidad de Granada, Departamento de Filología Inglesa.

PANETH, E. (1957): *An Investigation into conference Interpreting*. M.A.Thesis. London University.

PARADIS, M. (1994): "Towards a Neurolinguistic Theory of Simultaneous Translation: The Framework", *International Journal of Psycholinguistics*, 10, 319-335

PERCIVAL, C. (1983): "Techniques and Presentation", en PICKEN, C. (ed.) (1983) 89-97

PICKEN, C. (ed.) (1983): *The Translator's Handbook*. London, Aslib

PICKEN, C. (ed.) (1993): *La Traduction au Coeur de la Communication*, Proceedings of the XIII FIT World Congress. London, Institute of Translation and Interpretation?

PICKEN, C. (ed.): *Translation -the Vital Link. Proceedings of the XIII FIT World Congress*, Vol. 1. London, The Chameleon Press Ltd.

PÖCHHACKER, F. (1992): "The Role of Theory in Simultaneous Interpreting", en DOLLERUP, C; LODDEGAARD A. (eds.) (1992) 211-220

-
- PÖCHHACKER, F. (1993): "On the Science of Interpretation", *The Interpreter's Newsletter* 5, 52-59
- PÖCHHACKER, F. (1994a): "Quality Assurance in Simultaneous Interpreting", en DOLLERUP, C.; LINDEGAARD, A. (eds.) (1992) 233-242
- PÖCHHACKER, F. (1994b): *Simultandolmetschen als komplexes Handeln..* Tübingen, Gunter Narr.
- PÖCHHACKER, F. (1995a): "Those who Do... A Profile of Researchers in Interpreting", *Target* 7, 1, 47-64
- PÖCHHACKER, F. (1995b): "Writings and Research on Interpreting: A Bibliographic Analysis", *The Interpreters' Newsletter* 6, 17-31
- PÖCHHACKER, F. (1995c): "Clinton speaks German": A Case Study of Live Broadcast Simultaneous Interpreting", en SNELL-HORNBY, M. JETTMAROVÁ, KAINDL, K. (eds.) (1994) 207-215
- PÖCHHACKER, F. (1998): "Unity in Diversity. The case of Interpreting Studies", en BOWKER, L.; CRONIN, M., KENNY D.; PEARSON, J. (eds.) *Unity in Diversity. Current Trends in Translation Studies.* Manchester, St. Jerome. 169-176
- POYATOS, F. (1997): "The Reality of Multichannel verbal-nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation", en POYATOS, F. (ed) (1997) 249-282
- POYATOS, F. (1997): *Non Verbal Communication and Translation.* Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins
- PRATT, S. (1990): "L'Importance de la traduction à vue pour l'enseignement de l'interprétation et de la traduction", en JOVANOVIC, M. (ed.) (1990) *La Traduction, Profession Créative: Actes du XIIe Congrès Mondial de la FIT*, Belgrade
- RACHMAN, S. (1998): *Anxiety.* East Sussex, Psychology Press Ltd.

-
- REPA, J. (1991): "Training and Certification of Court Interpreters in a Multicultural Society", *Meta* 34, 595-605
- ROCHARD, M. (1990): "Impromptu Intervention in the Discussion", en LEDERER, M.; ISRAEL, F. (eds.) *La liberté en traduction*, París, Didier Erudition.
- ROZAN, J.F. (1956): *La Prise de Notes en Interprétation Consecutive*. Genève, Georg.
- SALEVSKY, H. (1982): "Teoreticheskie problemi klassifikatzii vidov perevoda" (Theoretical Problems on the Classification of Types of Translation), *Fremdsprachen*, 2, 80-86
- SALEVSKY, H. (1990): "Interne Abläufe beim Dolmeschen und externe Dolmetschkritik -ein unlösbares Problem der Übersetzungswissenschaft?" *TextconText* 5, 3/4, 143-165
- SALEVSKY, H. (1993): "The Distinctive Nature of Interpreting Studies", *Target* 5, 2, 149-167
- SARASON, I.G. (eds.) (1980): *Test Anxiety*. Hillsdale, Lawrence Erlbaum Associates Inc.
- SCHJOLDAGER, A. (1995a): "Interpreting Research and the 'Manipulation School' of Translation Studies", *Target* 7, 1, 29-44
- SCHJOLDAGER, A. (1995b): "An Exploratory Study of Translational Norms in Simultaneous Interpreting: Methodological Reflections", en JANSEN P. *Translation and the Manipulation of Discourse*, Selected Paper of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-93, Leuven, CETRA, the Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures
- SCHLESSINGER, M. (1994): "Intonation in the Production and Perception of Simultaneous Interpretation", en LAMBERT, S.; MOSER-MERCER, B. (eds.) (1994) 225-236
- SCHLESSINGER, M. (1995): M. "Stranger In Paradigms: What Lies Ahead For Simultaneous Interpreting Research?", *Target* 7, 1, 7-28

SCHWEDA-NICHOLSON, N. (1987): "Linguistic and Extralinguistic Aspects of Simultaneous Interpretation", *Applied Linguistics*, 8, 2, 194-205

SCHWEDA-NICHOLSON, N. (1989): "Documentation and Text Preparation for Simultaneous Interpretation", en LINDBERG H. D. (ed.) (1989) 163-181.

SÉGUINOT, C. (1989): "The Translation Process: An Experimental Study", en SÉGUINOT, (ed): *The Translation Process*. Toronto, H.G. Publications, School of Translation, York University, 21-53.

SELESKOVITCH D. (1968): *L'interprète dans les Conférences Internationales: problèmes de langage et de communication*. Paris, Lettres Modernes

SELESKOVITCH D. (1978a): *Interpreting for International Conferences*. Washington, Pen and Booth

SELESKOVITCH D. (1978b): "Language and Cognition", en GERVER, D.; SINAÏKO, W. (eds.) (1978) 333-342

SELESKOVITCH D. (1983): "Enseignement de la traduction à vue", *Revue de Phonétique Appliquée* 66, 165-168

SELESKOVITCH D.; LEDERER, M. (1984): *Interpreter pour traduire*. Paris, Didier Erudition, col. Traductologie 1.

SELESKOVITCH D.; LEDERER, M. (1989): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Collection. Paris, Didier Erudition, col. Traductologie 4

SNELL-HORNBY, M. (1988): *Translation Studies. An integrated Approach*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

SNELL-HORNBY, M. ; PÖCHHACKER, F.; KAINDL, K. (eds.) (1994): *Translation Studies -An interdisciplinary*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

SNELL-HORNBY, M.; JETTAROVÁ, KAINDL, K. (eds.) (1995): *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins

SOFER, M. (1996): *The Translator's Handbook*,. Rockville, Maryland, Schreiber.

SORVALI, I. (1996): *Translation Studies in a New Perspective*. Frankfurt, Peter Lang.

SPIILKA, I. (1966): "La Traduction à vue instrument de formation", en *Meta* 2, 2, 43-4

STENZL, C. (1983): *Simultaneous Interpretation -Groundwork towards a Comprehensive Model*, University of London [Tesis de Master].

STENZL, C. (1989): "From Theory to Practice and from Practice to Theory", en GRAN, L.; DODDS, J. (eds.) (1989) 23-26

TANNEN, D. (ed.): (1993): *Coherence in Spoken and Written Discourse*. Norwood, Ablex Publishing Corporation.

Target 7:1. Special Issue. Interpreting Research. Guest Editor: Daniel Gile

TAYLOR, C. (1992): "Discourse Processing and Interpreting Strategies- an Approach to the Teaching of Interpreting", en DOLLERUP, C.; LODDEGAARD, A. (eds.) (1992) 251-257

TAYLOR, C.W. (1947): "A Factorial Study of Fluency in Writing", *Psychometrika*, 12, 239-262 citado de CARROLLO (1978) en GERVER, D.; SINAICO, W. (eds.) (1978)

TAYLOR, C.W.; GHISELING, B; YAGI, K (1967): *Exploratory Research on Communication Abilities and Creative Abilites*. Salt Lake City, University of Utah

THURSTONE, L.L. (1938): "Primary Mental Abilities". *Psychometric Monographs*, 1 citado de CARROLL, J.B. (1978) en GERVER, D.; SINAICO, W. (eds.) (1978)

TIRKONNEN-CONDIT, S. (eds.) (1991): *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies; Selected Papers of the TRANSIF Seminar, Savolinna 1988*. Tübingen, Gunter Narr

-
- TITFORD, C. (1982): "Sub-titling - Constrained Translation", *Lebende Sprachen*, 3, 113-116
- TOMMOLA, J. (eds.) (1995): *Topics in Interpreting Research*. Turku, Centre for Translation and Interpreting, University of Turku, Centre for Translation and Interpreting Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins
- TOMMOLA, J. ; CÊNKOVA, I. ; GILE, D.; KONDO, M.; LAMBERT, S.; PÖCHHACKER, F. (1997): "Interpretation Research Policy", en GAMBIER, Y.; GILE, D; TAYLOR, C. (eds.) (1997) 69-88
- TOMMOLA, J.; LINDHOLM, J. (1995):, "Experimental Research On Interpreting: Which Dependent Variable?", en TOMMOLA, J. (eds.) (1995) 121-133
- TORSELLO, C. (1997): "Linguistics, Discourse Analysis and Interpretation", en GAMBIER, Y.; GILE, D; TAYLOR, C. (eds.) (1997) 167-188
- TOURY, G. (1991): "Experimentation in Translation Studies: Achievements, Prospects and some Pitfalls" en TIRKONNEN-CONDIT, S. (ed.) (1991) 45-66
- TOURY, G.(1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins
- TREISMAN, A. (1965): "The effects of Redundancy and Familiarity on Translation and Repeating Back a native and Foreign Language", *British Journal of Psychology* 56, 369-379
- TUBAU, I. (1993.): *Periodismo Oral. Hablar y Escribir para Radio y Televisión*. Barcelona, Buenos Aires-Méjico, Ediciones Paidós.
- VALERO GARCÉS, C; DE LA CRUZ CABANILLAS (eds.) (1998): *Nuevas Tendencias y Aplicaciones de la Traducción, Encuentros en torno a la traducción 3*. Alcalá, Universidad de Alcalá.
- VAN HOOFF, H. (1962): *Théorie et Pratique de l'Interprétation, avec Application Particulière à l'Anglais et au Français*. München, Max Weber

VIAGGIO, S. (1995): "The Praise of Sight translation, (And Squeezing the Last Drop Thereout Of)", *The Interpreters' Newsletter* 6, 33-42

VIAGGIO, S. (1997): "Kinesics and the Simultaneous interpreter, The Advantages of Listening with One's Eyes and Speaking with One's Body", en POYATOS, F. (ed.) (1997) 283-293

VIEZZI, M. (1989a): "Information Retention as a Parameter for the Comparison of Sight Translation and Simultaneous Interpretation: An Experimental Study", *The Interpreters' Newsletter* 2, 65-69

VIEZZI, M. (1989b): "Sight Translation. An Experimental Analysis", en DODDS, J. (ed.) (1989) 109-140

VIEZZI, M. (1990): "Sight Translation, Simultaneous Interpretation and Information Retention", en GRAN, L.; TAYLOR, C. (eds.) (1990) 54-60

WADENSJÖ, C. (1998): "Dialogue Interpreting and Shared Knowledge" en GAMBIER, Y.; TOMMOLA, J. *Translation and Knowledge, IV Scandinavian Symposium on Translation Theory*. University of Turku, Centre for Translation and Interpreting. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

WEBER, W. (1984): *Training Translators and Conference Interpreters*. Orlando, Florida, Harcourt Brace Jovanovich.

WEBER, W. (1990): "The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program", en BOWEN, D.; BOWEN, M. (eds.) (1990) 44-52

WILLIAMS, S. (1995): "Observations on Anomalous Stress in Interpreting", *The Translator: Studies in Intercultural Communication* 1, 47-64

WILLS, W. (1996): *Knowledge and Skills in Translation Behaviour*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

YELA, M. (1987): *Estudios sobre Inteligencia y Lenguaje*. Madrid, Pirámide.

ZEIER, H. (1997): "Psychophysiological Stress Research", *Interpreting* 2, 1/2, 231-249

GLOSARIO

I. NOCIONES DE METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA¹	
Análisis de datos Análisis de regresión a la media Análisis de varianza Anclaje Ciencia Condición experimental Confirmación Cuasi Experimento Cuestionario Decatipo Discusión Diseño intersujeto Diseño intrasujeto Diseño transversal con encuestas Diseño Escala de intensidad Fiabilidad Generabilidad Hipótesis Influencia del experimentador Instrumento de medida Paradigma Pérdida de sujetos	Pregunta abierta Pregunta cerrada Pretest Procedimiento Relación lineal Replicabilidad Serie Significación estadística Sujetos Tarea experimental Técnica Tendencia Teoría Thinking-Aloud-Protocol Validación interjueces Validez Externa Validez Interna Variable dependiente Variable Extraña Variable Independiente Variable Nominal Varianza
NOCIONES DE PSICOLOGÍA COGNITIVA Y NEUROFISIOLOGÍA	
Ansiedad-Estado Área de Wernike Cortex visual primario Habilidad	Latencia Movimientos sacádicos Rapidez de acceso semántico Recuerdo libre

¹Basadas fundamentalmente en Ander-Egg (1990); León y Montero (1997); López Morales (1994)

Análisis de datos: Conjunto de transformaciones numéricas de los datos, encaminado a lograr que éstos sean interpretables en relación a la hipótesis de investigación. Suelen ser de índole estadístico.

Análisis de regresión a la media: Tendencia de los datos extremos a parecerse a su media cuando se repiten las mediciones.

Análisis de varianza: Estadística para comprobar si las medias de los grupos son iguales

Anclaje: Valor asignado a una variable que permite establecer las equivalencias entre otros valores que se quieren comparar

Ansiedad estado: Estado o condición emocional transitoria del organismo humano, que se caracteriza por sentimientos subjetivos, conscientemente percibidos, de tensión y aprensión, así como por una hiperactividad del sistema nervioso autónomo en un momento determinado.

Área de Wernike: Zona del cerebro donde se sitúa la capacidad de descodificación de signos gráficos.

Ciencia: Tipo de conocimiento humano que se caracteriza por su objetivo -expresión del conocimiento en forma de reglas de ámbito general -y su método- método científico.

Condición experimental: Aspecto de la realidad controlada por el experimentador en un

Confirmación: Estrategia de contrastación de hipótesis consistente en buscar datos que la apoyen.

Cortex visual primario: Capa externa del cerebro donde se localizan las funciones visuales primarias

Cuasi experimento: Plan de recogida de datos en el que el investigador, siguiendo un proceso similar al del experimento no puede asignar al azar los sujetos a las condiciones de la variable independiente.

Cuestionario: Conjunto previamente determinado de preguntas que se utiliza en el proceso de la encuesta para conocer características de una población .

Decatipo: Valor de una escala típica normalizada dividida en diez intervalos.

Discusión: Reflexión que realiza el investigador en relación a las implicaciones que los datos obtenidos en su investigación tienen para su hipótesis.

Diseño intersujeto: Experimento en el que cada tratamiento experimental se aplica a grupos diferentes de sujetos

Diseño intrasujeto: Experimento en el que el mismo grupo de sujetos recibe todos los tratamientos experimentales

Diseño transversal con encuestas: Plan de investigación con encuestas que describe una población en un momento dado.

Diseño: Plan de la experimentación.

Enfoque holístico: Análisis de las cuestiones o problemas parciales, o los componentes de una totalidad, desde la perspectiva del todo.

Epistemología: Doctrina de los fundamentos y métodos del conocimiento científico.

Escala de intensidad: Instrumentos de medida en los que el sujeto, a través de su actuación ante una situación, se sitúa a lo largo de una variable.

Estilo: Variación en el uso de la lengua que resulta de una serie de elecciones motivadas (en cuanto a la fonología, gramática, léxico) para producir un efecto determinado.

Fiabilidad: Criterio para la valoración de un sistema de recogida de datos que nos informa del grado en el que dos investigadores, dada la misma situación, obtienen los mismos resultados o el grado en el que un investigador, dada la misma situación, obtiene los mismos resultados en dos momentos distintos al haber sido controladas todas las variables.

Generabilidad: Propiedad atribuible a los resultados cuando son extensibles al resto de los sujetos que no han participado en la investigación.

Habilidad: Competencia en la realización de una tarea

Hipótesis: Explicación tentativa a un problema de investigación. Suele expresarse en forma condicional: " Si ... entonces.."

Influencia del experimentador: Efecto que hace variar la variable dependiente y que se atribuye a la presencia de la persona que da las instrucciones y recoge los datos

Instrumento de medida: Herramienta válida para la medición de un objeto

Latencia: Tipo de medida, utilizado en la observación, que nos informa del tiempo transcurrido entre la aparición de un estímulo y la aparición de la respuesta por él provocada.

Manipulación de la variable independiente: Acción por la que el investigador crea las condiciones para que se produzcan determinados niveles de la variable independiente, que serán los aplicados a los sujetos antes de medir la variable dependiente.

Marco teórico: Conjunto de principios teóricos que guían la investigación, estableciendo las unidades de análisis relevantes para cada problema de investigación.

Método científico: Procedimiento general que se sigue para alcanzar el conocimiento científico, El método es el camino que debe seguirse mediante una serie de operaciones y reglas prefijadas de antemano, aptas y válidas para alcanzar el resultado propuesto.

Método deductivo: Variante del método científico consistente en partir de una ley general para, mediante la lógica, extraer implicaciones que puedan ser contrastadas en la realidad.

Método heurístico: Método de descubrimiento de hechos valiéndose de hipótesis

Método hipotético deductivo: Variante del método científico en la que el investigador utiliza, en los distintos momentos del proceso de investigación, tanto la inducción como la deducción.

Método inductivo: Variante del método científico en la que el investigador parte de la información recogida mediante sucesivas observaciones para, mediante la generalización establecer una ley de ámbito lo más universal posible.

Método selectivo: También llamado investigación mediante encuestas es la descripción de las características o atributos de la población y del cambio en estas características.

Metodología experimental: Metodología en la que el experimentador manipula la variable independiente y asigna los sujetos a las condiciones siguiendo algún procedimiento aleatorio. Los métodos experimentales son los adecuados para poner a prueba hipótesis de relaciones causales.

Modelo: Representación arbitraria de una parcela de la realidad que sirve para simular su funcionamiento. La representación que constituye el modelo es metafórica.

Movimientos sacádicos: Movimientos oculares rápidos producidos durante la lectura, entre intervalos de fijación de la retina.

Muestra: Grupo de elementos extraídos de una población de tal modo que tenga la misma configuración que ésta en relación a las variables que la definen.

Panel de datos: Conjunto de datos utilizados en la investigación

Paradigma: Modelo teórico consensuado en la comunidad científica para interpretar una determinada parcela de la realidad, objeto de estudio de una o varias ciencias.

Pérdida de sujetos: Suceso en el cual los sujetos que inician la investigación no la terminan

Pregunta abierta: Pregunta a la que el sujeto puede contestar lo que le parezca

Pregunta cerrada: Pregunta a la que el sujeto sólo puede contestar eligiendo una de las opciones que se le presentan.

Pretest: Proceso en el que se pone a prueba el cuestionario antes de realizar la encuesta.

Procedimiento: Plan de actuación del investigador a la hora de recoger los datos en el que se detallan los aspectos relativos a instrumentos utilizados, medidas empleadas, unidades de observación, pasos seguidos, etc.

Rapidez de acceso semántico: Velocidad con la que el procesamiento cognitivo permite acceder a la información verbal almacenada en la memoria

Recuerdo libre: Tarea de memoria por la que los sujetos de un experimento deben memorizar items que luego han de recordar sin limitaciones a su capacidad de recuerdo. **Relación lineal:** Representación gráfica de los datos que refleja en qué medida se distribuyen en línea recta

Réplica: Repetición de una investigación siguiendo el mismo procedimiento.

Replicabilidad: Característica propia del método científico consistente en que los hallazgos de un investigador puedan ser obtenidos por cualquier otro colega que utilice el mismo método.

Serie: Conjunto de puntuaciones registradas a lo largo de un período de tiempo

Significación estadística: Propiedad probabilística por la que

Sujetos: Individuos que participan en una investigación

Tarea experimental: Acción o acciones que ejecutan los sujetos, bajo el efecto de la variable independiente, y donde se puede medir la variable dependiente

Técnica: procedimientos de actuación concreta, operativa que se utilizan para recorrer las distintas fases del método científico. Un método comporta el uso de diferentes técnicas..

Tendencia: Patrón común en la evolución de los registros de una serie

Teoría: Conjunto de proposiciones que trata de explicar una parcela del mundo empírico; estas proposiciones, presentadas con riguroso ordenamiento lógico, producen y formulan unas reglas que rigen esa parte de la realidad estudiada.

Thinking-Aloud-Protocol: Técnica de introspección que consiste en que los sujetos encargados de realizar una tarea verbalicen todo aquello que les pasa por la mente mientras están realizándola. Estas verbalizaciones o protocolos son grabados y transcritos para su posterior análisis.

Validación interjueces: Procedimiento para determinar la validez de un instrumento en el que varios expertos establecen un juicio sobre el instrumento, siguiendo un método que permita considerar el valor de validez dado al instrumento, a partir de los diferentes juicios dados por los expertos.

Validez externa: Propiedad de un experimento por la que los resultados obtenidos en el laboratorio son generalizables a las condiciones normales

Validez interna: Propiedad de un experimento por la que podemos atribuir con fiabilidad los cambios de la variable dependiente a la influencia de la variable independiente

Variable dependiente: Factor explicado, que coincide con el tema de estudio, su valor depende de la variable independiente

Variable extraña: Variable desconocida -o conocida no controlada- que puede influir sobre la variable dependiente.

Variable independiente: Factor que explica el fenómeno, su valor no depende de otra variable sino de la voluntad y propósito del investigador

Variable nominal: Propiedad de los individuos de un grupo definida por una operación que permite obtener información únicamente acerca de la igualdad o desigualdad de dichos individuos en tal propiedad

Varianza: Forma estadística de medir las diferencias de los sujetos entre sí.

APÉNDICE

ANEXO 2

INSTRUCCIONES A LOS SUJETOS PARA TRADUCIR

1. TRADUCCIÓN A LA VISTA

ENCARGO TRADUCTOR

En una reunión de trabajo a la que asistes acaba de aportarse un documento. Lamentablemente está en inglés y no ha habido tiempo de traducirlo por escrito, te piden que hagas una traducción a la vista del texto. La gente tiene prisa y no dispones apenas de tiempo para leerlo antes de empezar a traducirlo.

2 TRADUCCIÓN ESCRITA

ENCARGO TRADUCTOR

A continuación se te pide que traduzcas el mismo texto por escrito. Puedes consultar documentación. Por favor anota en la hoja que tienes aparte los elementos que consultes y dónde los consultas.

También señala la hora de inicio y finalización de la traducción.

Hora de inicio de la traducción escrita:

Hora de la finalización de la traducción escrita:

Tiempo empleado:

ANEXO 3**CUESTIONARIO N°1****CUESTIONARIO PREVIO**

N°

1. Edad
2. ¿Cuál consideras que es tu lengua/s materna/s (la/s que tú consideres)
3. Valora de acuerdo con los siguientes porcentajes el nivel de comprensión lectora en inglés, sin necesidad de consultas, que más se acerque al tuyo.

100%	50%
90%	40%
80%	30%
70%	20%
60%	10%

4. Personalmente ¿Cómo te sientes más cómodo? Traduciendo, interpretando, ambos.
5. ¿Tienes experiencia en traducción a la vista fuera del marco docente?
6. Si la respuesta a la pregunta anterior es Sí, explica brevemente las circunstancias.

ANEXO 4**TEXTODE PARTIDA****HOW AMERICA IS CHANGING**

The conference began with discussion of changes in American society. Several American participants noted that theirs is largely an inward-looking society, and though Americans like to be loved, in fact they do not generally act out of concern for their image abroad. On the other hand, international economic "competitiveness" has become a critical issue for the United States and has assumed a high political profile. Indeed, at least as of mid-1986, it is perhaps the leading issue of the nascent 1988 presidential campaign. And as one participant pointed out, it is important to understand that to many Americans "competitiveness" means "Japan".

That competitiveness, in turn, was seen by many to be adversely affected by at least two major interrelated social problems in the United States- the breakdown of the family and the inadequacies of the American educational system. The collapse of the family not only reduces the nurturing so critical to an individual's attaining high educational levels, but it also raises social costs and lowers social benefit through its impact on a host of phenomena including literacy, teenage pregnancies, and crime. Although the United States has more Nobel laureates than any other nation, the failure of its educational system was seen in its ranking at the bottom of the 15 OECD countries in math and science (while Japan ranks first).

ANEXO 5

CUESTIONARIO N° 2

CUESTIONARIO POSTERIOR A LA TRADUCCIÓN A LA VISTA

N°

1. ¿Qué grado de dificultad le darías a la traducción a la vista de este escrito? Indícalo del 0 al 10
2. ¿Con qué elementos de traducción problemáticas te has encontrado los hayas resuelto o no. Enumera todos los que recuerdes en la pregunta 2.1; en la 2.2 señala la causa del problema; en la 2.3 qué has hecho para resolver el problema y en la 2.4 cómo valoras cada resolución según el siguiente baremo: mal o sin resolver:0, bien:1, muy bien:2. Ve problema a problema. En la 2.2., 2.3 y 2.4 sólo tienes que señalar el número del problema a no ser que añadas algo en el apartado "Otros", donde tendrás que especificar a qué te refieres y a continuación señalar el número del problema.

2.1 ELEMENTO DE TRADUCCIÓN PROBLEMÁTICO

- 1.
- 2.
- 3.

Sigue detrás si te falta espacio. Numera el elemento.

2.2 CAUSA DEL PROBLEMA

Ahora empareja cada número de los elementos problemáticos anteriormente especificados con la posible causa. Es decir pon el número correspondiente al elemento problemático al lado de la

causa que tú consideres que lo ha provocado. Si no figura entre las siguientes especificala debajo o detrás y al lado señala el número que le has dado en la pregunta 2.1

He tenido problemas en la comprensión de las ideas del texto de partida

He tenido problemas en la comprensión lingüística del texto de partida

No he leído con la suficiente antelación

No he logrado alejarme del texto de partida

No me ha venido a la mente el equivalente que buscaba

Otros: (especificar)

Sigue detrás si te falta espacio

2.3 QUÉ HAS HECHO PARA RESOLVERLO

PON EL NÚMERO DEL ELEMENTO PROBLEMÁTICO ESPECIFICADO EN LA PREGUNTA 2.1 A CONTINUACIÓN DE CADA ENUNCIADO

He evitado emplear el mismo orden de palabras

He evitado seguir el orden lineal de las oraciones

He seleccionado la idea fundamental

He avanzado en la lectura

He evitado emplear el equivalente automático

He la traducción de ese elemento

Otros: (especificar)

Sigue detrás si te falta espacio

2.4 GRADO DE RESOLUCIÓN

0: no resolución o mala resolución

1: buena resolución

2: muy buena resolución

3. ¿Cuál es la parte que crees que te ha salido mejor? ¿por qué? ¿a qué crees que es debido?

4. ¿Cuál ha sido la partes que te ha salido peor? ¿por qué? ¿a qué crees que es debido?

5. En general ¿cómo valoras, del 0 al 10, tu traducción a la vista en cuanto a contenido?

ANEXO 6

CUESTIONARIO N° 3

CUESTIONARIO POSTERIOR A LA TRADUCCIÓN ESCRITA

N°

1. ¿Qué grado de dificultad le darías a la traducción escrita de este texto? Del 0 al 10

2. ¿Con qué elementos de traducción problemáticos te has encontrado los hayas resuelto bien o no.? Enumera todos los que recuerdes en la pregunta 2.1; en la 2.2 señala la causa del problema; en la 2.3 qué has hecho para resolver el problema y en la 2.4 cómo valoras cada resolución según el siguiente baremo: mal o sin resolver:0, bien:1, muy bien:2. Ve problema a problema. En la 2.2., 2.3 y 2.4 sólo tienes que señalar el número del problema a no ser que añadas algo en el apartado "Otros", donde tendrás que especificar a qué te refieres y a continuación señalar el número del problema.

2.1. ELEMENTO DE TRADUCCIÓN PROBLEMÁTICO

- 1.

- 2.

- 3.

Sigue detrás si te falta espacio. Numera el elemento

2.2 CAUSA DEL PROBLEMA

Ahora empareja cada número de los elementos problemáticos anteriormente especificados con la posible causa. Es decir pon el número correspondiente al elemento problemático al lado de la causa que tú consideres que lo ha provocado. Si no figura entre las siguientes especificala debajo o detrás y al lado señala el número que le has dado en la pregunta 2.1

- He tenido problemas en la comprensión de las ideas del texto de partida
- He tenido problemas en la comprensión lingüística del texto de partida
- He tenido problemas para encontrar lo que buscaba en las fuentes de documentación
- No he logrado alejarme del texto de partida
- Otros: (especificar)

Sigue detrás si te falta espacio.

**2.3 QUÉ HAS HECHO PARA RESOLVER CADA PROBLEMA ENUMERADO
PON EL NÚMERO CORRESPONDIENTE A CADA ELEMENTO PROBLEMÁTICO
ESPECIFICADO EN LA PREGUNTA 2.1**

- He traducido en voz alta
- He evitado emplear el mismo orden de palabras
- He evitado emplear la misma segmentación de las ideas
- He seleccionado la idea fundamental
- He evitado emplear el equivalente automático
- Otros: (especificar)

Sigue detrás si te falta espacio

**2.4 GRADO DE RESOLUCIÓN
PON EL NÚMERO CORRESPONDIENTE A CADA ELEMENTO PROBLEMÁTICO
ESPECIFICADO EN LA PREGUNTA 3**

- 0: no resolución o mala resolución
- 1: buena resolución
- 2: muy buena resolución

- 3. ¿Cuál es la parte que crees que te ha salido mejor? ¿por qué? ¿a qué crees que es debido?
- 4. ¿Cuál ha sido la parte que crees que te ha salido peor? ¿por qué? ¿a qué crees que es debido?

ANEXO 7

CUESTIONARIO N° 4

CUESTIONARIO FINAL

N°

1. ¿Cómo te has sentido más cómodo?

Durante la traducción a la vista

Durante la traducción escrita

En ambas por igual?

¿Por qué?

2. ¿Te ha sido de ayuda para la traducción escrita el hecho de haber realizado previamente la traducción a la vista?

0:nada

1:algo

2:bastante

3:mucho

3. ¿Cuál ha sido tu actitud respecto las pruebas y cuestionarios anteriores a excepción de la traducción a la vista propiamente dicha?

0:no estaba nada motivado

1:indiferente

2:motivado

3:muy motivado

4. ¿Cuál ha sido tu actitud respecto a la traducción a la vista?

0:no estaba nada motivado

1:indiferente

2:motivado

3:muy motivado

5. ¿Hay alguna pregunta de este último cuestionario que no hayas entendido? ¿Cuál?

ANEXO 8

TRANSCRIPCIONES DE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA

ANEXO 9

TRANSCRIPCIONES DE LA TRADUCCIÓN ESCRITA

SUJETO 1

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia comenzó con una discusión sobre los cambios en la sociedad americana [pausa] Varios participantes americanos afirmaron que la que su sociedad es una sociedad muy introvertida y aunque a los americanos les gusta ser queridos en realidad generalmente no actúan con preocupación por imagen en el extranjero [pausa] Por otro lado la llamada competitividad económica se ha convertido en un asunto importante para los Estados Unidos y ha asumido un gran perfil político al menos hacia finales del año 86 es quizás el asunto principal de la campaña presidencial reciente de 1988 y como ase afirmó un participante es importante comprender que para muchos americanos la llamada competitividad significa en otras palabras Japón [pausa] Dicha competitividad era vista por muchos como afectada por al menos dos problemas sociales interrelacionados y de gran gravedad en los Estados Unidos [pausa] La ruptura de la familia y la ina [pausa] un sistema educacional inadecuado [pausa] El colapso de la familia no sólo reduce al individuo los niveles educacionales del individuo sino que también da lugar a costes sociales y a beneficios sociales bajos mediante su impacto en un fenómenos incluyendo la literalidad [pausa breve] las [pausa breve] los y el crimen [pausa] Aunque los Estados Unidos tiene muchos [pausa breve] muchas personas premiadas [pausa breve] muchas más personas premiadas con el premio nobel que cualquier otra nación el fracaso del sistema educacional se ha visto en su ránking al final del 15 de la OECD [pausa breve] de los países de la OE [pausa] en matemáticas y ciencias [pausa breve] mientras que Japón es el primero

Número de palabras:248

Tiempo: 2 minutos y 15 segundos

SUJETO 2

En qué sentido América está cambiando [pausa] La conferencia comenzó con una discusión con los cambios que han tenido lugar en la sociedad americana [pausa] Varios de los participantes americanos apuntaron que su sociedad es una que mira para sí mismo [pausa breve] y aunque a los americanos les gusta sentirse amados [pausa breve] en realidad [pausa breve] normalmente no actúan con una consciencia de su imagen en el extranjero [pausa] Por otro lado la competitividad económica internacional se ha convertido para los Estados Unidos en una cuestión crítica y ha adquirido un carácter político muy alto [pausa] De hecho hasta a mediados de 1986 [pausa breve] es probablemente la cuestión más importante para la campaña presidencial de 1988 y como señaló uno de los participantes es importante entender que muchos americanos [pausa breve] es decir que mucha de la competitividad que hay en América para ellos significa Japón [Pausa] Dicha competitividad fue vista por muchos afectada por al menos dos problemas inter sociales interrelacionados entre relacionados entre ellos [pausa] En los Estados Unidos las rupturas de la familia y los problemas con el sistema de educación americano [pausa] El colapso de la familia también aumenta los costes sociales y disminuye los beneficios sociales a través de su impacto en las embarazos adolescentes y el crimen [pausa] Aunque los Estados Unidos han sido el país que más premios nobeles ha recibido el fracaso de su sistema educacional aparecía al final del ránking de los 15 países de la OECD en matemáticas y ciencia [pausa] Mientras que Japón se encontraba en el primer lugar

Número de palabras:242

Tiempo: 3 minutos

SUJETO 3

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia comenzó con el debate de los cambios producidos en la sociedad norteamericana [pausa] Varios participantes norteamericanos remarcaron que su sociedad [pausa breve] es una sociedad que mira hacia ella misma en gran medida y aunque a los norteamericanos les gusta que les quieran [pausa breve] en general [pausa breve] no actúan sin preocupación por su imagen en el extranjero [pausa] Por otra parte la competitividad económica internacional se ha convertido en un tema central para los Estados Unidos y ha adquirido un cariz político importante [pausa] De hecho [pausa breve] hasta mitad de 1986 ha sido quizá el tema más importante de la campaña presidencial de 1988 [pausa] Y como señaló uno de los participantes es importante comprender que para la gran parte [pausa breve] para muchos norteamericanos la competitividad es un sinónimo de Japón [pausa] Por otra parte esta competitividad se vio por muchos de los participantes [pausa breve] por otra parte muchos de los participantes consideraban que esta competitividad se vio afectada por dos problemas sociales interrelacionados en los Estados Unidos: la desintegración de la familia y los fallos del sistema educativo norteamericano [pausa] La desintegración de la familia no sólo reduce los niveles educativos de una persona sino que también aumenta los costes sociales y los beneficios sociales debido al impacto en un fenómeno que incluye la literalidad [pausa breve] los embarazos por parte de las adolescentes y la delincuencia [pausa] Aunque los Estados Unidos tienen más galardonados con el premio nobel que cualquier otro país los fallos de su sistema educativo se ha considerado en el ranking a estar en última posición de los 15 países de la OCDE en matemáticas y en ciencias mientras que Japón ocupa la primera posición en ese ranking

Número de palabras:270

Tiempo: 2 minutos y 30 segundos

SUJETO 4

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia empezó con una discusión de los cambios de la sociedad americana [pausa breve] varios participantes americanos apuntaron que su sociedad mira principalmente hacia adentro y aunque a los americanos les gusta que les quieran [pausa breve] de hecho [pausa breve] y en general no se preocupan demasiado por su imagen fuera del país [pausa] Por otra parte la competitividad económica internacional se ha convertido en un asunto crítico para los Estados Unidos y ha alcanzado un perfil político muy alto [pausa] De hecho y esto hacia mitad de 1986 [pausa breve] fue uno de los asuntos más importantes de la futura campaña presidencial de 1988 [pausa] Como uno de los participantes apuntó es importante entender que para muchos americanos la competitividad significa Japón [pausa] Esa competitividad la veía mucha gente como algo que estaba [pausa breve] que se veía afectado adversamente por al menos dos problemas sociales que estaban interrelacionados en los Estados Unidos [pausa] La ruptura de la familia y las inadecuaciones del sistema educativo americano [pausa] El fracaso de la familia no sólo reduce [pausa breve] la alimentación muy críticamente hacia unos niveles educacionales altos sino que también aumenta los costes sociales y baja el beneficio social a través de su impacto sobre fenómenos como la el analfabetismo [pausa breve] los embarazos adolescentes y los delitos [pausa] Aunque los Estados Unidos tienen más premios nobel que cualquier nación [pausa breve] el fracaso del sistema educativo se ha visto en lo más bajo del ránking de los 15 países de la OCDE en relación a las matemáticas y a las ciencias [pausa breve] mientras que Japón está el primero

Número de palabras:248

Tiempo: 2 minutos y 45 segundos

SUJETO 5

De cómo América está cambiando [pausa] La conferencia empezó con la discusión sobre los cambios que se estaban produciendo en la sociedad americana [pausa breve] muchos de los participantes americanos comentaron que la sociedad americana era una sociedad que miraba hacia sí misma aunque a los americanos les gusta que les quieran su imagen en el exterior no es un tema que les preocupe en general [pausa] Por otra parte [pausa breve] la competencia [pausa breve] la competitividad económica internacional se ha convertido en un tema muy importante para los Estados Unidos y ha tomado un cariz político muy importante [pausa] De hecho por lo menos a partir de la mitad de 1986 se ha convertido en uno de los temas principales de la campaña presidencial para 1988 [pausa breve] y como uno de los participantes señaló [pausa breve] es muy importante entender que para muchos americanos competitividad es sinónimo de Japón [pausa] Esta competitividad [pausa breve] a su vez [pausa breve] es considerada por muchos como una competitividad que está afectada [pausa breve] que está [pausa breve] que sufre AHH [pausa breve] dos problemas sociales que están interrelacionados en los Estados Unidos [pausa] Por una parte la desaparición de la familia y los problemas de un sistema educativo inadecuado en América [pausa] El colapso de la familia no sólo tiene como consecuencia que el individuo tenga dificultades en obtener altos niveles educativos sino que a su vez aumenta los costes sociales y disminuye las [pausa breve] los [pausa breve] las ventajas sociales ya que la influencia que tiene esta falta de apoyo familiar tiene consecuencias en otros aspectos como la [pausa breve] el analfabetismo [pausa breve] el la aparición de embarazos en las quinceañeras y una alta criminalidad [pausa] A pesar de que Estados Unidos tiene más personas que han obtenido el Nobel que cualquier otro país [pausa breve] se ha observado que estos problemas en el sistema educativo lo colocan [pausa breve] a este país al final de los 15 países de la OEC en temas como matemáticas y ciencias mientras que Japón está el primero

[Número de palabras: 308 Tiempo: 3 minutos y 10 segundos]

SUJETO 7

Así está cambiando América [pausa] La conferencia comenzó con una discusión acerca de los cambios que se están produciendo en la sociedad de América [pausa] Algunos participantes de este país anotaron que su sociedad está mirando hacia el futuro desde hace mucho tiempo y aunque los americanos quieren que los quieran y de hecho no actúan generalmente inconscientes de su imagen en el exterior por otro lado [pausa breve] la competitividad económica a nivel internacional se ha convertido en un asunto crítico para los Estados Unidos y ha alcanzado un perfil político muy alto [pausa] Es así que al menos hasta la mitad de 1986 probablemente sea el asunto que nació de la campaña presidencial de 1988 [pausa] Y así como uno de los participantes aseguró es muy importante entender que muchos americanos [pausa breve] que para los americanos competitividad [pausa breve] por decirlo de algún modo [pausa breve] significa Japón [pausa] Esta competitividad se vio como se vio afectada por dos problemas sociales interrelacionados muy grandes en los Estados Unidos [pausa] La ruptura de la familia y las dificultades en el sistema educativo americano [pausa] El colapso de la familia no sólo reduce [pausa] el [pausa] los niveles educacionales de una persona sino que aumenta los costos y disminuye el beneficio social a través de su impacto en un fenómeno que incluye la falta de conocimiento [pausa breve] los embarazos en las gen [pausa] en las adolescentes y el crimen [pausa] Aunque los Estados Unidos ostentan muchas personas con un premio nobel a diferencia de otras naciones [pausa breve] la falta [pausa breve] la decadencia en su sistema educativo lo sitúa al final del ranking de los 15 países que pertenecen a la OECD dentro de el campo de la matemática y las ciencias mientras que Japón ocupa el primer lugar

Número de palabras:275

Tiempo: 3 minutos y 10 segundos

SUJETO 8

La conferencia empezó con un debate sobre los cambios en la sociedad americana [pausa] Algunos participantes americanos señalaron que la suya es una sociedad que mira mucho hacia dentro de ella misma y que a pesar de que a los americanos les gusta que la gente los quiera [pausa breve] de hecho no actúan generalmente viendo las preocupa [pausa breve] preocupándose por su imagen en el extranjero [pausa] Por otra parte [pausa breve] la competitividad in [pausa breve] económica internacional se ha convertido en un tema crítico para los Estados Unidos y ha asumido un perfil político muy elevado [pausa] De hecho en [pausa breve] a mitades de 1986 [pausa breve] quizás comenzó a nacer la campaña presidencial d e1988 y como un participante señaló es importante comprender que muchí [pausa breve] que para muchísimos americanos la competitividad significa Japón [pausa] Que la competitividad era vista por muchos como algo que veía afectado de manera adversa por lo menos [pausa breve] por lo menos dos problemas sociales interrelacionados en Estados Unidos como eran la ruptura familiar y la inadecuación del sistema educativo americano [pausa breve] estaba claro [pausa] El colapso de la familia no sólo reduce los valores de un individuo en niveles educacionales sino que también aumenta los costes sociales [pausa breve] y baja los beneficios sociales a través del impacto en el fenómenos incluyendo por ejemplo [pausa breve] la alfabetización [pausa breve] los embarazos entre los jóvenes y el crimen [pausa] A pesar de que los Estados Unidos tiene más premios nobeles que ninguna otra nación el error en su sistema educacional se veía como el último de los 15 países de la OCDE en matemáticas y en ciencias mientras que Japón estaba el primero [pausa]

Número de palabras:255

Tiempo: 2 minutos y 30 segundos

SUJETO 9

Como está cambiando América [pausa breve] los Estados Unidos [pausa] La conferencia empezó comentando cambios en la sociedad americana [pausa] Varias de las personas que han hablado que eran estadounidenses comentaron que su sociedad era mayoritariamente interiorizada [pausa breve] que aunque a los americanos [pausa breve] a los estadounidenses les encanta ser queridos en realidad no hacen [pausa breve] no actúan de forma para hacia el exterior con el extranjero [pausa] Por otra parte la competitividad económica internacional se ha convertido en una cuestión muy importante para los Estados Unidos y ha asumido un perfil político muy muy importante [pausa] Desde luego [pausa breve] por lo menos en lo que se refiere a los a a lo que es mediados de 1986 [pausa breve] tal vez sea la cuestión de 1988 en la campaña presidencial y como uno de los oradores señaló es importante entender que para muchos americanos la competitividad significa Japón [pausa] Esa competitividad [pausa breve] a su vez [pausa breve] ha sido vista por muchas personas como algo algo que les afecta adversamente por lo menos de dos [pausa breve] en dos problemas sociales interrelacionados bastante importantes en Estados Unidos [pausa] Por un lado [pausa breve] la [pausa breve] el derrumbe de la familia y las inadecuaciones del sistema educacio [pausa breve] educativo americano [pausa] Que la familia se venga abajo no sólo reduce la [pausa] no sólo reduce lo que recibe un individuo que es tan esencial para conseguir unos niveles importantes de educación sino que además aumenta los costes sociales y hace que se reduzca el beneficio social mediante su impacto en un en un en uno que incluye el nivel de analfabetismo y los embarazos de adolescentes [pausa breve] de que los Estados Unidos tiene laureados [pausa breve] muchos que son de premio nobel que cualquier otra nación [pausa breve] el fracaso del sistema educativo ha visto eh el fondo de sus ranking de los países de la OECD [pausa breve] en los países de la OECD en matemáticas y en ciencia [pausa breve] mientras que Japón está en primer lugar

Número de palabras:303; Tiempo: 3 minutos

SUJETO 11

Cómo cambia América [pausa] La conferencia empezó hablando sobre los cambios en la sociedad americana [pausa] Algunos participantes se dieron cuenta de que su sociedad mira mucho hacia sí misma [pausa breve] y a pesar de que a los americanos les encanta que les quieran no están muy interesados en su imagen hacia el exterior [pausa] Por otra parte la economía internacional [pausa breve] la competitividad se ha convertido en un punto crítico para los Estados Unidos y ha asumido un perfil político muy alto [pausa] En realidad [pausa breve] a finales de mediados de 86 ha sido quizá el punto que ha llevado al nacimiento de la campaña presidencial de 1988 y como uno de los participantes señaló es importante entender que para muchos americanos la competitividad quiere decir Japón [pausa] La competitividad ha sido visto por muchos como un efecto adverso que [pausa] ha sido uno de los problemas irrelatados en los Estados Unidos [pausa] Que se rompan las familias y la inadecuación del sistema educacional de America [pausa] El colapso que ha habido en la familia no sólo reduce la alimentación tan crítica a los individuos que ha pert [pausa breve] que pertenecen a niveles de educación altos [pausa breve] pero también crecen los costes sociales y los bajos beneficios sociales que han sido un impacto en un fenómeno extranjero incluyendo la [pausa] embarazos de quinceañeros [pausa breve] y criminalidad y la poca cultura [pausa] A pesar de que los Estados Unidos tienen más premios nobel que otras naciones el fallo del sistema educativo se ha visto como un punto del final del 15 OECD de los países en matemáticas y ciencia [pausa breve] mientras que Japón está en primer lugar [pausa]

Número de palabras:248

Tiempo: 3 minutos

SUJETO 12

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia comenzó con una discusión sobre los cambios en la sociedad americana [pausa] Distintos participantes americanos puntualizaron que la suya es una sociedad que se mira hacia sí misma y aunque a los americanos les gusta que les quieran en realidad generalmente no actúan preocupados por su imagen exterior [pausa] Por otra parte la competitividad económica internacional se ha convertido en un tema crítico en los Estados Unidos y ha cobrado un gran importancia a nivel político [pausa] De hecho al menos a mediados de 1986 fue quizá el tema principal en los inicios de la campaña presidencial de 1988 [pausa] Como señaló un participante es importante comprender que para muchos americanos competitividad significa Japón [pausa] Esta competitividad [pausa breve] a su vez [pausa breve] era considerada por muchos como un elemento que afectaba de forma adversa [pausa breve] perdón que era afectado de forma adversa [pausa breve] por dos problemas sociales muy importantes e interrelacionados en los Estados Unidos [pausa] La crisis de la familia y la falta de adecuación del sistema educativo americano [pausa] El colapso de la familia no sólo reduce de manera crítica el que las personas alcancen altos niveles de educación sino que también revela o aumenta el coste de social y disminuye los beneficios sociales a través de su impacto en distintos fenómenos al margen como son la alfabetización [pausa breve] los embarazos de adolescentes y la delincuencia [pausa] Aunque Estados Unidos tiene más premios nobel que ningún otro país [pausa breve] el las deficiencias del sistema educativo son contempladas en una clasificación por debajo de 15 países en matemáticas y ciencias mientras que Japón se sitúa en cabeza

Número de palabras:257

Tiempo: 2 minutos y 40 segundos

SUJETO 13

Cómo cambia América [pausa] La conferencia empezó tratando el tema de los cambios en la sociedad americana [pausa] Varios participantes americanos percibieron que su sociedad es una sociedad que se mira al ombligo en gran medida y que aunque a los americanos disfrutan de ser amados [pausa breve] en realidad [pausa breve] en general no actúan por la preocupación de su imagen en el extranjero [pausa] Por otra parte la competitividad económica internacional ha llegado a ser un tema crucial para los Estados Unidos y está entre los primeros que les preocupan [pausa breve] de hecho [pausa breve] al menos a mitad de los años 1986 es quizás el tema principal para la campaña presidencial de 1988 [pausa] Como señaló un participante es importante entender que para muchos americanos la competitividad significa Japón [pausa] Esta competitividad [pausa breve] además se ha visto por muchos como que está afectada por al menos dos problemas sociales interrelacionados en los Estados Unidos [pausa] La caída de la familia y las inadecuaciones del sistema educativo americano [pausa] La caída de la familia no sólo reduce los niveles educativos de los individuos sino que también aumenta los costes sociales y baja el beneficio social a través de su repercusión en asuntos interiores como la literalidad [pausa breve] la alfabetización [pausa breve] los embarazos de jóvenes y el crimen [pausa] Aunque los Estados Unidos tienen más ganadores del nobel que cualquier otro país [pausa breve] el fracaso del sistema educativo se ha visto como el mayor en los 15 países de la OECD en matemáticas y ciencias mientras que Japón encabeza la fila [pausa]

Número de palabras:237

Tiempo: 2 minutos y 30 segundos

SUJETO 14

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia empezó con la discusión de los cambios que se producen en la sociedad americana [pausa] Muchos participantes americanos se dieron cuenta de que su sociedad es una ampliamente sociedad que se mira para sí misma y a pesar de que a los americanos les gusta el ser amados [pausa breve] de hecho no suelen actuar generalmente de acuerdo con la preocupación de su propia imagen en el exterior [pausa] Por otra parte la competitividad económica internacional se ha tornado un tema crucial para los Estados Unidos y ha asumido un alto perfil político [pausa] De hecho al menos en la mitad de 1986 es supuestamente el tema más importante del creciente 1988 de la campaña creciente de 1988 [pausa breve] la campaña presidencial [pausa] Y como [pausa breve] y como un participante señaló es muy importante entender que para muchos americanos la competi [pausa breve] competitividad significa Japón [pausa] Por otra parte esta competitividad fue vista por muchos como [pausa breve] como si afectara adversivamente al menos a dos problemas interrelacionados socialmente en los Estados Unidos [pausa] La caída de la imagen familiar y las inadecuaciones del sistema educativo de los americanos [pausa] El colapso de la familia no sólo se reduce [pausa breve] no sólo reduce el punto de vista tan crítico en unos niveles educacionales muy importantes del individuo sino que también surge de los costes sociales y del bajo beneficio social a pesar de su impacto en un en un fenómeno en el que se incluye la literalidad [pausa breve] los embarazos de los jóvenes [pausa breve] la ile [pausa breve] perdón [pausa breve] incluye el analfabetismo [pausa breve] los embarazos de los jóvenes y el crimen [pausa] A pesar de que Estados Unidos posee más premios nobeles que cualquier otra nación la calidad del sistema educativo ha sido contemplada en un ránking como el más alto en los 15 países de la OCDE en matemáticas y en ciencias [pausa breve] mientras que Japón está en primer lugar [Número de palabras:302; Tiempo: 3 minutos y 10 segundos]

SUJETO 15

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia comenzó con la discusión de los cambios que está sufriendo la sociedad americana [pausa] Muchos participantes de Estados Unidos observaron que la suya es una sociedad en gran medida que sólo mira hacia sí misma y aunque los americanos les gusta ser amados [pausa breve] de hecho normalmente no actúan sin ser conscientes de su imagen en el extranjero [pausa] Por otro lado la competitividad económica internacional se ha convertido en una preocupación acuciante para los Estados Unidos y ha asumido un perfil muy político [pausa] De hecho aproximadamente a mitades de 1986 hasta entonces quizá era una de las preocupaciones líderes dentro de la campaña presidencial de 1988 y tal como dijo uno de los participantes es importante comprender que para muchos americanos la competitividad significa Japón [pausa] Esa competitividad se vio por muchos de los que se veían afectados negativamente por dos problemas sociales que están interrelacionados y que son los más preocupantes dentro de los Estados Unidos: la ruptura de la familia y la inadecuación del sistema educativo americano [pausa] La desintegración de la familia no sólo reduce el que los individuos consigan unos niveles de educación suficientes sino que también hace que aumenten los costes sociales y por otro lado hace que disminuye el beneficio social a través de su impac del choque tan fuerte que tiene en uno de los fenómenos que incluye la literalidad [pausa breve] los embarazos en adolescentes y el y la delincuencia [pausa] Aunque los Estados Unidos tiene más personas con premios nobeles que cualquier otro país [pausa] el fracaso de su sistema educativo se vio dentro de de la media al final de los 15 países de la OECD en lo que respecta a matemáticas y a ciencias mientras que Japón [pausa breve] por otro lado está en primer lugar

Número de palabras:291

Tiempo: 3 minutos

SUJETO 16

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia empezó con un debate sobre los cambios en la sociedad americana [pausa breve] varios participantes americanos apuntaron que es una sociedad [pausa breve] la americana [pausa breve] con unas miradas muy introspectivas y aunque los americanos [pausa] están Pausa] parecen que no están muy [pausa breve] muy interesados en su imagen en el extranjero [pausa] Por otro lado [pausa breve] la competitividad internacional en el ámbito económico se ha convertido en un aspecto crítico para los Estados Unidos que han asumido un perfil político muy elevado [pausa] De hecho hasta al menos mediados de 1986 quizá esta sería la materia principal de la campaña presidencial de 1988 y como un participante dijo es muy importante entender que para muchos americanos la competitividad significa Japón [pausa] La competitividad la veían muchos como algo afectado por al menos dos problemas sociales importantes en los Estados Unidos [pausa] La ruptura de la familia y las inadecuaciones del sistema educativo americano [pausa] El colapso de la familia no solamente reduce la afectividad tan crítica para los logros individuales en el nivel educacional sino que además sube los costes sociales y bajan los beneficios en este mismo aspecto [pausa] Y esto lo hace por medio del impacto [pausa] [pausa] de fenómenos como [pausa] [pausa] el embarazo en edades tempranas y la criminalidad aunque los Estados Unidos tienen más premios nobeles que otras naciones el sistema educacional se vio en este ránking en la parte inferior de los quince países de la OCDE en lo que se refiere en matemáticas y ciencias mientras que Japón está en primera posición

Número de palabras: 245

Tiempo: 2 minutos y 45 segundos

SUJETO 17

Cómo ha cambiado América [pausa] La conferencia empezó con una discusión sobre los cambios en la sociedad americana [pausa] Algunos participantes americanos apuntaron a que su sociedad es una sociedad que mira mucho para sí misma y aunque a los americanos les gusta ser amados normalmente no actúan preocupándose de su imagen en el exterior [pausa] Por otra parte la competitividad económica internacional ha tomado un asunto [pausa breve] se ha vuelto un asunto crítico para los Estados Unidos y ha asumido un alto perfil político [pausa] De hecho al menos hasta mediados de 1986 es tal vez el asunto más importante de la campaña presidencial naciente de 1988 [pausa] Y según apuntó un participante es importante entender que muchos americanos tienen la competitividad como Japón [pausa] La competitividad era vista por muchos como algo que se vio afectado por al menos dos problemas sociales correlacionados en los Estados Unidos [pausa] El desmorono de las familias y las deficiencias del sistema educativo americano [pausa] El colapso de la familia no sólo se reduce a los alimentos [pausa breve] un asunto tan crítico que atañe a las personas que pertenecen a niveles educativos muy altos sino que también afecta a los costes sociales y disminuye el beneficio social a través de su impacto en un fenómeno incluyendo los embarazos en adolescentes [pausa breve] la violencia o el crimen [pausa] Aunque los Estados Unidos tiene más premios que otra nación el fallo en su sistema educativo se ha visto como ha tocado fondo mientras que Japón va el primero

Número de palabras:242

Tiempo: 3 minutos

SUJETO 18

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia empezó con un debate sobre los cambios de la sociedad americana [pausa] Algunos ponentes americanos se dieron cuenta de que su opinión o su mirada hacia la sociedad es una mirada interior y pensaron que o expusieron que los americanos son unas personas a las que les gusta ser amados [pausa breve] que de hecho [pausa breve] normalmente no actúan de una manera sin preocuparse por su imagen en el exterior [pausa] Por otra parte [pausa breve] la competitividad económica internacional se ha convertido en un tema crítico para Estados Unidos y ha asumido un perfil altamente político [pausa] De hecho [pausa breve] por lo menos hasta mitades de 1986 es quizás el tema líder en las campañas presidenciales en las campañas de 1988 [pausa] Y tal y como apuntó uno de los participantes es importante entender que muchos americana [pausa breve] que para muchos americanos la competitividad significa Japón [pausa] Esta competencia a su vez es vista por muchos como algo que ha afectado de una manera adversa a los problemas sociales en los Estados Unidos [pausa breve] como son ruptura de la familia y las cosas inadecuadas que presenta el sistema educacional americano [pausa] El colapso de la familia no se reduce a la alimentación crítica de lo que puede conseguir el individuo en sus niveles educativos sino que también presenta costes sociales y disminuye el beneficio social a través de su impacto en [Pausa]en el alfabetismo [pausa breve] los embarazos precoces y el crimen [pausa] Aunque Estados Unidos tiene el mayor número de premios Nobel que otra nación el fallo del sistema educativo se ha visto en el como al final del rankin de los países en mates [pausa breve] en matemáticas y ciencias [pausa breve] mientras que Japón ocupa el primer lugar del ránkin

Número de palabras: 277

Tiempo: 3 minutos y 5 segundos

SUJETO 19

La conferencia empezó con la discusión de cambios en la sociedad americana [pausa] Varios participantes americanos señalaron que su sociedad es mayoritariamente una que mira hacia sí misma [Pausa] Y aunque los americanos prefieren que se les quiera [pausa breve] de hecho [pausa breve] no actúan sin preocupación generalmente por su imagen en el extranjero [pausa] Por otro lado la competitividad económica internacional se ha convertido en un tema crítico para los Estados Unidos y ha asumido un perfil político alto [pausa] Por lo menos desde mitades de 1986 es quizá el tema principal de la campaña presidencial de 1988 y como un participante señaló es importante entender que para muchos americanos competitividad significa Japón [pausa breve] por así decirlo [pausa] La competitividad se ve por la gran mayoría como afectada negativamente por dos problemas sociales interrelacionados importantes en los Estados Unidos [pausa] La ruptura de la familia y la inadecuación del sistema educativo americano [pausa] La caída de la familia no solamente reduce la alimentación que es tan crítica para conseguir un nivel alto de educación individual sino que también aumenta los costes sociales y reduce el beneficio social a través de su impacto [pausa] en un fenómeno que incluye la [pausa breve] el aprender a leer y a escribir [pausa breve] la los embarazos en la gente joven y los delitos aunque los Estados Unidos tienen más premios nóbél que otro [pausa breve] que cualquier otro país [pausa breve] el fallo en su sistema educativo se ha visto en el ranking al final de los 15 países en matemáticas y ciencias sociales mientras que Japón es el primero de la lista

Número de palabras: 250

Tiempo: 2 minutos y 30 segundos

SUJETO 22

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia empezó con una discusión sobre los cambios en la sociedad americana [pausa] Varios participantes ano apuntaron que la suya es una sociedad que mira mucho para adentro [pausa breve] a sí misma y dijeron que los americanos [pausa breve] que a los americanos les gusta ser amados [pausa breve] ser queridos y de hecho no se preocupan normalmente de su imagen en el exterior [pausa] Por otro lado la competitividad económica internacional se ha convertido en un punto crítico para los Estados Unidos y estos han asumido un alto beneficio político [pausa] Además al menos a mediados de 1986 es esto es lo más importante quizá de principios de 1988 [pausa] En este año lo más importante es la campaña presidencial y tal como uno de los participantes apuntó es importantes entender que para muchos americanos la competitividad quiere decir Japón [pausa] En cambio esta competitividad era vista por muchos [pausa breve] por muchas personas como razón de dos grandes problemas sociales interrelacionados en Estados Unidos [pausa] Las rupturas familiares y los problemas del sistema nacional educativo americano [pausa] Estos problemas en la familia [pausa breve] no sólo hace que la que la educación americana descienda en su nivel sino que también provoca que los costes sociales aumenten sino que los beneficios sociales disminuyen [pausa] Esto [pausa breve] todo esto [pausa breve] provoca problemas como [pausa breve] problemas de embarazo adolescente [pausa breve] crímenes y otras alteraciones del comportamiento [pausa] Aunque los Estados Unidos tienen más premios nobel que cualquier otra nación [pausa breve] todos los problemas que existen en el sistema educativo se vieron de los como uno de los puntos más importantes de la cumbre de la OECD en los temas [pausa] Estados Unidos estaba el puesto 15 en lo que se refiere a los niveles de matemáticas y ciencias mientras Japón estaba en el primer lugar

Número de palabras:281

Tiempo: 3 minutos y 30 segundos

SUJETO 23

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia comenzó con un debate sobre los cambios que se están produciendo en la sociedad americana [pausa] Muchos de los participantes americanos apuntaron que se trata de una sociedad muy cerrada en sí misma y a pesar de que los americanos les gusta que se les aprecie [pausa breve] generalmente no se preocupan demasiado de tener una buena imagen en el exterior [pausa] Por otro lado [pausa breve] la competitividad entre comillas económica a nivel internacional se ha convertido en un elemento crítico para los Estados Unidos y ha asumido un papel muy importante en su política [pausa] De hecho [pausa breve] a mediados de 1986 [pausa breve] fue así como consecuencia de esta importancia internacional y probablemente fuera el elemento fundamental de la campaña presidencial de 1988 y tal como uno de los participantes apuntó es importante comprender que para muchos americanos [pausa breve] competitividad significa Japón [pausa] La competitividad era considerada por mucho de ellos como un elemento adverso para por lo menos dos problemas sociales mayormente interrelacionados de los Estados Unidos [pausa] Por un lado [pausa breve] la ruptura de la familia [pausa breve] y por otro la inadecuación del sistema educativo americano [pausa] El colapso de la familia no sólo se reduce a la educación infantil [pausa breve] que es tan importante para la educación posterior de los individuos [pausa breve] sino que además supone costes sociales y menores beneficios sociales debido a las consecuencias que produce [pausa breve] así como algunos problemas de alfabetización [pausa breve] de embarazos adolescentes y de crimen [pausa] A pesar de que los Estados Unidos tienen el mayor número de premios nobeles que cualquier otra nación el fallo de su sistema educativo ha sido considerado como el peor de los 15 países de la OECD [Pausa]Sobre todo en las materias de matemáticas y ciencias mientras que el Japón ocupó la primera plaza

Número de palabras:285

Tiempo: 3 minutos y 30 segundos

SUJETO 24

Cómo está cambiando América [pausa] Empezamos a comentar los cambios que se están dando actualmente en la sociedad americana [pausa] Muchos de los participantes americanos apuntaron que su sociedad es una sociedad que se centra mucho en sí misma [pausa breve] y aunque los americanos sienten cierto gusto en sentirse amados [pausa breve] en realidad no se preocupan de la imagen que dan al exterior [pausa] Por otra parte la competitividad en en ámbito económico se ha convertido en un tema muy importante en los Estados Unidos y se ha convertido en un rasgo muy importante de la actualidad política [pausa] El perfil político de Estados Unidos se ha convertido en un perfil a nivel elevado [pausa] De hecho [pausa breve] al menos en 1986 [pausa breve] a mediados de este año [pausa breve] la campaña presidencial es el tema más importante [pausa breve] y como uno de los participantes apuntó es muy importante comprender que a muchos americanos el decirles competitividad les recuerda Japón [pausa breve] para ellos significa lo mismo [pausa] La competitividad se concibe por muchos como un tema que está muy interrelacionado con los problemas sociales de los Estados Unidos como por ejemplo el deterioro de los valores familiares y la inadecuación del sistema educativo americano [pausa] El colapso de la familia no sólo reduce los objetivos personales a adquirir niveles educativos elevados sino que además eleva los costes sociales y disminuye el beneficio social a través de su impacto en ciertos fenómenos como la alfabetización [pausa breve] los embarazos en mujeres adolescentes y el crimen [pausa] A pesar de que los Estados Unidos cuenta con el mayor número de premios nobel [pausa breve] mucho mayor que en cualquier otra nación [pausa breve] el fracaso del sistema educativo le sitúa en la cabeza de las 15 naciones de la OCDE [pausa breve] en el ámbito de las matemáticas y de la ciencia mientras que en Japón se sitúa a la cabeza

Número de palabras:291

Tiempo: 3 minutos y 20 segundos

SUJETO 25

De qué modo está cambiando América [pausa] La conferencia comenzó con la discusión de los cambios de la sociedad americana [pausa] Varios participantes americanos se dieron cuenta de que su sociedad siempre es un poco minuciosa a pesar de que a los americanos les gusta ser queridos [pausa breve] el hecho es que generalmente no actúan en conciencia para su imagen exterior [pausa] Por otra parte la competitividad internacional económica ha sido [pausa breve] y se ha convertido [pausa breve] en un asunto crítico para los Estados Unidos y ha asumido un [pausa breve] una gran importancia política [pausa] De hecho por lo menos en mitad de 1986 [pausa breve] o quizás fuera importante en la campaña de 1988 [pausa breve] como un participante señaló es importante comprender que para muchos americanos la competitividad significa Japón [pausa] Esa competitividad fue vista por muchos para ser adversamente afectada por lo menos para los dos grandes problemas sociales en los Estados Unidos [pausa] La ruptura de la familia y las inad [pausa breve] inaptitudes del sistema educacional americano [pausa] El colapso de la familia no sólo reduce lo tan crítico de los individuales y también tiene que ver altamente con los niveles educacionales pero también incrementa costes sociales y bajos beneficios a pesar de que su impacto sea un fenómeno que se trata en la literatura [pausa breve] en los embarazos infantiles y en el crimen [pausa] A pesar de que los Estados Unidos tiene más premios nobeles que otra nación el fallo de su sistema educativo parece ser que está en el ránking a finales de los 15 países de la OCDE en matemáticas y ciencias [pausa breve] mientras que Japón encabeza la primera el primer puesto de la lista

Número de palabras:260

Tiempo: 2 minutos y 55 segundos

SUJETO 26

Cómo está cambiando América [pausa] La conferencia empezó discutiendo los cambios que han producido en la sociedad americana [pausa] Algunos de los participantes americanos comentaron que la suya es una sociedad que en gran medida mira hacia sí misma y aunque a los americanos les gusta que les quieran en realidad ellos no actúan de manera general muy preocupados de su imagen en el exterior [pausa] Por otra parte la competitividad económica internacional se ha convertido en un asunto crítico en los Estados Unidos y ha asumido un perfil elevadamente político [pausa] De hecho [pausa breve] al menos a partir de mediados de 1986 [pausa breve] quizás es la cuestión más importante de la campaña presidencial de 1988 y como uno de los participantes comentó es importante comprender que para muchos americanos [pausa breve] competitividad significa Japón [pausa] La competitividad [pausa breve] en cambio [pausa breve] era vista por muchos como que es un hecho que sufre de al menos dos problemas sociales que están internacio [pausa breve] interrelacionados y que tienen mayor envergadura en los Estados Unidos [pausa breve] como son la ruptura de la familia y lo poco adecuado que es el sistema educacional americano [pausa] La destrucción de la familia no sólo reduce el miembro [pausa breve] sino que es muy crítico para que un individuo alcance niveles educacionales altos [pausa] Pero también incrementa los costes sociales y reduce el beneficio social a través de el impacto que tiene en [Pausa]este fenómeno incluyendo las [pausa breve] la el analfabetismo [pausa breve] los embarazos de gente joven y los delitos [pausa] Aunque los Estados Unidos tienen más literatos que tienen el premio nobel que ninguna otra nación el fracaso del sistema educacional ha sido visto en la categoría que ocupa el puesto 15 en los países de la OCDE en matemáticas y en ciencia [pausa breve] mientras que Japón ocupa el primer lugar

Número de palabras:282

Tiempo: 3 minutos y 5 segundos

SUJETO 1**CÓMO ESTÁN CAMBIANDO LOS EE.UU.**

La conferencia comenzó con un debate sobre los cambios que están teniendo lugar en la sociedad estadounidense, varios de los participantes norteamericanos afirmaron que la suya es una sociedad introvertida y aunque a ellos les gusta que se les quiera, lo cierto es que no se preocupan mucho por la imagen que dan cara al exterior. Por otro lado, la "competitividad" económica se ha convertido en un asunto de crucial importancia en Estados Unidos y ha adquirido un elevado perfil político. En realidad, desde mediados desde 1986, ya se ha convertido en el tema principal de la naciente campaña presidencial de 1988. Como señaló uno de los participantes, hay que tener en "competitividad" es sinónimo de "Japón".

Por el contrario dicha competitividad fue vista por otros participantes como un asunto gravemente afectado por al menos dos problemas sociales interrelacionados en Estados Unidos: la ruptura de la familia y un sistema educacional inadecuado. La ruptura de la familia no sólo da lugar a una reducción crítica de las altas metas educacionales a nivel individual, sino que además eleva los gastos sociales y reduce los beneficios, mediante su impacto en una serie de fenómenos entre los que se encuentran el alfabetismo, los embarazos de adolescentes y la delincuencia.

Aunque Estados Unidos es el país con más galardonados con el premio Nobel, el fracaso de su sistema educativo se pudo comprobar en su quinceava posición, al final de la lista de los 15 países de la OCDE, en matemáticas y ciencias. Japón ocupa el primer puesto dicha lista.

Número de palabras:261

Tiempo empleado: 25 Minutos

SUJETO 2**EN QUÉ SENTIDO AMÉRICA ESTÁ CAMBIANDO**

La conferencia se inauguró con una discusión sobre los cambios que están tendiendo lugar en la sociedad americana. Varios participantes americanos señalaron que su sociedad busca su beneficio y aunque a los americanos les gusta sentirse queridos, en realidad normalmente no se preocupan por su imagen en el extranjero. Por otro lado, la "competitividad" económica internacional se ha convertido para los EE.UU. en una cuestión crucial y ha adquirido un carácter político elevado. De hecho, al menos hasta mediados de 1986, se ha convertido probablemente en la cuestión más importante de las próximas campañas presidenciales de 1988. Además, según apuntó uno de los participantes, es importante que entendamos que para muchos americanos "competitividad" significa "Japón".

Por contrapartida, muchos han visto cómo al menos dos grandes problemas sociales interrelacionados en los EE UU afectaban de manera adversa a dicha competitividad. Se trata de las rupturas en las familias y algunos aspectos inadecuados del sistema educativo americano. El colapso de la familia no sólo afecta en la educación de la persona, un aspecto tan importante para que ésta consiga un elevado nivel educativo; sino que también aumenta los costes sociales y disminuye el beneficio social a través de su impacto en fenómenos como el alfabetismo, los embarazos entre las adolescentes, y los delitos.

A pesar de que EE.UU. ha sido el país que más premios Nobel ha recibido, el fracaso del sistema educativo se hace patente al figurar al final en un ranking de matemáticas y ciencias hecho entre los 15 países de la OCDE (mientras que Japón aparecía en primer lugar).

Número de palabras:267

Tiempo empleado: 35 Minutos

SUJETO 3**LOS CAMBIOS EN LA SOCIEDAD AMERICANA**

La conferencia se abrió con el debate de los cambios que está sufriendo la sociedad norteamericana. Varios de los participantes estadounidenses remarcaron que la sociedad norteamericana tiene por lo general al aislacionismo y que, aunque al pueblo americano le gusta que se le aprecie, no le preocupa en general la imagen que ofrece al exterior. Por otra parte, la competitividad económica internacional se ha convertido en un tema central para los Estados Unidos y ha adquirido un importante carácter político. Al menos a mediados de 1986, es sin duda el tema más importante de la incipiente campaña para las elecciones presidenciales de 1988. Y, como señaló uno de los participantes, es importante darse cuenta de que "competitividad" es para muchos norteamericanos sinónimo de "Japón". A su vez, muchos han considerado que esa competitividad se ha visto afectada negativamente por, al menos dos importantes problemas sociales que están interrelacionados: la desintegración de la familia y las carencias del sistema educativo norteamericano. La desintegración de la familia no sólo socava la educación en el seno del hogar, que es fundamental para que una persona alcance una formación elevada, sino que aumenta los costes sociales y reduce el bienestar social mediante su influencia en un número de fenómenos; entre ellos, el índice de alfabetismo, los embarazos en jóvenes adolescentes y la delincuencia. Ningún país cuenta con más personas galardonadas con el Premio Nobel que Estados Unidos, pero los fallos en el sistema educativo de este país se reflejaron en el último lugar que ocupa en el ranking de los 15 países de la OCDE en la enseñanza de ciencias y matemáticas.

Número de palabras:274

Tiempo empleado: 30 Minutos

SUJETO 4**CÓMO ESTÁ CAMBIANDO AMÉRICA**

La conferencia empezó con una discusión sobre los cambios en la sociedad americana. Varios participantes americanos apuntaron que, mayoritariamente, su sociedad mira hacia sí misma, y aunque a los americanos les gusta que les quieran, de hecho nunca actúan sin pensar en la imagen que dan en el extranjero. Por otra parte, la "competitividad" económica internacional se ha convertido en un asunto crítico para los Estados Unidos y ha tomado un enorme carácter político. De hecho, hacia mitad de 1986, es quizá el tema principal de la próxima campaña presidencial de 1988. Y como uno de los participantes afirmó, es importante entender que para muchos americanos "competitividad" significa Japón. Para muchos, esa competitividad se ve afectada adversamente por al menos dos grandes problema sociales interrelacionados en Estados Unidos: la ruptura de la familia y las deficiencias del sistema educativos americano. El fracaso de la familia no sólo reduce la posibilidad de educación tan crucial para que el individuo alcance altos niveles de formación, sinoque también provoca costes sociales y rebaja el beneficio social a través de su impacto sobre una serie de fenómenos que incluyen el analfabetismo, los embarazos adolescentes y los delitos. Aunque los EE UU tienen más premios Nobel que cualquier otro país, el fracaso de su sistema educativo se vio en lo más bajo del ranking de los 15 países de la OCDE en matemáticas y ciencias (mientras que Japón está el primero).

Número de palabras:240

Tiempo empleado: 26 Minutos

SUJETO 5

Cómo está cambiando América

La conferencia empezó con un debate sobre los cambios que se estaban produciendo en la sociedad americana. Varios participantes de EE.UU. señalaron que la sociedad americana es muy introvertida y que, aunque a los americanos les gusta que les quieran, no suelen preocuparse por su imagen en el exterior. Por otra parte, la "competitividad" económica internacional se ha convertido en un tema crucial para EE.UU. y ha adquirido un cariz político. De hecho, por lo menos a partir de la mitad de 1986, este tema es quizás el tema central de la campaña presidencial para 1988 que ahora se inicia. Como señala uno de los participantes, es muy importante entender que para muchos americanos "competitividad" es sinónimo de "Japón".

Muchos consideran a su vez que la competitividad se ve perjudicada por al menos dos de los principales problemas sociales de EE.UU. -la desaparición de la familia y las deficiencias del sistema educativo americano. La desaparición de la familia no sólo implica una disminución de la base necesaria para que el individuo alcance un alto nivel educativo sino que además aumenta el gasto social a la vez que disminuye las prestaciones sociales como consecuencia del efecto que produce en el aumento de fenómenos como el analfabetismo, los embarazos en adolescentes y la delincuencia. A pesar de que EE.UU. cuenta con más premios nóbeles que cualquier otra nación, el fracaso de su sistema educativo lo colocan a la cola en el ranking de los 15 países de la OCDE en matemáticas y ciencias (mientras que Japón está el primero).

Número de palabras:261

Tiempo empleado: 40 Minutos

SUJETO 7

Así está transformándose América

Se comenzó la conferencia discutiendo acerca de los cambios que está sufriendo la sociedad americana. Algunos de los participantes que procedían de este país apuntaron que la sociedad de los Estados Unidos era una sociedad introvertida en su mayor parte; y aunque sus ciudadanos desean que se les aprecie, generalmente su modo de actuar no es ajeno a la imagen que proyectan en otros países. Por otro lado, la competitividad económica a nivel internacional se ha transformado en el punto crítico del país y ha supuesto un perfil político muy elevado. Tanto es así que, al menos hasta la mitad de 1986, el factor competitivo era posiblemente la cuestión principal para la campaña electoral de 1988. Uno de los participantes aseguró que era muy importante entender que para muchos ciudadanos la competitividad significaba Japón.

Muchos de ellos consideraron que este factor influía de manera negativa en los dos grandes problemas sociales que coexistían en el país: los fracasos familiares y las deficiencias en el sistema educativo. El colapso en las familias no sólo reduce la nutrición tan perjudicial para un individuo incluido dentro de los altos niveles educativos, sino que también eleva los costes sociales y disminuye los beneficios de los ciudadanos a través del impacto en la gran cantidad de fenómenos, en los que quedan incluidos el analfabetismo, los embarazos de adolescentes y el crimen. Aunque este país ostenta una gran cantidad de premios Nobel, superior a la de otros países, las deficiencias en el sistema educativo se traduce en uno de los últimos puestos entre los quince países que forma la OCED, dentro del campo de las matemáticas y las ciencias, mientras que Japón ocupa el primer lugar.

Número de palabras:284

Tiempo empleado: 45 Minutos

SUJETO 8

De qué manera está cambiando américa

La conferencia empezó con un debate sobre los cambios de la sociedad americana. Varios participantes americanos señalaron que su cultura es en gran medida una cultura introvertida y, que aunque a los americanos les gusta que les quieran, en realidad no suelen actuar sin preocuparse por la imagen que ofrecen en el extranjero. Por otra parte, la "competitividad" económica internacional se ha convertido en un tema crítico para Estados Unidos y ha alcanzado un perfil político bastante elevado. De hecho, como mínimo desde mediados de 1986, se convirtió quizá en el punto clave de la naciente campaña presidencial de 1988. Y, tal y como señaló un participante del debate, es importante entender que para muchos americanos "competitividad" es sinónimo de "Japón".

Pero a su vez, esa "competitividad" se ve afectada de manera negativa por dos grandes problemas sociales interrelacionados: la ruptura de la familia y las insuficiencias del sistema educativo americano. El fracaso de la familia no sólo reduce el crecimiento tan importante del logro de niveles de educación elevados para el individuo, sino que también provoca un aumento en los costes sociales y un descenso en los beneficios sociales a través de su impacto sobre un grupo de fenómenos en los que se incluyen la alfabetización, los embarazos a edades tempranas y los delitos. A pesar de que Estados Unidos cuenta con más Premios Nobel que ninguna otra nación en un estudio comparativo que se realizó entre 15 países de la OCDE, las matemáticas y las ciencias, del sistema educativo americano aparecían en último lugar, mientras que Japón ocupaba el primer puesto.

Número de palabras: 269

Tiempo empleado: 50 Minutos

SUJETO 9**CÓMO ESTÁ CAMBIANDO ESTADOS UNIDOS**

La conferencia empezó con el tema de los cambios en la sociedad estadounidense. La mayoría de los interlocutores estadounidenses comentaron que su sociedad era en gran parte introvertida y aunque a los estadounidenses les encanta que les quieran, en realidad normalmente no se preocupan por la imagen que dan al extranjero. Por otra parte, la "competitividad" económica internacional se ha convertido en una cuestión trascendental para Estados Unidos y ha adquirido un gran carácter político. Desde luego, por lo menos en lo que se refiere a mediados del año 1986, es el asunto principal de la naciente campaña presidencial de 1988. Y como señaló uno de los oradores, es importante comprender que para muchos estadounidenses "competitividad" significa "Japón".

Muchos consideran que esta competitividad a su vez, se ha visto afectada negativamente como mínimo por dos importantes problemas sociales interrelacionados en Estados Unidos: el fracaso de la familia y las insuficiencias del sistema educativo de Estados Unidos. El fracaso de la familia no reduce únicamente la crianza tan fundamental para que el individuo alcance un nivel elevado de educación, sino que también aumenta los costes sociales y disminuye los beneficios sociales mediante el impacto de un montón de fenómenos que incluyen el alfabetismo, los embarazos de adolescentes y la violencia. Aunque Estados Unidos cuenta con más ganadores de premios Nobel que cualquier otra nación, el fracaso de su sistema educativo se ha visto al final de la lista de los 15 países de la OCDE en matemáticas y en ciencias (mientras que Japón la encabeza).

Número de palabras:259

Tiempo empleado: 45 Minutos

SUJETO 11**AMÉRICA CAMBIA**

La conferencia se inició hablando de los cambios en la sociedad americana. Algunos participantes americanos comentaron que la sociedad en la que viven es muy introspectiva, y pese que a los americanos les encanta que les quieran, en realidad normalmente no representan su preocupación por la imagen que dan fuera del país. Por otra parte, la "competitividad" económica internacional se ha convertido en un problema para los Estados Unidos y ha asumido un perfil político alto. En realidad, como mucho a la mitad de 1986, surge quizás lo que nos lleva a la naciente campaña presidencial del 1988. Y tal y como señaló un participante, es importante entender que para muchos americanos "competitividad" es sinónimo de "Japón".

La competitividad, sucesivamente, se ve afectada negativamente como mínimo por dos problemas de de impacto social interrelacionados en los Estados Unidos: la ruptura de las familias y la inadecuación del sistema educativo americano. El colapso de la familia no sólo reduce la nutrición que es tan importante para alcanzar un nivel de educación alto, sino que también aumenta los costes sociales y baja los beneficios sociales a través de impacto en el fenómenos que incluye la alfabetización, los embarazos de adolescentes y la delincuencia.

A pesar de que los Estados Unidos tiene más ganadores del Nobel que cualquier otro país, el fracaso de el sistema educativo les sitúan al final de la lista de los 15 países de la OCDE en mates y ciencias.

Número de palabras: 242

Tiempo empleado: 25 Minutos

SUJETO 12**CÓMO ESTÁN CAMBIANDO LOS ESTADOS UNIDOS**

La conferencia comenzó con un debate sobre los cambios de la sociedad norteamericana. Distintos participantes de Estados Unidos señalaron que, en gran medida, la suya es una sociedad que se mira a sí misma y, aunque a los norteamericanos les gusta ser queridos, en realidad no suelen actuar movidos por la preocupación acerca de su imagen en el exterior. Por otra parte, la "competitividad" económica internacioanl se ha convertido en un tema crítico en los EEUU y ha cobrado una especial importancia política. De hecho, al menos desde mediados de 1986, fue quizá el tema principal de la incipiente campaña para las elecciones presidenciales de 1988. Y, como puntualizó un participante, es importante comprender que para muchos norteamericanos "competitividad" significa "Japón".

A su vez, muchos consideraban que esta competitividad se veía afectada de forma adversa por, al menos, dos importantes problemas sociales interrelacionados de los EE.UU.: la crisis de la familia y la incapacidad del sistema educativo norteamericano. El hundimiento de la organización familiar no sólo reduce el aporte de energía tan necesario para que un sujeto alcance altos niveles educativos, sino que también incrementa el coste social y disminuye su provecho por su impacto sobre multitud de problemas como el alfabetismo, los embarazos adolescentes y la delincuencia. Aunque los Estados Unidos cuentan con más Premios Nobel que ningún otro país, el fracaso de su sistema educativo le sitúa en una clasificación por detrás de 15 países de la OCDE (Organización de Cooperación y Desarrollo Económico) en cuanto a matemáticas y ciencias, mientras que Japón ocupa el primer puesto.

Número de palabras:265

Tiempo empleado: 50 Minutos

SUJETO 13**CÓMO CAMBIA AMÉRICA**

La conferencia empezó con un debate sobre los cambios en la sociedad americana. Varios participantes americanos apuntaron que la suya es una sociedad preocupada en gran medida por sí misma, y aunque a los americanos les gusta ser amados, en realidad no actúan generalmente preocupados por su imagen en el exterior. Por otra parte, al "competitividad" económica internacional se ha convertido ahora en un asunto crucial para los Estados Unidos y ha recibido mucha atención desde la política. De hecho, al menos desde mediados de 1986, quizás sea el asunto principal de la incipiente campaña presidencial de 1988. Tal como señaló un participante, es importante comprender que para muchos americanos la "competitividad" equivale a "Japón".

Asímismo muchos consideraron que esa competitividad se ha visto afectada negativamente por al menos dos problemas sociales interrelacionados y fundamentales en los Estados Unidos: el fracaso de la familia y las insuficiencias del sistema educativos americano. El colapso familiar no sólo va en detrimento de la educación de los hijos, que tan importante es para que un individuo alcance un nivel alto de enseñanza sino que también aumenta el coste social y reduce el beneficio social, a causa de las repercusiones en muchísimos fenómenos tales como el alfabetismo, los embarazos de adolescentes y la delincuencia. Aunque los Estados Unidos cuentan con más laureados con el Nobel que cualquier otro país el fracaso de su sistema educativo se ha considerado como la causa de qu figurara al final de los 15 países de la OECD en matemáticas y ciencias (mientras que Japón encabezaba la lista).

Número de palabras:262

Tiempo empleado: 60 Minutos

SUJETO 14

La conferencia se abrió con la discusión sobre los cambios en la sociedad americana. Varios participantes americanos apuntaron que la suya es una sociedad ontrovertida y que, a pesar de que a los americanos les gusta que les aprecien, en realidad no suelen expresar su preocupación por su propia imagen exterior. Por otra parte, la "competitividad" económica internacional se ha tornado un tema crucial para Estados Unidos, además de adoptar un alto perfil político. De hecho, al menos hacia mediados de 1986, es probablemente el tema más importante de la naciente campaña presidencial de 1988. como señaló un participante, es importante comprender que para muchos americanos "competitividad" significa "Japón".

Sin embargo, muchos consideraron que por lo menos dos grandes problemas sociales interrelacionados afectan negativamente la competitividad en los Estados Unidos: la caída de los valores familiares y las inadecuaciones del sistema educativo americano. El colapso de la familia no sólo reduce la educación tan necesaria par un individuo que llega a altos niveles educativos, sino que aumenta los costes sociales y mira el beneficio social a través de su impacto en muchos fenómenos como el analfabetismo, los embarazos prematuros y el crimen. Aunque Estados Unidos goza de más Nóbeles laureados que cualquier otra nación, el fracaso de su sistema educativo se situó en una escala por delante de 15 países miembros de la OCDE en cuanto a las matemáticas y las ciencias (mientras que Japón se sitúa en primer lugar).

Número de palabras:240

Tiempo empleado: 38 Minutos

SUJETO 15**CÓMO ESTÁN CAMBIANDO LOS ESTADOS UNIDOS**

En la conferencia se comenzó hablando de los cambios que está sufriendo la sociedad americana. Diversos asistentes de los Estado Unidos dijeron que la suya es una sociedad que mira hacia dentro y que aunque les gusta sentirse queridos, lo cierto es que no suelen comportarse sin tener en cuenta cuál es la imagen que se tiene de ellos fuera de su país. Por otro lado, la "competitividad" económica internaciaonal se ha convertido en una preocupación acuciante para los Estados Unidos y ha adoptado un perfil político acusado. De hecho, hasta por lo menos mitades de 1986 ha sido una cuestión líder en la campaña presidencial de 1988. Y tal y como señaló uno de los asistentes, es importante comprender que para muchos americanos la "competitividad" significa "Japón".

Esa competitividad actual, fue vista por muchos como una cuestión que se veía afectada por al menos dos de los problemas sociales más importantes y que están interrelacionados en los Estados Unidos: la desintegración de la familia y las inadecuaciones del sistema educativo americano. La ruptura familiar no sólo les priva de educación que es tan importante pra que los individuos puedan obtener niveles educativos altos, sino que también eleva los costes sociales y disminuye el beneficio social a través de sus consecuencias que hacen que se den fenómenos tales como el grado de alfabetización, los embarazos en adolescentes y la delincuencia. A pesar de que los Estados Unidos goza de más personas galardonadas con el premio Nobel que cualquier otro país, el fracaso de su sistema educativo se vio cuando en el informe de los 15 países de la OECD resultó ser el último en matemáticas y ciencias (mientras que Japón se encuentra en primer lugar).

Número de palabras:291

Tiempo empleado: 1 hora y 40 Minutos

SUJETO 16**EL CAMBIO DE AMÉRICA**

La conferencia empezó con un debate sobre los cambios en la sociedad americana. Varios participantes americanos apuntaron que la suya, es una sociedad muy introspectiva y, aunque a los americanos les gusta que les quieran, normalmente no se preocupan por la imagen que dan en el extranjero. Por otro lado, la "competitividad" económica en el ámbito internacional se ha convertido en un aspecto crítico para los Estados Unidos y ha adquirido un elevado perfil político. De hecho, al menos a mediados de 1986, era la principal preocupación de la incipiente campaña a la presidencia de 1988. Y, como señaló uno de los participantes, es importante entender que, para muchos americanos la "competitividad" significa "Japón".

Por su parte, muchos observaban que esa competitividad se veía afectada negativamente por, al menos, dos problemas sociales muy graves que estaban relacionados entre sí en los Estados Unidos: ruptura de la familia y las inadecuaciones del sistema educativo americano.

El fracaso de la familia no sólo afecta de forma negativa en la educación, tan importante para lograr unos niveles educativos individuales óptimos, sino que, además, incrementa los gastos sociales y hace que descendan los beneficios sociales, debido al impacto que provoca en un gran número de fenómenos entre los que se encuentran el analfabetismo, los embarazos prematuros y la delincuencia. Aunque los Estados Unidos tienen más premios Nobel que ninguna otra nación, el defecto de su sistema educativo se reflejó en un puesto en la cola del ranking de los 15 países de la OCDE en lo que se refiere a matemáticas y ciencias, mientras que Japón ocupaba la primera posición.

Número de palabras:271

Tiempo empleado: 40 Minutos

SUJETO 17**CÓMO ESTÁ CAMBIANDO AMÉRICA**

La conferencia empezó con el debate sobre los cambios en la sociedad americana. Varios participantes americanos señalaron que viven en una sociedad muy introvertida y que, aunque a los americanos les gusta ser amados, normalmente no les importa la imagen que tengan de ellos en el exterior. Por otra parte, la "competitividad" económica internacional, se ha convertido en un problema crítico para los Estados Unidos y ha adquirido un perfil político muy elevado. De hecho, al menos hasta mediados de 1986, es quizá el problema principal de la nueva campaña presidencial de 1988. De esta forma, un participante afirmó que es importante entender que para los americanos "competitividad" significa "Japón".

En cambio, muchos consideran que la competitividad se ve adversamente afectada por, al menos, dos problemas sociales interrelacionados: el desmoronamiento de las familias y las insuficiencias del sistema educativo americano. El colapso de la familia no sólo reduce la educación, tan crítica para una persona perteneciente a un alto nivel educacional, sino que también incrementa los costes sociales y disminuye el beneficio social a través de su impacto sobre un fenómeno que incluye el analfabetismo, los embarazos en adolescentes y el crimen. Aunque el Estado Unidos tenga más galardonados con el premio Nobel que ningún otro país, el fallo del sistema educativo ha llegado al último lugar en el ranking de entre los 15 países miembros de la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico), en cuanto a matemáticas y ciencias, mientras que Japón ocupa el primer puesto.

Número de palabras:253

Tiempo empleado: 25 Minutos

SUJETO 18**CÓMO ESTÁ CAMBIANDO AMÉRICA**

El congreso empezó con un debate sobre los cambios en la sociedad americana. Diversos participantes americanos apuntaron que la suya es una sociedad introvertida, y aunque a los americanos les gusta que les quieran, de hecho normalmente no actúan sin preocuparse de su imagen en el exterior. Por otra parte, la "competitividad" económica internacioanal se ha convertido en un tema crítico para EStados Unidos y ha tomado un perfil altamente político. De hecho, por lo menos como a mediados de 1986, es quizás el tema candente de la incipiente campaña presidencial de 1988. Y tal y como apuntó un participante, es importante entender que para muchos americanos "competitividad" significa "Japón".

Muchos consideran que, a su vez, esta competitividad se ha visto afectada adversamente por al menos dos problemas sociales mayores interrelacionados en los Estados Unidos: el fracaso de la familia y la insuficiencia del sistema educativo norteamericano. El colapso de la familia no sólo reduce la alimentación tan crítica para la consecución de un alto nivel educativo en el individuo, sino que también provoca costes sociales y disminuye el beneficio social a través del impacto en muchísimos fenómenos entre los que se incluyen la alfabetización, los embarazos en adolescentes, y el crimen.

Aunque Estados Unidos cuenta con el mayor número de laureados con el premio Nobel por encima de cualquier otro país, el fracaso de su sistema educativo se ve reflejado en su última posición entre Iso 15 paísesd e la OCDE en matemáticas y ciencias (mientras que Japón ocupa el primer puesto).

Número de palabras:257

Tiempo empleado: 37 Minutos

SUJETO 19**EL PROCESO DE CAMBIO DE ESTADOS UNIDOS**

La conferencia se abrió con un debate sobre los cambios que experimenta la sociedad americana. Varios participantes estadounidenses señalaron que su sociedad es principalmente introspectiva y que a los americanos les gusta que se les quiera, no actúan inconscientemente cuando se trata de su imagen en el extranjero. Por otro lado, la competitividad económica internacional se ha convertido en un tema crucial para los Estados Unidos adoptando también un perfil político elevado. De hecho, al menos desde mitades de 1986 se ha convertido en el tema principal de la naciente campaña presidencial de 1988. Además, como apuntó uno de los conferenciantes, hay que tener muy en cuenta que para muchos americanos la "competitividad" significa "Japón".

Por tanto, esta competitividad se ve afectada negativamente, en opinión de muchos estadounidenses, por dos grandes problemas sociales interrelacionados, en Estados Unidos al menos: La ruptura de la familia y la inadecuación general del sistema educativo americano. La desaparición de la familia no sólo reduce la alimentación que es un elemento esencial para que el individuo alcance un alto nivel educativo, si no que influye aumentando los costes sociales y reduciendo el beneficio social. Estos efectos se producen por el impacto que tienen en una serie de fenómenos entre los que se incluyen el nivel de analfabetismo, los embarazos en adolescentes y la delincuencia.

Y aunque Estados Unidos sea el país que más nobeles tenga, por el fracaso de su sistema educativo, se sitúa en el último lugar en matemáticas y ciencias naturales de los 15 países más industrializados del mundo (mientras que Japón se sitúa a la cabeza).

Número de palabras:271

Tiempo empleado: 45 Minutos

SUJETO 22

La conferencia se inició con una discusión sobre los cambios en la sociedad americana. Varios conferenciantes americanos apuntaron que su sociedad básicamente se concentra en observarse a sí misma, y aunque a los americanos les gusta ser queridos, realmente no suelen preocuparse demasiado de su imagen en el extranjero. Por otro lado, la "competitividad" económica internacional ha pasado a ser un punto crítico para los Estados Unidos y ha adquirido un alto perfil político. Además, al menos como en 1986, quizá se haya convertido en el tema más importante de la campaña presidencial de 1988, recientemente iniciada. Tal como hizo constar uno de los conferenciantes, es importante entender que para muchos americanos, "competitividad" equivale a "Japón".

Pero esta competitividad era para muchos la fuente de al menos dos grandes problemas sociales en los Estados Unidos, los cuales, además, están interrelacionados: la desintegración de la familia y los errores del sistema educativo americano. El problema con la familia no sólo provoca que se reduzca la tan necesaria protección sobre los individuos, con el fin que alcancen un alto nivel educativo; además, este problema también conlleva un aumento de los gastos sociales y un descenso de los beneficios sociales, lo que también lleva aparejado otras problemáticas, tales como analfabetización, embarazos adolescentes y criminalidad. Aunque Estados Unidos tiene más premios Nobel que cualquier otra nación, estos problemas con su sistema educativo hacen que se encuentre en los últimos lugares del ranking de 15 países de la OECD en matemáticas y ciencias, mientras que Japón se encuentra en primera posición.

Número de palabras:256

Tiempo empleado: 28 Minutos

SUJETO 23**AMÉRICA ESTÁ CAMBIANDO**

La conferencia comenzó con un debate sobre los cambios que está sufriendo la sociedad americana. Muchos de los americanos participantes apuntaron que la suya es una sociedad cerrada en sí misma, sin embargo, aunque a los americanos les gusta que se les aprecie, de hecho no suelen actuar con el fin de conseguir una buena imagen en el exterior. Por otro lado, la "competitividad" económica a nivel internacional se ha convertido en materia de principal preocupación para los Estados Unidos, y se ha convertido en un elemento de gran relevancia política. De hecho, como mínimo desde mediados de 1986, posiblemente se convirtió en el tema central de la emergente campaña presidencial de 1988. Tal y como afirmó uno de los participantes, es importante comprender que para muchos americanos "competitividad" significa "Japón".

Muchos participantes consideraban que al menos dos problemas sociales graves e interrelacionados de los Estados Unidos, como son la ruptura de la familia y las deficiencias del sistema educativo americano, habían afectado de manera negativa a la competitividad. El hundimiento de la familia no sólo afecta a la educación infantil, que resulta clave para que el individuo alcance un nivel educativo alto, sino que además aumenta los costes sociales y reduce los beneficios sociales como consecuencia de toda una serie de fenómenos como los problemas de lectura y escritura, los embarazos en adolescentes y la delincuencia. A pesar de que los Estados Unidos es el país que cuenta con un mayor número de premios Nobel, el fracaso de su sistema educativo se ha puesto en evidencia tras figurar a la cola en la lista de los 15 países de la OECD por lo que respecta a conocimientos de matemáticas y ciencias (mientras que Japón encabezaba dicha lista).

Número de palabras:291

Tiempo empleado: 25 Minutos

SUJETO 24

El tema que dio comienzo a la conferencia fue los cambios que están dando en la sociedad americana. Muchos de los participantes afirmaron que la suya es una sociedad que se centra considerablemente en sí misma; a los americanos les gusta sentirse queridos, pero su comportamiento no responde a la preocupación por su imagen en el extranjero. Por otra parte, la competitividad se ha convertido en una cuestión crucial para los Estados Unidos, y ha adquirido un elevado perfil político. Al menos fue el leit-motiv de la campaña electoral que empezaba a mediados de 1986, previa a las elecciones presidenciales de 1988.

Y como apuntaba uno de los participantes, hay que comprender que para muchos americanos "competitividad" es sinónimo de "Japón".

Recíprocamente, la competitividad se ve afectada, según el punto de vista de muchos, por dos de los principales problemas sociales de los Estados Unidos, que están interrelacionados: el deterioro de los valores familiares y la inadecuación del sistema educativo americano. El colapso de la familia no sólo reduce las posibilidades de un individuo para alcanzar un elevado nivel educativo, sino que además aumenta los costes sociales y disminuye el beneficio social a causa de su impacto en fenómenos como la alfabetización, los embarazos de adolescentes y el crimen.

Estados Unidos cuenta con el mayor número de premios Nobel de todo el mundo. Sin embargo, el fracaso del sistema educativo nacional se tradujo en la posición que ocupaba -la última- en la clasificación de los 15 países de la OCDE según el nivel de enseñanza de matemáticas y ciencias (encabezada por Japón).

Número de palabras:263

Tiempo empleado: 32 Minutos

SUJETO 25**COMO ESTÁ CAMBIANDO AMÉRICA**

La conferencia comenzó con la discusión de los cambios en la sociedad americana. Varios participantes americanos señalaron que la suya es por mucho tiempo una sociedad introvertida. Y a pesar de que a los americanos les gusta ser queridos, de hecho no representan bien su imagen exterior. Por otra parte, la competitividad económica internacioanl se ha convertido en un asunto importante para los Estados Unidos y ha asumido un perfirl altamente político. De hecho, po lo menos como a mitad de 1986, es quizás el asunto predominante en la naciente campaña presidencial de 1988. Y tal y como un participante señaló, es importante comprender que para muchos americanos "competitividad" significa "Japón".

Esa competitividad, en cambio, fue vista por muchos afectada desfavorablemente por lo menos por dos grandes problemas sociales interrelacionados en los Estados Unidos: el fracaso de la familia y las carencias del sistema educativo americano. El colapso de la familia no sólo reduce la mala educación de los individuos llegando a altos niveles educativos, sino que también incrementa costes sociales y descende los beneficios sociales a través de su impacto en la multitud de fenómenos como el alfabetismo, embarazos en los jóvenes y crimen. A pesar de que los Estados Unidos tiene más premios Nóbels que cualquier otra nación, el fracaso de su sistema educativo se vio en el ranking al final entre los 15 países de la OCDE en matemáticas y ciencia, mientras que Japón encabeza la lista.

Número de palabras:244

Tiempo empleado: 30 Minutos

ANEXO 10**DATOS DESCRIPTIVOS DE LA MUESTRA
CUESTIONARIO N° 1**

SUJETO	P. 1	P. 2	P. 3	P. 4	P.5
1.	23	E.	80%	T	No
2.	21	E.	80%	T&I	No
3.	22	E.	70%	T	No
4.	24	E.	80%	T	No
5.	30	E.	90%	I	Sí
7.	21	E.	80%	T	No
8.	21	C. - E.	70%	T	Sí
9.	21	E.	90%	T	N/c
11.	22	C.	80%	T	No
12.	40	E.	70%	T	Sí
13.	22	E.-I.	90%	T	No
14.	22	E.	70%	T	Sí
15.	21	E.-C.-I.	90%	T&I	Sí
16.	23	E.	60%	T	No
17.	21	E.	80%	T	No
18.	22	C.	80%	T	No
19.	23	E.-I.	100%	T&I	No
22.	21	C. - E.	70%	T	No
23.	28	E.C.Danés	70%	T	Sí
24.	22	E.	90%	T	Sí
25.	22	E.- C.	70%	T	No
26.	23	C.	80%	T	No
Media	23'4		79%		

ANEXO 14**TIEMPO Y PALABRAS EMPLEADOS EN AMBAS MODALIDADES**

SUJETOS	TAV		TE	
	TIEMPO	PALABRAS	TIEMPO	PALABRAS
1	2 minutos y 10 segundos	248	25'	261
2	3 minutos	242	35'	267
3	2 minutos y 30 segundos	270	30'	274
4	2 minutos y 45 segundos	248	26'	240
5	3 minutos y 10 segundos	308	40'	261
7	3 minutos y 10 segundos	275	45'	284
8	2 minutos y 30 segundos	255	50'	269
9	2 minutos y 56 segundos	303	45'	259
11	3 minutos	248	25'	242
12	2 minutos y 40 segundos	257	50'	265
13	2 minutos y 30 segundos	237	60'	262
14	3 minutos y 10 segundos	302	42'	240
15	2 minutos y 56 segundos	291	40'	291
16	2 minutos y 45 segundos	245	40'	271
17	3 minutos	242	25'	253
18	3 minutos y 5 segundos	277	37'	257
19	2 minutos y 56 segundos	250	45'	271
22	3 minutos y 30 segundos	281	28'	256
23	3 minutos y 30 segundos	285	25'	291
24	3 minutos y 20 segundos	291	32'	263
25	2 minutos y 55 segundos	260	30'	244
26	3 minutos y 5 segundos	282	18'	291
MEDIA	2 minutos y 56 segundos	268	35'	264'2

ANEXO 12**RESPUESTAS CUESTIONARIO FINAL****CUESTIONARIO N° 4**

1. ¿EN QUÉ MODALIDAD TE HAS SENTIDO MÁS CÓMODO Y POR QUÉ?

1	TE	Porque en TAV ya he detectado los puntos más difíciles y luego en la traducción escrita y los he podido analizar mejor, pues tenía más tiempo, diccionarios etc. Además, mientras hacía la traducción escrita me he ido dando cuenta de que durante TAV he cometido más fallos de los que pensaba. He sido más precisa en TE
2	TE	No he tenido la presión del tiempo
3	TE	Falta de costumbre a la hora de hacer TAV. Posibilidad de realizar consultas en TE
4	AMBAS	No era un texto excesivamente complicado
5	TE	Porque no vas a tenerla en cuenta
7	TE	Porque la TAV me cuesta más y me pongo muy nerviosa
8	TE	Porque tenía tiempo para reflexionar y para redactar las veces que hiciera falta una oración hasta que me gustara
9	TE	No hay que preocuparse por los silencios y por tanto es menos estresante
11	TE	No tenía nervios
12	TE	Tengo tiempo de reflexionar y de hacer un texto coherente
13	TE	Por la familiaridad que he adquirido en traducción en la carrera
14	TE	Tengo más tiempo para pensar
15	TE	Porque en TE he tenido tiempo de reflexionar y de buscar equivalentes más adecuados que en TAV
16	TE	He tenido más tiempo para leer y para expresar lo que quería decir
17	TE	La TE es más relajada, normalmente los nervios me suelen traicionar en la TAV y eso me hace comprender mal y no leer claramente. Si lo leo una 2ª vez lo comprendo casi todo
18	TE	Porque me da tiempo a pensar en soluciones buenas y me siento mucho mejor haciendo una presentación adecuada antes que "salir del paso" con cualquier cosa
19	TE	Porque tenía más tiempo para pensar en las equivalencias y porque he podido leer el texto con tranquilidad y reflexionar sobre las soluciones
22	TE	He tenido más tiempo para leer el texto y me he dado cuenta de cosas que no había captado en TAV
23	TE	Tenía menos tensión
24	TE	Porque en TAV siempre estoy más nerviosa, y tal vez estaba un poco descentrada (seguro).
25	TE	Por el apoyo de diccionarios y el tiempo
26	TE	Lo he hecho como si del examen de verdad se tratara porque así sé cómo debo enfrentarme y cómo debo prepararme

RESPUESTAS CUESTIONARIO FINAL**CUESTIONARIO N°4**

2. ¿Te ha sido de ayuda para la traducción escrita el hecho de haber realizado previamente la traducción a la vista? 0:nada;1:algo;2:bastante;3:mucho
3. ¿Cuál ha sido tu actitud respecto las pruebas y cuestionarios anteriores a excepción de la TAV propiamente dicha? 0:no estaba nada motivado;1:indiferente;2:motivado; 3:muy motivado
4. ¿Cuál ha sido tu actitud respecto a la traducción a la vista? 0:no estaba nada motivado;1:indiferente;2:motivado;3:muy motivado
5. ¿Hay alguna pregunta de este último cuestionario que no hayas entendido? ¿Cuál? NO HA HABIDO NINGUNA

SUJETOS	P.2	P.3	P.4
1	3	3	2
2	1	2	2
3	2	2	2
4	2	2	2
5	2	2	3
7	2	2	2
8	2	2	2
9	1	2	2
11	2	1	1
12	1	2	2
13	1	2	2
14	2	-	1
15	3	3	3
16	2	2	2
17	3	2	2
18	3	2	0
19	2	2	2
22	1	1	2
23	2	2	2
24	2	2	2
25	2	2	2
26	1	2	3
MEDIA	1'9	2	1'9

ANEXO 13**VALOR NUMÉRICO DE LA VARIABLE DEPENDIENTE**

CALIFICACIONES OBTENIDAS POR LA MUESTRA EN LA ASIGNATURA "TRADUCCIÓN A LA VISTA":

SUJETO	CALIFICACIÓN
1	8'4
2	8
3	10
4	5
5	8'5
7	6'5
8	8
9	8
11	3
12	9'5
13	8
14	6'5
15	6'5
16	8
17	8
18	6'5
19	6'5
22	6'5
23	9'5
24	8'5
25	3'5
26	7

ANEXO 14

FICHA TÉCNICA TEST STAI

Cuestionario de Ansiedad Estado-Rasgo

Manual (4ª Edición)

Publicaciones de Psicología Aplicada

Serie Menor nº 124

Madrid 1994

Publicado por TEA Ediciones, S.A., según acuerdo con el propietario original
CONSULTING PSYCHOLOGISTS PRESS, Inc. (California, USA)

Nombre original: State-Trait Anxiety Inventory (Self Evaluation Questionnaire)

Autores: C.D. Spielberger, R.L. Gorsuch y R.E. Lushene.

Procedencia: Consulting Psychologists Press, Palo Alto, California.

Adaptación española: Sección de Estudios de TEA Ediciones, S. A. Madrid.

Duración: aproximadamente 15 minutos.

Aplicación: Adolescentes y adultos, con un nivel cultural mínimo para comprender las instrucciones y enunciados del Cuestionario.

Tipificación: Muestras de cada sexo de escolares y de población general de adultos, e información estadística de grupos clínicos.

ANEXO 15**RESULTADOS TEST STAI**

SUJETOS	PUNTUACIÓN DIRECTA	DECATIPOS
1	39	8
2	23	6
3	27	7
4	26	7
5	34	7
7	18	5
8	19	5
9	46	8
11	53	9
12	26	6
13	38	8
14	43	8
15	23	6
16	47	9
17	40	8
18	24	6
19	11	3
22	18	5
23	22	6
24	32	7
25	54	10
26	57	10
X		7

ANEXO 16**SERIES EMPLEADAS PARA EL RECUERDO LIBRE**

SERIE 1	SERIE 2	SERIE 3
MOCIÓN DE CENSURA	GENTILEZA	SIMBIOSIS
TERROR	RECAMBIO	TAMBALEO
ILUMINAR	COMPROMISO	FERTILIZANTE
TORTILLAS	NEOLÍTICO	DESAFORTUNADO
GÉNERO	VACACIONES	PRESIÓN
ESTRELLA	ARTERIA CORONARIA	AUTOMÁTICAMENTE
AJO	AUTO DE PROCESAMIENTO	PREMIO NÓBEL
DORMIR	HIPOTECA	POLÍGONO INDUSTRIAL
INTEGRO	NIEVE	PULGÓN
PRIMEROS AUXILIOS	TINTO	ORILLA DEL MAR
VERSÍCULO	MAÑANA	HIRVIENTE
MAR	POESÍA	SEÑAL DE TRÁFICO
TECLADO	VISIÓN	REMOLACHA
PERDÓN	PROBLEMATICO	TIPEX
BUJÍA	BANCARIA	PRESTAMISTA
RECOMENDADO	ASENTAMIENTO	SENTENCIA JUDICIAL

ANEXO 17**RESULTADOS NUMÉRICOS DEL RECUERDO LIBRE**

SUJETO	MEDIA
18	6'6
17	6'3
8	6'3
3	6
15	5'6
5	5'6
22	5'3
19	5'3
14	5'3
7	5'3
13	5
4	5
2	5
25	4'6
23	4'6
16	4'6
12	4'6
9	4'3
1	4'3
11	4
26	3'6
24	3

ANEXO 18**TEST DE ACCESO SEMÁNTICO**

SERIE 1: DI EL TÉRMINO OPUESTO

SERIE 2: DI EL TÉRMINO OPUESTO EN INGLÉS

SERIE 3: DÍ UN TÉRMINO RELACIONADO CLARAMENTE CON CADA UNO DE LOS SIGUIENTES PERO DE DISTINTA RAÍZ

No vale de Zapato-Zapatero ni conexiones subjetivas como Zapato-Escuela

SERIE 1	SERIE 2	SERIE 3
LLANTO	GRANDE	CARTOGRAFÍA
BOBO	HORROROSO	MATIZ
MATE	CUERDO	EXÓTICO
ACTIVO	FUERTE	SOBERBIA
EMISOR	LISTO	SURCO
TRAIADOR	ÚTIL	CONTRAPRODUCENTE
EGOISMO	INOCENTE	VARIOPINTO
CENTRO	LLORAR	CONFORMIDAD
YERMO	COMPLICADO	TORNO
PRECOZ	RÁPIDO	SÁTIRA
AFLICCIÓN	BLANDO	MAYORÍA
HEDOR	VERDAD	MEDIASTINTAS
TRIVIAL	NUNCA	INTERIORIZAR
MERMAR	FRACASADO	INJERTO
AGNOSTICO	PRINCIPIO	HIPÓTESIS
SABROSO	MOSTRAR	DESTIERRO
INHÓSPITO	LLEGAR	RESPONSABILIZAR
INSULTO	ANTICIPADO	DISPARATE
JOVIAL	ZURDO	ASAMBLEA
PEREZOSO	PELIGROSO	AZTECA
IGNORANTE	HUMILDE	EXTRAVAGANCIA
LAXO	LUMINOSIDAD	PORTE
ADMITIR	ANOCHECER	EXCAVACIÓN
DESEO	ENFERMEDAD	AVATARES
VITOREAR	HALAGO	SEÑUELO

ANEXO 19**RESULTADOS NUMÉRICOS DEL TEST DE ACCESO SEMÁNTICO**

SUJETO	PUNTUACIÓN
13	8'2
12	7'8
3	7'6
1	7'5
23	7'4
8	7
4	6'8
2	6'8
26	6'6
19	6'5
14	6'5
22	6'3
5	6'1
25	6
18	6
9	6
7	5'7
17	5'3
16	5'1
15	5'1
24	5
11	5

ANEXO 20**RESULTADO CONJUNTO DE LAS TRES VARIABLES INDEPENDIENTES**

SUJETO	Experimento 1	Experimento 2	Experimento 3	Media
1	2	4'3	7'5	4'6
2	4	5	6'8	5'2
3	3	6	7'6	5'5
4	3	5	6'8	4'9
5	3	5'6	6'1	4'9
7	5	5'3	5'7	5'3
8	5	6'3	7	6'1
9	2	4'3	6	4'1
11	1	4	5	3'3
12	4	4'6	7'8	5'4
13	2	5	8'2	5
14	2	5'3	6'5	4'6
15	4	5'6	5'1	4'9
16	1	4'6	5'1	3'5
17	2	6'6	5'3	4'6
18	4	6'3	6	5'4
19	7	5'3	6'5	6'2
22	5	5'3	6'3	6'2
23	4	4'6	7'4	5'3
24	3	3	5	3'6
25	1	4'6	6	3'8
26	1	3'6	6'6	3'7

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.1: Subcompetencias de la competencia traductora según Hurtado (1999)

Figura 1.2: Traducción escrita y traducción oral según Lvoskaya(1997)

Figura 1. 3: Diferencias entre la traducción escrita y la traducción oral

Figura 1.4: Elementos comunicativos de la traducción oral

Figura 1.5: Categorías para la identificación de las modalidades de traducción oral

Figura 1.6: La estructura de la conversación en interpretación según Poyatos, 1997:272

Figura 1. 7: Iinterpretación dialógica

Figura 1.8: Géneros de interpretación consecutiva monológica

Figura 1.9: Interpretación consecutiva monológica

Figura 1.10: Niveles de simultaneidad según Seleskovitch (1978: 333-342)

Figura 1. 11:Relay

Figura 1.12: Interpretación monológica simultánea

Figura 1. 13: Tipos de traducción oral

Figura 1.14: Tipos de traducción oral

Figura 1.15: Cruzamiento de modalidades y tipos

Figura 1.16: Tipos y Modalidades

Figura 2.1: panorama histórico de la investigación en traducción oral según Gile

Figura 2.2: tipos de textos sobre traducción oral según Gile

Figura 2.3: Problemas en la investigación en traducción oral

Figura 2.4: Vías para resolver problemas de diseño y metodología de la investigación

Figura 3.1:Punto de coincidencia de la traducción y la interpretación según Pratt (1991:597)

Figura 3.2: Investigación sobre traducción a la vista

Figura 3.3: proceso de traducción a la vista según Pratt, 1993:599

Figura 3.4: proceso de traducción a la vista sin notas según Weber 1990:48

Figura 3.5: proceso de traducción a la vista con notas según Weber, (1990:48)

Figura 3.6: modelo del proceso de simultánea con texto según Weber, (1990:49)

Figura 3.7: Objetivos de aprendizaje de la traducción a la vista según Jiménez, de Bordons y Hurtado, 1999

Figura 4.1: Caracterización de la traducción a la vista según Hurtado (1994)

Figura 4.2: Submodalidades de la traducción a la vista como modalidad

Figura 4.3: Traducción a la vista instrumental

Figura 4.4: Variedades de traducción a la vista

Figura 5.1: Categorías de puntuación inglesa

Figura 5.2: Reformulación oral de las convenciones de escritura

Figura 5.3: Principales técnicas de traducción según Hurtado (1999)

Figura 5.3: Reformulación del lugar del autor, lugar de publicación, fecha y otros aspectos visuales

Figura 5.4: Reformulación de elementos culturales

Figura 5.5: Reformulación de guiones y paréntesis

Figura 5.6: Reformulación de comillas

Figura 5.7: Reformulación de elementos desconocidos para el traductor

Figura 5.8: Reformulación de la voz pasiva

Figura 5.9: Reformulación del grupo nominal

Figura 5.10: Reformulación de las oraciones de relativo

Figura 5.11: Habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista

Figura 5.12: La traducción a la vista como modalidad de traducción

Figura 6.1: Diseño de la investigación de la competencia estratégica

Figura 6.2: Instrumentos de medida

Figura 6.3: Problemas detectados en ambas modalidades

Figura 6.4: Causas de problemas de traducción en TAV y TE

Figura 6.5: Jerarquía de problemas en TAV

Figura 6.6: Jerarquía de problemas en TE

Figura 6.7: Causas comunes a problemas en TAV y TE

Figura 6.8: Causas exclusivas de problemas en TAV

Figura 6.9: Causas exclusivas de problemas en TE

Figura 6.10: Estrategias empleadas en la resolución de problemas en TAV y TE

Figura 6.11: Jerarquía de estrategias en TAV

Figura 6.12: Jerarquía de estrategias en TE

Figura 6.13: Estrategias comunes a TAV y TE

Figura 6.14: Estrategias exclusivas en TAV

Figura 6.15: Estrategias exclusivas en TE

Figura 6.15: Estrategias exclusivas en TE

Figura 6.16: Número total de estrategias

Figura 6.17: Errores cometidos en TAV y TE

Figura 6.18: Parte que ha causado menos problemas en TAV

Figura 6.19: Parte que ha causado más problemas en TAV

Figura 6.20: parte que ha causado menos problemas en TE

Figura 6.21: parte que ha causado más problemas en TE

Figura 6.22: Clasificación de las causas de los problemas en TAV y TE

Figura 6.23: Clasificación de las causas de los problemas en TAV

Figura 6.24: Clasificación de las causas de los problemas en TE

Figura 7.1: Diseño de los experimentos 1, 2 y 3

Figura 7.2: Escala STAI A/E

Figura 7.3: Fórmula STAI A/E

Figura 7. 4: Análisis de regresión del experimento sobre control de ansiedad

Figura 7.5: Análisis de regresión del experimento sobre memoria

Figura 7.6: Análisis de regresión del experimento 3

Figura 7.7: Selección de sujetos por grupos según la media de la variable dependiente